



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

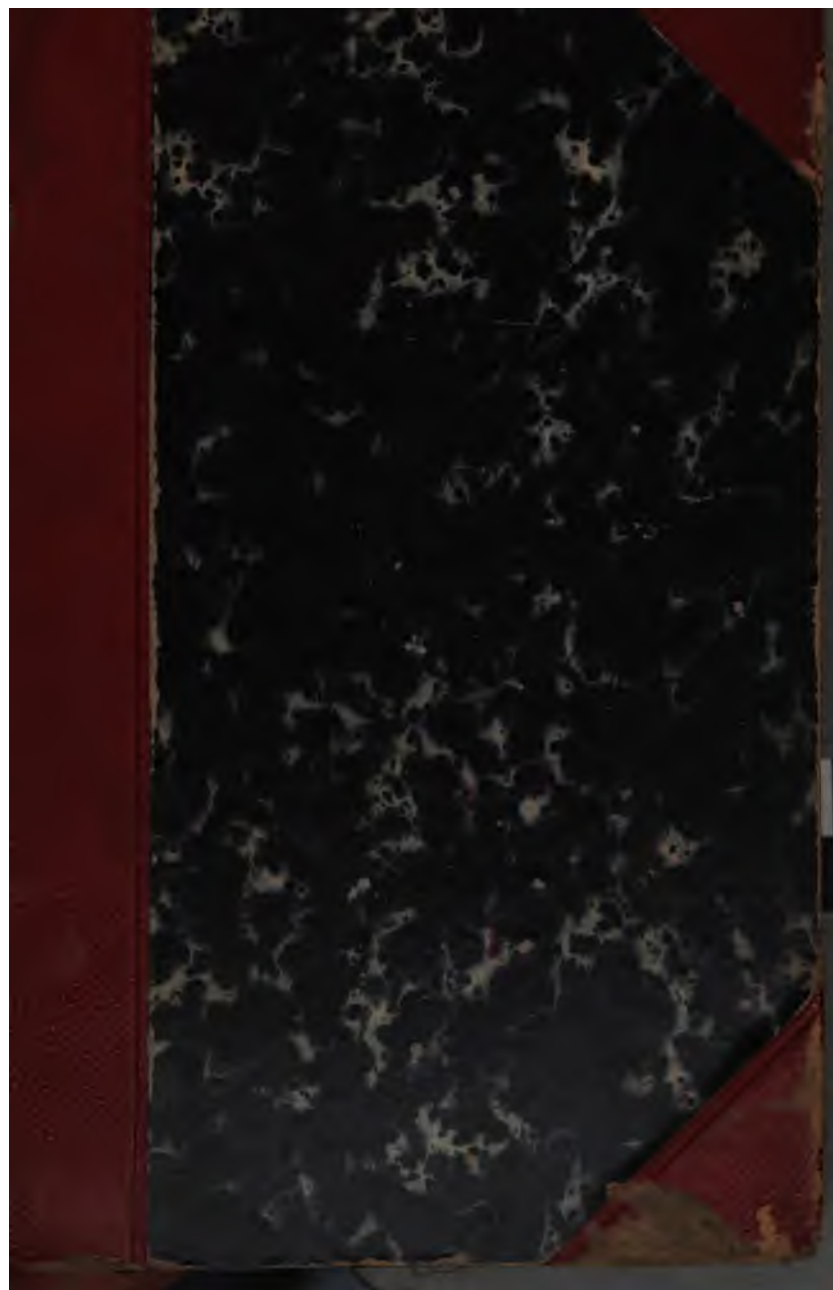
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Edue T 50.355 . Bd. Jan., 188





3 2044 096 988 449



100

101

102

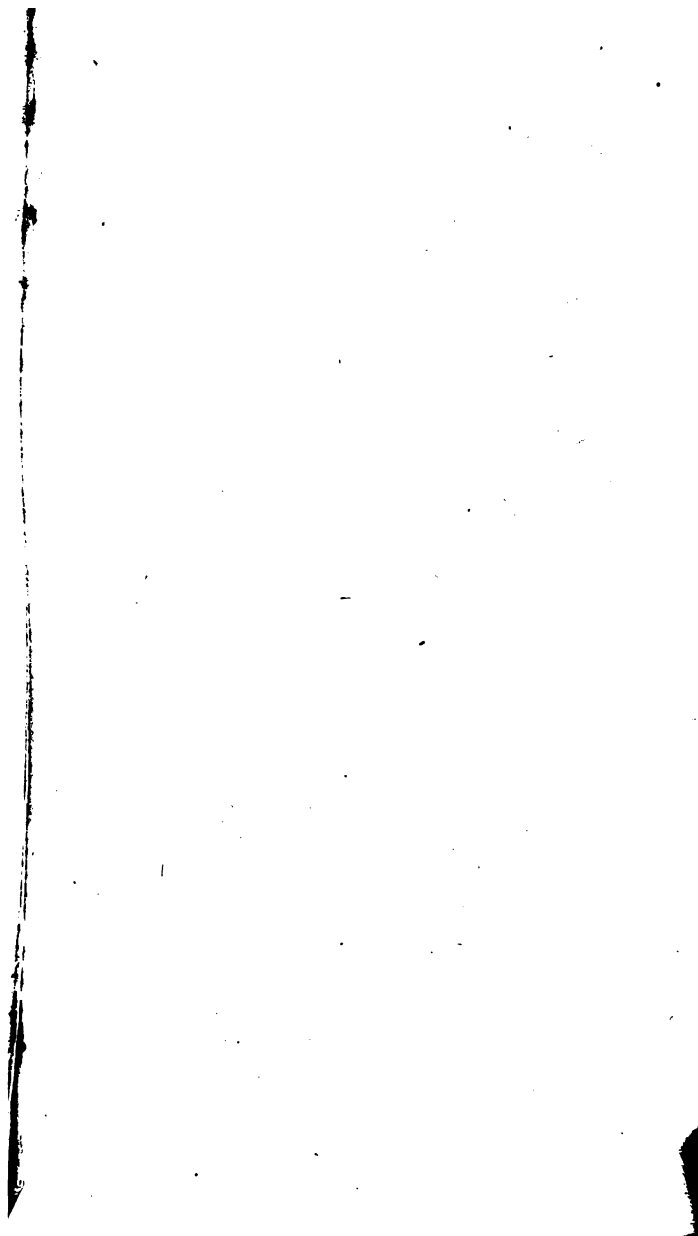
103

104

105

106

107





COLLOQUIAL PHRASES
AND
DIALOGUES
IN
GERMAN AND ENGLISH,
ON EVERY TOPIC
NECESSARY TO MAINTAIN CONVERSATION;
WITH
DIRECTIONS FOR PRONUNCIATION.
BY
JOSEPH EHRENFRIED.

Ehrenfried's
Gespräche und Redensarten,
über
jeden Gegenstand gesellschaftlicher Unterhaltung.
Nebst Anleitung
zur
Aussprache der Englischen Buchstaben.

Philadelphia,
PUBLISHED BY HOGAN AND THOMPSON.
PITTSBURG—D. M. HOGAN:

For sale at Lancaster, by A. F. Osterloh;—at Harrisburg, by J. & F. Wyeth, and
Gustavus S. Peters;—at Carlisle, by James Loudon;—at Cincinnati, by
Corey & Fairbank;—at Columbus, (Ohio,) by I. N. Whiting.

.....
1834.

~~EdueT 278.34~~

~~1217.55~~

EdueT 50.355

✓

Entered according to act of Congress, in the year 1834, by HOGAN
& THOMPSON, in the clerk's office of the district court for the eastern
district of Pennsylvania.

Vorrede.

Eine Kenntniß der Englischen Sprache ist in unserm Lande Jedem nothwendig, der in gesellschaftlichem Umgange mit seinen Mitbürgern zu leben wünscht. Um nun denjenigen, welche diese Sprache erlernen wollen, die dabey vorkommenden Schwierigkeiten zu erleichtern, hat man bisher noch kein besseres Mittel gefunden, als eine Sammlung leicht faßlicher Redensarten dem Kernbegierigen in die Hände zu geben, woraus derselbe über die im gewöhnlichen Leben am häufigsten vorkommenden Gegenstände sich Rathes erholen könne. In wie ferne es uns gelungen ist, dem doppelten Zweck zu entsprechen, den Lesern ein nützliches Buch zu einem sehr mäßigen Preis zu liefern, mag das Publikum entscheiden.

Man hat es für rathsam gefunden, diesem Werkchen eine kurze Anleitung zur Aussprache der Englischen Buchstaben und Wörter vorangehen zu lassen, um dadurch dem Deutschen diesen schwierigen Theil seiner Aufgabe möglichst zu erleichtern.

PREFACE.

The prevalence of the German language in many parts of the United States should form a powerful inducement for men in every situation of life to become, at least partially acquainted with it. To the man of business, especially, a knowledge of the German tongue is of the first importance, as it will greatly facilitate his intercourse with a very valuable part of our population. Towards an easy acquisition of a language, nothing will contribute more than a collection of easy dialogues and appropriate phrases, treating on the most familiar subjects and incidents of life; and it is hoped that the present attempt will on that account be favourably received. How far we have succeeded in attaining the double object of presenting our readers with a useful book at a very moderate price, the public will decide.

It has been thought advisable to prefix to this small work some short directions for the pronunciation of the German letters, with a few observations on the manner of addressing different persons, in different stations of life, peculiar to the German language.

Die Aussprache der Englischen Buchstaben.

Die Englische Sprache besteht aus sechs und zwanzig Buchstaben, die, wenn sie nicht mit einander verbunden sind, auf folgende Art ausgesprochen werden:

Engl. Buchstaben.	Aussprache.	Engl. Buchstaben.	Aussprache.
A	a.....eh	N	n.....en
B	b.....bie	O	o.....o
C	c.....ste	P	p.....pie
D	d.....die	Q	q.....kjuh
E	e.....ih	R	r.....är
F	f.....ef	S	s.....es
G	g.....dschih	T	t.....tsh
H	h.....ehtsch	U	u.....juh
I	i.....ei	V	v.....wie
J	j.....dscheh	W	w.....dobb'ljuh
K	k.....keh	X	x.....eks
L	l.....el	Y	y.....wei
M	m.....em	Z	z.....fed

A wird auf viererlei Art ausgesprochen: 1. Klingt es wie eh; z. B. mare, state, taper, label, lauten wie mehr, steht, teher, lehbel. 2. Tönt es ganz breit wie ah, z. B. wall, fall, all, false, lauten wie wahl, fahl, ahl, fahls. 3. Schallt es wie das einfache deutsche a, z. B. ah, far, part, calm, lauten wie ah, far, part, Kam. 4. Hat es den Ton des ä, z. B. pan, glass, carry, lauten wie pân, glâß, fârri.

E hat einen langen und einen kurzen Ton. Das lange E entspricht dem deutschen i in mir oder dem ie; z. B. glebe, mere, secretion, lauten wie glieb, mir, sikrieschen. Das kurze E tönt wie ein kurzes deutsches e; z. B. bed, met, crescent, tönen wie bedd, mett, Kressent.

I hat ebenfalls einen langen und einen kurzen Ton. Das lange I lautet wie ei; z. B. fine, mild, pint, werden fein, meild, peint ausgesprochen. Das kurze I kommt mit dem deutschen i überein; z. B. pin, him, kill, werden pin, him, Kill gelesen. Wenn aber r darauf folgt, so wird es dem deutschen ö ähnlicher; z. B. Sir, first, werden beinahe wie sörr, förrst, gelesen.

O hat verschiedene Töne. 1. Wird es wie ein langes deutsches o ausgesprochen; z. B. bone, over, werden wie bohn, ohoo

gelesen. 2. Das kurze O hat in der deutschen Sprache keinen ähnlichen Ton, und lautet halb wie o und halb wie a; z. B. not, lot, got, werden beinahe wie natt, latt, gatt gelesen. 3. In einigen Wörtern wird es wie ein langes u gelesen: do, lose, move, lauten wie du, lubs, muhv.

U hat drei Töne. 1. Wird es lang wie juh ausgesprochen; dies ist immer der Fall, wenn ein stummes e darauf folgt; z. B. tube, cube, werden tjuh, fjuh gelesen. 2. Klingt es wie o; z. B. dun, tub, sun, gun, werden donn, tobb, sonn, gonn ausgesprochen. 3. Lautet es wie ein kurzes u: full, bull, bush, pulpit, sprich full, bull, busch, pulpit.

Y, als ein Vocal, d. i. wenn es nicht am Anfang einer Sylbe steht, hat den nämlichen Ton, den i in gleicher Stelle haben würde; z. B. rhyme, system, werden reim, sistem gelesen. Als Consonant, d. i. am Anfang einer Sylbe, wird es immer wie j ausgesprochen; z. B. year, you, lauten jühr, juh.

Ai lautet wie eh; z. B. pail, tail, werden pehl, tehl gelesen. In der letzten Sylbe eines Wortes aber wird es oft wie ein kurzes e gelesen; z. B. villain, curtain, lauten willen, Forten.

Au und Aw werden wie ah ausgesprochen. Folgt aber auf au ein n mit einem andern Consonant, so lautet es beinahe wie ä; z. B. aunt, daunt, werden änt, dânt gelesen.

Ea wird wie ie und oft wie e ausgesprochen; z. B. beam, beard, lauten wie biem, bierd; und dead, deaf, wie dedd, deff. Folgt aber ein r darauf, so tönt es mehr wie ö; z. B. earl, earth, werden örl, örth gelesen.

Ee lautet wie ih; z. B. bee, green, werden bih, grihn ausgesprochen.

Ei lautet meistens wie eh; z. B. vein, veil, werden wehn, wehl ausgesprochen. Oft lautet es auch wie ih; z. B. deceit, ceiling, werden Disiht, sihling gelesen.

Eu wird meistens wie juh gelesen; z. B. feud, deuce, lauten wie fjuh, djuh.

Ew hat denselben Laut; z. B. new wird njuh gelesen.

Ia wird gewöhnlich wie ja ausgesprochen; z. B. conciliate, poniard werden Konsiljät, ponjard gelesen.

Io Wenn der Sylbenton auf dem i liegt, so werden beide Vocale als einfache ausgesprochen; z. B. violet lautet weiolet.

Oa wird wie oh gelesen; z. B. boat, coat, lauten wie boht, Foht.

Oo wird wie uh gelesen; z. B. boot, root, wood, werden buht, ruht, wuhd ausgesprochen.

Ou lautet 1. Wie au: cloud, foul, house, Flaud, faul, haus. 2. Wie ein kurzes o: cousin, couple, Foss'n, Koppel.

3. Wie ein langes u : croup, amour, Frup, amur. 4. Wie oh : soul, shoulder, sohl, schohlder. 5. Wie ah : ought, bought, aht, baht. 6. Wie ein kurzes u : would, could, should, wudd, Fudd, schudd.

Ow hat zwei Töne : au und oh. Now, sow, wird nau, sau gelesen ; blow, slow, werden bloh, sloh ausgesprochen.

Ue. In diesem Doppellaut wird das u wie das deutsche u in Qual, und das e als ein einfacher Vocal ausgesprochen. Wenn ue aber am Ende eines Wortes steht, so wird es wie juh ausgesprochen ; z. B. cue, imbue, werden Fjuh, imbjuh gelesen.

Ui. Dieser Doppellaut hat dieselbe Eigenschaft wie der vorhergehende. In einigen Wörtern wird er wie ei ausgesprochen ; z. B. guide, disguise, guile, werden gheid, disgheis, geil gelesen. In andern Wörtern wird das ui wie uh gelesen ; z. B. bruise, cruise, fruit, werden bruhs, Fruhs, frucht ausgesprochen.

B muß wohl von dem P unterschieden werden. Wenn b in der nämlichen Sylbe vor t oder nach m steht, so wird es nicht gehört ; z. B. debt, doubt, limb, comb, werden dett, daut, limm, Fohm gelesen.

C vor a, o, u, und am Ende einer Sylbe wird wie F ausgesprochen ; z. B. cart, come, cube, victim, lauten wie Fahrt, Komm, Fuhb, wiktum. Vor e, i und y lautet es wie s ; z. B. city, cent, mercy, werden sitti, sent, mersi ausgesprochen.

Ch wird wie tsch gebraucht ; z. B. child, chair, bench, werden tscheild, tscheer, bentsch gelesen.

G hat einen harten und einen weichen Ton. Gate, get, give, go, gun, lauten geht, get, giww, go, gonn. Genius, giant, ginger, rage, werden dschinios, dscheiant, dschinscher, rehdsch ausgesprochen.

K wird nicht gelesen, wenn es vor n in der nämlichen Sylbe steht ; z. B. knee, know, werden nih, noh ausgesprochen.

L entspricht dem deutschen L, wo es ausgesprochen wird ; in manchen Wörtern wird es aber nicht gehört, besonders wenn es zwischen a und k, oder a und m in der nämlichen Sylbe steht. Z. B. almond, ammon, talk, tahk, calm, Fahm, half, háhfs, calf, Fáhfs, could, Fudd.

R muß immer viel gelinder als in der deutschen Sprache ausgesprochen werden ; am nächsten klingt es in fahren.

S wird hart und weich ausgesprochen. Hart, am Anfang eines Wortes, am Ende der meisten einsylbigen Wörter, in dem untrennbaren Vorwort mis, und in der Endung se, wenn es auf l, m, n oder r folgt. Z. B. sir, service, yes, thus, miscreant, misgovern, pulse, tense, verse, werden sör, serwie, jesh, thoß, mißfriánt, mißgowern, polß, tenß, wörß ausgesprochen.

Das weiche S lautet wie das deutsche s, wenn es auf b, d, g oder v folgt, und vor l, m, n oder r steht; in der vielfachen Zahl aller Wörter, und in den Endungen der meisten vielsylbigen Wörter. Z. B. ribs, rags, cages, prices, dismal, shoes, refusal, visible, easy, lauten wie ribs, rāgs, fehrtſches, preises, diſmel, ſchubs, reſſuſel, wiſſib'l, iſt.

Sh wird immer wie sch ausgesprochen.

T muß wohl von dem D unterschieden werden, und entspricht dem deutschen T, ausgenommen, daß es vor eo, ia, ie, io, iu und dem langen u sehr oft wie sch ausgesprochen wird; Z. B. ratio, patience, tradition, lauten wie reeſchio, peeſchiens, trädiſchen.

Th Die Aussprache des th wird gebildet, indem man die Zunge etwas über die Oberzähne hinaus stößt; bei dem harten Laut preßt man die Zunge scharf gegen die Oberzähne, und versucht, indem die Zungenspitze nur wenig zwischen den Zähnen hervorstreckt, und bei etwas geöffneten Lippen, das Zischen einer Gans nachzuahmen, und dann das Wort auszusprechen; wie z. B. that them, through, thank. Bei dem weichen Laut muß man dieselbe Bewegung beobachten, jedoch mit flacher oder breiter Zunge und leiserer Berührung der Zähne, indem man das Wort vorher ausspricht bis auf die Endung th. Wie z. B. bath, cloth, wrath, death, sloth.

W muß am Anfang eines Wortes mit rundem Munde und einem Vorschlage von hu ausgesprochen werden; z. B. water, where, while, lauten huater, huehr, hueil. In keinem Falle darf es mit zusammengepreßten Lippen, wie das deutsche w ausgesprochen werden. Das w wird nicht gehört, wenn ein r darauf folgt; z. B. wreck, wring, werden reſt, ring gelesen. Das nämliche ist der Fall, wenn auf das w ein h mit einem langen o folgt; z. B. whole, who, werden hohl, huh ausgesprochen.

Z lautet wie ein ganz weiches s; z. B. zone, lazy, crazy, werden sohn, leſſi, krehſi ausgesprochen.

THE PRONUNCIATION OF THE GERMAN LETTERS.

THE German alphabet contains twenty-five letters, which are represented in the following table.

German letters	pronounced	German letters	pronounced
A	a ah	O	o oh
B	b bay	P	p pay
C	c tsay	Q	q koo
D	d day	R	r err
E	e ay	S	s ess
F	f eff	T	t tay
G	g ghay	U	u oo
H	h hah	V	v fow
I	i ee, yot	W	w veigh
K	k kah	X	x icks
L	l ell	Y	y ypsilon
M	m emm	Z	z tsett
N	n enn		

Six of these letters are vowels, and the rest consonants. The vowels are a, e, i, o, u, y. The diphthongs are ä, ö, ü, ai, au, aa, ee, oo, ei, eu, ey und ie.

With regard to the pronunciation, it is to be observed that every letter written must be *distinctly* pronounced, and that vowels never change their proper sound.

A, a. The true sound of this vowel is always like a in *ah* ! or *far* ; but it is frequently pronounced like a in *fall*, which sound, however, is not admissible unless in the words where a is followed by h ; as fahl, fahl, Draht, Raht.

E, e. This vowel always corresponds with e in *met*, as Feder, Messer.

I, i. This vowel is always short and sounds like i in *pin* ; but in the pronouns mir, dir, it sounds like ee, as *meer*, *deer*.

O, o. When long, it is sounded like o in *no*, as Krone ; when short, it sounds more like u in *but*, as Woche.

U, u. This vowel, when long, i. e. when ending a syllable or followed by h, is sounded like oo in *coop*, as Bruder, Kuhn ; when short, it corresponds with u in *bull*, as Drud.

Y, y. This letter is always a vowel and has the same sound as i.

Ä, ä. When long, it is sounded like a in *hare*, as Bär ; when short, it sounds like e in *met*, as ächt ; but in some proper names it is divided, as Michael Sfrasel.

10 THE PRONUNCIATION OF THE GERMAN LETTERS.

Oe, ô. This diphthong, whether long or short, is sound like *e* in *her*, as *hören, tönen*.

Ue, ü. The true sound of this diphthong is not to be found in the English language; it corresponds with the French *u*, but in this country and even in some parts of Germany it is sounded like *ee* in *feel*, when long, as *Schüler*; when short, like *i* in *pin*, as *Küche*.

Ui, ai. The nearest sound of this diphthong is *i* in *fine*, as *Kaiser, Hain*.

Uu, au. This diphthong is sounded like *ou* in *house*, as *Haus*.

Ua, ee, and oo. These diphthongs are always used to lengthen the syllable, and are sounded like *a*, *e*, and *o* long; as *Ual, Meer, Moor*. But in words beginning with *e* and compounded with *be* or *ge*, *ee* is divided; as *geschret, besenbigt*.

Ei, ei, ey. These diphthongs are always long, and are sounded like *ei* in *height*, as *flein, seyn*.

Eu, eu, and äu. These characters have no equal sound in the English, the nearest is *oi* in *noise*; as *deutsch, Häuser*.

ie. This diphthong supplies the place of *i* long, and is always sounded like *ee* in *deep*; as *Dieb, Liebe*.

The German consonants create no difficulty, because they are most of the same sound as in English, observing however, that none of them are to be omitted in pronouncing a syllable.

Ç, c. Before *e* and *i*, this letter sounds like *ts*; before *a*, *o*, *u*, *l*, and *r*, and before *h* in the beginning of a word, it sounds like the German *f*.

The letter *ch* has a peculiar sound, and is the most difficult, there being none in the English language, that resembles it. It is guttural and almost like the Scotch *ch* in *lochaber*, as *Nacht, Lachen*. But when followed by *s*, it sounds like *f*, as *Flachse*, reads *Fläse*.

G, g. This letter, when beginning a syllable, is commonly sounded like *g* in *gig*; as *geben, Garten, Gurt*. When preceded by a consonant or a long vowel, its sound becomes soft like *g* in *king*; as in *Klang, flug*. At the end of some words it sounds like *ch*, as in *selig, heilig*.

H, h. This letter, at the beginning of a word and in all compounds, is always strongly aspirated, as *Haus, Hobel, Hund, behaupten, erhalten, entheben*. When preceded by a vowel, it makes that vowel sound long; as *Nacht, lehren, ihr, ihm, Mohr, mühselig*.

J, j. The letter *j* has the same sound as *j* in *hallelujah*, as *Hallelujah, Ja, Jahr, jeder, jung*.

The letter *ß* is properly a double consonant, being used at the end of words for *ff*, which is often restored again, when the word receives an additional syllable beginning with a vowel; as *Faß*, plur. *Fässer*.

The letters *sch* are pronounced as *sh* in *flesh*; as *Fleisch*, *Schuß*, *hassen*.

th has the same sound as *t* by itself; as *That*, rather.

ti followed by another syllable beginning with a vowel, is sounded like *tsi*; as *Portion*, *Nation*, *Nuntius*.

z, j. This letter is always sounded like *ts*; as *Herz* is pronounced *herts*.

It may be proper here to observe a peculiarity of the German language. In addressing a person, the Germans make use of four different personal endings, viz. the second and third, both singular and plural.

Parents with their children, brothers and sisters, or intimate friends, make use of the second person singular; as: *Liebst du mich? Ach! du weißt, daß ich dich liebe.* Do you love me? Ah! you know that I love you.

In addressing their servants they use the second person plural, as: *Ihr seyd ein liederlicher Kerl; da nehmt euren Lohn, und packt euch.* You are an indolent fellow; here take your wages and be gone.

People of a higher station generally address those of a lower rank in the third person singular, as: *Wußte er nicht, daß er wider die Gesetze handelte?* Did you not know, that you were acting against the laws?

But the polite and most general manner of address is to use the third person plural, as: *Wenn Sie wieder in dem Schooße Ihrer Familie sind, so erinnern Sie sich an uns.* When you are again in the bosom of your family, remember us.

Inhalt.

CONTENTS.

	Seite		Page
Die Tage der Woche.....	15	The Days of the Week.....	15
Die Monate des Jahrs.....	15	The Months of the Year.....	15
Die Jahreszeiten.....	15	The Seasons of the Year.....	15
Die Kardinalzahlen.....	15	Cardinal Numbers.....	15
Die Kardinalzahlen mit dem Wört-		Cardinal Numbers, used with	
chen mal.....	17	the word <i>time</i>	17
Die Ordnungszahlen.....	17	Ordinal Numbers.....	17
Gesammtzahlen.....	19	Collective Numbers.....	19
Theilungszahlen.....	19	Distributive Numbers.....	19
Proportionszahlen.....	20	Proportional Numbers.....	20
Saben, bejahend, mit einem Ge-		To <i>Have</i> , affirmatively, followed	
genstände verbunden.....	20	by an object.....	20
Saben, verneinend, mit einem Ge-		To <i>Have</i> , negatively, followed	
genstände verbunden.....	22	by an object.....	22
Saben, fragweise, mit einem Ge-		To <i>Have</i> , interrogatively, fol-	
genstände verbunden.....	24	lowed by an object.....	24
Seyn, bejahend.....	26	To <i>Be</i> , affirmatively.....	26
Seyn, verneinend.....	27	To <i>Be</i> , negatively.....	27
Seyn, fragweise.....	29	To <i>Be</i> , interrogatively.....	29
Fragen zu thun.....	31	To ask Questions.....	31
Anreden, grüßen, und sich nach der		To Accost, Salute, and Inquire	
Gesundheit einer Person erkun-		after the health of some per-	
digen.....	34	son.....	34
Aufstehen.....	36	Rising.....	36
Sich ankleiden.....	37	To Dress One's Self.....	37
Bitten und Danken.....	39	Asking and Thanking.....	39
Rathschlagen.....	40	To Consult.....	40
Bejahen und verneinen.....	42	To Affirm and Deny.....	42
In die Schule gehen.....	44	Going to School.....	44
Ueber die Deutsche Sprache.....	50	On the German language.....	50
Von den Jahreszeiten.....	52	Of the Seasons.....	52
Von der Bitterung.....	53	Of the Weather.....	53
Von den verschiedenen Zeiten.....	55	Of different Epochs.....	55
Von der Uhr.....	57	Of the Hour.....	57
Von dem Alter.....	59	Of the Age.....	59
Neuigkeiten.....	60	News.....	60
Vom Geldwechsel.....	62	To ask for Change.....	62
Morgen.....	62	Morning.....	62
Von den Nothwendigkeiten des		Of the Necessaries of Life.....	63
Lebens.....	63		
Feuer.....	64	Fire.....	64
Auf den Markt gehen.....	66	Going to Market.....	66
Frühstück.....	67	Breakfast.....	67
Mittagessen.....	68	Dinner.....	68
Thee.....	71	Tea.....	71
Abendessen.....	71	Supper.....	71
Zu Bette gehen.....	72	Going to Bed.....	72
Nachfragen, eine Reise betreffend	74	Inquiries relative to a Journey	74
Abschied nehmen.....	76	Departure.....	76
Den Weg zu erfragen.....	76	Inquiring One's Way.....	76
Nach der Wohnung einer Person		To inquire for the residence of	
sich erkundigen.....	77	a Person.....	77

	Seite		Seite
Zusammenkunft mit einem Freunde	78	Meeting of a Friend	78
Gehen und Kommen	79	Going and Coming	79
Ausgehen	82	Walking abroad	82
Spaziergang in einem Garten ..	84	Walk in a Garden	84
Abend	86	Evening	86
Einen Brief zu schreiben	87	To write a Letter	87
Nähterey	88	Needle-work	88
Ein Besuch	89	A Visit	89
Zeichnen und Malen	90	Drawing and Painting	90
Ausdrücke des Erstaunens	91	Expressions of Surprise	91
Ausdrücke der Wahrscheinlichkeit ..	92	Expressions of Probability ..	92
Ausdrücke der Freude	93	Expressions of Joy	93
Ausdrücke des Bedauerns	93	Expressions of Sorrow	93
Ausdrücke des Tadelns	94	Expressions of Blame	94
Ausdrücke des Zorns	95	Expressions of Anger	95
Ausdrücke der Abneigung und des Abscheus	96	Expressions of Antipathy and Aversion	96
Ausdrücke der Freundschaft und des Wohlwollens	97	Expressions of Friendship and Sympathy	97
Gespräche mit einem Schneider ..	97	Conversation with a Tailor ..	97
Bei einem Tuchhändler	100	At a Woollen Draper's	100
Bei einem Leinwandhändler ..	101	At a Linen Draper's	101
Bei einem Buchhändler	102	At a Bookseller's	102
Bei einem Juwelier	105	At a Jeweller's	105
Bei einem Uhrmacher	106	At a Watchmaker's	106
Einen Bedienten zu miethen ..	108	To engage a Man servant ..	108
Eine Magd zu dingen	110	To hire a Maid servant	110
Bei einem Schuhmacher ..	111	At a Shoemaker's	111
Mit einer Frauenschneiderin ..	112	With a Dress-maker	112
Ueber kaufmännische Gegenstände ..	113	On mercantile subjects	113
Ueber landwirthschaftliche Gegenstände ..	115	On agricultural subjects	115
Der Amerikanische Bauer	117	The American Farmer	117

Zweyter Theil.

Eine kurze Beschreibung der Vereinigten Staaten, worin die vorzüglichsten Plätze in diesem Lande bemerkt sind, nebst ihren Entfernungen, ihrer Lage und Bevölkerung	122
Eine gebrängte Uebersicht der merkwürdigsten Ereignisse, welche sich in diesem Lande seit dessen Entdeckung zugetragen haben	168
Kurze Lebensbeschreibungen der ausgezeichnetesten Männer dieses Landes	205
Sammlung besonderer Sentenzen und eigenthümlicher Redensarten	220

Second Part.

A short description of the United States, wherein notice is taken of the most prominent places in this country, their distances, situations and population	122
A concise view of the most remarkable events which have happened in this country since it has been discovered ..	168
Short Biographies of the most eminent men of this country	205
Collection of detached Sentences and idiomatical Phrases	220

Sammlung
von
Gesprächen und Redensarten.

Die Tage der Woche.

Sonntag.
Montag.
Dienstag.
Mittwoch.
Donnerstag.
Freitag.
Samstag.

The Days of the Week.

Sunday.
Monday.
Tuesday.
Wednesday.
Thursday.
Friday.
Saturday.

Die Monate des Jahrs.

Januar. (Wintermonat.)
Februar. (Hornung.)
März. (Frühlingsmonat.)
April. (Regenmonat.)
May. (Blüthemonat.)
Juni. (Brachmonat.)
Juli. (Heumonat.)
August. (Fruchtmonat.)
September. (Herbstmonat.)
October. (Weinmonat.)
November. (Windmonat.)
December. (Christmonat.)

The Months of the Year.

January.
February.
March.
April.
May.
June.
July.
August.
September.
October.
November.
December.

Die Jahreszeiten.

Das Frühjahr. (Der Frühling.)
Der Sommer.
Der Herbst. (Das Spätjahr.)
Der Winter.

The seasons of the year.

The spring.
The summer.
The Autumn. (or Fall.)
The Winter.

Die Cardinalzahlen.

1 Eins.
2 Zwey.
3 Drey.
4 Vier.
5 Fünf.
6 Sechs.
7 Sieben.
8 Acht.

Cardinal Numbers.

One.
Two.
Three.
Four.
Five.
Six.
Seven.
Eight.

Kardinalzahlen.	Cardinal Numbers.
9 Neun.	Nine.
10 Zehn.	Ten.
11 Elf.	Eleven.
12 Zwölf.	Twelve.
13 Dreyzehn.	Thirteen.
14 Vierzehn.	Fourteen.
15 Fünfzehn.	Fifteen.
16 Sechszehn.	Sixteen.
17 Siebenzehn.	Seventeen.
18 Achtzehn.	Eighteen.
19 Neunzehn.	Nineteen.
20 Zwanzig.	Twenty.
21 Ein und zwanzig.	Twenty-one.
22 Zwey und zwanzig.	Twenty-two.
23 Drey und zwanzig.	Twenty-three.
24 Vier und zwanzig.	Twenty-four.
25 Fünf und zwanzig.	Twenty-five.
26 Sechs und zwanzig.	Twenty-six.
27 Sieben und zwanzig.	Twenty-seven.
28 Acht und zwanzig.	Twenty-eight.
29 Neun und zwanzig.	Twenty-nine.
30 Dreyßig.	Thirty.
40 Vierzig.	Forty.
50 Fünfzig.	Fifty.
60 Sechzig.	Sixty.
70 Siebenzig.	Seventy.
80 Achtzig.	Eighty.
90 Neunzig.	Ninety.
100 Hundert.	One hundred.
101 Hundert eins.	One hundred and one.
102 Hundert zwey &c.	One hundred and two &c.
200 Zwey hundert.	Two hundred.
300 Drey hundert.	Three hundred.
400 Vier hundert.	Four hundred.
500 Fünf hundert.	Five hundred.
600 Sechs hundert.	Six hundred.
700 Sieben hundert.	Seven hundred.
800 Acht hundert.	Eight hundred.
900 Neun hundert.	Nine hundred.
1000 Tausend.	One thousand.
2000 Zwey tausend.	Two thousand.
3000 Drey tausend.	Three thousand.
100,000 Hundert tausend.	One hundred thousand.

200,000	Zwey hundert tausend.	Two hundred thousand.
300,000	Drey hundert tausend.	Three hundred thousand.
1,000,000	Eine Million.	One million.
2,000,000	Zwey Millionen.	Two millions.
3,000,000	Drey Millionen.	Three millions.

Die Kardinalzahlen, mit dem Wörtchen mal.

Cardinal Numbers, used with the word times.

Einmal.
Zweymal.
Dreymal.
Viermal.
Fünfmal.
Sechsmal.
Siebenmal.
Achtmal.
Neunmal.
Zehnmal.
Elfmal.
Zwölfmal.
Dreizehnmal.
Vierzehnmal.
Fünfzehnmal.
Sechzehnmal.
Siebenzehnmal.
Achtzehnmal.
Neunzehnmal.
Zwanzigmal.
Ein und zwanzigmal.
Zwey und zwanzigmal &c.

Once.
Twice.
Thrice or three times.
Four Times.
Five times.
Six times.
Seven times.
Eight times.
Nine times.
Ten times.
Eleven times.
Twelve times.
Thirteen times.
Fourteen times.
Fifteen times.
Sixteen times.
Seventeen times.
Eighteen times.
Nineteen times.
Twenty times.
Twenty-one times.
Twenty-two times &c.

Die Ordnungszahlen.

Ordinal Numbers.

*Der, die, das erste.
zweyte.
dritte.
vierte.

The first.
second.
third.
fourth.

* There are three genders in the German language, viz. *masculine*, *feminine* and *neuter*; as der Vater, the father, die Mutter, the mother, das Kind, the child.—We have not attempted to lay down any rules for these three genders, having found by experience, that frequent reading of German authors and a dictionary are the surest guides to the knowledge of the gender of German nouns.

Der, die, das fünfte.

sechste.

siebente.

achte.

neunte.

zehnte.

elfte.

zwölfte.

dreyzehnte.

vierzehnte.

fünfzehnte.

sechzehnte.

siebenzehnte.

achtzehnte.

neunzehnte.

zwanzigste.

ein und zwanzigste.

zwey und zwanzigste.

dreyßigste.

ein und dreyßigste.

vierzigste.

ein und vierzigste.

fünfzigste.

ein und fünfzigste.

sechzigste.

ein und sechzigste.

siebenzigste.

ein und siebenzigste.

achtzigste.

ein und achtzigste.

neunzigste.

ein und neunzigste.

hundertste.

hundert und erste.

hundert und zweyte.

zwey hundertste.

zwey hundert u. erste.

drey hundertste.

tausendste.

zwey tausendste.

drey tausendste.

zehn tausendste.

hundert tausendste.

The fifth.

sixth.

seventh.

eighth.

ninth.

tenth.

eleventh.

twelfth.

thirteenth.

fourteenth.

fifteenth.

sixteenth.

seventeenth.

eighteenth.

nineteenth.

twentieth.

twenty-first.

twenty-second.

thirtieth.

thirty-first.

fortieth.

forty-first.

fiftieth.

fifty-first.

sixtieth.

sixty-first.

seventieth.

seventy-first.

eightieth.

eighty-first.

ninetieth.

ninety-first.

hundredth.

hundred and first.

hundred and second.

two hundredth.

two hundred and first.

three hundredth.

thousandth.

two thousandth.

three thousandth.

ten thousandth.

hundred thousandth.

Gesammtzahlen.

- 2 Ein Paar.
 3 Ein viertel Duzend.
 6 Ein halbes Duzend.
 9 Drey viertel Duzend.
 10 Ein halbes Schock.
 12 Ein Duzend.
 15 Eine Mandel.
 18 Anderthalb Duzend.
 20 Ein Schock.
 24 Zwey Duzend.
 30 { Dritthalb Duzend.
 { Anderthalb Schock.
 { Zwey Mandeln.
 36 Drey Duzend.
 40 Zwey Schock.
 42 Bierthalb Duzend.
 45 Drey Mandeln.
 48 Bier Duzend.
 50 Dritthalb Schock.
 60 Drey Schock.
 100 Fünf Schock.

Theilungszahlen.

- Die Hälfte.
 Das Drittel.
 Ein Drittheil.
 Zwey Drittel.
 Das Viertel.
 Ein Viertheil.
 Zwey Viertel.
 Das Fünftel.
 Ein Fünftheil.
 Zwey Fünftel.
 Das Sechstel.
 Ein Sechstheil.
 Das Siebentel.
 Ein Siebentheil.
 Ein Achtel.
 Ein Neuntel.
 Ein Zehntel.
 Zwey Zehntel.
 Drey Zehntel.

Collective Numbers.

- A couple.
 A quarter of a dozen.
 Half a dozen.
 Three quarters of a dozen.
 Half a score.
 A dozen.
 Fifteen.
 One dozen and a half.
 A score.
 Two dozen.
 Two dozen and a half.
 One score and a half.
 Three dozen.
 Two score.
 Three dozen and a half.
 Three dozen & three quarters.
 Four dozen.
 Two score and a half.
 Three score.
 Five score.

Distributive Numbers.

- The half.
 The third.
 One third.
 Two thirds.
 The quarter, or the fourth.
 One quarter, or one fourth.
 Two quarters, or two fourths
 The fifth.
 One fifth.
 Two fifths.
 The sixth.
 One sixth.
 The seventh.
 One seventh.
 One eighth.
 One ninth.
 One tenth.
 Two tenths.
 Three tenths.

Proportionszahlen.

Doppelt.
 Dreyfach, dreyfältig.
 Vierfach, vierfältig.
 Fünffach, fünffältig.
 Sechsfach, sechsfältig.
 Siebenfach, siebenfältig.
 Achtfach, achtfältig.
 Neunfach, neunfältig.
 Zehnfach, zehnfältig.
 Zwanzigfältig.
 Hundertfältig.

Proportional Numbers

Double.
 Triple.
 Four fold.
 Five fold.
 Six fold.
 Seven fold.
 Eight fold.
 Nine fold.
 Ten fold.
 Twenty fold.
 Hundred fold.

S a b e n, bejahend, mit einem Gegenstande verbunden.

Ich habe einen Vater.
 Du hast eine Mutter.
 Er hat einen Schwiegervater.
 Sie hat eine Schwiegermutter.
 Es hat eine Großmutter.
 Wir haben einen Onkel.
 Ihr habt eine Tante.
 Sie haben einen Großvater.
 Ich hatte einen Sohn.
 Du hattest eine Tochter.
 Er hatte einen Neffen.
 Sie hatte eine Nichte.
 Es hatte eine Säugamme.
 Wir hatten einen Schwager.
 Ihr hattet eine Schwägerin.
 Sie hatten einen Gefährten.
 Ich habe einen Vetter gehabt.
 Du hast eine Nuhme gehabt.
 Er hat einen Bruder gehabt.
 Sie hat eine Schwester gehabt.
 Es hat eine Stiefmutter gehabt.
 Wir haben einen Schwiegersohn gehabt.
 Ihr habt eine Schwiegertochter gehabt.
 Sie haben einen Enkel gehabt.
 Ich hatte Dinte gehabt.
 Du hattest Brod gehabt.
 Er hatte Fleisch gehabt.

TO HAVE, affirmatively, followed by an object.

I have a father.
 Thou hast a mother.
 He has a father-in-law.
 She has a mother-in-law.
 It has a grandmother.
 We have an uncle.
 You have an aunt.
 They have a grandfather.
 I had a son.
 Thou hadst a daughter.
 He had a nephew.
 She had a niece.
 It had a wet-nurse.
 We had a brother-in-law.
 You had a sister-in-law.
 They had a companion.
 I have had a cousin.
 Thou hast had a cousin.
 He has had a brother.
 She has had a sister.
 It has had a stepmother.
 We have had a son-in-law.
 You have had a daughter-in-law.
 They have had a grandson.
 I had had ink.
 Thou hadst had bread.
 He had had meat.

Sie hatte Bücher gehabt.
 Es hatte Äpfel gehabt.
 Wir hatten Federn gehabt.
 Ihr hattet Federfiele gehabt.
 Sie hatten Schreibfedern gehabt.
 Ich werde eine Schiefertafel haben.
 Du wirst Papier haben.
 Er wird ein Messer haben.
 Sie wird ein Federmesser haben.
 Es wird einen Löffel haben.
 Wir werden eine Gabel haben.
 Ihr werdet Salz haben.
 Sie werden Pfeffer haben.
 Ich würde ein Ey haben.
 Du würdest Eyer haben.
 Er würde eine Frau haben.
 Sie würde einen Mann haben.
 Es würde Brey haben.
 Wir würden Butter haben.
 Ihr würdet Käse haben.
 Sie würden Milch haben.
 Laßt uns Rahm haben.
 Habt Geduld.
 Ich hätte das Recht.
 Du hättest die Freundschaft.

Er hätte den Schmerz.
 Sie hätte einen Abscheu.
 Es hätte das Ansehen.
 Wir hätten den Vortheil.
 Ihr hättet die Berwegenheit.
 Sie hätten die Meynung.
 Ich hätte das Vergnügen gehabt.
 Du hättest eine Wittwe gehabt.

Er hätte die Glückseligkeit gehabt.

Sie hätte einen Liebhaber gehabt.
 Es hätte einen Pflegvater gehabt.

Wir hätten die Unkosten gehabt.

Ihr hättet die Güte gehabt.

She had had books.
 It had had apples.
 We had had feathers.
 You had had quills.
 They had had pens.
 I shall have a slate.
 Thou wilt have paper.
 He will have a knife.
 She will have a penknife.
 It will have a spoon.
 We shall have a fork.
 You will have salt.
 They will have pepper.
 I would have an egg.
 Thou wouldst have eggs.
 He would have a wife.
 She would have a husband.
 It would have pap.
 We would have butter.
 You would have cheese.
 They would have milk.
 Let us have cream.
 Have patience.
 I should have the right.
 Thou shouldst have the friend-
 ship.

He should have the pain.
 She should have an aversion.
 It should have the appearance.
 We should have the advantage.
 You should have the audacity.
 They should have the opinion.
 I should have had the pleasure.
 Thou shouldst have had a
 widow.

He should have had the hap-
 piness.

She should have had a lover.
 It should have had a foster-
 father.

We should have had the ex-
 penses.

You should have had the good-
 ness.

Sie hätten die Uneigennützigkeit gehabt.	They should have had the disinterestedness.
Ich werde die Gelegenheit gehabt haben.	I will have had the opportunity.
Wir werden die Ehre gehabt haben.	We will have had the honor.
Er würde das Dintensafß gehabt haben.	He would have had the inkstand.
Sie würden das Siegellack gehabt haben.	They would have had the sealing-wax.

Z a b e n, verneinend, mit einem Gegenstande verbunden.

TO HAVE, *negatively, followed by an object.*

Ich habe kein Geld.	I have no money.
Du hast keine Erdbeeren.	Thou hast no strawberries.
Er hat es nicht gethan.	He has not done it.
Sie hat nicht geschrieben.	She has not written.
Es hat keine Eltern.	It has no parents.
Wir haben keinen Zucker.	We have no sugar.
Ihr habt nicht gelesen.	You have not read.
Sie haben nicht gearbeitet.	They have not worked.
Ich hatte keine Zeit.	I had no time.
Du hattest nicht die Mittel.	Thou hadst not the means.
Er hatte kein Bier.	He had no beer.
Sie hätte nicht die nöthige Geduld.	She had not the necessary patience.
Es hatte keinen Thee.	He had no tea.
Wir hatten nicht lange geschlafen.	We had not slept long.
Ihr hattet keinen Wein.	You had no wine.
Sie hatten kein Wasser.	They had no water.
Ich habe keine Schuhe gehabt.	I have had no shoes.
Du hast nicht die Ehre gehabt.	Thou hast not had the honour.
Er hat nicht den Muth gehabt.	He has not had the courage.
Sie hat kein Vergnügen gehabt.	She has had no pleasure.
Es hat keine Bindel gehabt.	It has not had a clout.
Wir haben nicht das Glück gehabt.	We have not had the fortune.
Ihr habt keine Kinder gehabt.	You have had no children.
Sie haben keine Gläser gehabt.	They have had no glasses.
Ich werde nicht die Wahl haben.	I shall not have the choice.
Du wirst nicht die Verwegenheit haben.	Thou wilt not have the temerity.
Er wird keinen Mantel haben.	He will have no cloak.
Sie wird nicht die Unverschämtheit haben.	She will not have the impudence.

Es wird keine Suppe haben.	It will have no soup.
Wir werden keine Kleider haben.	We shall have no clothes.
Ihr werdet nicht die Stiefel haben.	You will not have the boots.
Sie werden nicht die Uhr haben.	They will not have the watch.
Ich würde keinen Degen haben.	I would have no sword.
Du würdest nicht Mangel haben.	Thou wouldst not have want.
Er würde keine Weste haben.	He would have no waistcoat.
Sie würde nicht jene Magd haben.	She would not have that maid.
Es würde keinen Kaffee haben.	It would have no coffee.
Wir würden nicht gewünscht haben.	We would not have wished.
Ihr würdet nicht den Geldbeutel haben.	You would not have the purse.
Sie würden nicht die Brille haben.	They would not have the spectacles.
Ich hätte nicht geschlafen.	I should not have slept.
Du hättest nicht gesehen.	Thou shouldst not have seen.
Er hätte nicht gehört.	He should not have heard.
Sie hätte nicht geseufzt.	She should not have sighed.
Es hätte nicht geathmet.	It should not have breathed.
Wir hätten nicht geweint.	We should not have wept.
Ihr hättet nicht geschmeckt.	You should not have tasted.
Sie hätten nicht gefühlt.	They should not have felt.
Ich hätte nicht die Schwachheit gehabt.	I should not have had the weakness.
Du hättest nicht das Unglück gehabt.	Thou shouldst not have had the misfortune.
Er hätte nicht die Aufrichtigkeit gehabt.	He should not have had the ingenuousness.
Sie hätte nicht das gute Glück gehabt.	She should not have had the good luck.
Es hätte nicht den Wunsch gehabt.	It should not have had the wish.
Wir hätten nicht den Zank gehabt.	We should not have had the quarrel.
Ihr hättet nicht die Grausamkeit gehabt.	You should not have had the cruelty.
Sie hätten nicht die Ueberzeugung gehabt.	They should not have had the conviction.
Ich werde nicht die Geschicklichkeit gehabt haben.	I will not have had the skill.
Ihr werdet nicht die Macht gehabt haben.	You will not have had the power.

Er wird nicht die Blattern gehabt haben.	He will not have had the small-pox.
Ich würde nicht das Fieber gehabt haben.	I would not have had the fever.
Du würdest nicht diese Wunde gehabt haben.	Thou wouldst not have had this wound.
Wir würden nicht die Eitelkeit gehabt haben.	We would not have had the vanity.

haben, fragweise, mit einem Gegenstande verbunden.

TO HAVE, interrogatively, followed by an object.

Habe ich einen Kamm?	Have I a comb?
Hast du eine Halskette?	Hast thou a necklace?
Hat er eine Stecknadel?	Has he a pin?
Hat sie einen Sonnenschirm?	Has she a parasol?
Hat es ein Band?	Has it a riband?
Haben wir einen Schleier?	Have we a veil?
Habt ihr den Ring?	Have you the ring?
Haben sie das Tuch?	Have they the cloth?
Hatte ich einen Besen?	Had I a broom?
Hattest du den Spiegel?	Hadst thou the looking-glass?
Hatte er die Lichter?	Had he the candles?
Hatte sie die Nadel?	Had she the needle?
Hatte es den Schlüssel?	Had it the key?
Hatten wir die Flasche?	Had we the bottle?
Hattet ihr den Stuhl?	Had you the chair?
Hatten sie den Rock?	Had they the coat?
Habe ich Musselin gehabt?	Have I had muslin?
Hast du einen Garten gehabt?	Hast thou had a garden?
Hat er ein Zimmer gehabt?	Has he had a room?
Hat sie die Schüssel gehabt?	Has she had the plate?
Hat es das Hemd gehabt?	Has it had the shirt?
Haben wir die Strümpfe gehabt?	Have we had the stockings?
Habt ihr die Nachtmüge gehabt?	Have you had the nightcap?
Haben sie das Taschentuch gehabt?	Have they had the pocket-handkerchief?
Werde ich den Tisch haben?	Shall I have the table?
Wirst du die Pfefferbüchse haben?	Wilt thou have the pepperbox?
Wird er das Essigfläschchen haben?	Will he have the vinegar-cruet?
Wird sie die Theekanne haben?	Will she have the tea-pot?
Wird es den Ärmel haben?	Will it have the sleeve?
Werden wir die Bürste haben?	Shall we have the brush?
Werdet ihr die Kette haben?	Will you have the chain?

Werden sie die Tabaksdose haben?	Will they have the snuff-box?
Habe ich nicht eine Lampe?	Have I not a lamp?
Hast du nicht eine Bibliothek?	Hast thou not a library?
Hat er kein Bett?	Has he no bed?
Hat sie keine Magd?	Has she no maid-servant?
Hat es keinen Deckel?	Has it no lid?
Haben wir nicht einen Koch?	Have we not a cook?
Habt ihr nicht eine Köchin?	Have you not a cook-maid?
Haben sie keine Bedienten?	Have they no servants?
Hatte ich kein Obst?	Had I no fruit?
Hattest du nicht einen Fisch?	Hadst thou not a fish?
Hatte er nicht einen Schirm?	Had he not a screen?
Hatte sie keine Musik?	Had she no music?
Hatte es keine Kirschen?	Had it no cherries?
Hatten wir nicht die Vorhänge?	Had we not the curtains?
Hattet ihr nicht eine Bank?	Had you not a bank?
Hatten sie keine Briefe?	Had they no letters?
Habe ich keine Ohrringe gehabt?	Have I had no ear-rings?
Hast du nicht eine Schürze gehabt?	Hast thou not had an apron?
Hat er nicht eine Kappe gehabt?	Has he not had a bonnet?
Hat sie keine Handschuhe gehabt?	Has she had no gloves?
Hat es keinen Fächer gehabt?	Has it had no fan?
Haben wir keine Spigen gehabt?	Have we had no laces?
Habt ihr nicht einen Fingerhut gehabt?	Have you not had a thimble?
Haben sie nicht meine Scheere gehabt?	Have they not had my scissors?
Werde ich keine Kohlen haben?	Shall I have no coals?
Wirst du keine Schüler haben?	Wilt thou have no scholars?
Wird er keine Kühe haben?	Will he have no cows?
Wird sie keine Hühner haben?	Will she have no hens?
Wird es keinen Schwamm haben?	Will it have no sponge?
Werden wir nicht die Pferde haben?	Shall we not have the horses?
Werdet ihr nicht die Katzen haben?	Will you not have the cats?
Werden sie nicht die Hunde haben?	Will they not have the dogs?
Würde ich nicht die Seife gehabt haben?	Would I not have had the soap?
Würde sie nicht das Handtuch gehabt haben?	Would she not have had the towel?

Würden wir keinen Lichterstock haben?	Would we have had no candlestick?
Würdet ihr keine Wachskerze haben?	Would you have no wax-candle?
Würden sie nicht die Laterne gehabt haben?	Would they not have had the lantern?

S e y n, bejahend.

Ich bin zugänglich.
 Du bist thätig.
 Er ist mächtig.
 Sie ist allein.
 Es ist ruhig.
 Wir sind unfähig.
 Ihr seyd flink.
 Sie sind unterhaltend.
 Ich war kahl.
 Du warst beschäftigt.
 Er war aufgeräumt.
 Sie war stumm.
 Es war gewiß.
 Wir waren friedlich.
 Ihr waret blind.
 Sie waren unzufrieden.
 Ich bin standhaft gewesen.
 Du bist muthig gewesen.
 Er ist leichtgläubig gewesen.
 Sie ist untreu gewesen.
 Es ist bewundernswerth gewesen.
 Wir sind aufmerksam gewesen.
 Ihr seyd nachdenkend gewesen.
 Sie sind anmaßend gewesen.
 Ich war abwesend gewesen.
 Wir waren sorgfältig gewesen.
 Ich werde fleißig seyn.
 Du wirst mißgünstig seyn.
 Er wird genau seyn.
 Sie wird neugierig seyn.
 Es wird rathsam seyn.
 Wir werden unverdrossen seyn.
 Ihr werdet strenge seyn.
 Sie werden grob seyn.
 Ich würde bereit seyn.
 Du würdest gerecht seyn.

TO BE, affirmatively.

I am accessible.
 Thou art active.
 He is powerful.
 She is alone.
 It is quiet.
 We are unable.
 You are agile.
 They are amusing.
 I was bald.
 Thou wast busy.
 He was cheerful.
 She was dumb.
 It was certain.
 We were peaceful.
 You were blind.
 They were dissatisfied.
 I have been constant.
 Thou hast been courageous.
 He has been credulous.
 She has been unfaithful.
 It has been admirable.
 We have been attentive.
 You have been thoughtful.
 They have been arrogant.
 I had been absent.
 We had been careful.
 I shall be diligent.
 Thou wilt be envious.
 He will be exact.
 She will be curious.
 It will be advisable.
 We shall be assiduous.
 You will be austere.
 They will be blunt.
 I would be ready.
 Thou wouldst be just.

Er würde stolz seyn.	He would be proud.
Sie würde unschuldig seyn.	She would be innocent.
Es würde gut seyn.	It would be good.
Wir würden demüthig seyn.	We would be humble.
Ihr würdet heiser seyn.	You would be hoarse.
Sie würden verloren seyn.	They would be lost.
Ich werde nachsichtig gewesen seyn.	I shall have been indulgent.
Wir werden fröhlich gewesen seyn.	We shall have been joyful.
Du würdest sittsam gewesen seyn.	Thou wouldst have been modest.
Ihr würdet untröstlich gewesen seyn.	You would have been inconsolable.
Ich wäre halsstarrig.	I should be obstinate.
Du wärest begierig.	Thou shouldst be eager.
Er wäre mürrisch.	He should be morose.
Sie wäre ausschweifend.	She should be extravagant.
Es wäre furchtbar.	It should be fearful.
Wir wären rechthaberisch.	We should be positive.
Ihr wäret übermüthig.	You should be insolent.
Sie wären nachlässig.	They should be negligent.
Ich wäre unachtsam gewesen.	I should have been inattentive.
Du wärest krank gewesen.	Thou shouldst have been sick.
Er wäre arm gewesen.	He should have been poor.
Sie wäre reich gewesen.	She should have been rich.
Es wäre jung gewesen.	It should have been young.
Wir wären häßlich gewesen.	We should have been ugly.
Ihr wäret alt gewesen.	You should have been old.
Sie wären neu gewesen.	They should have been new.
Seyd gefällig und freundlich.	Be obliging and friendly.
Seyd demüthig und fromm.	Be humble and pious.
Laßt uns freygebig seyn.	Let us be liberal.

Seyn, verneinend.

Ich bin nicht zankfüchtig.
 Du bist nicht klug.
 Er ist nicht schnell.
 Sie ist nicht unglücklich.
 Es ist nicht ungerecht.
 Wir sind nicht im Verdacht.
 Ihr seyd nicht unruhig.
 Sie sind nicht ungestüm.
 Ich war nicht undankbar.
 Du warst nicht fett.

TO BE, negatively.

I am not quarrelsome.
 Thou art not prudent.
 He is not prompt.
 She is not unfortunate.
 It is not unjust.
 We are not suspected.
 You are not uneasy.
 They are not turbulent.
 I was not ungrateful.
 Thou was not fat.

Er war nicht nützlich.	He was not useful.
Sie war nicht würdig.	She was not worthy.
Es war nicht weise.	It was not wise.
Wir waren nicht gewaltthätig.	We were not violent.
Ihr waret nicht gottlos.	You were not wicked.
Sie waren nicht groß.	They were not great.
Ich bin nicht taub gewesen.	I have not been deaf.
Er ist nicht böse gewesen.	He has not been angry.
Ihr seyd nicht glücklich gewesen.	You have not been happy.
Sie sind nicht gewöhnt gewesen.	They have not been accus- tomed.
Du warst nicht sauber gewesen.	Thou hadst not been clean.
Sie war nicht geziert gewesen.	She had not been affected.
Wir waren nicht unredlich gewes- sen.	We had not been dishonest.
Ich werde nicht betrüglich seyn.	I shall not be deceitful.
Du wirst nicht geschickt seyn.	Thou wilt not be dexterous.
Er wird nicht beschwerlich seyn.	He will not be troublesome.
Sie wird nicht verständlich seyn.	She will not be intelligible.
Es wird nicht feucht seyn.	It will not be damp.
Wir werden nicht todt seyn.	We shall not be dead.
Ihr werdet nicht geizig seyn.	You will not be covetous.
Sie werden nicht elend seyn.	They will not be miserable.
Ich würde nicht ungeduldig seyn.	I would not be impatient.
Er würde nicht gierig seyn.	He would not be greedy.
Ihr würdet nicht schwer seyn.	You would not be heavy.
Sie würden nicht gelehrt seyn.	They would not be learned.
Ich werde nicht unbeständig ge- wesen seyn.	I shall not have been fickle.
Du wirst nicht froh gewesen seyn.	Thou wilt not have been glad.
Er wird nicht fremd gewesen seyn.	He will not have been strange.
Sie wird nicht blaß gewesen seyn.	She will not have been pale.
Es wird nicht unvermeidlich ge- wesen seyn.	It will not have been unavoid- able.
Wir werden nicht treulos gewes- sen seyn.	We shall not have been per- fidious.
Ihr werdet nicht furchtsam gewes- sen seyn.	You will not have been timor- ous.
Sie werden nicht betrunken gewes- sen seyn.	They will not have been drunk.
Ich würde nicht schläfrig gewes- sen seyn.	I would not have been drow- sy.
Es würde nicht schädlich gewesen seyn.	It would not have been hurt- ful.

Wir würden nicht traurig gewesen seyn.	We would not have been sad.
Sie würden nicht nackt gewesen seyn.	They would not have been naked.
Ich wäre nicht verunstaltet.	I should not be deformed.
Er wäre nicht unbändig.	He should not be ungovernable.
Ihr wäret nicht so abscheulich.	You should not be so detestable.
Sie wäre nicht unangenehm gewesen.	She should not have been disagreeable.
Es wäre nicht unwahrscheinlich gewesen.	It should not have been improbable.
Wir wären nicht halsstarrig gewesen.	We should not have been stubborn.
Sie wären nicht verächtlich gewesen.	They should not have been despicable.
Sey nicht so rauh.	Be not so rough.
Seyd nicht so eigensinnig.	Be not so whimsical.
Laßt uns nicht unempfindlich seyn.	Let us not be insensible.

Seyn, fragweise.

Bin ich barmherzig?	Am I merciful?
Bist du geschwind?	Art thou swift?
Ist er herrisch?	Is he imperious?
Ist sie verschämt?	Is she bashful?
Ist er verwerflich?	Is it objectionable?
Sind wir sorglos?	Are we careless?
Seyd ihr ruhmstüchtig?	Are you ambitious?
Sind sie klaglustig?	Are they litigious?
War ich hitzig?	Was I passionate?
Warst du eigenwillig?	Wast thou arbitrary?
War er berauscht?	Was he intoxicated?
War sie manierlich?	Was she mannerly?
War es lobenswerth?	Was it praiseworthy?
Waren wir niedergeschlagen?	Were we dejected?
Waret ihr offenerzig?	Were you candid?
Waren sie prahlerisch?	Were they boastful?
Bin ich einfältig gewesen?	Have I been silly?
Ist sie verliebt gewesen?	Has she been enamoured?
Sind wir vertraut gewesen?	Have we been intimate?
Seyd ihr sparsam gewesen?	Have you been saving?
War ich vergnügt gewesen?	Had I been delighted?
Waren sie schmackhaft gewesen?	Had they been savoury?

Werde ich beharrlich seyn?	Shall I be persevering?
Wirst du behutsam seyn?	Wilt thou be circumspect?
Wird er verträglich seyn?	Will he be sociable?
Wird sie flatterhaft seyn?	Will she be inconstant?
Wird es zweifelhaft seyn?	Will it be dubious?
Werden wir gelassen seyn?	Shall we be composed?
Werdet ihr jähzornig seyn?	Will you be choleric?
Werden sie raubsüchtig seyn?	Will they be rapacious?
Würde ich unsterblich seyn?	Would I be immortal?
Würdet ihr rachsüchtig seyn?	Would you be revengeful?
Würden sie entschlossen seyn?	Would they be resolved?
Wirst du verwundert gewesen seyn?	Will you have been astonished?
Wird sie vergnügt gewesen seyn?	Will she have been delighted?
Würden wir feindlich gewesen seyn?	Should we have been hostile?
Würde es glücklich gewesen seyn?	Would it have been becoming?
Würde er träumerisch gewesen seyn?	Would he have been visionary?
Wäre ich ungelentksam?	Should I be inflexible?
Wäret ihr verdrießlich?	Should you be fretful?
Wäre er widerspänstig gewesen?	Should he have been refractory?
Wären wir hart gewesen?	Should we have been hard?
Bin ich nicht schuldig?	Am I not guilty?
Ist es nicht erstaunlich?	Is it not surprising?
Warst du nicht hübsch?	Wast thou not handsome?
Waren wir nicht schmutzig?	Were we not dirty?
Ist sie nicht schwarz gewesen?	Has she not been black?
Seyd ihr nicht verheirathet gewesen?	Have you not been married?
War er nicht schwindelig gewesen?	Had he not been giddy?
Waren sie nicht roth gewesen?	Had they not been red?
Werde ich nicht grau seyn?	Shall I not be gray?
Wird es nicht verschwenderisch seyn?	Will it not be prodigal?
Werdet ihr nicht verrätherisch seyn?	Will you not be treacherous?
Würden wir nicht dumm seyn?	Would we not be stupid?
Würde sie nicht häußlich seyn?	Would she not be frugal?
Wird es nicht verdienstlich gewesen seyn?	Will it not have been meritorious?
Würdet ihr nicht lahm gewesen seyn?	Would you not have been lame?

Würden wir nicht verachtet gewesen seyn?	Would we not have been despised?
Wäre ich nicht strafbar?	Should I not be punishable?
Wäre sie nicht willkommen?	Should she not be welcome?
Wären wir nicht langsam?	Should we not be slow?
Wären sie nicht wüthend?	Should they not be furious?
Wärest du nicht stark gewesen?	Shouldst thou not have been strong?
Wäre er nicht erfinderisch gewesen?	Should he not have been ingenious?
Wäre es nicht vernünftig gewesen?	Should it not have been reasonable?
Wäret ihr nicht kränzlich gewesen?	Should you not have been sickly?

Fragen.

Questions.

Was ist das?	What is that?
Was ist's?	What is it?
Wie heißt das?	How do you call that?
Wie nennt man das?	What is the name of that?
Wie heißt auf Deutsch?	What is the German of . . . ?
Sagt mir dieses Wort in Deutsch.	Tell me the German of this word.
Darf ich Sie fragen, ob . . . ?	May I ask you, if . . . ?
Darf ich so frey seyn, Sie zu fragen, ob . . . ?	May I take the liberty of asking you, if . . . ?
Darf ich Sie bemühen, . . . ?	May I trouble you to . . . ?
Was wünschten Sie zu haben?	What would you desire to have?
Was hättest du gerne?	What do you wish to have?
Was will Er?	What do you want?
Verstehen Sie mich?	Do you understand me?
O ja, ich verstehe.	Yes, I do.
Hört Ihr nicht?	Do you hear me?
Ja, mein Herr.	Yes, Sir.
Verstehest du mich nicht?	Do you not understand me?
Nein, ich verstehe dich nicht.	No, I do not.
Verstehen Sie, was ich zu Ihrem Bruder sage?	Do you understand what I say to your brother?
Nein, mein Herr.	No, Sir.
Ich verstehe recht gut, was Sie sagen.	I understand very well what you say.
Wollen Sie gefälligst wiederholen, was Sie gesagt haben?	Will you be so good as to repeat what you said?

Wollen Sie die Güte haben, es noch einmal zu sagen?	Will you be good enough to say it again?
Was sagen Sie?	What do you say?
Warum giebst du keine Antwort?	Why do you not answer?
Warum antwortet Ihr nicht auf der Stelle?	Why do you not answer instantly?
Wer hat Ihnen das gesagt?	Who told you that?
Was thut Ihr?	What are you doing?
Was verlangen Sie?	What do you ask for?
Nach wem fragen Sie?	Whom do you ask for?
Wozu ist das gut?	What is that good for?
Wofür wird das gebraucht?	What is the use of that?
Was verlangen Sie von mir?	What do you want of me?
Was soll das heißen?	What does that mean?
Was giebt's?	What is the matter?
Bist du gewiß davon?	Are you sure of that?
Erfundigen Sie sich darnach.	Inquire about that.
Wo gehst du hin?	Where are you going to?
Wo kommt Ihr her?	Whence do you come?
Wo sind sie?	Where are they?
Was fehlt diesem Manne?	What ails that man?
Wem gehört dieser Stod?	Whose stick is this?
Wem sind diese Bücher?	Whose books are these?
Haben Sie gehört, daß....?	Did you hear that....?
Was wollen Sie mit ihm?	What do you want him for?
Was wollt ihr sagen?	What do you want to say?
Wissen Sie die Neuigkeiten?	Do you know the news?
Was giebt's Neues?	What is the news?
Haben Sie die Zeitungen gesehen?	Have you seen the newspapers?
Giebt's etwas Neues?	Is there any news?
Wie lauten die besten Nachrichten?	What is the best news?
Wollen Sie mit mir gehen?	Will you come with me?
Wo wollen Sie hingehen?	Where do you wish to go?
Wo sollen wir hingehen?	Where shall we go to?
Welchen Weg sollen wir einschlagen?	Which way shall we go?
Was sollen wir thun?	What shall we do?
Was ist zu thun?	What is to be done?
Was denken Sie in dieser Sache zu thun?	What course will you take in this affair?
Was haben wir zu thun?	What have we to do?
<i>Ich weiß nicht, was ich thun soll.</i>	<i>I know not what to do.</i>

Was rathen Sie mir zu thun?	What do you advise me to do?
Was würden Sie in diesem Falle thun?	What would you do in this case?
Wäre ich an Ihrer Stelle, so . . .	Were I in your place, I . . .
Was sagt Ihr dazu?	What do you say to it?
Was denkst du davon?	What do you think of it?
Ist der Meister gekommen?	Is the master come?
Wie haben Sie es gemacht?	How did you do it?
Wie bist du gekommen?	How did you come?
Hat er es ihm gegeben?	Has he given it to him?
Versteht er es?	Does he understand?
Zweifeln Sie daran?	Do you doubt it?
Woran denken Sie?	What are you thinking about?
Wie weit gehst du?	How far do you go?
Ist er fort?	Is he gone?
Gehen Sie dorthin?	Are you going there?
Wie viele Schüler sind da?	How many pupils are there?
Ist die Thüre offen?	Is the door open?
Sind die Fenster zugemacht?	Are the windows shut?
Wie viel Wein haben Sie?	How much wine have you?
Wie viel bin ich Ihnen schuldig?	How much do I owe you?
Wie viele Bücher habt Ihr?	How many books have you?
Für wen ist es?	Whom is it for?
Was muß ich geben?	What must I give?
Hat sie zu ihm gesprochen?	Did she speak to him?
Gehen Sie nach Hause?	Are-you going home?
Wann willst du kommen?	When will you come?
Was wollen Sie, daß ich thun soll?	What do you wish me to do?
Wann werden Sie nach Washington abreisen?	When do you set out for Washington?
Werden Sie heute Abend zu Hause seyn?	Will you be at home to-night?
Hätten Sie das gerne?	Do you wish to have it?
Wollen Sie mirs verkaufen?	Will you sell it to me?
Wie viel wollen Sie mir dafür geben?	How much will you give me for it?
Wie viel wollen Sie dafür haben?	How much do you want for it?
Wollen Sie mirs schicken?	Will you send it to me?
Wer hat das gethan?	Who has done that?
Was ist Ihre Meinung?	What is your opinion?
Wovon ist die Rede?	What are you speaking of?
Worüber lachen Sie?	What are you laughing at?
Wie bringen Sie Ihre Zeit zu?	How do you spend your time?

Kennen Sie diesen Mann?

Sind Sie fertig?

Warst du nicht bey ihm?

Wollen Sie mirs nicht geben?

Bist du damit zufrieden?

Wie heißt Ihr?

Wer ist dieser Herr?

Wie heißt diese Dame?

Was kann ich dafür?

Warum schweigst du nicht stille?

Was geht es dich an?

Warum braucht ihr euch darum zu bekümmern?

Irren Sie sich nicht?

Kann ich mich darauf verlassen?

Anreden, grüßen, und sich nach der Gesundheit einer Person erkundigen.

Guten Morgen, mein Herr.

Guten Tag, meine Herren.

Guten Morgen, Madame.

Guten Morgen, meine Damen.

Guten Morgen, Mademoisellen.

Guten Tag, Jungfer. Fräulein.

Guten Abend, mein Herr.

Gute Nacht, meine Herren.

Mein Herr, ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.

Meine Herren, ich wünsche Ihnen einen vergnügten Nachmittag.

Wie befinden Sie sich?

Ich bin recht wohl.

Ich danke Ihnen.

Es freut mich, Sie bey guter Gesundheit zu sehen.

Es freut mich, Sie zu sehen.

Wie befindet sich Ihr Herr Vater?

Ich danke Ihnen, er ist recht wohl. Und wie geht es Ihren Schwestern?

Do you know this man?

Are you done?

Were you not with him?

Will you not give it to me?

Are you satisfied with it?

What is your name?

Who is that gentleman?

What is the name of that lady?

How can I help it?

Why don't you hold your tongue?

What is that to you?

What business have you to care about it?

Are you not mistaken?

May I depend upon it?

To accost, salute, and inquire after the health of some person.

Good morning, Sir.

Good day, gentlemen.

Good morning, madam.

Good morning, ladies.

Good morning, Miss.

Good day, Miss.

Good evening, Sir.

Good night, gentlemen.

I wish you good morning, Sir.

Gentlemen, I wish you a pleasant afternoon.

How do you do?

I am very well.

I thank you.

I am very glad to see you in good health.

I am happy to see you.

How is your father?

He is very well, I thank you.

And how are your sisters?

Sie sind so ziemlich wohl.	They are tolerably well.
Was machen sie alle zu Hause?	How are they all at home?
Wie befindet sich die Familie?	How does all the family do?
Jedermann ist bey guter Gesundheit.	Every body enjoys good health.
Sie sehen nicht wohl aus.	You do not look well.
Sind Sie krank?	Are you sick?
Bist du krank gewesen?	Have you been sick?
Ich befinde mich nicht recht wohl.	I am not very well.
Ich bin nicht bey ganz guter Gesundheit.	I am not in very good health.
Ich fühle mich unpaßlich.	I feel indisposed.
Ich fühle nicht ganz behaglich.	I do not feel quite comfortable.
Ich habe viel auszusetzen.	I suffer a great deal.
Ich habe das Bett hüten müssen.	I have been obliged to keep my bed.
Ich habe eine starke Verkältung gehabt.	I have had a bad cold.
Ich habe mich arg verkältet.	I have caught a bad cold.
Ich habe ein wenig Fieber gehabt.	I have had a little fever.
Ich habe die ganze Nacht hins durch geschauert.	I have had a shivering the whole night.
Ich habe kein Auge zugethan.	I did not sleep a wink.
Ich habe schon seit mehreren Tagen den Schnupfen gehabt.	I have had a cold for several days.
Ich habe einen sehr schlimmen Husten.	I have a very bad cough.
Diesen Morgen fühle ich etwas besser.	I am a little better this morning.
Ich fühle mich sehr erleichtert.	I feel greatly relieved.
Ich habe Kopfschmerzen.	I have the head-ache.
Ich habe einen wehen Hals.	I have a sore throat.
Ich bin ganz heiser.	I am quite hoarse.
Ich habe den Schnupfen.	I have a cold in my head.
Ich habe mir den Kopf verkältet.	I have a cold in my head.
Ich hoffe, es wird nichts zu bedeuten haben.	I hope it will be nothing.
Ich habe Zahnweh.	I have the tooth-ache.
Ich wünsche, Sie möchten es bald los werden.	I wish you will soon get over it.
Ihre Unpaßlichkeit thut mir sehr leid.	I am very sorry for your indisposition.

Ihre Krankheit macht mir großen Kummer.	Your illness grieves me exceedingly.
Wir wollen hoffen, daß es keine bösen Folgen haben wird.	We must hope it will have no bad consequences.
Ihr Bruder scheint recht wohl zu seyn.	Your brother seems to be very well.
Er besitzt eine sehr starke Constitution.	He possesses a very strong constitution.
Sein Sohn scheint eine schwache Gesundheit zu haben.	His son appears to have a delicate health.
Ich glaube nicht, daß er lange leben wird.	I do not think he will live long.
Rathen Sie ihm, auf das Land zu gehen.	Advise him to go into the country.
Dort wird er sich einer bessern Gesundheit erfreuen, als in der Stadt.	He will there enjoy better health than in the city.
Durch Sorgfalt und Vorsicht könnte er sich wieder erholen.	He might recover by dint of care.

Aufstehen.

Auf! Auf!
 Steh auf!
 Wie schläfrig bist du doch!
 Lassen Sie mich schlafen.
 Es ist noch zu früh zum Aufstehen.
 Zu früh!
 Ja, zu früh.
 Weißt du, wie viel Uhr es ist?

Es kann noch nicht spät seyn.
 Es wird wohl fünf Uhr seyn.
 Fünf Uhr! es ist acht vorbei.
 Ich glaubte nicht, daß es so spät seyn.

Komm geschwind herunter.
 Ich will sogleich aufstehen.
 Eile dich, und zieh dich an.
 Ich will mich nicht lange beim Ankleiden verweilen.
 Bey dieser Zeit solltest du in der Schule seyn.

Deine Kameraden spielen schon im Hofe.

Rising.

Up! Up!
 Rise, get up.
 How sleepy you are!
 Let me sleep.
 It is yet too early to get up.
 Too early!
 Yes, too early.
 Do you know what o'clock it is?

It cannot be late.
 It may be five o'clock.
 Five o'clock! it is after eight.
 I did not think it was so late.

Come down quickly.
 I am going to get up directly.
 Make haste to dress yourself.
 I shall not be long dressing myself.
 You should be at school by this time.
 Your companions are already playing in the yard.

Sie sind fleißiger als du bist.

They are more diligent than you.

Es ist nicht meine Schuld.

It is not my fault.

Niemand hat mich aufgeweckt.

Nobody awoke me.

Man hat dich zweymal gerufen.

You have been called twice.

Du gehst zu spät zu Bette.

You go to bed too late.

Morgen muß ich mit Tagesanbruch aufstehen.

I must rise to-morrow by day-break.

Um wie viel Uhr stehst du auf?

At what o'clock do you rise?

Ich stehe um sechs Uhr auf.

I rise at six o'clock.

Das ist zu früh.

It is too early.

Ich stehe gern frühe auf.

I like to rise early.

Meine Gesundheit gewinnt dabei.

My health improves by it.

Sich Ankleiden.

To Dress One's Self.

Johann, mach mir ein Feuer in meine Stube.

John, make a fire in my room.

Wärmt ein wenig Wasser.

Warm a little water.

Gibt mir meine Pantoffeln.

Give me my slippers.

Bringt mir reine Wäsche.

Bring me clean linen.

Nehmt alle die Kleider heraus, die Ihr in der Schublade seht.

Take out all the clothes you see in the drawer.

Gibt mir meinen Schlafrock.

Give me my morning-gown.

Gibt mir ein Paar weiße seidene Strümpfe.

Give me a pair of white silk stockings.

Bringt mir meine Schuhe.

Bring me my shoes.

Sind sie gepuht, wie sichs gehört?

Are they properly cleaned?

Sie sind schlecht geschwärzt.

They are badly blacked.

Puht sie besser, wie sie sind.

Clean them better than that.

Gießet etwas warm Wasser in dieses Waschbecken.

Pour some warm water into this basin.

Ich möchte meine Hände waschen.

I wish to wash my hands.

Gibt mir etwas kaltes Wasser, mein Gesicht zu waschen.

Give me some cold water, to wash my face.

Wo ist die Seife?

Where is the soap?

Bringt mir meine Rasirmesser.

Bring me my razors.

Meine Scheere schneidet nicht.

My scissors do not cut.

Meine Wäsche ist feucht.

My linen is damp.

Trocknet sie ein wenig.

Dry it a little.

Hat die Wäschfrau meine Wäsche gebracht?

Has the washer-woman brought my linen?

Fehlt nichts?

Is nothing wanting?

Wo ist ihre Rechnung?

Where is her bill?

Zahlt ihr alles, was ich ihr schul-	Pay her all I owe her since
dig bin, seit sie für mich wäscht.	she washes for me.
Gebt mir ein Halstuch.	Give me a neckcloth.
Habe ich ein weißes Schnupfs-	Have I got a white handker-
tuch?	chief?
Bürstet meinen Hut.	Brush my hat.
Wo sind meine Handschuhe?	Where are my gloves?
Ich kann sie nicht finden.	I cannot find them.
Suchet sie.	Look for them.
Sie können nicht verloren seyn.	They cannot be lost.
Ich hatte sie letzten Abend, als	I had them last evening when
ich nach Hause kam.	I came home.
Geht und holt mir ein Handtuch.	Go and fetch me a towel.
Sie haben Ihre Strümpfe ver-	You have put on your stock-
kehrt angezogen.	ings wrong side out.
Nehmt diesen Rock zum Schnei-	Take this coat to the tailor's.
der.	
Sagt ihm, er soll neues Futter	Tell him to put a new lining
hinein machen.	to it.
Diese Weste braucht mehrere Knö-	This waistcoat wants several
pfe.	buttons.
Diese Schuhe haben keine Bänder.	These shoes have no strings.
Wollen Sie eine Stecknadel ha-	Do you wish for a pin?
ben?	
Gebt mir eine Nähnadel.	Give me a needle.
Wem ist dieser Hut?	Whose hat is this?
Er ist nicht mein.	It is not mine.
Hier ist der Ihrige.	Here is yours.
Wo war er?	Where was it?
Dieser Hut paßt Ihnen gut.	That hat fits you well.
Er ist zu enge.	It is too narrow.
Diese Stiefel sind zu groß.	These boots are too large.
Diese Stiefel drücken mich zu sehr.	These boots pinch me too
	much.
Das Tuch an diesem Rock ist sehr	The cloth of this coat is very
fein.	fine.
Ich habe einen Rock nöthig.	I want a coat.
Zeigen Sie mir einige Tücher.	Show me some cloth.
Dieses blaue Tuch gefällt mir ziem-	This blue cloth pleases me
lich wohl.	pretty well.
Nehmen Sie mir das Maas.	Take my measure.
Dieser Rock sitzt Ihnen gut.	This coat fits you well.
Er ist sehr gut gemacht.	It is very well made.

Dieser Rock ist aus der Mode.	This coat is out of fashion.
Ich bin gerne nett und einfach angezogen.	I like to be neatly and plainly dressed.
Ihr Anzug steht ihr recht gut.	Her dress is very becoming to her.
Er kleidet sich nach der Englischen Mode.	He dresses after the English fashion.
Sie ist nach der Französischen Mode gekleidet.	She is dressed after the French fashion.
Machen Sie mir eine Weste nach der Mode.	Make me a fashionable waist-coat.
Im Sommer trage ich gerne Gasmaschen.	In summer I like to wear gaiters.
Wie viel wollen Sie mir für meinen Rock anrechnen?	How much will you charge me for my coat?
Das ist zu theuer für einen Sommerrock.	That is too dear for a summer coat.
Wann wird er fertig werden?	When will it be done?
Sie sollen ihn ohnfehlbar bis nächsten Sonntag haben.	You shall have it on Sunday next without fail.

Bitten und Danken.

Asking and Thanking.

Mit Ihrer Erlaubniß.	With your leave.
Wollen Sie mir erlauben zu, ...?	Will you give me leave to, ...?
Ich bitte.	Pray.
Machen Sie mir das Vergnügen, zu	Do me the pleasure to, ...
Wollen Sie die Güte haben, ...?	Will you have the goodness to, ...?
Wollen Sie so gütig seyn, ...?	Will you be so kind as to, ...?
Ich habe mir eine Gunst von Ihnen auszubitten.	I have a favour to ask of you.
Ich habe eine Bitte an Sie zu thun.	I should have a favour to ask you.
Darf ich Sie um eine Gefälligkeit bitten?	May I beg a favour of you?
Wollen Sie mir einen Gefallen thun?	Will you do me a favour?
Wollen Sie mir einen Dienst erzeigen?	Will you render me a service?
Sie können mir einen großen Dienst erweisen.	You can render me a great service.
Sie würden mir einen sehr großen Dienst leisten.	You would render me a very great service.

Ich will es thun, wenn ich kann.	I shall do it if I can.
Ich würde es thun, wenn ich könnte.	I would do it if I could.
Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.	I shall be much obliged you.
Ich bin Ihnen unendlich verbunden.	I am very much obliged you.
Ich habe Ihnen sehr viel zu verdanken.	I am greatly indebted to you.
Ich bin Ihnen ausserordentlich verpflichtet.	I am extremely indebted you.
Ich danke Ihnen recht sehr.	I thank you most kindly.
Mich bey Ihnen zu bedanken.	I thank you.
Ich erstatte Ihnen meinen herzlichsten Dank.	I thank you with all my heart.
Es ist nicht der Erwähnung werth.	It is not worth mentioning.
Sie schmerzen.	You jest.
Ich mache Ihnen viele Mühe.	I give you much trouble.
Ich mache Ihnen zu viele Ungelegenheit.	I give you too much trouble.
Sie geben sich sehr viele Mühe.	You give yourself a great deal of trouble.
Sie machen sich viele Mühe.	You take a great deal of trouble.
Es thut mir leid, daß ich Ihnen so viel Mühe mache.	I am sorry to trouble you so much.
Ich schäme mich, daß ich Ihnen so große Ungelegenheit mache.	I am ashamed of the trouble I give you.
Gar keine Mühe.	No trouble at all.
Sprechen Sie nicht davon, ich bitte.	I beg you would not mention it.
Erwähnen Sie nichts davon.	Do not mention that.
Sie sind sehr gütig.	You are very kind.
Sie sind sehr höflich, mein Herr.	You are very civil, sir.
Ich werde mich mein ganzes Leben lang des Dienstes erinnern, den Sie mir so eben geleistet haben.	I shall remember all my life the service you have just done me.

Rathschlagen.

Was ist zu thun?
Welchen Weg sollen wir einschlagen?
gen?

To Consult.

What is to be done?
What course shall we take?

Was für Maasregeln bleiben uns nun zu ergreifen übrig?	What course remains for us to take?
Was sollen wir thun?	What shall we do?
Was haben wir zu thun?	What have we to do?
Was müssen wir thun?	What are we to do?
Was bleibt uns jetzt zu thun übrig?	What remains for us to do now?
Lassen Sie uns sehen, wenn's gesfällt ist.	Let us see, if you please.
Wir müssen etwas beschließen.	We must resolve upon something.
Wir müssen irgend ein Mittel ergreifen.	We must take some course.
Ich bin ganz verwirrt.	I am quite puzzled.
Ich weiß nicht, was ich thun soll.	I do not know what to do.
Ich bin in einer großen Verlegenheit.	I am in great embarrassment.
Wir stecken tüchtig in der Klemme.	We are in a great dilemma.
Wir befinden uns in einer sehr unangenehmen Verlegenheit.	We are in a very perplexing case.
Wenn ich Sie wäre.	Were I you.
Wäre ich an Ihrer Stelle.	Were I in your place.
Ich rathe Ihnen zu . . .	I advise you to . . .
Ich wollte Ihnen den Rath geben.	I would advise you.
Ich bin der Meinung, Sie sollten hingehen.	I am of opinion that you should go there.
Wenn Sie meinen Rath annehmen, so thun Sie es.	If you will take my advice, you will do it.
Mir fällt etwas ein.	An idea strikes me.
Ich habe über etwas nachgedacht.	I have been thinking of something.
Es ist mir ein Gedanke eingefallen.	A thought has struck me.
Lassen Sie mich gehen.	Let me alone.
Laßt uns etwas thun.	Let us do one thing.
Ich habe meine Meinung geändert.	I have altered my opinion.
Ich bin andern Sinnes geworden.	I have altered my mind.
Laßt es uns anders machen.	Let us do otherwise.
Laßt uns auf eine andere Weise zu Werke gehen.	Let us go another way to work.
Was sagen Sie darüber?	What say you about it?
Was denken Sie davon?	What do you think of it?

Ich denke wie Sie.	I think as you do.
Es ist ein ganz guter Gedanke.	It is very well thought.
Es ist eine ganz gute Idee.	It is very well imagined.
Ich hatte mir einen ganz andern Begriff davon gemacht.	I had formed quite another idea of it.
Der Gedanke läßt sich hören.	This is a good thought.
Ich bin Ihrer Meinung.	I am of your opinion.
Das ist der beste Weg.	It is the best way.
Wäre es nicht besser?	Would it not be better?
Es ist das Beste, was wir thun können.	It is the best we can do.
Es ist das Einzige, was wir zu thun haben.	It is the only thing we have to do.
Das ist der einzige Weg, den wir einschlagen können.	That is the only course we can take.
Wenn ich meine wahre Meinung sagen sollte.	If I were to speak my real opinion.
Sagen Sie mir Ihre Meinung frey heraus.	Give me your opinion freely.
Ich habe nun den Entschluß gefaßt, Ihrem Rath zu folgen.	I am now come to a resolution of following your advice.

Bejahen und Verneinen.

Ich muß Ihnen sagen, daß....	I am going to tell you that...
Ich versichere Sie, daß....	I assure you that....
Ich verspreche Ihnen, daß....	I promise you that....
Ich stehe dafür.	I warrant it.
Das kann ich Sie versichern.	That I can assure you.
Davon dürfen Sie versichert seyn.	That you may be assured of.
Sie können überzeugt davon seyn.	You may be assured of it.
Ich kann es nicht verbürgen.	I cannot answer for it.
Verlassen Sie sich darauf, was ich Ihnen sage.	Rely upon what I tell you.
Ich behaupte, daß es so ist.	I maintain that it is so.
Ich sage, es ist so.	I say, it is.
Ich sage, es ist nicht so.	I say, it is not.
Ich wette, es ist so.	I lay, it is.
Ich wette, es ist nicht so.	I lay, it is not.
Ich vermutho so.	I suppose so.
Sie können wohl denken, daß...	You may well think that....
Sie denken wohl, daß....	You may perhaps think that...
Meynen Sie?	Do you think so?
So denke ich.	I think so.
So denke ich auch.	I think so too.

To Affirm and Deny.

Das denke ich nicht.	I do not think so.
Sie müssen wissen, daß....	You must know that....
Es kommt mir vor, daß....	I have a notion that....
Ich bin geneigt zu glauben,....	I am inclined to think....
Ich getraue mir zu sagen, es ist so.	I dare say it is so.
Was wollen Sie damit sagen?	What do you mean by it?
Ich weiß nicht, was Sie sagen wollen.	I do not know what you mean.
Ist es gewiß, daß....?	Is it certain that....?
Ist es wahr, daß....?	Is it true that....?
Ja, es ist wahr.	Yes, it is true.
Ja, das ist gewiß.	Yes, that is certain.
Es ist nur zu wahr.	It is but too true.
Es ist in der That so.	It is a fact.
Es ist eine ausgemachte Thatsache.	It is an absolute fact.
Eind Sie gewiß von dem, was Sie sagen?	Are you sure of what you say?
Sollten Sie wohl glauben, daß....?	Would you believe that....?
Ich könnte es glauben.	I could believe it.
Glauben Sie's?	Do you believe it?
Ich glaube es in der That.	I believe it truly.
Ich glaube es ebenfalls.	I believe so too.
Das glaube ich.	That I believe.
Ich glaube gar nichts davon.	I do not believe any thing of it.
Ich glaube kein Wort davon.	I do not believe a word of it.
So denke ich.	I think so.
Ich denke nicht so.	I do not think so.
Ich habe keinen Zweifel daran.	I make no doubt of it.
Eind Sie Ihrer Sache ganz gewiß?	Are you quite sure of it?
Ich bin gewiß davon.	I am certain of it.
Nichts ist gewisser.	Nothing is more certain.
Ich bürgе dafür.	I answer for it.
Ich glaub's nicht.	I do not believe it.
Ich kann es kaum glauben.	I can hardly believe it.
Sie dürfen mir glauben.	You may believe me.
Es kann nicht wahr seyn.	It cannot be true.
Es ist ein Märchen.	It is a story.
Es ist eine Erfindung.	It is an invention.
Ich gebe Ihnen mein Wort, daß...	I protest that....
Auf meine Ehre.	Upon my honour.
Auf mein Ehrenwort.	Upon my word of honour.
Ist es wirklich wahr?	Is it really true?
Ich habe Mühe, es zu glauben.	I can hardly believe it.

Ich habe es von einer glaubwürdigen Person.

I heard it said by a credible person.

Wir müssen nicht immer alles glauben, was die Leute sagen.

We must not always credit to all we hear people say.

In die Schule gehen.

Ich muß in die Schule gehen.

I must go to the school.

Ich fürchte zu spät zu kommen.

I am afraid to be too late.

Wo sind meine Bücher?

Where are my books?

Wo hast du sie letzte Nacht hingelegt?

Where did you put them last night?

Ich weiß nicht, Mutter.

I do not know, mother.

Warum legst du sie nicht allemal zusammen an den nämlichen Ort?

Why do you not put them always together at the same place?

Du würdest nicht so viel Mühe haben, sie jeden Morgen zu finden.

You would not have so much trouble to find them every morning.

Du beobachtest keine Ordnung.

You have no order.

Ich hoffe, dein Lehrer wird dich abstrafen.

I hope, your master will punish you.

Ich werde dir keine Entschuldigung mitgeben.

I will not give you any excuse.

Ich werde es deinem Vater sagen, wann er heim kommt.

I shall tell it your father, when he comes in.

Er wird dich ebenfalls bestrafen.

He will punish you also.

Du mußt durchaus Ordnung beobachten.

You must absolutely have order.

Wenn man dich jetzt nicht dazu anhält, wirst du nie ordentlich werden.

If you are not forced to it now, you will never have any.

Johann, Maria, habt ihr meine Grammatik gesehen?

John, Mary, did you see my grammar?

Sie ist im Speisezimmer unter dem Tisch.

It is in the dining-room, under the table.

Maria, wo ist mein Schreibbuch?

Mary, where is my copy-book?

Ich sah es auf einem Stuhl liegen, ich weiß nicht wo.

I saw it on a chair, I do not know where.

Ich glaube es war in Ihrer Schlafstube.

I think it was in your bedroom.

Johann, Maria, Joseph, wo ist mein Hut?

John, Mary, Joseph, where is my hat?

- Hier ist er im Hofe, mein Herr. Here it is in the yard, sir.
 Warum kommst du so spät? Why do you come so late?
 Ich konnte nicht früher kommen, I could not come sooner, sir.
 mein Herr.
 Was hat dich aufgehalten? What detained you.
 Ich konnte mein Frühstück nicht I could not have my breakfast
 eher haben. sooner.
 Sage vielmehr, daß du, wie ge- Say rather that you have been
 wöhnlich, das ganze Haus obliged to hunt the whole
 nach deinen Büchern auszu- house for your books, as
 sehen mußt. usual.
 Wenn dich das Frühstück zurück- If it is the breakfast that de-
 gehalten hat, wo hast du deine tained you, where is your
 Entschuldigung? excuse?
 Ich habe keine, mein Herr. I have none, sir.
 Dann wirst du eine Stunde nach Then you will have to remain
 der Schule bleiben müssen. an hour after school.
 Wenn es wieder geschieht, werde If it happens again, I will
 ich dich den Samstag Nach- detain you Saturday after-
 mittag bleiben machen. noon.
 Kannst du deine Lektion? Do you know your lesson?
 Komm und sage deine Lektion. Come and say your lesson.
 Hast du deine Aufgabe gelernt? Did you learn your task?
 Du kannst deine Lektion nicht. You do not know your lesson.
 Lerne deine Aufgabe. Study your lesson.
 Du thust nichts. You are doing nothing.
 Mein Herr, ich studire meine Sir, I study my geography.
 Geographie.
 Ich befehl dir, deine Leseübung I told you to write down your
 niederzuschreiben. exercise.
 Mache deine Rechnungserempel. Do your sums.
 Ich muß meine Schiefertafel ab- I must wash my slate.
 waschen.
 Wo ist der Schwamm? Where is the sponge?
 Ich habe keinen Griffel. I have no slate-pencil.
 Herr B. . . ., wollen Sie mir ei- Mr. B. . . ., will you give
 nen Griffel geben, wenn es Ih- me a slate-pencil, if you
 nen gefällig ist? please?
 Wo ist der, den ich dir gestern Where is the one I gave you
 gab? yesterday?
 Ich habe ihn verloren. I have lost it.
 Wenn du diesen verlierst, werde If you lose this, I shall punish
 ich dich abstrafen. you.

- | | |
|--|---|
| Joseph, leihe mir dein Federmesser. | Joseph, lend me your pen-knife. |
| Was willst du machen? | What to do? |
| Was willst du damit thun? | What do you want to do with it? |
| Ich will meinen Griffel scharf machen. | I want to sharpen my slate-pencil. |
| Dazu will ich dir mein Federmesser nicht leihen. | I will not lend you my pen-knife to do that. |
| Das würde es verderben. | That would spoil it. |
| Ein Federmesser wird gebraucht zum Federschneiden. | A penknife is used to make pens with. |
| Ich will dir mein Messer leihen. | I will lend you my knife. |
| Heinrich, schüttle nicht den Schreibpult. | Henry, do not shake the desk. |
| Du hinderst mich am Schreiben. | You prevent me from writing. |
| Wirst du aufhören? | Will you cease? |
| Ich werde es dem Herrn B. . . . klagen. | I will complain to Mr. B. . . . |
| Kannst du jetzt deine Lektion sagen? | Do you know your lesson now? |
| Ja, mein Herr, ich glaube, ich weiß sie auswendig. | Yes, sir, I believe I know it by heart. |
| Bist du gewiß davon? | Are you sure of it? |
| Ich habe sie so gut studirt, als ich konnte. | I have studied it as much as I could. |
| Sprich lauter. | Speak louder. |
| Du sprichst zu leise. | You speak too low. |
| Ich kann dich nicht hören. | I cannot hear you. |
| Georg, fahre fort. | George, continue. |
| Ich habe die Stelle verloren, mein Herr. | I have lost the place, sir. |
| Du hast nicht Acht gegeben. | You were not attentive. |
| Nach der Schule sollst du eine Seite abschreiben: | You shall copy a page after school. |
| Wie sprichst du dieses Wort aus? | How do you pronounce this word? |
| Wilhelm, sprich das nämliche Wort aus. | William, pronounce the same word. |
| Neht eure Schreibbücher. | Take your copy-books. |
| Ich will euch gleich Schreibfedern geben. | I am going to give you pens. |
| Herr B. . . , ich habe keine Dinte. Die Dinte ist zu dick. | Mr. B. . . . , I have no ink. The ink is too thick. |

Dinte will nicht fließen.
 Die Feder ist nichts nutz.
 Bring sie mir her.
 Ich will sie schneiden.
 Leih mir dein Federmesser.
 Es schneidet nicht.
 Es ist stumpf.
 Du hast's mit Holzschneiden vers-
 rüben.
 Hast du deine Feder hart oder
 weich haben?
 Wie, wenn es Ihnen beliebt.
 Hier ist sie.
 Nehme sie.
 Sind diese Federn geschnitten?
 Machen Sie mir gefälligst diese
 wieder.
 Dieser Federkiel ist schlecht.
 Ich werde eine gute Schreibfeder
 daraus machen.
 Wie steht sie dir an?
 Es ist ein wenig zu hart.
 Bring sie her, ich will sie weicher
 machen.
 Es ist zu fein.
 Der Spalt ist nicht groß genug.
 Es ist sie vortrefflich.
 Ich bin Ihnen recht sehr verbunden.
 Sit dich ordentlich nieder.
 Deine Beine nicht kreuzweise
 über einander.
 Setze nicht einen Fuß auf den
 andern.
 Henry und Ludwig, kehrt euch
 herum zu mir.
 Ihr habt mit einander geplaudert.
 Ja, mein Herr, ich studirte in
 einer lateinischen Grammatik.
 Henry, habt ihr nicht mit ein-
 ander geplaudert?
 Mein Herr, der Ludwig sagte
 was zu mir, und ich gab ihm
 Antwort.

The ink will not run.
 My pen is not good.
 Bring it to me.
 I will make it.
 Lend me your penknife.
 It does not cut.
 It is blunt.
 You have spoiled it in cutting
 wood.
 Will you have your pen hard
 or soft?
 Hard, if you please.
 Here it is.
 Try it.
 Are these pens made?
 Make me that pen, if you
 please.
 This quill is bad.
 I shall make a good pen of it.
 How do you find it?
 It is a little too hard.
 Bring it here, I shall make it
 soft.
 It is too fine.
 It is not slit enough.
 It is excellent now.
 I am very much obliged to
 you.
 Sit down properly.
 Do not cross your legs.
 Do not put your feet on each
 other.
 Henry and Lewis, turn round
 towards me.
 You were talking together.
 No, sir, I was studying my
 Latin grammar.
 Henry, have you not spoken
 together?
 Yes, sir, Lewis has told me
 something, and I have an-
 swered him.

Heinrich, wußtest du nicht, daß es gegen die Regel ist, während der Schule zu plaudern?

Ich hatte es vergessen.

Gut, damit du daran denkst, gebe ich dir eine Seite nach der Schule abzuschreiben.

Und du, Ludwig, du sollst eine Seite abschreiben fürs Plaudern, und zwölf Seiten, daß du eine Lüge gesagt hast.

Ich habe euch schon oft gesagt, daß ich eine Lüge zwölfmal mehr bestraft, als irgend einen andern Fehler.

Wo soll ich mich hinsetzen?

Wo muß ich sitzen?

Setze dich zu mir.

Setze dich auf jenen Stuhl.

Setze dich weiter hinauf.

Setze dich auf diese Bank.

Geh und setze dich auf deinen Platz.

Mache keinen Lärm.

Schüttle nicht am Tische.

Warum schüttelst du den Tisch?

Leihe mir deine Feder.

Leihe mir dein Federmesser.

Leihe mir dein Bleystift.

Ich habe mein Buch verloren.

Ich habe mein Schreibbuch verloren.

Wo hast du es liegen lassen?

Ich ließ es auf dem Tische liegen.

Hier ist es.

Ich habe es gefunden.

Wo war es?

Es lag unter der Bank.

Wollen Sie so gütig seyn, mir Ihr Federmesser zu leihen?

Wozu?

Was willst du damit machen?

Henry, did you not know it is against the rules, to speak during school?

I had forgotten it.

Well, to make you remember it, I give you one page to copy after school.

And you, Lewis, you shall copy one page for having spoken, and twelve pages for having told a lie.

I have told you often, I will punish a lie twelve times more than any other fault.

Where shall I sit?

Where am I to sit?

Sit by me.

Sit on that chair.

Sit further up.

Sit down on this bench.

Go and sit down in your place.

Do not make any noise.

Do not shake the table.

Why do you shake the table?

Lend me your pen.

Lend me your penknife.

Lend me your pencil.

I have lost my book.

I have lost my copy-book.

Where did you leave it?

I left it on the table.

Here it is.

I have found it.

Where was it?

It was under the bench.

Will you have the goodness to lend me your penknife?

What for?

What do you want to do with it?

- Ich will es haben, um eine Feder zu schneiden. I want it to make a pen.
- Meine Schreibfeder ist nichts nuz. My pen is good for nothing.
- Ich will sie frisch schneiden. I want to make it again.
- Sie braucht Ausbesserung. It wants mending.
- Warum gebrauchst du nicht dein Federmesser? Why don't you use your pen-knife?
- Es schneidet gar nicht. It does not cut at all.
- Es braucht Schärfen. It wants setting.
- Ich habe es gänzlich verdorben, indem ich meine Bleystiften der schnitt. I have entirely spoilt it in cutting my pencil.
- Es ist zwey Uhr. It is two o'clock.
- Ich muß in die Schule gehen. I must go to school.
- Warum kommt ihr so spät? Why do you come so late?
- Ein andermal müßt ihr früher kommen. You must come sooner another time.
- Hast du deine Lektion gelernt? Have you learned your lesson?
- Was für eine Lektion hast du gelernt? What lesson have you learned?
- Du kannst deine Lektion nicht. You do not know your lesson.
- Kannst du deine Lektion noch nicht sagen? Are you not able to say your lesson yet?
- Ich kann sie noch nicht vollständig. I cannot say it perfectly.
- Warum hast du deine Aufgabe nicht gelernt? Why did you not learn your lesson?
- Ich hab's vergessen, sie zu lernen. I forgot to learn it.
- Vergessen!! Forgotten!!
- Das ist eine sehr schlechte Ausrede. This is a very bad excuse.
- Ich hab's nicht ganz und gar vergessen. I did not entirely forget it.
- Aber wir hatten letzte Nacht Gesellschaft zu Hause. But we had company at our house last night.
- Und ich war nicht im Stande, sie zu studiren. And I have not been able to study it.
- Wärest du fleißig gewesen, so hättest du dich in einen Winkel gesetzt, und sie gelernt. If you had been diligent, you would have placed yourself in a corner and studied it.
- Das ist wohl wahr. That is true.
- Aber ich wollte die Gesellschaft genießen. But I wanted to enjoy the company.

Eine fleißige Schülerin sollte als
kmal ihre Aufgabe fertig ha-
ben, ehe sie sich hinsetzt, auf
irgend eine Art sich zu belustig-
en.

A good scholar should always
have her task done before
she sets about enjoying in
any way.

Ist sie mit ihrer Aufgabe fertig, so
wird sie sich mit weit größerem
Bergnügen die Zeit vertreiben.

Having her task done, she
will amuse herself with
much more pleasure.

Ueber die Deutsche Sprache.

On the German language.

Sprechen Sie Deutsch?

Do you speak German?

Ich spreche es ein wenig.

I speak it a little.

Ich spreche gerade so viel, um
mich verständlich zu machen.

I speak it just enough to make
myself understood.

Er spricht erträglich Deutsch.

He speaks German tolerably.

Sprechen Sie Deutsch zu mir.

Speak German to me.

Sie sprechen es gut aus.

You pronounce it well.

Was für ein Buch übersetzen
Sie?

What book do you translate?

Ich habe einige von Gellerts Fa-
beln und Gessners Idyllen übers-
etzt.

I have translated some of Gel-
lert's fables and Gessner's
eclogues.

Jetzt übersehe ich Meißners Dia-
logen.

Now I translate Meissner's
dialogues.

Von welcher Grammatik machen
Sie Gebrauch?

What grammar do you use?

Ich habe zuerst die Uebungen
in Fahrenkrügers Grammatik
abgeschrieben.

I have first written the ex-
ercises of Fahrenkrüger's
grammar.

Jetzt lese ich Haussner's Samms-
lung von Redensarten.

I am now reading Haussner's
Phraseology.

Wie lange lernen schon Sie
Deutsch?

How long have you been
learning German?

Es ist etwa ein Jahr.

It is about a year.

Sie haben große Fortschritte ge-
macht.

You have improved much.

Ich möchte Ihnen rathen, mit
dem Studium dieser Sprache
fortzufahren.

I would advise you to con-
tinue the study of this lan-
guage.

Deutsch wird in gar vielen Ges-
enden dieses Landes gespro-
chen.

German is spoken in many
parts of this country.

Es ist eine Sprache, die sehr im
Gebrauch ist.

It is a language very much in
use.

- Englisch und Deutsch sind die zwey nützlichsten Sprachen, die man in unserm Lande lernen kann.
- Die Deutsche Sprache wird in Europa von mehr als dreyßig Millionen Menschen gesprochen.
- Sind Sie gesonnen Deutsch zu lernen?
- Ich will nächsten Monat anfangen.
- Ich vermuthe, daß ich nächstes Jahr nach Deutschland werde reisen müssen.
- Dann werden Sie wohl thun, vor Ihrer Abreise ein wenig Deutsch zu lernen.
- Legen Sie sich ein wenig auf die Grammatik.
- Vor allem aber prägen Sie sich so viele Redensarten, als Sie können, ins Gedächtniß.
- Um eine Sprache gründlich zu verstehen, ist die Grammatik unumgänglich nothwendig.
- Um eine Sprache sprechen zu können, muß man Redensarten lernen.
- Man kann im Etande seyn, eine Sprache zu lesen und zu schreiben, und dennoch unfähig seyn, dieselbe zu sprechen.
- Die geschriebene Sprache weicht von der im Umgang üblichen Sprache sehr ab.
- Ohne Bekanntschaft mit den im Umgang gebräuchlichen Redensarten, kann man sich nicht gehörig ausdrücken.
- Das Deutsche ist eine Ursprache, dufferst wortreich, und einer
- English and German are the two most useful languages that one can learn in this country.
- The German language is spoken in Europe by more than thirty millions of people.
- Do you intend learning German?
- I am going to begin next month.
- I suppose I shall have to go to Germany next year.
- Then you will do well to learn German a little before you go.
- Apply yourself a little to grammar.
- But, above all, commit to memory as great a number of phrases as you can.
- In order to know a language thoroughly, grammar is absolutely necessary.
- In order to speak a language, you must learn phrases.
- One may be able to read and write a language, and yet be unable to speak it.
- Written language differs very much from the language spoken in conversation.
- Without the knowledge of the phrases employed in conversation, one cannot express one's self as it ought to be.
- The German is an original language, extremely cor

- unendlichen Verbesserung fähig.
 Sie wird an mehreren Höfen Europas gesprochen, und ist die Stammsprache aller nordischen Fürstenhäuser.
- Von den Jahreszeiten.**
 Endlich ist der Winter vorüber.
 Haben Sie den Winter gerne?
 Ich mag ihn so gut als den Sommer leiden.
 Sie sind vielleicht der einzige, der dieser Meinung ist.
 Im Winter fühlt man nicht gut, ausgenommen beym Kamin.
 Sind Sie diesen Winter schon Schlittschuhe gelaufen?
 Der Winter ist dieses Jahr sehr strenge gewesen.
 Ich bin froh das Frühjahr zu erblicken.
 Es ist die Jahreszeit, die ich am liebsten habe.
 Es ist die angenehmste von allen Jahreszeiten.
 Die Jahreszeit ist weit zurück.
 Ich fürchte, wir werden einen sehr heißen Sommer haben.
 Man sollte glauben, die Ordnung der Jahreszeiten sey umgekehrt.
 Sommer ist die Zeit der Ernte.
 Auch wird in dieser Jahreszeit das Heu gemäht.
 Nach dem Sommer kommt der Herbst.
 In den Herbst fällt die Weinlese.
 Gegen die Mitte des Herbsts wird es Morgens und Abends kalt.
- ous, and capable of improvements.
 It is spoken at several of Europe, and is the language of all the families in the North
- Of the Seasons.**
 Winter is at last over.
 Do you like winter?
 I like it as much as I do a summer.
 You are perhaps the only of this opinion.
 In winter one does not feel well, except by the fireside.
 Have you skated already this winter?
 The winter has been very severe this year.
 I am glad to see the spring.
 It is the season I like best.
 It is the most pleasant of all seasons.
 The season is very backward.
 I fear we shall have a very hot summer.
 One would think that the order of the seasons is inverted.
 Summer is the season of the harvest.
 It is also in this season that hay is mowed down.
 After summer is autumn.
 It is in autumn that vintage are made.
 Towards the middle of autumn the mornings and evenings are cold.

Dann wird es angenehm beym
Feuer zu seyn.

Die Obstlese im Spätjahr macht
mir das meiste Vergnügen.

Then fire begins to be com-
fortable.

Fruit-gathering in the fall of
the year gives me most
pleasure.

Von der Witterung.

Wie ist das Wetter?

Was für Wetter ist es?

Ist es hübsch?

Ist es schönes Wetter?

Ja, es ist recht hübsches Wetter.

Das Wetter ist beständig.

Es ist herrliches Wetter.

Es ist sehr angenehmes Wetter.

Das Wetter ist ganz vortrefflich.

Es ist stilles und ruhiges Wetter.

Das Wetter ist veränderlich.

Das Wetter ist unbeständig.

Es wird wolfig.

Das Wetter ist trübe.

Es ist schlechtes Wetter.

Das Wetter ist sehr schlecht.

Es ist abscheuliches Wetter.

Es ist windig.

Der Wind wehet sehr stark.

Der Wind legt sich.

Es ist neblig.

Der Nebel ist sehr dick.

Das Wetter fängt an, sich auf-
zuhellen.

Es ist gelinde.

Es ist warm.

Es ist kalt.

Es ist sehr heiß.

Es ist äusserst kalt.

Es ist sehr schwül.

Es ist trockenes Wetter.

Das Wetter ist feucht.

Es drohet zu regnen.

Es will regnen.

Ich fühle es schon tröpfeln.

Of the Weather.

How is the weather?

What sort of weather is it?

Is it fine?

Is it fine weather?

Yes, the weather is very hand-
some.

The weather is settled.

It is beautiful weather.

It is charming weather.

The weather is most delight-
ful.

The weather is very close.

The weather is changeable.

The weather is unsettled.

It gets cloudy.

It is cloudy weather.

It is bad weather.

It is very bad weather.

It is dreadful weather.

It is windy.

It is very windy.

The wind falls.

It is foggy.

It is very foggy.

The weather begins to clear
up.

It is mild.

It is warm.

It is cold.

It is very hot.

It is very cold.

It is very sultry.

It is dry weather.

It is damp weather.

It threatens to rain.

It is going to rain.

I feel already drops of rain.

Es regnet.	It rains.
Es regnet sehr stark.	It rains very fast.
Es schüttet herunter.	It pours down.
Es ist ein Platzregen.	It is pouring down.
Es ist ein bloßer Regenschauer.	It is only a shower.
Es regnet nicht.	It does not rain.
Das Wetter ist stürmisch.	The weather is stormy.
Wir werden einen Sturm haben.	We shall have a storm.
Hören Sie den Donner?	Do you hear the thunder?
Es donnert.	It thunders.
Der Donner rollt.	The thunder roars.
Es blitzt.	It lightens.
Es hat die ganze Nacht gebonnert und geblitzt.	It has thundered and lightened all night.
Das Wetter hellt sich auf.	The weather clears up.
Das Wetter wird ruhig und schön.	The weather settles.
Es friert.	It freezes.
Es friert sehr stark.	It freezes very hard.
Es friert ganz gewaltig.	It freezes extremely hard.
Der Fluß ist zugefroren.	The river is frozen over.
Es hat Eis gefroren.	There is ice.
Hat es Eis?	Is there ice?
Das Eis trägt.	The ice bears.
Wir werden Schnee kriegen.	We shall have snow.
Es hagelt.	It hails.
Es ist ein Hagelwetter.	It is hailing.
Es thaut.	It thaws.
Es ist Thauwetter.	It is thawing.
Es ist staubig.	It is dusty.
Es schneit.	It snows.
Es ist Schneewetter.	It is snowing.
Es hat sehr viel Schnee.	There is much snow.
Es ist mir sehr lieb.	I am very glad of it.
Wir wollen Schlitten fahren.	We shall go sleighing.
Haben Sie einen Schlitten?	Have you a sleigh?
Heute ist gute Schlittenbahn.	It is good sleighing to-day.
Der Regen hat den Staub gelegt.	The rain has laid the dust.
Das Fußpflaster ist schlüpferig.	The pavement is slippery.
Es ist sehr schlimm zu gehen.	It is very bad walking.
Es wird Tag.	It is day-light.
Es wird Nacht.	It is night.
Es wird dunkel.	It is getting dark.
Es ist ganz dunkel.	It is very dark.
Es ist Mondschein.	It is moon-light.

Tage nehmen ab.	The days are decreasing.
Tage fangen an abzunehmen.	The days begin to decrease.
Tage sind sehr kurz.	The days are very short.
Ich bin warm.	I am warm.
Ich bin kalt.	I am cold.
Sie warm?	Are you warm?
Sie kalt?	Are you cold?
Ich bin nicht kalt?	Don't you feel cold?
Ich bin nicht warm?	Don't you feel warm?
Ich bin ganz naß.	I am quite wet.
Ich bin ganz durchnäßt.	I am wet through.
Ich bin bis auf die Haut naß.	I am wet to the very skin.
Ich trockne Ihre Kleider.	Dry your clothes.
Wir werden einen schönen Tag bekommen.	We shall have a fine day.
Sonne scheint.	The sun shines.
Sehen Sie doch, welch ein herrlicher Regenbogen.	See, what a beautiful rainbow!
Das bedeutet schönes Wetter.	That is a sign of fair weather.

Den verschiedenen Zeiten.

Of Epochs.

Kommen Sie heute.	Come to-day.
Kommen Sie auf Weihnachten hin.	Go there on Christmas.
Es ist heller Tag.	It is broad day-light.
Am Tage, da Sie kommen werden.	The day you will come.
Der Tag wird schön werden.	The day will be fine.
Ich stehe des Morgens um sechs Uhr auf.	I rise in the morning at six o'clock.
Ich bin den ganzen Morgen herumgelaufen.	I have run about the whole morning.
Senden Sie mir heute Abend.	Send it to me this evening.
Kommen Sie, den Abend bey mir zu bringen.	Come and spend your evening at my house.
Ich habe es am Vormittag gemacht.	I did it in the forenoon.
Ich will es morgen thun.	I will do it to-morrow.
Trinken Sie das morgen früh.	Drink that to-morrow morning.
Morgen will ich gehen, ihn zu besuchen.	I shall go and see him the day after to-morrow.
Ich war gestern dort.	I was there yesterday.
Er hat es mir zwey Tage nachher geschrieben.	He sent it to me two days after.

Am nächsten Tag gieng ich hin.	The next day I went there.
Den Tag darauf sah ich ihn.	The next day I saw him.
Vor zwey Tagen.	Two days ago.
Letzte Woche.	Last week.
Vor acht Tagen.	A week ago.
Vor zwey Wochen.	A fortnight ago.
Es ist schon drey Wochen.	It is three weeks since.
Um jene Zeit.	Near about that time.
Letzten Monat.	Last month.
Im Jahr achtzehn hundert drey und dreyßig.	The year one thousand eight hundred and thirty-three.
Letstes Jahr.	Last year.
Verfloßenes Jahr.	The year past.
Um den Mittag.	About noon.
Um Mitternacht.	At midnight.
Nächstes Jahr.	Next year.
Kommendes Jahr.	Next year.
Zu Ostern werde ich Sie sehen.	I shall see you at Easter.
Zu Johanni werde ich ausziehen.	I shall move at midsummer.
Auf Michaeli.	At Michaelmas.
Nachsommer.	Indian summer.
Der Quatember ist vorbei.	The quarter is out.
Das nächste Vierteljahr.	The next quarter.
Der erste des nächsten Monats.	The first of next month.
Der zweyte des verfloßenen Mo- nats.	The second of last month.
Der vierte des gegenwärtigen Mo- nats.	The fourth of the present month.
Der letzte Tag im Monat.	The last day of the month.
Am Ende des Monats.	At the end of the month.
Gegen die Mitte des Monats.	Towards the middle of the month.
Was ist heute für ein Datum?	What day of the month is this?
Welchen Tag im Monat haben wir?	What day of the month is it?
Heute ist der fünfzehnte.	To-day is the fifteenth.
Heute haben wir den ersten.	This is the first day of the month.
Nein, es ist der zweyte.	No, it is the second.
Ich glaube wir haben den fünften.	I think it is the fifth.
In vierzehn Tagen will ich dort seyn.	In a fortnight I will be there.
Verfloßene Woche hatten wir sehr schönes Wetter.	Last week we had beau- tiful weather.

Die Woche will ich kommen.	I will come next week.
In acht Tagen wollen wir fertig sein.	In a week we shall be done.
Über acht Tage.	This day week.
Über vierzehn Tage.	This day a fortnight.
Vor acht Tagen.	A sennight ago.
Vor vierzehn Tagen.	A fortnight since.
Es wird bald acht Tage seyn.	It will soon be a week since.
Wir erwarten ihn von einem Tag zu andern.	We expect him from day to day.
Wir werden nächster Tage dahin gehen.	We shall go there one of these days.
Ich thue es alle Tage.	I do it daily.
Er sagt, einen dieser Tage will er es bezahlen.	He says, he will pay you one day or other.
Alle Tage.	Every day.
Andere Tage.	Every other day.
Drey Tage.	Every third day.
Kommt oft.	He comes often.
Er plaudert immer fort.	She is continually tattling.
Ich sehe ihn nur selten.	I see him but seldom.
Das nie wieder.	Never do that again.
Wochenschrift.	A weekly paper.
Tagesblatt.	A daily paper.
Monatschrift.	A monthly journal.

Von der Uhr.

Wie viel Uhr ist es?
Sagen Sie mir gefälligst, wie
viel Uhr es ist.
Es ist zwölf Uhr.
Es ist Mittag.
Es ist noch frühe.
Es ist zwey Uhr.
Wie viel hat es geschlagen?
Es hat eben fünf geschlagen.
Es ist ein Viertel auf vier.
Es ist halb drey.
Es ist drey Viertel auf sechs.
Es ist noch ein Viertel auf acht.
Es ist beynähe vier Uhr.
Es ist noch nicht drey geschla-
gen.
Es ist schon spät.

Of the Hour.

What o'clock is it?
Tell me, if you please, what
o'clock it is.
It is twelve o'clock.
It is noon.
It is early yet.
It is two o'clock.
How much has it struck?
It has just struck five.
It is a quarter after three.
It is half past two.
It is three quarters after five.
It wants a quarter of eight.
It is near four.
It has not yet struck three.
It is late already.

Es ist zwanzig Minuten über fünf.	It is twenty minutes after five o'clock.
Es sind noch zwanzig Minuten bis sechs Uhr.	It wants twenty minutes to six o'clock.
Geht ihre Uhr richtig?	Does your watch go well?
Meine Uhr geht nicht richtig.	My watch does not go well.
Ihre Uhr geht zu stark.	Your watch goes too fast.
Sie geht zu langsam.	It goes to slow.
Meine Uhr geht alle Tage eine Viertelstunde vor.	My watch gains a quarter of an hour every day.
Sie verliert alle Tage eine halbe Stunde.	It loses half an hour every day.
Dann und wann steht sie stille.	It stops now and then.
Meine Uhr geht richtig.	My watch is right.
Sie geht vor.	It is too fast.
Sie bleibt zurück.	It is too slow.
Sie hält keine Zeit.	It does not keep time.
Wissen Sie, wie viel Uhr es ist?	Do you know what o'clock it is?
Es ist schon sehr spät.	It is already very late.
Kommen Sie ungefähr um sieben Uhr.	Come about seven o'clock.
Genau weiß ich nicht, wie viel es geschlagen hat.	I don't know exactly, what o'clock it is.
Genau kann ich Ihnen nicht sagen.	I cannot tell you exactly.
Sehen Sie nach Ihrer Uhr.	Look at your watch.
Sie ist nicht aufgezogen.	It is not wound up.
Ich habe sie aufzuziehen vergessen.	I forgot to wind it up.
Sie geht nicht.	It does not go.
Sie ist stehen geblieben.	It has stopped.
Wie viel Uhr ist es nach der Ihrigen?	What o'clock is it by yours?
Meine Uhr steht stille, geht die Ihrige recht?	My watch stops, does yours go right?
Meine Uhr ist abgelaufen.	My watch is run down.
Sie braucht Ausbesserung.	It wants repairing.
Es muß etwas darin aus Ordnung seyn.	Something must be out of order in it.
Es ist etwas darin zerbrochen.	Something is broken in it.
Die Hauptfeder ist zerbrochen.	The main spring is broken.
Ich glaube, die Kette ist zerissen.	I think the chain is broken.
Lassen Sie dieselbe ausbessern.	Have it mended.

Ich will sie gleich zum Uhrmacher schicken.	I am going to send it to the watchmaker.
Sie werden wohl daran thun.	You will do well.
Herr M.... ist ein sehr guter Uhrmacher; er läßt sich zwar sehr gut bezahlen, aber man kann sich auch auf seine Arbeit verlassen.	Mr. M.... is a very good watchmaker; it is true, he charges very high, but one may rely on what he does.
Meine Uhr ist von Englischer Arbeit, und repetirt.	My watch is of English workmanship, and is a repeater.
Nach meiner Uhr ist es halb acht.	It is half past seven by my watch.
Setzen Sie Ihre Saftuhr nach der Stadtuhr.	Regulate your watch by the town-clock.
Nach der Sonnenuhr ist es drey viertel auf zwölf.	At the sun-dial it wants a quarter to twelve.
Meine Uhr geht auf die Minute.	My watch keeps time to a minute.

Von dem Alter.

Wie alt sind Sie?	How old are you?
Was ist Ihr Alter?	What is your age?
Wie alt mag er wohl seyn?	How old may he be?
Was mag wohl sein Alter seyn?	What may be his age?
Den fünfzehnten nächsten Monats wird er zwölf Jahre alt.	He will be twelve years old, the fifteenth of next month.
Ich werde bald zehn Jahre alt.	I shall soon be ten.
Ich zähle fünf und zwanzig Jahre.	I am twenty-five years old.
Wie alt ist Ihr Herr Vater?	How old is your father?
Er ist älter als Sie glauben.	He is older than you think.
Was ist das Alter Ihres Bruders?	What is your brother's age?
Wie alt ist wohl Ihre Schwester?	How old may your sister be?
Sie ist erst sechzehn Jahre alt.	She is but sixteen years old.
Mein Vetter ist noch nicht zwanzig.	My cousin is not yet twenty.
Ich fange an alt zu werden.	I begin to grow old.
Er ist noch minderjährig.	He is still under age.
Dieses Kind kann nicht über sechs Jahre alt seyn.	This child cannot be above six years.
Es ist sehr groß für sein Alter.	It is very tall for its age.
Seine Schwester steht in der Blüthe ihrer Jahre.	His sister is in her bloom.
Ihr Onkel muß sehr nahe an den Vierziggen seyn.	Your uncle must be very near forty years old.

Er steht in seinem zwey und vierzigsten Jahr.	He is in his forty-second year.
Er ist in seinen besten Jahren.	He is in the prime of his life.
Mein Sohn ist noch nicht mündig.	My son is not yet of age.
Ihre Großmutter scheint sehr alt zu seyn.	Your grandmother is very aged.
Wie hoch schätzen Sie ihr Alter?	How old do you think she is?
Sie kann nicht älter seyn als achtzig Jahre.	She cannot be more than eighty years of age.
Sie muß älter als ich seyn.	She must be older than I am.
Wir feiern jedes Jahr ihren Geburtstag.	We keep every year her birthday.
Ich habe sie nicht für so alt angesehen.	I did not think her so old.
Ein Großvater hat ein hohes Alter erreicht.	His grandfather has lived to a great age.
Seine Frau ist noch am Leben.	His wife is still living.
Sie muß sehr alt seyn.	She must be very old.
Sie geht in ihr neunzigstes Jahr.	She is entering into her ninetieth year.
Sie ist ganz kindisch geworden.	She has become quite childish.

Neuigkeiten.

Giebt's heute etwas Neues?	Is there any news to-day?
Hat man etwas Neues?	Is there any thing new?
Wissen Sie etwas Neues?	Do you know any thing new?
Bringen Sie Neuigkeiten?	Do you bring any news?
Was giebt's Neues?	What is the news?
Was hört man Neues?	What news is there?
Können Sie uns etwas Neues sagen?	Can you tell us any news?
Haben Sie uns nichts Neues zu erzählen?	Have you yet nothing new to tell us?
Haben Sie nichts Neues gehört?	Have you not heard of any news?
Was spricht man in der Stadt?	What is the talk about town?
Wovon ist bey Ihnen die Rede?	What is spoken of in your quarter?
Ich weiß nichts Neues.	I know nothing new.
Es giebt nichts Neues.	There is nothing new.
Es giebt keine Neuigkeiten.	There is no news.
Ich habe von nichts gehört.	I have not heard of any thing.
Er spricht von gar nichts.	There is no talk of any thing.

News.

Wir haben gute Neuigkeiten.	We have good news.
Die Neuigkeiten sind schlimm.	There is bad news.
Das ist gut Neues.	That is good news.
Das ist böß Neues.	That is bad news.
Die Nachrichten lauten sehr schlimm.	The accounts are very bad.
Ich habe nichts davon gehört.	I did not hear of that.
Ich habe vernommen, daß....	I have heard that....
Haben Sie die Zeitungen gelesen?	Did you read the papers?
Was sagen die Zeitungen?	What do the papers say?
Ich habe heute keine Zeitung gelesen.	I have read no paper to-day.
Haben Sie das in einer Zeitung gesehen?	Did you see that in any paper?
Es wird bloß in einem Privatschreiben gemeldet.	It is only mentioned in a private letter.
Heißt es, wer dieses Schreiben empfangen hat?	Do they say who received that letter?
Man bezweifelt sehr stark diese Neuigkeit.	They doubt this news very much.
Diese Nachricht braucht Bestätigung.	This news wants confirmation.
Von wem haben Sie diese Neuigkeit?	From whom have you had that news?
Wie wissen Sie das?	How do you know that?
Ich habe diese Nachricht von guter Autorität.	I have that news from good authority.
Diese Nachricht hat sich nicht bestätigt.	That news has not been confirmed.
Dieses Gerücht hat sich falsch bewiesen.	That report has proved false.
Von dieser Neuigkeit ist nicht mehr die Rede.	That news is no longer talked of.
Espricht man noch immer vom Krieg?	Do they still talk of war?
Glaubt man, daß wir Frieden bekommen werden?	Do they think we shall have peace?
Es hat nicht den Anschein.	It is not likely.
Haben Sie Nachrichten von Ihrem Bruder?	Have you heard from your brother?
Haben Sie neulich von Ihrem Freunde gehört?	Did you hear lately from your friend?
Wie lange ist es schon, seit er Ihnen geschrieben hat?	How long is it since he wrote to you?

Ich habe schon zwey Monate nichts mehr von ihm gehört.

Er hat schon seit drey Wochen nicht mehr geschrieben.

Ich erwarte aus New-York alle Tage einen Brief von ihm.

Was sagt er Ihnen von New-York?

Er hat mir von den meisten Sehenswürdigkeiten jener Stadt eine Beschreibung gegeben.

Gefällt Ihm New-York.

Er vertreibt sich dort die Zeit so gut, daß er vom Zurückkommen gar nicht spricht.

I have not heard from him these two months. .

He has not written for these three weeks.

I expect from New-York a letter from him every day.

What does he say to you about New-York?

He has given me a description of most of the curiosities of that city.

Is he pleased with New-York?

He amuses himself so much there, that he does not speak of returning.

-Vom Geldwechsel.

Haben Sie einiges Silbergeld bey sich?

Ich muß etwas Wechsel haben.

Haben Sie für einen Thaler Wechsel?

Können Sie mir diese Banknote wechseln?

Geht und laßt mir diesen Thaler in nächsten Laden wechseln.

Ist dieser halbe Thaler gut?

Dieser Viertelthaler scheint nicht gut zu seyn.

Er hat kein gutes Ansehen.

Ich glaube, er ist falsch.

Ich glaube, er ist nichts nuz.

Lassen Sie ihn klingen.

Er klingt nicht gut.

Nimm ihn zurück zu dem, der ihn dir gegeben hat.

Es ist viel schlechtes Geld im Umlauf.

Ask for Change.

Have you any silver about you?

I want some change.

Have you change for a dollar?

Can you change me this bank note?

Go and get me this dollar changed at the next shop.

Is this half dollar good?

This quarter dollar does not seem a good one.

It does not look well.

I think it is a bad one.

I think it is good for nothing. Sound it.

It does not sound well.

Take it back to the person who gave it to you.

There is a good deal of bad money about.

Morgen.

Sind Sie auf?

Sind Sie schon aufgestanden?

Ich bin schon seit einer Stunde auf.

Morning.

Are you up?

Are you up already?

I have been up this hour.

Sie sind sehr frühe aufgestanden.	You got up very early.
Ich stehe gewöhnlich frühe auf.	I commonly rise early.
Das ist eine sehr gute Gewohnheit.	That is a very good habit.
Es ist sehr gut für die Gesundheit.	It is very good for the health.
Wie haben Sie letzte Nacht geschlafen?	How did you sleep last night?
Haben Sie wohl geschlafen?	Did you sleep well?
Ich bin die ganze Nacht nicht aufgewacht.	I never awoke all night.
Ist es schon Zeit zum Aufstehen?	Is it time to rise already?
Ich habe noch nicht ausgeschlafen.	I have not had sufficient sleep yet.

Ich habe geschlafen, ohne aufzuwachen.	I slept without waking.
Und wie haben Sie geruht?	And you, how did you rest?
Nicht sehr wohl.	Not very well.
Ich habe nicht gut geschlafen.	I did not sleep very well.
Ich konnte nicht schlafen.	I could not sleep.
Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.	I never closed my eyes once last night.
Das ist ein schöner Morgen.	This is a fine morning.
Was meinen Sie zu einem kleinen Spaziergang?	What do you think of taking a little walk?
Haben wir noch Zeit vor dem Frühstück.	Shall we have time before breakfast?
Wir haben noch Zeit genug.	We have plenty of time.
Man wird noch in einer Stunde nicht frühstücken.	They will not breakfast this hour.
Wir haben noch eine volle Stunde Zeit.	We have full an hour before us.
Wohlan! laßt uns ein wenig Luft schöpfen.	Well! let us go for a little airing.
Es wird uns Appetit machen.	It will sharpen our appetite.

Von den Nothwendigkeiten
des Lebens.

*Of the necessities of
Life.*

Ich bin hungrig.	I am hungry.
Ich bin sehr hungrig.	I am very hungry.
Ich sterbe vor Hunger.	I am dying with hunger.
Ich habe Appetit.	I feel an appetite.
Ich bin durstig.	I am thirsty.
Ich verschmachte vor Durst.	I am dying with thirst.

Ich möchte gar gerne trinken.	I could drink with pleasure.
Gebt mir etwas zu trinken.	Give me something to drink.
Gebt mir ein Glas Wasser.	Give me a glass of water.
Ich bin sehr müde.	I am very tired.
Ich bin stark ermüdet.	I am very much fatigued.
Ich bin vor Müdigkeit ganz erschöpft.	I am quite exhausted with fatigue.
Ich bin kalt.	I am cold.
Meine Hände frieren mich.	My hands are cold.
Ich bin warm.	I am warm.
Ich bin ganz schläfrig.	I am quite sleepy.
Ich fühle ganz schlaftrunken.	I feel quite drowsy.
Ich glaube, ich werde gut schlafen.	I think I shall sleep well.
Der Schlaf überwältigt mich.	I am overcome with sleep.
Ich wollte, ich wäre im Bett.	I wish I was in bed.
Ich habe gut geschlafen.	I have slept well.
Ich konnte nicht einschlafen.	I could not get to sleep.
Geben Sie mir etwas zu trinken.	Give me something to drink.
Ich wünsche, ich hätte etwas zu essen.	I wish I had something to eat.
Mich hungert recht sehr.	I am very hungry.
Ich bin fast verhungert.	I am almost starved.
Mich durstet.	I am thirsty.
Ich bin schier verdurstet.	I am almost perished with thirst.
Sie sind immer durstig.	You are always dry.
Was wollen Sie trinken?	What will you drink?

Feuer.

Fire.

Hier ist ein armseliges Feuer.	Here is a poor fire.
Hier ist ein sehr schlechtes Feuer.	Here is a very bad fire.
Ihr habt das Feuer nicht in Acht genommen.	You have not taken care of the fire.
Ihr habt das Feuer ausgehen lassen.	You have let the fire go out.
Ihr habt das Feuer nicht im Gang gehalten.	You have not kept the fire up.
Ihr habt das Feuer hinunter brennen lassen.	You have let the fire go down.
Es ist nicht ganz ausgegangen.	It is not quite out.
Man muß es wieder anzünden.	It must be lighted up again.
Kommt und macht das Feuer wieder an.	Come and make up again the fire.
Was sucht Ihr?	What do you look for?

Ich suche die Feuerzange.	I am looking for the tongs.
Hier steht sie in der Ecke.	Here they are in the corner.
Wo ist der Blasebalg?	Where are the bellows.
Bläst das Feuer an.	Blow the fire.
Geht und holt den Blasebalg.	Go and fetch the bellows.
Bläst es gelinde.	Blow it gently.
Bläst nicht so stark.	Do not blow so hard.
Legt etliche Spähne darunter.	Put a few shavings under.
Setzt legt zwey oder drey Stücke Holz darauf.	Now put on two or three pieces of wood.
Das Feuer wird bald angehen.	The fire will soon draw up.
Sind Kohlen im Korbe?	Is there any coal in the scuttle?
Nehmt die Schaufel und legt etliche Kohlen auf's Feuer.	Take the shovel and put some coal on the fire.
Legt nicht zu viel auf einmal an.	Do not put on too much at a time.
Wenn Ihr zu viel darauf legt, macht Ihr das Feuer aus.	If you put on too much, you will put the fire out.
Ihr habt das Feuer beynahe erstickt.	You have almost smothered the fire.
Macht ihm mit dem Schüreisen Luft.	Raise it up with the poker.
Das Feuer fängt an zu flammen.	The fire begins to blaze.
Setzt ist das Feuer recht gut.	Now the fire is very good.
Ihr habt es wieder recht gut zu recht gebracht.	You have made it up again very well.
Was ziehen Sie vor, ein Kohlenfeuer oder ein Holzfeuer?	Which do you prefer, a coal-fire, or a wood-fire?
Ich gebe einem Holzfeuer den Vorzug.	I prefer a wood-fire.
Und ich habe ein Kohlenfeuer lieber.	As for me, I prefer a coal-fire.
Ein Holzfeuer giebt nicht so viel Hitze.	A wood-fire does not give so much heat.
Und es ist viel Mühe, es im Gang zu halten.	And it gives much trouble to keep it up.
Ein Kohlenfeuer, wenn es des Morgens angemacht ist, dauert beynahe den ganzen Tag.	A coal-fire, made up in the morning, lasts almost the whole day long.
Brennen Sie Ihre Kohlen auf einem Gitterrost?	Do you burn your coals in a grate?
Nein, in einem Ofen.	No, in a stove.
Ich kann die Ofen nicht leiden.	I do not like stoves.
Ich sehe gerne die Flamme.	I like to see the blaze.

Auf den Markt gehen.

Ich muß auf den Markt gehen.

Ich will einige Hühner kaufen.

Vielleicht ein Paar Enten.

Hier ist ein Paar schöner Enten.

Abt Ihr frische Eier?

Sie viele Pfund Butter wollen

Sie haben?

Ich habe etwas zu Hause vergessen.

Ich muß zurückgehen.

Maria, sie wird den Einkauf vollständend besorgen.

Nehme sie drei Pfund Butter, wenn sie gut ist.

Auf dem Rückwege rufe sie bey dem Metzger an.

Was für Fleisch soll ich bestellen?

Laß sie ihn für heute ein Lendenstück bringen.

Für morgen zwey oder drei Rindfleisch.

Id für übermorgen eine Hammelskeule.

Ich wünschte eine Kalbsbrust zu haben.

Wenn keine zu haben ist, so nehmt einen Nierenbraten.

Ergeßt nicht ein Lammviertel.

ne Hammelbrust.

nen Kalbskopf.

n Lendenstück vom Kalbe.

as Halsstück von einem Schöpfe.

ragt ihn, ob er einen guten Kalbspreis hat.

Wenn er keinen hat, so sucht einen sonstwo zu bekommen.

ehrt, ob er eine schöne Ochsenzunge hat.

st ihm das alles sogleich herschicken.

st ihm, er solle die Rechnung schicken.

Going to Market.

I must go to market.

I shall buy some chickens.

Perhaps a pair of ducks.

Here is a couple of nice ducks.

Have you fresh eggs?

How many pounds of butter do you want?

I forgot something at home.

I must go back.

Mary, you will finish marketing.

Take three pounds of butter, if it is good.

As you come back, call at the butcher's.

What meat shall I order?

Let him bring a sirloin for to-day.

For to-morrow, two or three ribs of beef.

And for the day after to-morrow, a leg of mutton.

I should like to have a breast of veal.

If there is none to be got, take a loin of veal.

Do not forget a quarter of lamb.

A shoulder of mutton.

A calf's head.

A fillet of veal.

A neck of mutton.

Ask him, whether he has a good sweet bread.

If he has none, try to get it somewhere else.

See whether he has got a nice beef's tongue.

Let him send all this directly.

Tell him to send the bill with it.

Wollen Sie, daß ich Fische kaufen soll? Do you wish me to buy fish?

Ja wohl, ich vergaß es zu sagen. Yes, I forgot to mention it.

Giebt's Fische auf dem Markt? Is there any fish in the market?

Es giebt Fische in Menge. There is plenty of fish.

Es sind kaum irgend einige Fische da. There is hardly any fish.

Welche Sorten Fische giebt's? What sort of fish is there?

Hier sind Haringe und Makrelen. There are herrings and mackerels.

Kauft eine Alose. Buy a shad.

Wollen Sie einen Salmen haben? Will you have a salmon?

Ich gebe einem frischen Stockfisch den Vorzug. I prefer a fresh cod.

Ich habe eine schöne Steinbutte gesehen. I have seen a fine turbot.

Wie hoch verkaufen die Zungen? How much do soles sell for?

Sie verkaufen nach der Größe. They sell according to the size.

Man kann ein Paar recht schöne um einen Thaler haben. A couple of pretty fine ones may be had for a dollar.

Giebt's keine Schalthiere? Is there no shell-fish?

Ist dies die Jahreszeit für Schalfische? Are we in the season for shell-fish?

Es sind Krebse und Austern zu haben. There are to be had crabs and oysters.

Kauft welche davon. Buy a few of them.

Frühstück.

Haben Sie gefrühstückt? Have you breakfasted?

Noch nicht. Not yet.

Sie kommen gerade zu rechter Zeit. You come just in time.

Wollen Sie mit uns frühstücken? Will you breakfast with us?

Ist das Frühstück fertig? Is breakfast ready?

Es wird gleich fertig seyn. It will soon be ready.

Das Frühstück ist aufgetragen. Breakfast is ready.

Kommen Sie, Madam. Come, Madam.

Jedermann ist im Eßzimmer. Every body is in the parlour.

Man wartet nur auf Sie. They only wait for you.

Ich komme sogleich herunter. I am coming down directly.

Ich bitte um Verzeihung, daß ich Sie habe warten lassen. I beg your pardon for having kept you waiting.

Trinken Sie Thee oder Kaffee? Do you drink tea or coffee?

Breakfast.

Hier ist Kaffee.

Here is coffee.

Dort ist Thee.

There is tea.

Sie haben die Schokolade nahe bey sich.

You have chocolate near you.

Welches ziehen Sie vor?

Which do you prefer?

Welches lieben Sie am meisten.

Which do you like best?

Ich gebe dem Kaffee den Vorzug.

I prefer coffee.

Ich bitte Sie um etwas Schokolade.

I will thank you for some chocolate.

Ist Ihr Kaffee süß genug?

Is your coffee sweet enough?

Ist er stark genug?

Is it strong enough?

Er ist vortrefflich, und sehr klar.

It is excellent, and very clear.

Hier sind Milchwecke.

Here are rolls.

Dort sind geröstete Brodschnitte.

There is toast.

Ich will einen Milchweck nehmen.

I shall take a roll.

Mir sind geröstete Brodschnitte lieber.

I prefer some toast.

Gehn Sie so gütig, die Butter herum zu reichen.

Do me the kindness to pass the butter.

Geben Sie mir gefälligst das Brod.

Give me the bread, if you please.

Der Thee ist etwas schwach.

The tea is rather weak.

Ich liebe ihn stark.

I like it strong.

Ich trinke ihn ohne Zucker.

I drink it without sugar.

Was soll ich Ihnen anbieten?

What shall I offer you?

Nichts mehr, ich danke Ihnen.

No more, I thank you.

Trinken Sie Rahm mit Ihrem Kaffee?

Do you take cream with your coffee?

Hier sind frische Eyer.

Here are some fresh eggs.

Lassen Sie mich Ihnen eins senden.

Allow me to send you one.

Wollen Sie ein Stückchen kaltes Fleisch haben?

Will you have a bit of cold meat?

Wollen Sie eine Bratwurst haben?

Will you have a sausage?

Ich habe ganz herrlich gefrühstückt.

I have made an excellent breakfast.

Ich kann jetzt recht gut bis zum Mittagessen warten

I can now wait for dinner very well.

Mittagessen.

Dinner.

*Es wird bald zwey Uhr seyn.
Es ist beynaehe zwey Uhr.
Laßt uns nach Hause gehen.*

*It will soon be two o'clock.
It is almost two o'clock.
Let us go home.*

Um welche Zeit essen wir heute zu Mittag?	What time do we dine to-day?
Man wird sogleich den Tisch decken.	The cloth will be laid presently.
Das Mittagessen steht auf dem Tische.	Dinner is on the table.
Lassen Sie uns niedersitzen.	Let us sit down.
Laßt uns zu Tische sitzen.	Let us place ourselves at table.
Nein, noch nicht.	No, not yet.
Erwarten Sie Gesellschaft?	Do you expect company?
Wir werden heute einige Fremde bey Tische haben.	We shall have some strangers at dinner to-day.
Wen haben Sie eingeladen?	Whom did you invite?
Haben Sie das Mittagessen bestellt?	Have you given orders for dinner?
Was haben Sie bestellt?	What have you ordered.
Was werden wir zum Mittagessen haben?	What shall we have for dinner?
Werden wir Fisch haben?	Shall we have any fish?
Es waren keine Fische auf dem Markt.	There was no fish in the market.
Lassen Sie das Essen auftragen.	Let the dinner be served up.
Wollen Sie gefälligst zum Essen kommen?	Will you please to come to dinner?
Belieben Sie Platz zu nehmen.	Please to take your seats.
Was soll ich Ihnen anbieten?	What shall I offer you?
Ist Ihnen ein wenig Suppe gefällig?	Will you have some soup?
Wollen Sie ein wenig Suppe nehmen?	Will you take some soup?
Ich danke Ihnen.	I thank you.
Ich werde Sie um ein wenig gekochtes Rindfleisch bitten.	I will ask you for a little boiled beef.
Es sieht sehr schön aus.	It looks very nice.
Dieses Huhn ist köstlich.	This fowl is delicious.
Wollen Sie einen Flügel haben?	Will you have a wing?
Wenn's Ihnen beliebt.	If you please.
Ich möchte Sie um etwas Brühe bitten.	I would thank you for some gravy.
Soll ich Ihnen etwas Gemüse geben?	Shall I give you some vegetables?
Eine Kartoffel, wenn's beliebt.	A potato, if you please.
Ist Ihnen ein wenig Soße gefällig?	Will you have a little sauce?

- Soll ich Ihnen ein Stück von diesem Rindssbraten anbieten?
 Ich will wohl ein kleines Stückchen nehmen.
 Wollen Sie es durchgebraten haben?
 Wollen Sie es nicht so gar haben?
 Bieulich durchgebraten, wenn es Ihnen gefällig ist.
 Nicht so gar.
 Habe ich Sie nach Ihrem Geschmack bedient?
 Es ist vortrefflich.
 Es ist so zart wie Hühnerfleisch.
 Meine Herren, erlauben Sie mir, Ihre Gesundheit zu trinken.
 Ich will ein wenig Salat nehmen.
 Dieser Bordeaux-Wein ist köstlich.
 Lassen Sie uns eine Bouteille Champagner haben.
 Wie schmeckt er Ihnen?
 Er hat einen sehr angenehmen Geschmack.
 Haben Sie guten Käse?
 Bringt welchen.
 Tragt den Nachtsch auf.
 Wir haben ein gutes Mittagessen gehabt.
 Lassen Sie uns diese Pfirsiche kosten.
 Diese Birnen sind vortrefflich.
 Geben Sie mir ein Stück Käse.
 Von welchem wollen Sie haben?
 Englischen Käse.
 Sie geben mir zu viel.
 Es ist ja nur ein Mundvoll.
 Geben Sie mir nur die Hälfte davon.
 Schneiden Sie das entzwei.
 Ihr Löffel jetzt abräumen.
 Bringt uns Wein.
 Das Mittagessen ist vorüber.
- Shall I offer you a piece of this roast beef?
 I shall willingly take a small piece.
 Will you have it well done?
 Will you have it underdone?
 Rather done, if you please.
 Rather rare.
 Did I help you to your liking?
 It is excellent.
 It is as tender as chicken.
 Gentlemen, give me leave to drink your health.
 I will take some salad.
 This claret is delicious.
 Let us have a bottle of champagne.
 How do you like it?
 It is very agreeable to the taste.
 Have you any good cheese?
 Bring some.
 Serve up the dessert.
 We have had a good dinner.
 Let us taste these peaches.
 These pears are delicious.
 Give me a bit of cheese.
 Which will you have?
 English cheese.
 You give me too much.
 There is but a mouthful.
 Give me but the half of it.
 Cut that in two.
 You may clear the table now.
 Bring us some wine.
 Dinner is over.

Thee.

Es ist sieben Uhr.
Der Thee wird in einem Augen-
blick fertig seyn.
Hören Sie die Schelle?
Laß uns hinunter gehen.
Segen Sie sich, meine Herren.
Ich liebe den Thee ohne Zucker.
Und ich ohne Rahm.
Ich trinke den Thee gerne stark.
Lassen Sie mich Ihnen noch eine
Tasse geben.
Ich trinke nie mehr als eine Tasse.

Hier zu Lande wird viel Thee ge-
trunken.
Die Engländer haben den Ge-
brauch desselben eingeführt.
Bringt etwas mehr kochendes
Wasser.
Dieses Wasser ist nicht warm ge-
nug.
Hier ist frische Butter.
Dies ist gutes Brod.
Ich will wohl noch eine halbe
Tasse nehmen.
Ich will morgen Thee bey Ihnen
trinken.
Es wird mir sehr lieb seyn, Sie
zu sehen.
Wir trinken Thee præcis um sie-
ben Uhr.
Ich will Ihnen vortrefflichen grü-
nen Thee zu versuchen geben.
Ich ziehe schwarzen-Thee vor.

Abendessen.

Wollen Sie zum Abendessen bey
uns bleiben?
Essen Sie ohne Complimente mit
uns zu Nacht.
Bringt diesem Herrn einen Teller,
Messer und Gabel.
Rein, wahrhaftig.

Tea.

It is seven o'clock.
Tea will be ready in a mo-
ment.
Do you hear the bell?
Let us go down.
Sit down, gentlemen.
I like tea without sugar.
And I without cream.
I like tea strong.
Allow me to give you another
cup.
I never drink more than one
cup.
In this country people drink
a good deal of tea.
The English have introduced
the use of it.
Bring some more boiling wa-
ter.
This water is not warm
enough.
Here is fresh butter.
This is good bread.
I shall willingly take half a
cup more.
I shall take tea to-morrow at
your house.
I shall be very glad to see
you.
We take tea exactly at seven
o'clock.
I shall make you taste ex-
cellent green tea.
I prefer black tea.

Supper.

Will you stay and sup with
us?
Sup with us without ceremo-
ny.
Bring a plate, a knife and
fork, to this gentleman.
No, truly.

Ich esse nie zu Nacht.	I never take any supper.
Wohl, so setzen Sie sich nahe zum Tisch.	Well, sit near the table.
Wir wollen plaudern.	We will talk.
Sie werden doch ein Glas Wein nehmen?	You will take a glass of wine?
Das können Sie nicht abschlagen.	You cannot refuse that.
Essen Sie gerne Austern?	Do you like oysters?
Ich liebe sie recht sehr.	I am very fond of them.
Ich will einige essen.	I will eat a few.
Wie schmecken sie Ihnen?	How do you find them?
Sie sind gut und sehr frisch.	They are good and very fresh.
Wollen Sie ein Stück von diesem kalten Welschhuhn haben?	Will you have a piece of this cold turkey?
Nein, ich danke Ihnen.	No, I thank you.
Ich will mich an mein Stück Brod und Butter halten.	I am satisfied with my piece of bread and butter.
Ist Ihnen ein Glas Bier gesällig?	Will you please to have a glass of beer?
Nicht gern, ich liebe den Thee nicht.	Willingly, I do not like tea.
Bier in England ist vortrefflich.	Beer in England is excellent.
Ich trinke gerne Kofent.	I like small beer.
Es ist ein angenehmes und unschädliches Getränk.	It is an agreeable and un hurtful drink.

Zu Bette gehen.

Laßt mich das Zimmer sehen, worin ich schlafen soll.	Let me see the room I am to sleep in.
Wollen Sie mir mein Schlafzimmer zeigen?	Will you show me to my bedroom?
Ich möchte eine Stube im ersten Stock haben.	I should like a room on the first floor.
Geben Sie mir ein abgelegenes und ruhiges Zimmer.	Give me a retired and quiet apartment.
Ihr Zimmer ist ganz bereit.	Your room is quite ready.
Sehr wohl, zeigt mir den Weg, ich will euch folgen.	Very well, show me the way, I will follow you.
Ober Ihnen schläft niemand.	Nobody lodges above you.
Macht die Fensterläden zu.	Shut the window-shutters.
Bringt mein Gepäck in meine Stube herauf.	Bring up my baggage in my room.
Wo habt ihr unsere Sachen hingethan?	Where have you put our things?

Going to Bed.

11 11

Sind die Betten wohl gelüftet?	Are the beds well aired?
Diese Leintücher fühlen sich feucht an.	These sheets feel damp.
Ich muß andere haben.	I must have others.
Wärmt mein Bett.	Warm my bed.
Es ist sehr kalt.	It is very cold.
Ich muß noch eine wollene Bettdecke haben.	I shall want another blanket.
Diese ist zu leicht.	This is too light.
Gibt mir ein anderes Kissen.	Give me another pillow.
Thut Wasser in mein Waschbecken.	Put some water in my basin.
Wollen Sie eine Nachtlampe haben?	Will you have a night-lamp?
Nein, das würde mich am Schlafen hindern.	No, that would prevent my sleeping.
Nehmt das Licht hinweg.	Take away the candle.
Laßt das Licht stehen.	Leave the candle.
Ich will es selbst auslöschten.	I will put it out myself.
Ehe Sie gehen, ziehen Sie die Vorhänge zu.	Before you go, draw the curtains.
Befindet sich eine Schelle in diesem Zimmer?	Is there a bell in this room?
Um welche Zeit wünschen Sie morgen aufzustehen?	At what time do you wish to get up to-morrow?
Wann soll ich Sie rufen?	When am I to call you?
Präcis um sechs.	Exactly at six.
Ich muß frühe abreisen.	I must set off early.
Ich werde nicht ermangeln zu kommen und Sie aufzuwecken.	I will not-fail to come and awake you.
Sie können sich auf mich verlassen.	You may rely upon me.
Ich wünschte meine Rechnung zu haben.	I wish to have my bill.
Ist sie fertig?	Is it ready?
Sagt eurem Herrn, er solle mir seine Rechnung schicken.	Tell your master to send me his bill.
Ich will ihn heute Abend noch bezahlen.	I will pay him this very evening.
Wie viel habe ich zu zahlen?	What have I to pay.
Wie hoch belaufen sich meine Unkosten?	What are my expenses?
Ich habe Ihre Rechnung gebracht.	I brought your account.

Sie beläuft sich auf zehn Thaler.	It amounts to ten dollars.
Es ist sehr hoch.	It is very high.
Hier ist Ihr Geld.	Here is your money.
Es ist ganz recht.	It is all right.
Diese Rechnung ist billig.	This bill is reasonable.
Ich muß jetzt schlafen.	I must sleep now.
Schließt sich die Thüre gut?	Does the door shut well?
Wo ist der Schlüssel?	Where is the key?
Hat die Thür einen Riegel.	Is there a bolt at the door?
Mein Herr, ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruhe.	Sir, I wish you a good night's rest.
Dieses Bett ist sehr hart.	This bed is very hard.
Ich glaube, ich werde nicht im Stande seyn zu schlafen.	I think I shall not be able to sleep.
Es ist nur eine Matratze da.	There is only one mattress.
Laßt uns versuchen zu schlafen.	Let us try to sleep.

Nachfragen, eine Reise betreffend.

Inquiries relative to a Journey.

Ich will nach . . . gehen.	I want to go to . . .
Ist der Weg gut?	Is the road good?
Er ist nicht sehr schlecht.	It is not very bad.
Im Winter ist er abscheulich.	It is shocking in winter.
In dieser Jahreszeit ist er ziemlich gut.	It is pretty good in this season.
Ist der Weg sandig.	Is the road sandy?
Der Weg ist breit.	The road is broad.
Ich will mir einen Sitz in der Postkutsche bestellen.	I am going to take a seat in the stage-coach.
Die Dampfschiffe mag ich nicht leiden.	I do not like steamboats.
Ich will lieber mit der Post fahren.	I prefer going by the mail.
Wie viel muß ich für meinen Platz bezahlen?	How much have I to pay for my seat?
Drey Thaler und sechs Cents.	Three dollars and six cents.
Wie viele Meilen sind es von hier nach B . . . ?	How many miles are there from here to B . . . ?
Ich habe nicht geglaubt, daß es so weit wäre.	I did not think it was so far.
Wann reisen wir ab?	When shall we start?
Morgen früh um sechs Uhr.	To-morrow morning at six o'clock.

um wie viel Uhr werden wir
ich B. . . . kommen?

um acht Uhr.

frühstücken wir?

speisen wir zu Mittag?

werden wir Thee trinken?

Passagiere sind alle hier.

ist uns denn abfahren.

her, was hindert euch abzu-
fahren?

ich sind wir abgefahren.

ist die Thüre zu.

sind wir?

heißt dieses Dorf?

die Kutsche hier stille?

mein Herr, um Pferde zu
wechseln.

haben wir Zeit, etwas zu uns zu
nehmen?

welchem Gasthose kehrt die
Kutsche ein?

Gasthose zu den Vereinigten
taaten.

man's dort bequem?

ist sehr.

ich sind wir angekommen.

mein Herr, haben Sie Gepäck zu
nehmen?

nehmen diesen Koffer.

nehmen diesen Mantelsack.

wünsche ein Zimmer mit ein-
em einschláfrigen Bett zu ha-

ben.

um wie viel Uhr essen wir zu
Mittag?

um halb neun.

werde früh zu Bette gehen.

bin sehr müde.

Stráße war so schlecht.

um haben Sie nicht das
Dampfschiff genommen?

reiset auf demselben viel be-
quemer.

And at what o'clock shall we
reach B. . . .?

At eight in the evening.

Where are we to breakfast?

Where shall we dine?

Where shall we drink tea?

All the passengers are here.

Let us start then.

Driver, what keeps you from
starting?

At last, we have started.

Shut the door.

Where are we?

What is the name of this
village?

Does the coach stop here?

Yes, sir, to change horses.

Shall we have time to take
any thing?

What hotel does the coach
put up at?

At the United States hotel.

Is one comfortable there?

Quite so.

We are at last arrived.

Sir, have you any baggage to
carry?

Yes, take this trunk.

Yes, take this portmanteau.

I want a room with a single
bed.

At what o'clock do we sup?

At half past eight.

I shall go to bed early.

I am very tired.

The road was so bad.

Why did you not choose the
steamboat?

One travels by it much more
comfortably.

Ich glaube, ein andermal werde ich's nehmen. I think another time I shall take it.

Abschied nehmen.

Ich muß weggehen.

Ich muß Sie verlassen.

Wir müssen scheiden.

Wir müssen uns trennen.

Ich muß Abschied von Ihnen nehmen.

Ich komme Abschied von Ihnen zu nehmen.

Bis ich die Ehre habe, Sie wieder zu sehen.

Leben Sie wohl.

Ich bin gänzlich der Ihrige.

Gott befohlen.

Auf Wiedersehen.

Ihr Diener, Madame.

Ihre Dienerin, mein Herr.

Ihr ergebener Diener.

Ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.

Ich wünsche Ihnen guten Morgen.

Ich wünsche Ihnen guten Abend.

Ich wünsche Ihnen gute Nacht.

Grüßen Sie Ihren Bruder von mir.

Meine Empfehlung an Ihre Schwester.

Versichern Sie Ihre Frau Mutter meiner Hochachtung.

Empfehlen Sie mich Ihrer Tante.

Meinen höflichsten Empfehl an Ihre liebe Frau.

Mein Compliment zu Hause.

Ich werde nicht ermangeln.

Parting.

I must go away.

I must leave you.

We must part.

We must separate.

I must take my leave of you.

I come to take my leave of you.

Until I have the honour of seeing you again.

Good bye, or, farewell.

I am entirely yours.

Adieu.

Till we meet again.

Your servant, madam.

Your servant, sir.

Your humble servant.

I take my leave most devotedly.

I wish you good morning.

I wish you good evening.

I wish you good night.

My compliments to your brother.

Give my regard to your sister.

Present my respects to your mother.

Present my duty to your aunt.

Give my kind regard to your lady.

Remember me to all at home.

I will not fail.

Den Weg zu erfragen.

Ist dies der Weg nach....?

Ist dies der Weg, um nach.... zu gehen?

Inquiring One's Way.

Is this the way to....?

Is this the way to go to....?

Ist dieß der Weg, der nach.... führt?	Is this the way that leads to....?
Führt dieser Weg nach....?	Does this way lead to....?
Sie sind auf dem rechten Wege.	You are in the right way.
Nein, mein Herr, Sie haben sich verirrt.	No, sir, you are out of your way.
Wollt ihr mir den Weg zeigen; ich will euch gut bezahlen.	Will you show me the way; I will pay you handsomely.
Wie weit ist es von hier nach....?	How far is it from here to....?
Ist es weit von hier nach....?	Is it far from here to....?
Ist es sehr weit von hier nach....?	Is it very far from here to....?
Nein, es ist nicht weit.	No, it is not far.
Es ist ganz nahe.	It is close by.
Es ist nur zwey Schritte von hier.	It is only two steps from here.
Es ist nur drey kurze Meilen.	It is but three short miles.
Drey Meilen sind eine Stunde.	Three miles are one league.
Es ist ungefähr eine Meile.	It is about one mile.
Es ist eine volle Meile von hier nach....	It is full a mile from here to....
Es ist eine gute Meile.	It is a full mile.
Welchen Weg muß ich nehmen?	Which way must I go?
Welchen Weg müssen wir ein- schlagen?	Which road have we to take?
Gehen Sie nur gerade fort.	Go straight on.
Gehen Sie rechts.	Go to the right.
Gehen Sie links.	Go to the left.
Bei der ersten Ecke wenden Sie sich rechts, dann zur Linken, und dann folgen Sie der geraden den Straße.	You will turn to the right at the first corner, then to the left, and then follow the straight road.
Nach der Wohnung einer Person sich zu erkundigen.	<i>To inquire for the Residence of a Person.</i>
Wollen Sie die Güte haben, mir zu sagen....?	Will you have the goodness to tell me....?
Wollen Sie mir gefälligst sa- gen....?	Will you tell me, if you please?
Wo wohnt Herr B....?	Where does Mr. B.... live?
Wohnt Herr B.... hier?	Does Mr. B.... live here?
Kennen Sie den Herrn B....?	Do you know Mr. B....?
Nein, ich kenne ihn nicht.	No, I do not.
Ja, mein Herr, ich kenne ihn.	Yes, sir, I know him.
Ich kenne hier niemand dieses Namen.	I do not know any body that name here.

Ich kenne ihn recht gut.

Ich habe die Ehre, ihm bekannt zu seyn.

Wollen Sie mir wohl seine Adresse geben?

In welcher Straße wohnt er?

Er wohnt in der Achten Straße.

Ist es weit von hier?

Es ist hier ganz in der Nähe.

Es ist nur ein paar Schritte.

Können Sie mich nach seinem Hause weisen?

Ich will Ihnen sein Haus zeigen.

Ich gehe selbst den Weg.

Es ist sehr weit von hier.

Wenn das der Fall ist, so will ich eine Miethkutsche nehmen.

Bestellt eine Kutsche.

Kutscher, fahrt mich in die Frontstraße, Numero achtzig.

Haltet an diesem Hause still.

Rechts, wenn man die Straße hinauf geht.

Links, wenn man die Straße hins unter geht.

I know him very well.

I have the honour to be known to him.

Will you favour me with his address?

In what street does he live?

He lives in Eighth street.

Is it far from here?

It is here close by.

It is but a few steps off.

Can you direct me to his house?

I will show you his house.

I am going that way myself.

It is very far from here.

In that case I will take a hackney-coach.

Call for a coach.

Coachman, drive me in Front-street, number eighty.

Stop at this house.

On the right side, going up street.

On the left side, going down street.

Zusammenkunft mit einem Freunde.

Was! sind Sie das?

Sind Sie's wirklich?

Niemand anders.

Ich bin in eigener Person.

Sie überraschen mich ganz.

Ich erwartete nicht Sie hier zu treffen.

Es freut mich recht sehr, Sie zu treffen.

Ich bin erfreut Sie zu sehen.

Wann sind Sie zurück gekommen?

Ich glaubte, Sie wären in Boston.

Ich kam letzte Nacht nach Hause.
Wie sind Sie gekommen?

Meeting with a Friend.

What! is that you?

Is it really you?

No other.

It is I in person.

You quite surprise me.

I did not expect to meet you here.

I am very glad to meet you.

I am happy to see you.

When did you return?

I thought you were in Boston.

I came home last night.
How did you come?

Ich bin mit der Postkutsche gekommen.	I came in the mail-coach.
Ich bin auf der öffentlichen Reisefuhr angekommen.	I have arrived by the stage.
Sie kommen ziemlich unerwartet.	You come rather unexpectedly.
Ich dachte den ganzen Sommer in Philadelphia zu bleiben.	I thought I would stay all summer in Philadelphia.
Warum sind Sie so bald zurück gekommen?	What made you return so soon?
Geschäfte machen meine Gegenwart hier nöthig.	Some business requires my presence here.
Wie hat Ihnen Ihre Reise gefallen?	How did you like your journey?
Ich habe sie recht angenehm gefunden.	I have found it very agreeable.
Sie hat mir recht wohl gefallen.	I liked it very well.
Ich habe eine recht angenehme Reise gehabt.	I have had a very pleasant journey.
Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie bey mir zu sehen?	When shall I have the pleasure to see you at my house?
Wann wollen Sie kommen, bey uns zu Mittag zu speisen?	When will you come and dine with us?
Ich kann's Ihnen nicht sagen.	I cannot tell you.
Ich werde dieser Tage bey Ihnen vorsprechen.	I will give you a call one day or other.
Kommen Sie heute.	Come to-day.
Heute kann ich's nicht versprechen.	To-day I cannot promise.
Ich habe Geschäfte zu verrichten.	I have some business to do.
Ich will Ihnen während dem morgenden Tage meine Aufmerksamkeit machen.	I shall wait upon you some time to-morrow.
Wir werden uns sehr glücklich schätzen, Sie zu sehen.	We shall be very happy to see you.

Gehen und Kommen.

Wo gehen Sie hin?	<i>Going and Coming.</i> Where are you going to?
Ich gehe nach Hause.	I am going home.
Ich war auf dem Wege zu Ihnen.	I was going to your house.
Ich werde nach unserer Wohnung gehen.	I shall go to our house.
Ich komme so eben von Ihnen her.	I am just coming from your house.

Ich soll an Ihres Bruders Haus kommen.	I am to go to your brother's house.
Ich werde zu Hause seyn.	I shall be at home.
Sie werden ihn zu Hause antreffen.	You shall find him at his house.
Ich komme von Ihrem Vater her.	I come from your father's.
Ich werde morgen zu meinem Freunde gehen.	I shall go to-morrow to my friend's.
Wo kommen Sie her?	Where do you come from?
Ich komme vom Herrn B. . . .	I come from Mr. B. . . . 's.
Ich sollte nach Baltimore gehen.	I was to go to Baltimore.
Vielleicht werde ich diesen Sommer nach Deutschland gehen.	I shall perhaps go to Germany this summer.
Ich gehe, es ist Zeit.	I am going, it is time.
Ich will einen Spaziergang machen.	I am going to take a walk.
Ich gieng nach der Kirche.	I was going to church.
Ich gehe aufs Land.	I am going into the country.
Wollen Sie mit mir kommen?	Will you come with me?
Wo wollen Sie hingehen?	Where do you wish to go to?
Wo sollen wir hingehen?	Where shall we go to?
Wir wollen einen Spaziergang machen.	We shall go and take a walk.
Lassen Sie uns zu Herrn G. . . . gehen.	Let us go to M. G. . . . 's.
Lassen Sie uns lieber nach dem Museum gehen.	Let us rather go to the museum.
Lassen Sie uns hier hin gehen.	Let us go this way.
Geben Sie mir Ihren Arm.	Give me your arm.
Lassen Sie uns hier über die Straße gehen.	Let us cross the street here.
Von Herzen gern.	With all my heart.
Welchen Weg sollen wir gehen?	Which way shall we go?
Wohin Sie wollen.	Which way you please.
Ich habe eben die Schule verlassen.	I just left the school.
Es wird bald Zeit seyn, nach Hause zu gehen.	It will soon be time to go home.
Ich habe nichts dagegen.	I have no objections.
Lassen Sie uns auf dem Wege Ihren Bruder mitnehmen.	Let us take along your brother on our way.
Ist Herr B. . . . zu Hause?	Is Mr. B. . . . at home?
Er ist eben ausgegangen.	He is just gone out.

- 27 Befindet sich Madame F. . . . zu Hause. Is Mrs. F. . . . at home?
- 12 Sie ist gegenwärtig nicht zu Hause. She is not at home at present.
- 21 Können Sie uns sagen, wo sie hingegangen ist? Can you tell us where she is gone to?
- 11 Genau kann ich's Ihnen nicht sagen. I cannot tell you exactly.
- 1 Ich glaube, sie ist gegangen, ihre Schwester zu besuchen. I think she is gone to see her sister.
- 1 Wissen Sie, wann sie zurückkommen wird? Do you know, when she will return?
- 1 Nein, mein Herr; sie sagte nichts, als sie ausgieng. No, sir; she said nothing when she went out.
- Sagen Sie ihr, ich wäre hier gewesen, sie zu besuchen. Tell her, I had come to see her.
- Ich will morgen wieder kommen. I will come again to-morrow.
- Wann soll ich kommen, um ihn zu Hause anzutreffen? When shall I call to find him at home?
- Kommen Sie um vier Uhr. Call at four o'clock.
- Sind Sie spät zurückgekommen? Did you return late?
- Sie sind in der Nacht von New-York zurückgekommen. They returned at night from New-York.
- Wie lange wird es währen, ehe Sie zurückkehren? How long will it be, before you come back?
- Ich werde spätestens um zehn Uhr zurück seyn. I shall be back at ten o'clock, at latest.
- Werden Sie wieder zurückkommen? Will you come back again?
- Um aber darauf zurück zu kommen. But to return to that.
- Es wird nichts für Sie dabey herauskommen. You will get nothing by it.
- Wann sind Sie vom Lande zurückgekommen? When did you return from the country?
- Kommen Sie zurück so geschwind als Sie können. Come back as fast as you can.
- Kommen Sie schleunig zurück. Come back quickly.
- Wie hoch kommt das? How much does that come to?
- Ich werde Sie bey meiner Zurückkunft sehen. I shall see you on my return.
- Als ich nach Hause zurückgekommen war. When I had returned home.
- Ich muß heimgehen. I must go home.

Ich werde morgen nach Lancaster gehen.	I shall go to Lancaster to-morrow.
Ich werde nicht ermangeln, dahin zu gehen.	I shall not fail to go there.
Ich will mit Ihnen gehen.	I will go along with you.
Sie gehen zu geschwinde.	You go too fast.
Ich will bey erster Gelegenheit gehen.	I will go the first opportunity.
Das geht nicht übel.	So far, so good.
Wie weit wollen wir gehen?	How far shall we go?
Gehen Sie voraus.	Go before.
Ich will von Zeit zu Zeit dahin gehen.	I will go there from time to time.
Glauben Sie, daß er dahin gehen wird?	Do you believe, that he will go there?
Ich gedenke dorthin zu gehen.	I intend going there.
Ich gehe zweymal die Woche hin.	I go there twice a week.
Wird er mit Ihnen gehen?	Will he go with you?
Ich glaube, er ist heimgegangen.	I believe he is gone home.
Es geht alles gut.	All goes well.
Ich gehe weg.	I am going away.
Ich bin zweymal hingegangen.	I went there twice.
Sie ist aufs Land gegangen.	She is gone into the country?
Gehen Sie nach Baltimore?	Do you go to Baltimore?
Es wird bald Zeit seyn, abzugehen.	It will soon be time to set out.
Er ist schon seit einer Stunde fortgegangen.	He has been gone this hour.
Gehen Sie ein wenig höher hinauf.	Go a little higher up.
Gehen Sie ein wenig weiter hinunter.	Go a little lower down.
Kommen Sie geschwind hier herauf.	Come up here quickly.
Kommen Sie so frühe als es Ihnen gefällig ist.	Come as early as you please.
Verfehlen Sie es ja nicht, dahin zu gehen.	Do not, by any means, fail to go there.
Morgen für gewiß werde ich Sie zu besuchen kommen.	I shall go and see you to-morrow for certain.

Ausgehen.

Wollen Sie ein wenig ausgehen?

Walk.

Will you go and take a little walk?

Von Herzen gern.

With all my heart.

Erlauben Sie mir gefälligst meinen Hut zu holen.

Give me leave to go and fetch my hat.

Ich werde in einer Minute bey Ihnen seyn.

I will be with you in a minute.

Setzt bin ich bereit, Ihnen zu folgen.

Now I am ready to follow you.

Ich stehe zu Ihrem Befehl.

I am at your command.

Wir wollen gehen, wann es Ihnen gefällt.

We will go when you please.

Welchen Weg wollen wir einschlagen?

Which way will we go?

Lassen Sie uns über die Felder gehen.

Let us go across the fields.

Ich gehe nicht gerne auf der großen Landstraße.

I do not like walking on the highway.

Es ist immer viel Staub.

There is always much dust.

Der Regen hat den Staub ein wenig gelegt.

The rain has laid the dust a little.

Lassen Sie uns über diese Wiese gehen.

Let us cross this meadow.

Es ist ein sehr angenehmer Spaziergang.

It is a very pleasant walk.

Unter dieser großen Eiche werden wir vor der Sonne geschützt seyn.

Under this large oak we shall be sheltered from the sun.

Sollen wir über dieses Feld gehen?

Shall we cross this field?

Geht ein ordentlicher Weg über dieses Feld?

Is there a thoroughfare across this field?

Läßt uns diesen Pfad nehmen.

Let us take this path.

Es ist der nächste Weg, nach Hause zu gehen.

It is the nearest way to go home.

Es ist noch nicht spät.

It is not late yet.

Läßt uns noch ein wenig länger gehen.

Let us walk a little longer.

Ich möchte gern bey Zeiten zu Hause seyn.

I should like to be home in good time.

Wir sind nicht weit vom Hause.

We are not far from the house.

Wir werden in weniger als einer halben Stunde dort seyn.

We shall be there in less than half an hour.

Spaziergang in einem Garten.

Wäre es Ihnen angenehm, einen Spaziergang im Garten zu machen?

Mit vielem Vergnügen.

Ich liebe die Gärten recht sehr.

Die Bäume haben ausgeblüht.

Es hat dieses Jahr ein schönes Ansehen für Pflaumen.

Welch eine Menge Äpfel wirds geben!

Ja, wenn man nach der Blüthe urtheilen kann.

Es wir dieses Jahr sehr wenig Aprikosen geben.

Diese Pfirsiche sehen gut aus.

Sie werden sehr viele Johannisbeeren haben.

Jetzt ist die rechte Zeit für Kirschen und Erdbeeren.

Sie werden bald vorbei seyn.

Diese Trauben sind völlig zeitig.

Diese Birnen sind sehr schön.

Alles Obst ist dieses Jahr sehr frühzeitig.

Besonders das Espalierobst.

Wie sind die Bäume in Ihrem Baumgarten?

Sie sind mit Früchten beladen.

Lassen Sie uns jetzt in den Blumengarten gehen.

Sie haben meine Blumen noch nicht gesehen.

Kommen Sie und betrachten Sie meine Blumen, sie sind sehr schön.

Der Garten gewinnt ein freundliches Ansehen.

Die Blumen kommen in Menge hervor.

Die Tulpen sind schon eine Zeitlang in der Blüthe gewesen.

Walk in a Garden.

Would you like to take a walk in the garden?

With much pleasure.

I am very fond of gardens.

The trees have done blowing.

There is a fine appearance for plums this year.

What a quantity of apples there will be!

Yes, if one may judge from the flowers.

There will be very few apricots this year.

These peaches look well.

You will have plenty of currants.

Cherries and strawberries are now in their prime.

They will soon be over.

These grapes are quite ripe.

These pears are very fine.

All the fruits are very early this season.

The espaliers especially.

How are the trees in your orchard?

They are loaded with fruits.

Let us go now into the flower-garden.

You have not yet seen my flowers.

Come and see my flowers, they are beautiful.

The garden begins to look pleasant.

The flowers come in abundance.

The tulips have been in blossom some time.

zissen werden bald her- mmen.	The narcisses will soon come out.
ein schönes Blumenbeet iedener Sorten.	Here is a fine bed of flowers of different kinds.
icynthen sind beynahe vors over.	The hyacinths are nearly over.
nen Sie diese Blume?	How do you call this flower?
ein herrliches doppeltes eilchen!	What a beautiful double wall- flower!
ein schöner doppelter Leu- Stoß.	Here is a fine double stock of gillyflower.
ie ein Liebhaber von Gar- ken?	Are you fond of carnations?
den Geruch mag ich nicht	Yes, but I do not like the smell.
o einige recht schöne.	Here are some pretty fine ones.
den Geruch der Viole.	I like the odour of the violet.
Meinung nach, ist die die schönste und wohl- adfte Blume.	In my opinion, the rose is the most beautiful flower hav- ing the finest smell.
en meine Ranunkeln noch gesehen.	You have not seen my ranun- culuses.
erstaunlich schön.	They are astonishingly beau- tiful.
en eine sehr schöne Blus- ammlung.	You have a very fine collec- tion of flowers.
ten Ihren Garten sehr	You keep your garden very neat.
arten wird sehr gut in ung gehalten.	Your garden is perfectly well kept.
Sie uns Ihren Küchens besehen.	Let us see your kitchen-gar- den.
alles wächst!	How every thing grows!
te Regen hat sehr viel gethan.	The last rain has done a great deal of good.
uch sehr nothwendig ge-	There was indeed great need of it.
ne Menge Kraut!	What a quantity of cabbages!
: schöner Blumenkohl.	What fine cauliflowers.
ein schönes Spargelbeet.	Here is a fine bed of as- paragus.
n großer Liebhaber das	I am very fond of them.

Die Artischofen sind mir beynahe eben so lieb.	I like artichokes nearly as well.
Diese Erbsen stehen schon in der Blüthe.	These peas are in blossom already.
Ich habe welche an einem andern Orte in Schoten.	I have some in pods in another place.
Haben Sie einige welsche Bohnen gepflanzt.	Have you planted any kidney-beans?
Sie werden einige sehr frühe haben.	You will have some very early.
Was ist das?	What is that?
Das sind Pastinaken.	They are parsnips.
Was haben Sie da?	What have you there?
Das sind gelbe und weiße Rüben.	They are carrots and turnips.
Hier ist Spinat und Weißkohl.	Here is spinach and white cabbage.
Sind dies Zwiebeln?	Are these onions?
Nein, das ist Schnittlauch.	No, they are leeks.
Es sieht den Zwiebeln sehr ähnlich.	They are very much like onions.
Wie ich sehe, haben Sie alle Sorten Salat.	I see you have all sorts of salad.
Hier ist Kopfsalat und Lattichsalat.	Here is cabbage-lettuce and cross-lettuce.
Dies ist Endivie.	This is endive.
Ich sehe keinen Selleri.	I do not see any celery.
Er steht in einem andern Theil des Gartens.	It is in another part of the garden.
Ich denke, Ihr Garten ist ziemlich gut versorgt.	I think your garden is pretty well stocked.
Sie haben von allem genug.	You have plenty of every thing.
Es ist besser zu viel als zu wenig zu haben, wenn sich's thun läßt.	It is better to have too much than too little, when one can afford it.

Abend.

Es fängt an spät zu werden.	It begins to grow late.
Es ist beynahe Zeit zu Bett zu gehen.	It is almost time to go to bed.
Herr A. . . . ist noch nicht nach Hause gekommen.	Mr. A. . . . is not come home yet.
Er kommt gewöhnlich zu rechter Zeit nach Hause.	He generally keeps good hours.

Evening.

öre ein Pochen.
 scheinlich ist er es, der pocht.
 und seht nach.
 gesagt, er ist es.
 offe, ich habe Sie nicht wars-
 lassen.
 im geringsten.
 t erst zehn Uhr.
 gehen nie vor halb eils zu
 ette.
 haben Sie Ihren Spazier-
 ng diesen Abend gefunden?
 angenehm.
 t ein herrlicher Abend.
) Sie nicht müde?
 t sehr.
 en Sie nicht ein wenig auß-
 hen?
 , ich danke Ihnen.
 gehe zu Bett.
 t nicht spät.
 werde mich bald zur Ruhe
 en.
 t noch frühe.
 t Zeit, schlafen zu gehen.
 gehe nicht gern spät zu Bette.
 gehe gern bey Zeiten zu Bett.
 wünsche Ihnen gute Nacht.
 wünsche Ihnen wohl zu ru-
 n.
 nehme Ruhe.

nen Brief zu schreiben.
 en Sie die Güte, mir Ihr
 edermesser zu leihen.
 wollen Sie damit machen?
 will eine Feder schneiden, um
 nen Brief zu schreiben.
 um brauchen Sie nicht Ihr
 jenes Federmesser?
 hneidet nicht.
 stumpf.
 s geschärft werden.

I hear a knock.
 Very likely it is he that knocks.
 Go and see.
 Just so, it is he.
 I hope I have not made you
 wait.
 Not in the least.
 It is but ten o'clock.
 We never go to bed before
 half past ten.
 How did you find your walk
 this evening?
 Very pleasant.
 It is a charming evening.
 Are you not tired?
 Not much.
 Won't you rest yourself a
 little?
 No, I thank you.
 I am going to bed.
 It is not late.
 I shall soon retire to rest.
 It is yet early.
 It is time to go to sleep.
 I do not like to go to bed late.
 I like to go to bed in good time.
 I wish you a good night.
 I wish you a good night's
 rest.
 A pleasant night's rest.

To write a Letter.
 Have the goodness to lend me
 your penknife.
 What do you want to do with
 it?
 I want to make a pen to write
 a letter.
 Why don't you use your own
 penknife?
 It does not cut.
 It is blunt.
 It wants to be sharpened

Haben Sie Briefpapier?	Have you got letter-paper?
Ich habe ein ganzes Buch.	I have a whole quire.
Wollen Sie welches haben?	Do you want any?
Leihen Sie mir einen Bogen, wenn's Ihnen beliebt.	Lend me a sheet, if you please.
Ich muß heute Abend einen Brief schreiben.	I have a letter to write this evening.
Soll er mit der Post gehen?	Is it for the mail?
Ja, er muß heute abgehen.	Yes, it must go to-day.
Sie haben keine Zeit zu verlieren, denn es ist schon sehr spät.	You have no time to spare, for it is very late already.
Ich werde nicht lange schreiben.	I shall not be long.
Was ist heute für ein Datum?	What day of the month is this?
Den wievielften haben wir heute?	What day of the month have we?

Heute ist der erste, vierte, sechste zc. des Monats.	To-day is the first, fourth, sixth &c. of the month.
Ich habe jetzt nur noch die Aufs- schrift zu machen.	Now I have only the direction to write.
Der Brief ist nicht zugesiegelt.	The letter is not sealed.
Ich habe kein Siegellack.	I have no sealing-wax.
Hier ist eine Oblate.	Here is a wafer.
Johann, nehmt diesen Brief auf die Post.	John, take this letter to the post-office.
Bezahlt das Postgeld darauf.	Pay the postage of it.
Die Post war eben im Begriff ab- zugehen.	The mail was just ready to start.
Wird mein Brief noch mitgehen?	Will my letter go along?
Ja, ich bin noch zu rechter Zeit gekommen.	Yes, I arrived in good time.

Nähterey.

Ich brauche eine Nadel.
Was haben Sie zu nähen?
Ich will mein Kleid ausbessern.
Diese Nähnaedel ist zu groß.
Hier ist eine andere.
Diese ist zu klein.
Geben Sie mir Zwirn.
Ich habe nichts als Seide.
Ich habe ein wenig Baumwolle übrig.
Ich glaubte, ich hätte etwas Wol- lengarn.

Needle-work.

I want a needle.
What have you to sew?
I am going to mend my gown.
This needle is too large.
Here is another.
This is too small.
Give me some thread.
I have nothing but silk.
I have a little cotton left.

I thought I had some worsted.

Von was für Farbe wollen Sie es haben? What colour do you want it?

Ich will rothes haben.

I want it red.

Wofür ist es?

What is it for?

Meinen Halskragen zu heften.

To stitch my collar.

Ist dies die Farbe, die Sie wünschen?

Is this the colour you want?

Sie paßt sich nicht.

It will not match.

Sie ist zu hell.

It is too light.

Sie wird gut dazu passen.

It will match well.

Haben Sie Ihre Schürze fertig gemacht?

Have you finished your apron?

Noch nicht ganz.

Not quite.

Ich habe sonst etwas zu thun gehabt.

I have had something else to do.

Was haben Sie zu thun gehabt?

What have you had to do?

Ich habe mein Schnupftuch gesäumt.

I have hemmed my handkerchief.

Dann hatte ich meine Handschuhe zu nähen.

Then I had my gloves to sew.

Nachher besserte ich meine Muslin-Schürze aus.

After that I darned my muslin apron.

In der That, Sie sind sehr beschäftigt gewesen.

Indeed you have been very busy.

Ein Besuch.

A Visit.

Es klopft jemand.

Somebody knocks.

Geht einmal zu, wer es ist.

Go and see who it is.

Geht und öffnet die Thür.

Go and open the door.

Es ist der Herr B. . . .

It is Mr. B. . . .

Ich wünsche Ihnen guten Morgen.

Good morning to you.

Ich bin sehr erfreut, Sie zu sehen.

I am very glad to see you.

Es macht mir viel Vergnügen, Sie zu sehen.

I am very happy to see you.

Ich habe Sie schon lange nicht gesehen.

I have not seen you for a long time.

Sie machen sich ganz fremd.

You are quite a stranger.

Setzen Sie sich gefälligst.

Pray, be seated.

Nehmen Sie gütigst Platz.

Be pleased to sit down.

Gibt diesem Herrn einen Stuhl.

Give a chair to this gentleman.

Wollen Sie bleiben und zu Mittag mit uns speisen?

Will you stay and take some dinner with us?

Ich kann mich nicht aufhalten.

I cannot stay.

Ich bin bloß gekommen, mich um Ihr Wohlseyn zu erkundigen.	I only came to know how you did.
Ich muß gehen.	I must go.
Sie sind in großer Eile.	You are in a great hurry.
Warum sind Sie so eilig?	Why are you in such a hurry?
Ich habe gar vieles zu thun.	I have great many things to do.
Sie können wohl noch ein wenig länger bleiben.	Sure, you can stay a little longer.
Ich habe an vielen Orten anzusprechen.	I have many places to call at.
Ein andermal will ich länger blei- ben.	I will stay longer another time.
Ich danke Ihnen für Ihren Bes- uch.	I thank you for your visit.

Zeichnen und Malen.

Zeichnen ist meine Lieblings-Bes- schäftigung.	<i>Drawing and Painting.</i> Drawing is my favourite oc- cupation.
Ich bin ein leidenschaftlicher Lieb- haber davon.	I am passionately fond of it.
Ich könnte ganze Tage damit zu- bringen, ohne müde zu werden.	I could spend whole days at it without being tired.
Es ist gewiß eine sehr angenehme Fertigkeit.	It is certainly a very pleasant accomplishment.
Einem Reisenden ist sie besonders nützlich.	It is particularly useful to a traveller.
Und bey verschiedenen Professio- nen ist sie sogar unumgänglich nothwendig.	And it is even indispensably necessary in several pro- fessions.
Wie lange haben Sie gelernt?	How long have you been learning?
Womit beschäftigen Sie sich am liebsten?	What is your favourite style?
Landschaft-Malerey gefällt mir am besten.	Landscape painting is what I most admire.
Ich für meinen Theil gebe Figu- ren den Vorzug.	As for me, I prefer figures.
Haben Sie sich jemals in Blus- men versucht?	Have you ever attempted flowers?
Ich verstehe es nicht recht, ihnen die Farben zu geben.	I do not know sufficiently how to colour them.
Ich hoffe, Sie werden ein so schönes Talent nicht vernach- lässigen.	I hope you will not neglect so handsome a talent.

- | | |
|--|---|
| Haben Sie diese Zeichnung ohne den Beystand Ihres Lehrers gemacht? | Did you do this drawing without the assistance of your master? |
| Er hat ihr ein wenig nachgeholfen. | He touched it up a little. |
| Haben Sie meine Gemäldeammlung schon gesehen? | Have you seen already my collection of paintings? |
| Von welchem Meister ist dieses Bild? | From which master is this picture? |
| Es ist eine Copie von Raphael. | It is a copy from Raphael. |
| Dies ist ein sehr gelungenes Gemälde. | This is a well executed painting. |
| Die Farben sind ein wenig zu lebhaft. | The colours are a little too lively. |
| Wie gefällt Ihnen der Vordergrund dieses Gemäldes? | How do you like the foreground of this picture? |
| Es muß in seinem gehörigen Lichte betrachtet werden. | It requires to be seen in its proper light. |
| Wie schön Licht und Schatten vertheilt sind! | How well the lights and shades are distributed! |
| Eine Landschaft bildet den Hintergrund zu den Figuren dieses Bildes. | A landscape forms the background to the figures of that picture. |
| Die Leidenschaften sind wohl ausgedrückt. | The passions are well marked. |
| Der Widerschein im Wasser ist bewundernswürdig. | The reflections in the water are admirable. |
| Dieses Gemälde ist nach der Natur aufgenommen. | This picture is taken from nature. |
| Wer es gemacht hat, versteht sehr wohl die Wirkung von Licht und Schatten. | Whoever has done it, understands very well the effect of light and shade. |
| Diesem Maler gelingen Portraits besser als historische Gemälde. | This painter succeeds better in portrait than in historical painting. |
| Ich bin mit allem, was ich gesehen habe, sehr wohl zufrieden. | I am delighted with all I have seen. |

Ausdrücke des Erstaunens.

Was!
Wirklich!
In der That!
Ist es möglich!
Kann es möglich seyn!

Expressions of Surprise.

What!
Truly!
Indeed!
Is it possible!
Can it be possible!

Wäre es möglich!	Could it be possible!
Wie kann das seyn.	How can that be.
Wie ist das möglich.	How is that possible.
Das ist unmöglich.	That is impossible.
Es ist nicht möglich.	It is not possible.
Das kann nicht seyn.	That cannot be.
Ich kann nicht begreifen, wie...	I cannot think how....
Ich bin ganz erstaunt darüber.	I am quite astonished at it.
Ich bin überrascht.	I am surprised.
Sie setzen mich in Erstaunen.	You astonish me.
Das bringt mich in Verwunderung.	That is what surprises me.
Sie überraschen mich.	You surprise me.
Das ist ganz zum Erstaunen.	This is quite astonishing.
Es ist etwas ganz Unbegreifliches.	It is a thing not to be conceived.
Es ist unbegreiflich.	It is inconceivable.
Es ist unerhört.	It is unheard of.
Ich bin außer mir vor Verwunderung.	I am surprised beyond measure.
Es ist außerordentlich.	It is very extraordinary.
Das ist äußerst sonderbar.	It is very strange.
Das ist eine unerhörte Sache.	That is a thing unheard of.
Es kommt mir unbegreiflich vor.	It appears to me inconceivable.
Das ist in der That eine sehr seltsame Geschichte.	That is a strange sort of a business indeed.

Ausdrücke der Wahrscheinlichkeit.

Expressions of Probability.

Das ist wahrscheinlich.	That is probable.
Das ist wohl möglich.	That is likely.
Das steht zu vermuthen.	That is very likely.
Das ist wahrscheinlich genug.	That is likely enough.
Das ist nicht unwahrscheinlich.	That is not unlikely.
Das ist gar nicht unwahrscheinlich.	That is not at all unlikely.
Das ist sehr wohl möglich.	That is very probable.
Das ist mehr als wahrscheinlich.	That is more than probable.
Es ist nichts unmögliches dabei.	There is nothing impossible in it.
Das ist nicht unmöglich.	That is not impossible.
Ich sehe nichts unmögliches dabei.	I see nothing impossible in it.
Das kann seyn.	That may be.
Das könnte so seyn.	That might be so.
Es wundert mich nicht.	I do not wonder at it.

bin gar nicht darüber versundert. I am not at all surprised at it.

setzt mich nicht in Erstaunen. That does not astonish me.

würde mich nicht wundern. That would not surprise me.

sehe nichts Erstaunliches darin. I see nothing astonishing in it.

würde mich nicht darüber undern. I should not wonder at it.

ist nicht zu verwundern. It is not surprising.

Wunder. No wonder.

ist ganz natürlich. That is quite natural.

versteht sich von selbst. That is a matter of course.

Ausdrücke der Freude.

Expressions of Joy.

bin recht vergnügt.

I am much pleased.

bin sehr froh.

I am very glad.

reut mich recht sehr.

I am delighted.

ist mir sehr lieb.

I am very happy.

waren entzückt.

We were in raptures.

ist mir außerordentlich angenehm, es zu hören. I am extremely happy to hear it.

sind sehr froh darüber.

They are very glad of it.

macht mir große Freude.

It gives me great joy.

freut uns recht sehr, es zu hören. It makes us very happy to hear it.

erursacht ihr recht viel Freude. It gives her a great deal of joy.

macht mir das größte Vergnügen. It gives me the greatest pleasure.

wünschen Ihnen Glück dazu. We congratulate you upon it.

wünsche Ihnen Glück von ganzem Herzen. I wish you joy with all my heart.

gratulire Ihnen dazu.

I congratulate you upon it.

hatte Ihnen meinen aufrichtigen Glückwunsch ab. I sincerely wish you joy.

Ausdrücke des Bedauerns.

Expressions of Sorrow.

hat mir leid.

I am sorry for it.

reißt mich recht sehr.

I am very sorry for it.

bin ganz ärgerlich darüber.

I am quite vexed at it.

thut mir äußerst leid.

I am extremely sorry for it.

mir außerordentlich ärgere. I am extremely mortified at it.

Ich bin ganz untröstlich.
 Es macht mich ganz verdrießlich.
 Es ärgert mich über alle Maßen.

I am quite inconsolable.
 It makes me quite unhappy.
 It vexes me beyond expression.

Wie Schade!
 Es ist recht Schade.
 Es ist recht sehr zu bedauern.
 Es ist eine üble Sache.
 Es ist ein trauriger Fall.
 Das ist recht ärgerlich.
 Das ist recht unangenehm.
 Das ist zum Tollwerden.
 Das ist sehr hart.
 Das ist entsetzlich.
 Das ist ein großes Unglück.
 Es ist erschrecklich.
 Es ist ein Unglück.
 Es macht einem die Haare zu Berg stehen.

What a pity!
 It is a great pity.
 It is a very great pity.
 It is a sad thing.
 It is a melancholy case.
 That is quite vexing.
 That is very disagreeable.
 That is very provoking.
 That is very hard.
 That is shocking.
 That is a great misfortune.
 It is dreadful.
 It is very unlucky.
 It makes one's hair stand on end.

Ausdrücke des Tadels.

Pfuy! Pfuy der Schande!
 Schämen Sie sich nicht?
 Schämt ihr euch nicht über euch selbst?
 Sie sollten sich schämen.
 Ich schäme mich deiner.
 Welch eine Schande!
 Es ist schändlich.
 Es ist eine schändliche Sache.
 Es ist sehr schlimm.
 Wie garstig das ist!
 Das ist recht gottlos.
 Es ist abscheulich.
 Wie kannst du so bösehaft seyn?
 Wie konnten Sie so thun?
 Wie kamen Sie dazu, so zu handeln?
 Du bist recht schlimm.
 Warum haben Sie das gethan?
 Man muß recht ungezogen seyn, so zu handeln.
 Das ist recht ungezogen.

Expressions of Blame.

Fy! for shame!
 Are you not ashamed?
 Are you not ashamed of yourselves?
 You ought to be ashamed.
 I am ashamed of you.
 What a shame!
 It is shameful.
 It is a shameful thing.
 It is very bad.
 How naughty that is!
 That is very wicked.
 It is abominable.
 How can you be so wicked?
 How could you do so?
 How came you to act in that manner?
 You are very bad.
 Why did you do that?
 One must be very naughty to act in that way.
 That is very unmannerly.

ausdrücke des Zorns.

in recht böse.
 in nicht bey guter Laune.
 in bey übler Laune.
 sehr übelgelaunt.
 in böse über ihn.
 in tief gekränkt.
 in ganz außer mir.
 in ganz von Sinnen.
 sehen mich in einem furcht-
 en Zorn.
 acht mich ganz toll.
 kann mich vor Zorn nicht
 en.
 ist recht schlecht von Ihnen.
 ind recht sehr zu tadeln.
 aben gänzlich Unrecht.
 habt ihr es wagen dürfen,
 zu thun?
 in gar nicht mit Ihnen zu-
 den.
 bin ganz unzufrieden mit
 h.
 werde recht böse seyn.
 stille.
 auf, sage ich.
 t ihr nicht ruhig seyn?
 ruhig.
 t Ruhe.
 age ich euch voraus, daß....
 ge dir, daß....
 warne euch davor.
 Acht auf was ich sage.
 an was ich euch gesagt
 e.
 vill ich nicht haben.
 vill ich nicht leiden.
 ill ichs haben.
 stehe darauf.
 ndermal nehmt euch in Acht.
 daß nicht mehr.
 cht unverschämt.
 halt das Maul.

Expressions of Anger.

I am very angry.
 I am not in a good humour.
 I am out of humour.
 He is very cross.
 I am affronted with him.
 I am quite stung.
 I am quite exasperated.
 I am quite beside myself.
 You see me in a terrible pas-
 sion.
 It makes me quite mad.
 I cannot contain myself for
 anger.
 That is very bad of you.
 You are very much to be
 blamed.
 You are quite wrong.
 How did you dare to do so?
 I am not at all satisfied with
 you.
 I am quite dissatisfied with
 you.
 I shall be very angry.
 Be quiet.
 Have done, I say.
 Can you not be quiet?
 Be easy.
 Be at rest.
 I tell you before hand, that....
 I tell you, that....
 I warn you about it.
 Pay attention to what I say.
 Mind what I told you.
 I will not have that.
 I will not suffer that.
 I will have it so.
 I insist upon it.
 Mind for another time.
 Do not do so any more.
 Be not saucy.
 Silence, hold your tongue.

Wollt ihr das Maul halten?	Will you hold your tongue!
Räsonirt nicht.	No reasonings.
Geht mir aus den Augen.	Get out of my sight.
Ich mag dich nicht mehr sehen.	I will see you no more.
Ich liebe keine ungehorsame Kinder.	I do not like disobedient children.
Euer Betragen verdient gar keine Entschuldigung.	Your conduct does not admit of any apology.

Ausdrücke der Abneigung und des Abscheus.

Expression of Antipathy and Aversion.

Dieser Mensch ist mir zuwider.	I do not like that man.
Dieser Mensch ist mir ein Abscheu.	I detest that man.
Ich kann ihn nicht leiden.	I cannot bear him.
Seine Manieren sind abschreckend.	His manners are repelling.
Er hat keine angenehme Gesichtsbildung.	He has not a pleasing countenance.
Ein Anblick ist nicht einnehmend.	His look is not prepossessing.
Es ist etwas unangenehmes in seinem Wesen.	There is something displeasing in his address.
Ich kann nicht Meister werden über die Abneigung, die ich gegen ihn fühle.	I cannot restrain the aversion I feel for him.
Er hat keinen Begriff von Schicklichkeit.	He has no notion of propriety.
Er hat nicht den geringsten Begriff von Anstand.	He has not the least notion of propriety.
Er hat vor Niemand Achtung.	He has no regard for any body.
Das macht ihn so verhaßt.	That makes him to be hated.
Er ist darum bey Jedermann verhaßt.	He is hated by every body for it.
Ich meide ihn so viel ich kann.	I avoid him as much as I can.
Er macht einem tödliche Langesweile.	He tires one to death.
Seine Sprache ist anstößig.	His language is offensive.
Er schwärzt ins Blaue hinein.	He talks most extravagantly.
Überall will er das Wort haben.	He likes to dictate every where.
Welch ein unerträgliches Geschöpf!	What an insupportable being!
Welch ein langweiliger Mensch!	What a tiresome character!
Werden wir denn diesen Kerl niemals los werden können?	Shall we never be able to get rid of that fellow?

in er sich doch nur fortpackte. If he would only go.
 lich ist er fort. At last he is gone.

Drücke der Freundschaft und des Wohlwollens. *Expressions of Sympathy and Friendship.*

ist mein Freund. He is my friend.
 ist mein bester Freund. He is my best friend.
 ist mein vertrauter Freund. He is my intimate friend.
 sind Busenfreunde. We are most intimate friends.
 bin ihm aufrichtig zugethan. I am sincerely attached to him.
 re Freundschaft ist gegenseitig. Our friendship is reciprocal.

re Gemüthsarten sind einander ähnlich. Our tempers are alike.

sind enge verbunden. We are closely united.
 stimmen vollkommen mit einander überein. We agree perfectly well.

at mir viele Beweise seiner Freundschaft gegeben. He has given me many proofs of his friendship.

hoffe, wir werden uns nie trennen. I hope we shall never part.

erstmal, als ich ihn sah, fühlte ich eine Zuneigung für ihn. I felt an attachment for him the first time I saw him.

lieben einander wie Brüder. We love each other like brothers.

zwischen uns giebt's keine Geheimnisse. There are no secrets between us.

haben kein Geheimniß für einander. We have no secret for each other.

würde Alles für ihn thun. I would do any thing for him.

Prach mit einem Schneider. *Conversation with a Tailor.*

will Jemand mit Ihnen sprechen. Somebody wants to speak to you.

ist es? Who is it?

will mit mir sprechen? Who wants to speak to me?

ist der Schneider. It is the tailor.

ihn herauf kommen. Bid him come up.

habe nach Ihnen geschickt, um einen Rock anzumessen. I have sent for you to measure me for a coat.

brauche einen Rock. I want a coat.

brauche einen Rock nöthig. I stand in need of a coat.

- Ich muß ein ganzes Kleid haben. I want a suit of clothes.
 Nehmen Sie mir das Maß. Take my measure.
 Wollen Sie mir das Maß nehmen? Will you take my measure?
 Nehmen Sie mir das Maß für einen Rock. Take my measure for a coat.
 Wie wollen Sie ihn gemacht haben? How will you have it made?
 Wie man sie jetzt trägt. As they are worn now.
 Nach der neuesten Mode. In the newest fashion.
 Ich werde eine Weste und ein Paar lange Hosen brauchen. I shall want a waistcoat and a pair of trowsers.
 Aber ich möchte wohl einige Muster ansehen. But I should like to see a few patterns.
 Zeigen Sie mir einige Muster. Show me some patterns.
 Haben Sie welche mit sich gebracht? Have you brought some with you?
 Ich habe eine große Auswahl. I have a great variety.
 Lassen Sie mich sie sehen. Let me see them.
 Sie mögen sich aussuchen, was Ihnen am besten gefällt. You may choose which you like best.
 Dieses schöne Blau gefällt mir wohl genug. I like this fine blue well enough.
 Es ist eine Farbe, die stark in der Mode ist. It is a colour which is much in fashion.
 Grün wird Ihnen sehr gut stehen. Green will become you very well.
 Was halten Sie von diesem Braun? What do you think of this brown?
 Ich möchte lieber Lichtblau haben. I should prefer light blue.
 Diese Farbe wird bald abschleichen. That colour will soon fade.
 Ich brauche auch zwey Westen. I want also two waistcoats.
 Wollen Sie Seide oder Casimir haben? Will you have silk or cassimer?
 Machen Sie eine von Seide und die andere von Casimir. You will make one of silk, and the other of cassimer.
 Was für Casimir wollen Sie haben, einfachen oder doppelten. What cassimer will you have, single or double milled?
 Ich ziehe den einfachen vor. I prefer the single milled.
 Er sitzt besser. It fits better.
 Was für Knöpfe wollen Sie an Ihrem Rock haben? What sort of buttons will you have to your coat?
 Wollen Sie überzogene Knöpfe haben? Will you have covered buttons?

- Soll ich seidene Knöpfe daran machen?
 Shall I put silk buttons to it?
- Nein, ich gebe vergoldeten Knöpfen den Vorzug, wenn sie in der Mode sind.
 No, I prefer gilt buttons, if they are fashionable.
- Tragen Sie Ihre Beinkleider sehr hoch?
 Do you wear your trousers very high?
- Weder zu hoch noch zu niedrig.
 Neither too high nor too low.
- Lassen Sie sie etwa so hoch herauskommen.
 Let them come up about so high.
- Ich habe sie gern weit herunter.
 I like them very low.
- Es ist die Mode, sie sehr weit herunter zu tragen.
 It is the fashion to wear them very low.
- Vergessen Sie nicht, ich muß als leß übermorgen haben.
 Remember, I must have every thing the day after to-morrow.
- Mein Herr, ich werde pünktlich seyn.
 Sir, I shall be punctual.
- Hier bringe ich Ihren Rock, mein Herr.
 Sir, I bring your coat.
- Es ist mir lieb, daß Sie Ihr Wort gehalten haben.
 I am glad you have kept your word.
- Ich brauche ihn heute Morgen.
 I want it this morning.
- Ich fieng schon an, ungeduldig zu werden.
 I began to be impatient.
- Ich habe ihn so eben fertig gemacht.
 I have just finished it.
- Ich hoffe, er wird Ihnen gefallen.
 I hope it will please you.
- Lassen Sie mich ihn anprobiren.
 Let me try it on.
- Probiren Sie mir ihn an.
 Try it on me.
- Lassen Sie mich sehen, ob er mir paßt.
 Let me see whether it fits me.
- Lassen Sie mich sehen, wie er mir steht.
 Let me see how it fits me.
- Er paßt Ihnen recht gut.
 It fits you very well.
- Er giebt Ihnen eine recht gute Gestalt.
 It makes you a very good shape.
- Sind die Ärmel nicht zu lang und zu weit?
 Are not the sleeves too long and too wide?
- So werden sie jetzt getragen.
 They are worn so now.
- Er ist mir zu eng.
 It is too tight for me.
- Er schließt mich zu sehr ein.
 It is too close for me.
- Er wird weit genug werden.
 It will become wide enough.

Er schneidet mich unter den Armen.
It cuts me under the arms.

Ich denke, er sey zu lang.
Die Weste ist nicht gut gemacht.
I think it is too long.
The waistcoat is not well made.

Sie ist zu kurz.
Die Weste und der Rock müssen verändert werden.
It is too short.
The waistcoat and the coat must be altered.

Ich sehe nichts daran zu verändern.
I do not see any alteration to make.

Sie können sich über diesen Rock nicht beklagen.
You cannot complain of this coat.

Besehen Sie sich im Spiegel.
Er sitzt Ihnen so gut als seyn kann.
Look in the glass.
It fits you as well as can be.

Ich habe Lust noch einen Rock zu kriegen.
I have a mind to have another coat.

Kommen Sie morgen früh her.
Wir wollen mit einander gehen, Tuch zu kaufen.
Call here to-morrow morning.
We will go together to buy some cloth.

Um wie viel Uhr soll ich kommen, mein Herr?
At what time am I to call, sir?

Etwa um zehn Uhr.
Zwischen zwölf und eins.
At about ten o'clock.
Between twelve and one.

Bei einem Tuchhändler.

Ich möchte etwas Tuch kaufen.
Welche Sorte Tuch wünschen Sie zu haben?
I want to buy some cloth.
What sort of cloth do you want?

Zeigen Sie mir das beste, das Sie haben.
Show me the best you have.

Welche Farbe ziehen Sie vor?
Diese Farbe gefällt mir ziemlich wohl.
What colour do you prefer?
I like this colour pretty well.

Ist sie Mode?
Blau und schwarz sind immer Mode.
Is it fashionable?
Blue and black are always fashionable.

Zeigen Sie mir einige andere.
Hier sind Muster von allen superfeinen Tüchern, die ich in meinem Laden habe.
Show me some others.
Here are patterns of all the superfine cloths I have in my shop.

Diese Farbe wird bald abschleichen.
Verzeihen Sie, mein Herr, sie wird sich sehr wohl tragen.
This colour will soon fade.
Excuse me, sir, it will wear very well.

At a Woollen-draper's.

Dieses Tuch ist sehr dünn.
Hier ist ein anderes Stück.
Es fühlt sich sehr weich an.
Es fühlt sich stark und dicht an.
Dies wird sich passen.
Wie viel fordern Sie dafür?
Wie hoch verkaufen Sie die Yard?

This cloth is very thin.
Here is another piece.
It feels very soft.
It seems substantial.
This will do.
How much do you ask for it?
How much do you sell it a yard?

Fünf Thaler.
Ist das der geringste Preis?
Ich fordere nie zu viel.
Schneiden Sie mir drey Yards ab.
Hier ist Ihr Geld.

Five dollars.
Is that the lowest price?
I never exact.
Cut me three yards.
Here is your money.

Bey einem Leinwandhändler.

At a Linen-draper's.

Wollen Sie mir einige Stücke
Irlandische Leinwand von der
besten Qualität zeigen?

Will you show me some pieces
of Irish linen of the best
quality?

Hier sind verschiedene Stücke.
Wie hoch kommt die Yard von
diesem?

Here are several pieces.
What is this a yard?

Sie sieht mir grob aus für den
Preis.

It looks coarse to me for the
price.

Wollen Sie lieber feine Hollän-
dische Leinwand haben?

Do you prefer fine Holland?

Ich will Ihnen welche zeigen.

I will show you some.

Sie wird Ihnen mehr kosten.

It will cost you more.

Ja, aber sie ist breiter.

Yes, but it is wider.

Hier ist ein Stück zu einem Thas-
ler, eins zu anderthalb Thaler,
und ein anderes zu zwey Thas-
ler.

Here is a piece at one dollar,
one at one and a half, and
the other at two dollars.

Das ist ziemlich dünn.

This is rather thin.

Erlauben Sie mir, dieses Stück
aufzumachen.

Give me leave to unfold this
piece.

Ich denke, Sie werden zugeben,
daß dieses fein ist.

I think you will allow this to
be fine.

Dies ist ein feines Weiß.

This is a fine white.

Was ist der Preis davon?

What is the price of it?

Diese Leinwand scheint mir sehr
theuer zu seyn.

This linen seems to me very
dear.

Sie wird sich gut tragen.

It will wear well.

Geben Sie mir diese zwey Stücke.

Give me these two pieces.

- Wollen Sie etwas Französisches
Kammertuch haben? Do you want any French
cambric?
Ich habe welches, das gar nicht
theuer ist. I have some of it, which is
not dear at all.
Erlauben Sie mir, Ihnen einige
schöne Tafeltücher und Servis-
etten zu zeigen. Permit me to show you some
fine table-cloths and nap-
kins.
Sie sind nach einem neuen Mus-
ter. They are of a new pattern.
Sie sind wirklich sehr schön. They are indeed very hand-
some.
Aber ich brauche keine. But I do not want any.
Haben Sie einige gute batistne
Schnupftücher? Have you any good French
cambric pocket-handker-
chiefs?
Ja, mein Herr, und ich bin ge-
wiß, Sie werden Ihnen ge-
fallen. Yes, sir, and I am sure they
will please you.
Ich will vier Duzend davon neh-
men. I will take four dozen of
them.
Lassen Sie dieselben mit meinen
Anfangsbuchstaben zeichnen,
und schicken Sie mir morgen
das Ganze. Have them marked with my
initials, and send me the
whole to-morrow.

Bei einem Buchhändler.

- Haben Sie neue Bücher? At a Bookseller's.
Have you any new books?
Ich wünschte die Bücher zu sehen,
die Sie eben erhalten haben. I should like to see the books
you have just received.
Mit vielem Vergnügen, mein
Herr. With great pleasure, sir.
Sie sind eben jetzt ausgepackt
worden. They have been unpacked just
now.
Es sind Bücher über Geschichte,
Mathematik, Philosophie, Theo-
logie, Arzneiwissenschaft, und
Rechtsgelehrsamkeit. They are books of history,
mathematics, philosophy,
divinity, physic, and law.
Sind dies lauter neue Bücher? Are all these new books?
Nein, mein Herr, einige sind neue,
und einige alte Ausgaben. No, sir, some are new, and
some are old publications.
Diese sind soeben herausgekoms-
men. These are just published.
Ich hoffe, Sie werden einige nach
Ihrem Geschmack finden. I hope you will find some to
suit your taste.

- Hier ist ein Verzeichniß von den Büchern, die ich zu haben wünsche. Here is a note of the books I wish to have.
- Haben Sie jetzt Schillers Werke, wornach ich Sie fragte? Have you now Schiller's works, that I asked you for?
- Ich habe die Duodez-Ausgabe. I have the 12mo edition.
- Zeigen Sie mir einige Bände von Goldsmith's Naturgeschichte. Show me some volumes of Goldsmith's Animated Nature.
- Man wird Ihnen sogleich etliche bringen. They will bring you some immediately.
- Hier sind welche. Here are some.
- Sie ist mit illuminirten Kupferstichen versehen. It is embellished with coloured engravings.
- Das Format gefällt mir wohl genug. The size pleases me well enough.
- Ich möchte es gerne gebunden haben. I would like to have it bound.
- Ich will sie in Kalbleder gebunden und mit einem Titel versehen haben. I will have them bound in calf, and lettered.
- Den Schnitt wünschte ich marmorirt zu haben. I wish to have the edges marbled.
- Zeigen Sie mir einige von Ihren schönsten Bibeln, in Cassian gebunden. Show me some of your handsomest bibles, bound in morocco.
- Hier sind die besten, die wir jetzt haben. Here are the best we have at present.
- Dieses Muster gefällt mir ausnehmend. This pattern pleases me exceedingly.
- Ich wünschte diese Erdbeschreibung in gefärbtes Schafleder gebunden zu haben. I wish this geography to be bound in coloured sheepskin.
- Ist der Preis derselbe für alle Farben? Is the price the same for all colours?
- Ganz derselbe. Exactly the same.
- Dann will ich grün gefärbtes nehmen. Then I will have it done in green.
- Was kosten diese Bücher? What do these books cost?
- Haben Sie Goethe's Werke vollständig? Have you Goethe's works complete?
- Wir haben die schönste Ausgabe. We have the finest edition.
- Ich möchte gerne Cook's Reise um die Welt haben. I wish to have Cook's voyage round the world.

- Ich** habe eine in Octav, sie ist aber nur in Pappendeckel gebunden.
- Haben** Sie die Karte, die dazu gehört?
- Ich** wünschte einen Atlas zu haben, der so vollständig als möglich seyn muß.
- Hier** ist eine der schönsten Landkartensammlungen, die je herausgegeben sind.
- Ich** will sie nehmen, aber Sie müssen dieselbe in Russisch Leder einbinden lassen.
- Hier** ist eine herrliche Ausgabe von Walter Scott's Werken.
- Ich** sehe in Ihrem Bücherverzeichnisse sehr viele vortreffliche Ausgaben zu einem sehr hohen Preise.
- Haben** Sie Coopers Wassernixe in kleinem Format?
- Ich** habe die vollständige Ausgabe seiner Werke, mit feststehender Schrift gedruckt, auf vier verschiedenen Sorten Papier.
- Diese** Ausgabe auf großes Velinpapier ist sehr schön gebunden.
- Hier** ist ein recht hübsches Exemplar.
- Es** ist in grünen Cassian gebunden, mit vergoldetem Schnitt.
- Ich** habe auch Romane, Theatersstücke, Zeitschriften, &c.
- O**, davon mag ich nichts.
- Mein** Herr, ist Ihnen noch sonst etwas gefällig?
- Ich** wünsche eines der besten und neuesten Wörterbücher zu haben.
- Ich** habe etliche, sie sind aber alle in Bogen.
- I** have one in octavo, but it is only in boards.
- Have** you the chart belonging to it.
- I** desire an atlas which must be as complete as possible.
- Here** is one of the finest collections of maps, ever published.
- I** will take it, but you will get it bound in Russia leather.
- Here** is a splendid edition of Walter Scott's works.
- I** see in your catalogue a great many excellent editions at a very high price.
- Have** you Cooper's Waterwitch in a small size?
- I** have the complete stereotype edition of all his works on four different kinds of paper.
- This** edition of large vellum paper is beautifully bound.
- Here** is a very pretty copy.
- It** is bound in green morocco, with gilt edges.
- I** have also romances, theatrical productions, periodical publications, &c.
- Oh**, I will not have any such.
- Sir**, do you want any thing else?
- I** wish to have one of the best and newest dictionaries.
- I** have several, but they are all in sheets.

- Welchen Einband wollen Sie wählen?
 Wollen Sie Ihre Bücher in Kalb- oder Schafleder?
 Halbband wäre hinreichend, ich ziehe jedoch einen Einband in Kalbleder vor, mit elastischem Rücken und Goldzierrathen.
 Mein Herr, ich werde Sorge tragen, daß sie genau nach Ihrer Vorschrift gemacht werden.
 Schicken Sie mir alles noch diese Woche; denn ich bin gesonnen, sehr bald die Stadt zu verlassen.
- What sort of binding do you choose?
 Will you have your books in calf or in sheep?
 Half-binding would do, but I prefer a binding in calf, with an elastic back and gold fillets.
 Sir, I will take care they shall be done exactly as you direct.
 Send me every thing in the course of this week, for I intend leaving town very soon.
-
- Bei einem Juwelier.
- Wollen Sie mir einige Ringe zeigen?
 Sind diese mit feinen Steinen besetzt?
 Was ist der Preis dieses Rings?
 Er ist viel zu theuer.
 Dieser Diamant schimmert sehr schön.
 Dieser Ring gefällt mir ganz wohl.
 Ich glaube, er ist zu groß für mich.
 Zeigen Sie mir einige andere.
 Dieser paßt mir gut.
 Was fordern Sie dafür?
 Der Preis ist billig.
 Ich hätte gern eine goldene Kette; die meinige ist nicht mehr in der Mode.
 Ich kann sie in Tausch nehmen.
 Was wollen Sie mir für die meinige geben?
 Ich will sie wiegen.
 Wenn ich meine Kette vertausche, muß ich auch ein anderes Petschaft haben.
- At a Jeweller's.
- Will you show me some rings?
 Are these set with fine stones?
 What is the price of this ring?
 It is much too dear.
 That diamond has a beautiful lustre.
 That ring pleases me much.
 I think it is too large for me.
 Show me some others.
 This fits me well.
 What do you ask for it?
 The price is reasonable.
 I want a gold chain; mine is no longer in fashion.
 I can take it in exchange.
 What will you allow me for mine?
 I will weigh it.
 If I exchange my chain, I must have another seal too

- Hier sind mehrere Petschaften nach der neuesten Mode. Here are several seals of the newest fashion.
- Ich will diese beyden nehmen. I will take these two.
- Ich wollte gern meinen Namenszug auf dieses Petschaft gestochen haben. I should wish to have my cypher engraved upon this seal.
- Wollen Sie es über sich nehmen, dasselbe stechen zu lassen? Will you undertake to get it engraved?
- Ich will es dem geschicktesten Gravirer geben, den wir haben. I will give it to the most skillful engraver we have.
- Zeigen Sie mir einige Ohrringe. Show me some ear-rings.
- Hier sind einige von außerlesener Arbeit. Here are some of exquisite workmanship.
- Haben Sie auch silberne Fingershüte? Have you also any silver thimbles?
- Ja, von der besten Sorte. Yes, of the best kind.
- Sehen Sie hier eine äußerst prächtige Halskette. See here a most superb necklace.
- Sie ist aber nicht zu verkaufen. But it is not to be sold.
- Es ist ein bestellter Artikel. It is a bespoke article.
- Diese Armbänder sind für die nämliche Dame. These bracelets are for the same lady.
- Was ist der Preis dieser Brustnadel? What is the price of this breastpin?
- Zeigen Sie mir jene dort, die einen Topas mit Perlen umgeben enthält. Show me that there, containing a topaz surrounded with pearls.
- Ich habe auch Schnupftobaksdosen von Gold und Schildkrötschale, Brillen mit goldenen und silbernen Gestellen, und noch viele andere schöne Sachen von Werth. I have also gold and tortoiseshell snuff-boxes, spectacles with gold and silver frames, and many other pretty things of value.
- Ich habe für diesmal genug gekauft; ich will ein andermal wieder kommen. I have bought enough for this time, I will come another day.

Bey einem Uhrmacher.

- Ich bin mit der Uhr, die Sie mir verkauft haben, nicht zufrieden. Sie werden sich erinnern, daß ich sie auf Ihr Wort genommen habe.
- Sie geht nicht recht.*

At a Watchmaker's.

- I am not pleased with the watch you sold me.
- You will remember that I took it on your word.
- It does not go right.*

Sie geht zu schnell.	It goes too fast.
Sie geht zu langsam.	It goes too slow.
Ich kann sie nicht reguliren.	I cannot regulate it.
Es ist eine neue Sackuhr.	It is a new watch.
Es wird einige Zeit brauchen, um sie richtig zu stellen.	It will require some time to regulate it.
Ich will es wohl glauben.	I am willing to believe it.
Wenn Sie nicht zufrieden sind, will ich sie austauschen.	If you are not satisfied, I will exchange it.
Hier ist eine sehr gute Sekundenuhr mit Hemmsfeder.	Here is a very good stop-watch.
Sie zeigt auch nebstdem noch die Tage des Monats.	It also shows, besides, the days of the month.
Ich liebe nicht solche vielfach zusammengesetzte Sackuhren.	I do not like such complicated watches.
Sie sind sehr oft in Unordnung.	They are often out of order.
Ich verlange eine gute Repetiruhr.	I want a good repeater.
Ich habe eine ganz vortreffliche.	I have a very excellent one.
Wollen Sie gut dafür seyn?	Will you warrant it?
Wollen Sie mich dieselbe auf Probe haben lassen?	Will you let me have it upon trial?
Nur auf diese Bedingungen will ich sie nehmen.	I will only take it upon those terms.
Ich willige mit Vergnügen darein.	I agree to it with pleasure.
Ich gebe Sie Ihnen auf die Probe.	I give it to you upon trial.
Seitdem ich sie gehabt habe, hat sie noch keine Minute abgewichen.	Since I have had it, it has not varied one minute.
Sie werden damit zufrieden seyn.	You will be pleased with it.
Wie viel wollen Sie noch heraus haben?	How much do you want to boot?
Ich habe eine Sackuhr zu Hause, die ausgepugt werden muß.	I have a watch at home, which wants cleaning.
Es ist eine alte Uhr.	It is an old watch.
Sie ist diese zwei Wochen nicht gegangen.	It has not gone this fortnight.
Ich habe sie fallen lassen.	I let it fall.
Ich denke, die Hauptfeder ist zer- sprungen.	I think the main spring is broken.
Ich will sie Ihnen heute schicken.	I must send it you to-day.
Ich muß sie einige Tage behalten.	I must keep it a few day

- Wann wollen Sie dieselbe zurück-
geben? When will you return it?
- Vor vierzehn Tagen kann ich sie
Ihnen nicht versprechen. I cannot promise it you before
a fortnight.
- Das ist lange. It is a long time.
- Wenn nichts zerbrochen ist, sollen
Sie sie morgen haben. If there is nothing broken,
you will have it to-morrow.
- Brechen Sie Ihr Wort nicht. Dont forfeit your word.
- Sie können sich darauf verlassen,
daß sie bis dahin fertig seyn
wird. You may rely on its being
ready at that time.
- Diese Saubuhr ist zu altfränkisch. This watch is too old-fash-
ioned.
- Hier sind sehr schöne Standuhren. Here are very beautiful clocks.
- Ich werde eine nöthig haben. I shall want one.
- Sie können wählen. You may choose.
- Heute nicht; morgen will ich mir
eine aussuchen. Not to-day; to-morrow I will
select one.
- Nach reiferem Nachdenken glaube
ich, daß eine große Hausuhr
sich besser für mich schicken
wird. Upon second thought, I believe
that a large house-clock
will suit better for me.
- Was wollen Sie für diese haben? What will you have for this
one?
- Unter hundert Thaler kann ich sie
nicht geben. I cannot give it for less than
a hundred dollars.
- Das ist wirklich zu viel. That is really too much.
- Ich habe Ihnen den äußersten
Preis angegeben; weniger kann
ich nicht nehmen. I have told you the lowest
price; less I cannot take.
- Gut, ich will sie nehmen. Well, I will take it.
- Einen Bedienten zu mie-
then. *To engage a Man-Servant.*
- Mein Herr, ich habe gehört, Sie
verlangten einen Bedienten. Sir, I have heard you wanted
a servant.
- Ja; wer hat Euch zu mir ge-
schickt? Yes; who has sent you to
me?
- Von wem seyd Ihr empfohlen? By whom are you recom-
mended?
- Vom Herrn B. . . . , mit dem ich
gereiset bin. By Mr. B. . . . , with whom I
have travelled.
- Ich kenne ihn recht gut. I know him very well.
- Auf seine Empfehlung nehme ich On his recommendation I shall

- keinen Anstand, Euch in meine Dienste zu nehmen.
 Ich vermuthet, Ihr besißt die Eigenschaften, die ich von einem Bedienten verlange.
 Ich werde noch vierzehn Tage länger in dieser Stadt bleiben.
 Wo habt Ihr gereiset?
 Ich habe in Deutschland, Frankreich und Italien gereiset.
 Wollt Ihr mich nach der Schweiz begleiten?
 Habt Ihr diese Reise vorher schon gemacht?
 Mein Herr, ich bin ein Schweizer.
 Wie alt seyd Ihr?
 Seyd Ihr verheirathet?
 Seyd ihr lange in Frankreich gewesen?
 Könnt Ihr reiten?
 Könnt Ihr schreiben?
 Ja, mein Herr.
 Ich verstehe auch Französisch und Italienisch.
 Auch kenne ich die Geldmünzen, Gewicht und Maß der Länder, in denen ich gereiset bin.
 Ihr könnt mir sehr nützlich seyn.
 Wie viel Lohn fordert Ihr?
 Ich habe jederzeit hundert Thaler des Jahrs gehabt, und meine Kost.
 Ich will Euch dasselbe geben.
 Ich will Euch fünfzehn Thaler des Monats geben, aber Ihr habt Euch selbst zu verköstigen.
 Auf der Reise werde ich Eure Unkosten bezahlen.
 Ich muß Euch sagen, daß ich keine lange Rechnungen haben will.
 Ihr müßt mir jeden Abend eine genaue Rechnung ablegen von
- not hesitate to take you into my service.
 I suppose, you possess the qualifications I want of a servant.
 I shall stay in this town a fortnight longer.
 Where have you travelled?
 I have travelled in Germany, France and Italy.
 Will you accompany me to Switzerland?
 Have you performed that journey before.
 Sir, I am a Swiss.
 How old are you?
 Are you a married man?
 Have you been long in France?
 Can you ride on horseback?
 Can you write?
 Yes, sir.
 I understand also French and Italian.
 I likewise know the coins, weights and measure of the countries in which I have travelled.
 You may be very useful to me.
 What wages do you ask?
 I have always had one hundred dollars a year, and my board.
 I will give you the same.
 I will give you fifteen dollars a month, but you will board yourself.
 When we travel, I will pay your expenses.
 I must inform you that I will have no long bills.
 You must give me every evening an exact account

Allem, was Ihr für mich aus-
gelegt habt.

Dann werde ich Euch sogleich be-
zahlen.

Ich werde mich bey Eurem voris-
gen Herrn nach Eurem Cha-
racter erkundigen.

Eine Magd zu Dingen.

Hat Sie schon lange gebient?

Was ist der letzte Platz, wo Sie
gewesen ist?

Versteht Sie zu kochen?

Ist Sie mit der Haushaltung be-
kannt?

Wie alt ist Sie?

Sie scheint sehr jung zu seyn.

Ich bin zwey und zwanzig.

Weiß Sie mit Nadelarbeit um-
zugehen?

Ist Sie eine gute Nähterin?

Kann Sie feine Wäsche waschen?

Könnte Sie bey Gelegenheit die
Stelle meines Kammermädchens
vertreten?

Ist Sie schon in vielen Familien
gewesen?

Wessen Haus hat Sie zuletzt ver-
lassen?

Warum hat Sie ihren Platz ver-
lassen?

Was kann die Ursache seyn, daß
Sie weggegangen ist?

Wird die Madame L. . . . Ihr
eine Empfehlung geben?

Wie lange ist Sie bey ihr geblie-
ben?

Ich habe eine schriftliche Empfeh-
lung von Madame L. . . .

Zeige sie mir her; ich kenne ihre
Handschrift.

Hat Sie die Kinder gerne?

Was für Lohn verlangt Sie?

of every thing you have
laid out for me.

I shall then pay you imme-
diately.

I will call on your former
master to inquire after your
character.

To hire a Maid-Servant.

Have you been long in ser-
vice?

What is the last place you
were at?

Do you understand cookery?

Do you understand the man-
agement of a house?

How old are you?

You seem very young.

I am twenty-two.

Do you understand needle-
work?

Are you a good seamstress?

Can you wash fine linen?

Could you occasionally re-
place my waiting-woman?

Have you been in many fa-
milies?

Whose house have you left
last?

Why did you leave your
place?

What can be the reason of
your leaving?

Will Mrs. L. . . . give you a
character?

How long did you remain
with her?

I have a written character
from Mrs. L. . . .

Let me see it; I know her
hand-writing.

Do you like children?

What wages do you expect?

Madame L. . . . gab mir fünfzig
Thaler.

Das ist sehr viel.

Ich glaube aber, Sie wird sich für
mich passen.

Von diesem Augenblick an ist Sie
in meinen Diensten.

Sie kann morgen kommen.

Bei einem Schuhmacher.

Haben Sie fertige Schuhe?

Zeigen Sie mir welche von ver-
schiedenen Größen.

Ich will diese anprobiren.

Geben Sie mir das Schuhhorn.

Sie thun mir wehe.

Ich kann nicht gehen.

Sie sind zu sehr ausgeschnitten.

Sie gehen zu hoch herauf.

Sie sind zu groß.

Sie sind zu klein.

Die Absätze sind zu breit.

Es ist besser, Sie nehmen mir das
Maß.

Zeigen Sie mir einige Stiefel.

Diese sind zu enge.

Ich glaube, diese werden Ihnen
gut passen.

Der Fuß ist enge, wird Ihnen
aber nicht wehe thun.

Sie passen mir in der That recht
gut.

Geben Sie mir den Stiefelzieher,
daß ich sie ausziehe.

Machen Sie mir auch ein Paar
Pantoffeln.

Von welcher Farbe?

Machen Sie sie weit genug.

Machen Sie die Sohlen nicht zu
dünn.

Sorgen Sie dafür, daß die Eins-
fassung gut genäht ist.

Mrs. L. . . . gave me fifty dol-
lars.

That is a great deal.

But I think you will suit me.

I engage you from this mo-
ment.

You may come to-morrow.

At a Shoemaker's.

Have you shoes ready made?

Show me some of different
sizes.

I will try these.

Give me the shoe-horn.

They hurt me.

I cannot walk.

They are too low.

They are too high.

They are too large.

They are too small.

The heels are too wide.

You had better take my mea-
sure.

Let me see some boots.

These are too narrow.

I think these will fit you well.

The foot is narrow, but it will
not hurt you.

In fact, they fit me very well.

Give me the boot-jack to pull
them off.

Make me also a pair of slip-
pers.

Of what colour?

Make them wide enough.

Do not make the soles too
thin.

Take care that the binding be
well sewed.

Mit einer Frauenschneiderin.

With a Dress-maker.

Madame, ich bringe Ihnen Ihre Kleider.

Madam, I bring you your gowns.

Ah, Ramsell A. . . ., ist Sie's?

Ah, Miss A. . . ., is that you?

Ich habe mit Ungeduld auf Sie gewartet.

I was impatient to see you.

Sie hat mich lange warten lassen.

You have made me wait a long while.

Wie viele Kleider bringt Sie mir?

How many dresses do you bring me?

Sind sie von verschiedenem Schnitt?

Are they of different shapes?

Dieses Kleid sitzt mir gut.

This dress fits me well.

Dieses scheint sehr kurz zu seyn.

This one appears very short.

Morgenanzüge werden jetzt so gemacht.

Morning-gowns are now made so.

Ich liebe sie nicht so kurz.

I do not like them so short.

Laß Sie mich diesen anprobiren.

Let me try this.

Hier ist ein Kleid von Französischem Batist zum Anprobiren.

Here is a French cambré dress to try on.

Hier ist ein Kleid von Musselin.

Here is a muslin dress.

Nehme Sie diese Stecknadel heraus.

Take that pin out.

Ist das alles sorgfältig genäht?

Is all that sewed with care?

Was für Besetzung hat Sie an diesen Abendanzug gemacht?

What trimmings have you put on this evening-dress?

Ist diese Besetzung nach der Mode?

Is this trimming fashionable?

Man trägt sie jetzt sehr stark.

They are much worn now.

Ist dieses Kleid unten nicht zu weit?

Is not this gown too full at the bottom?

Ich glaube ja; ich werde es leicht ändern.

I think it is; I shall easily remedy it.

Die Ärmel sind zu enge.

The sleeves are too tight.

Der Leib ist zu lang.

The waist is too long.

Dieses Kleid ist nicht weit genug.

This gown is not wide enough.

Der Leib ist zu kurz.

The waist is too short.

Die Falten fallen nicht schön.

The plaits do not fall gracefully.

Das letzte Kleid steht mir am besten.

The last gown fits me best.

Es sitzt mir genau am Leibe.

It fits my waist exactly.

Nehme Sie es zum Muster, so werden die andern alle wohl passen.

Take it for a pattern, and all the others will fit well.

Erinnere Sie sich, ich erwarte meine Sachen in einigen Tagen.

Remember, I expect my things in a few days.

Ich werde Sie bezahlen, wann Sie mir Alles bringt, was Sie für mich zu machen hat.

I will pay you when you bring every thing you have to make for me.

Ich bitte Sie, gut Wort zu halten.

Be very punctual, I beg.

Es ist das einzige Mittel meine Kundschaft zu erhalten.

It is the only means of preserving my custom.

Madame, Sie sollen Alles diesen Morgen haben.

Madam, you shall have every thing this morning.

Sie wird mich verbinden.

You will oblige me.

Ueber Kaufmännische Gegenstände.

On mercantile subjects.

Wohnt Herr D. . . . , der Wechsel, weit von hier?

Does Mr. D. . . . , the banker, live far from here?

Ich habe Empfehlungsbriefe und einen Wechsel an ihn abzugeben.

I have letters of recommendation and a bill of exchange to deliver to him.

Er wohnt nahe bey der Markts-
straße, und wenn es Ihnen ge-
fällig ist, will ich Ihnen den
Weg zeigen.

He lives near Market street, and if you please, I will show you the way.

Herr D. . . , ich komme von Bres-
men, und habe diese Briefe und
diesen Wechsel an Sie abzu-
geben.

Mr. D. . . , I come from Bre-
men, and have these letters
to deliver to you, with this
bill of exchange.

Mein Herr, ich freue mich über
Ihre glückliche Ankunft in dies-
sem Lande.

Sir, I am very glad of your
safe arrival in this country.

Ich habe schon Briefe mit der
Anweisung erhalten, Ihnen
tausend Thaler auszuzahlen.

I have already received letters
of advice to pay you one
thousand dollars.

Aber die Zahlung der Wechsels-
briefe geschieht nach dem jedes-
maligen Wechselkurs, und dies-
ser steht jetzt ganz niedrig.

But the payment of bills is
made according to the ex-
isting course of exchange,
and this is at present quite
low.

Sie werden deswegen eine bedeu-
tende Summe daran verlieren

You will therefore have to
lose a considerable sum

- müssen, welches mir sehr leid ist. it, for which I am very sorry.
- Ich muß mir den Verlust gefallen lassen, und bitte Sie nur, mir die Adresse des Herrn S. . . . zu geben. I must submit to the loss, and only beg you to give me the direction of Mr. S. . . .
- Er hat eben einen Laden eröffnet, gegenüber der Börse. He has just set up a shop opposite the exchange.
- Er handelt mit Luch und Leinswand. He deals in wollens and linens.
- Er verkauft bey'm Großen und Kleinen, und überfordert niemals. He sells by wholesale and retail, and never asks too much.
- Er läßt alle seine Waaren von London und Amsterdam kommen. He imports all his goods from London and Amsterdam.
- Die Kaufleute haben ihre Waaren noch nicht ausgelegt. The merchants have not yet exposed their goods to sale.
- Wollen Sie sich Ihre Waaren zu Wasser oder über Land schicken lassen? Will you have your goods sent to you by water or by land?
- Er wird sich zu Grunde richten, denn er verkauft zu viel auf Credit. He will ruin himself, for he sells too much upon credit.
- Ich habe meine Waaren mit Vortheil abgesetzt. I have advantageously disposed of my goods.
- Er ist mir jetzt nur eine Kleinigkeit schuldig. He owes me now but a trifle.
- Er ist ein Mann, der nichts zu verlieren hat. He is a man who has nothing to lose.
- Wir haben für eine große Geldsumme einen Wechsel auf ihn aufgestellt. We have drawn on him for a large sum of money.
- Er hat mir für seine Wechsel hinlängliche Remessen übermacht. He has made me sufficient remittances for his bills of exchange.
- Er hat Bürgschaft geleistet für dreißig tausend Thaler. He has given security for thirty thousand dollars.
- Wollen Sie sein Bürge werden? Will you go his surety?
- Er hat meine Tratte auf sechzig Tage Sicht angenommen. He has accepted my draught at sixty days sight.
- Ich will diese Note annehmen, wenn Sie dieselbe indossiren wollen. I shall take this note, if you will endorse it.

- Sobald** sie fällig ist, soll sie bezahlt werden. As soon as it is due, it shall be paid.
- Ich** rathe Ihnen, diesen Wechsel unverzüglich protestiren zu lassen. I advise you to have this bill of exchange immediately protested.
- Nächste** Woche werden wir unsere Rechnung schließen. We shall close our account next week.
- Er** hat alle seine Rechnungen besichtigt. He has settled all his accounts.
- Lassen** Sie sich von ihm per Saldo quittiren. Let him give you a receipt in full of all demands.
- Lassen** Sie sich von ihm hundert Thaler auf Abschlag zahlen. Let him pay you one hundred dollars on account.
- Geben** Sie ihm eine Quittung für diese Summe. Give him a receipt for that sum.
- Dieser** Mann ist durch Actienwucher reich geworden. This man is grown rich by stock-jobbing.
- Welchen** Abzug fordern Sie für baare Zahlung dieses Wechsels? What discount do you ask for ready payment of this bill of exchange?
- Ich** will meinen Handelsgenossen um Rath fragen. I will consult with my partner.
- Dieser** Herr ist mein guter Freund und Theilhaber an einer der größten Fabriken. This gentleman is a particular friend of mine, and partner in one of the first manufactories.

Ueber landwirthschaftliche Gegenstände.

On agricultural subjects.

- Ihr** Bruder hat ein schönes Landgut gekauft. Your brother has bought an elegant country-seat.
- Die** Lage ist vortrefflich, und die Aussicht sehr angenehm. The situation is excellent, and the prospect very pleasant.
- Das** Haus ist groß und bequem, von Backsteinen erbaut und mit Schiefer gedeckt. The house is large and convenient, built of brick, and covered with slate.
- Es** besteht aus vier Zimmern auf gleichem Boden, einer großen Küche, nebst einem geräumigen Hintergebäude. It has four rooms on a floor, a large kitchen and a spacious back building.
- Gibt** es Behältnisse außer der Küche? Are there any store-rooms besides the kitchen?
- Ja**, da ist eine Speisekammer, Yes, there is a pantry, a larder.

- eine Geräthkammer, eine Eisd-
grube, eine Milchammer, &c.
Auch hat es eine große steinerne
Scheuer, einen Heuboden und
einen vortrefflichen Stall.
Dabei ist ein großer Küchengar-
ten, ein Obstgarten, ein kleines
Gehölz, und eine Wiese.
- Nah bey dem Hause ist ein Bruns-
nen und eine herrliche Quelle.
Alles was zum Gute gehört, ist
sehr bequem und angenehm.
- Zu diesem Landsitz gehören hun-
dert und fünfzig Acker Land
und eine gute Meierey.
- Der Pächter ist ein sehr braver
Landwirth, der seine Felder in
gutem Anbau hält.
Sein Viehstand ist in der besten
Ordnung, und seine Zuchtkühe
sind die schönsten in der Nach-
barschaft.
Statt baarem Gelde giebt er dem
Eigner die eine Hälfte von dem
Ertrag des Landes.
Er hat sich eine Baumschule vom
besten Obst angelegt.
- In dieser Gegend des Landes giebt
es vieles Brachland.
- Diese Wiesen brauchen Wässer-
ung.
Er hat achtzig Acker Pflugland,
und vierzig Acker sind wohl mit
Holz bewachsen.
Mist ist nothwendig zum Düngen
der Felder.
Wir hatten eine reiche Ernte.
Der Boden dieses Landes giebt
- ber-room, an ice-house, a
dairy, &c.
It has likewise a large stone
barn, a hay-loft, and an ex-
cellent stable.
Adjoining it, there is a large
kitchen-garden, an orchard,
a small wood, and a mea-
dow-ground.
There is a well near the house,
and an excellent spring.
Every thing belonging to the
estate is very convenient
and agreeable.
To this country-seat belong
one hundred and fifty acres
of land and a good farm-
house.
The tenant is a very good
farmer, who keeps his fields
in excellent cultivation.
His stock of cattle is in the best
condition, and his breeding-
cows are the handsomest in
the neighbourhood.
Instead of ready money he
gives the owner one half of
the produce of the land.
He has planted for himself a
nursery of the best fruit-
trees.
There is a great deal of fal-
low land in this part of the
country.
These meadows want water-
ing.
He has eighty acres of arable
land, and forty acres are
well timbered.
Dung is necessary to manure
the fields.
We had a plentiful harvest.
The soil of this country pro-

die reichsten Ernten von Klee
und Wiesen gras.

Wir werden dieses Jahr Heu im
Ueberfluß haben.

Welschkorn wird um einen Has-
ler die Buschel verkauft.

Es ist ihm gerathen worden, allen
Weizen aufzukaufen.

Der Roggen ist theurer als die
Gerste.

Die Aehren dieses Welschkorns
fangen an reif zu werden.

Die Körner dieses Weizens sind
sehr groß.

In Irland wird sehr viel Flachs
gezogen.

Der Hanfbau wird in unserm
Land nicht stark getrieben.

Eine mit Stroh gedeckte Scheuer
und ein Wohnhaus mit einem
Schindeldach sind beyde sehr
unsicher.

Sein Pflug wurde von Ochsen ge-
zogen.

Mäher und Schnitter erhalten
zur Erntezeit hohen Lohn.

Die Hirten in Neu-England ha-
ben mandmal große Heerden
zu hüten.

Der Amerikanische Bauer.

Als ich jung war, dachte ich meine
Plantasche zu verkaufen, weil
mir das Landleben nur als eine
langweilige und einförmige
Wiederholung der nämlichen
Arbeiten und Vergnügungen
vorkam.

Stellte ich mir aber die Zeit vor,
wann ich meine Plantasche ver-
lassen sollte, so dachte mir die
Welt so groß, und jeder be-
wohnbare Ort so voll, daß ich

duces the richest crops of
clover and timothy.

There will be an abundance
of hay this year.

Corn sells at a dollar a bushel.

He has been advised to buy
up all the wheat.

Rye is dearer than barley.

The ears of this corn begin to
ripen.

The grains of this wheat are
very large.

There is a good deal of flax
raised in Ireland.

The cultivation of hemp is not
carried on largely in our
country.

A thatched barn and a dwell-
ing-house covered with
shingles are both very un-
safe.

His plough was drawn by
oxen.

Mowers and reapers get high
wages in harvest time.

The shepherds in New-Eng-
land have sometimes large
flocks to tend.

The American Farmer.

When I was young, I thought
of selling my farm, because
a country-life seemed to af-
ford but a dull repetition of
the same labours and plea-
sures.

But when I considered the
time, that I was to divest
myself of my farm, I ima-
gined the world so wide
and every habitable pl

ansteng zu fürchten, es möchte kein Platz mehr für mich übrig seyn.

Meine Plantasche, mein Haus, meine Scheuer, erschienen mir jetzt als Gegenstände, die mir mit jedem Augenblick lieber wurden.

Warum sollte ich da nicht glücklich seyn können, sagte ich zu mir selbst, wo mein Vater in Wohlstand und Zufriedenheit gelebt hat und gestorben ist?

Gab er mir gleich keine andere Erziehung als die Kunst zu lesen und zu schreiben, so hat er mir doch eine Plantasche hinterlassen—und seine Erfahrung.

Frei von Schulden und andern Schwierigkeiten heirathete ich nun: und dies versöhnte mich vollkommen mit meiner Lage.

Meine Frau machte mir mein Haus auf einmal zu einem angenehmen Aufenthalt; es schien mir nicht mehr so düster und einsam, als zuvor.

Wenn ich aufs Feld zur Arbeit gieng, schaffte ich mit weit mehr Frohsinn; alles gieng mir geschwinde von der Hand; ich fühlte, daß ich nicht allein für mich selbst arbeitete, und daß gab mir Kräfte und Muth.

Meine Frau pflegte öfters mit ihrem Strickzeug in der Hand zu mir aufs Feld zu kommen, setzte sich unter einen Schattenbaum, und lobte meine geradgezogene Furche und die Gelehrigkeit meiner Pferde.

Dies erwiderte mir das Herz, und

so full, that I began to fear lest there would be no room for me.

My farm, my house, my barn, presented objects from which at every moment I adduced ideas more endearing than before.

Why should I not find myself happy, said I, where my father lived and died in prosperity and contentment?

Though he gave me no other education than the art of reading and writing, he left me a good farm—and his experience.

Free from debts and other difficulties, I now married; and this perfectly reconciled me to my situation.

My wife rendered my house at once cheerful and pleasing; it no longer appeared gloomy and solitary as before.

When I went to work in the fields, I worked with more alacrity and cheerfulness; everything went on smoothly; I felt that I did not work for myself alone, and this encouraged me much and gave me strength.

My wife would often come with her knitting in her hand, and sit under a shady tree, praising the straitness of my furrows and the docility of my horses.

This swelled my heart, and I

ich bebauerte, daß ich nicht eher geheirathet hatte.

Ich kenne keinen andern Grundsherrn, als den Herrn alles Landes, welchem ich den wärmsten Dank und die tiefste Ehrfurcht schuldig bin.

Mein Vater hinterließ mir zwey hundert Acker Land, mit dreiszig Acker Wiesen, einem herrlichen Baumgarten, einem guten Wohnhaus, und einer großen stark gebauten Scheuer.

Wie glücklich bin ich, daß ihm Gott so langes Leben schenkte, um diese ganze schöne Plantasche in Ordnung zu bringen und zu bezahlen!

Da ich mit den vielen Schwierigkeiten, die er überwinden mußte, nicht zu kämpfen habe, so brauche ich nur in seinen Pfad zu treten, um so gut zu werden, als er war.

Mir ist genug von den Gesetzen bekannt, um meine eigene Angelegenheiten ordentlich zu führen; deswegen brauche ich mich nicht vor der Macht derselben zu fürchten.

Dies sind die Hauptzüge meiner Lage: da ich aber allen meinen Gefühlen nicht Worte zu geben weiß, so wird mir's schwer, mich nach Wunsch auszudrücken.

Als mir mein erster Sohn geboren wurde, änderte sich plötzlich die ganze gewöhnliche Ordnung meiner Gedanken; nie hatte ich einen Zauber gekannt, der so schnell und mächtig auf mich wirkte.

Ich hörte auf, in der Einbildung

regretted that I had not married before.

I know no other landlord than the Lord of all land, to whom I owe the most sincere gratitude and the highest veneration.

My father left me two hundred acres of land, thirty of which are good timothy meadow, an excellent orchard, a good house, and a large substantial barn.

How happy am I, that God granted him a long life, to build and to pay for this handsome farm and all its improvements!

As my difficulties are less than his, I have but to tread his paths, to be as good as he was.

I know enough of the law to regulate my concerns with propriety; and on that account I need not dread its power.

These are the grand outlines of my situation: but as I can feel more than I am able to express, I hardly know how to proceed.

When my first son was born, the whole train of my ideas was suddenly altered; never was there a charm that acted so quickly and powerfully.

I ceased to ramble in my

durch die ganze Welt zu schweifen; meine Gedanken haben sich seitdem nicht über die Grenzen meiner Plantasche erstreckt; und alle meine besten Freuden schränken sich jetzt auf diesen kleinen Landstrich ein.

Wenn ich vor meinem Feuerbeerd sitze und meine Frau betrachte, wie sie entweder spinnt, oder strickt, oder näht, oder unserm Kinde die Brust reicht; so fällt es mir unmöglich, die mancherley Gefühle zu beschreiben von inniger Liebe und Dankbarkeit, und frohem Etolze, die mein Herz bewegen und mich manchmal bis zu Thränen rühren.

Epiele ich mit meinem Sohne, so schweift meine warme Einbildungskraft in die Zukunft, und ich male mir seine strogende Jugendfülle, seinen frohen Sinn, seine endliche Ausbildung zum Manne, mit den lebendigsten Farben.

Gehe ich von Hause, so geschieht es allemal wider meine Reigung; und nie kehre ich nach der Heimath zurück, ohne irgend ein angenehmes Gefühl zu empfinden, daß ich oft als unnütz und thöricht zu unterdrücken suche.

Sobald ich den Fuß auf mein eigenes Land setze, erhebt sich mein Gemüth in dem frohen Gedanken von ausschließlichem Eigenthum und Unabhängigkeit.

Köstlicher Boden! sage ich zu mir selbst: welch ein herrliches Geseg ist's, das den Reichthum

nation through the wide world; my excursions since have not exceeded the bounds of my farm, and all my principal pleasures are now centred within its scanty limits.

When I contemplate my wife by my fire-side, while she either spins, knits, darns, or suckles our child, I cannot describe the various emotions of love, of gratitude, of conscious pride, which thrill in my heart and often overflow in involuntary tears.

When I play with my son, my warm imagination runs forward, and I picture to myself with the most lively colours his exuberant youth, his gay and happy temper, and his final manhood.

Whenever I go abroad, it is always involuntary; and I never return home without feeling some pleasing emotion, which I often suppress as useless and foolish.

The moment I enter on my own land, the bright idea of property, of exclusive right, of independence, exalts my mind.

Precious soil! I say to myself, by what singular custom is it, that thou wast

des freyen Landeigenthümers
ausschließlich in dich gesetzt hat!
Oft, wenn ich pflüge, setze ich
meinen kleinen Buben auf ein
Stühlchen, das ich oben an den
Pflug festgeschraubt habe.

made to constitute the riches
of the freeholder!
Often, when I plough my
ground, I place my little
boy on a chair which
screws to the beam of the
machine.

Die Bewegung des Pflugs und
der Pferde machen ihm Ver-
gnügen; er ist glücklich und
froh, und fängt an allerhand
zu plaudern.

Its motion and that of the
horses please him; he is
perfectly happy and begins
to chat.

Während ich hinter dem Pflug
her gehe, beschäftigt sich mein
Gemüth mit mancherley Ge-
danken.

As I lean over the handle of
my plough, various are the
thoughts which crowd into
my mind.

Ich thue jetzt für ihn, denke ich,
was mein Vater ehemals für
mich gethan hat: möge ihm
Gott das Leben schenken, daß
er die nämliche Arbeit mit eben-
denselben Gesinnungen thun
möge, wenn ich einmal alt und
abgelebt bin.

I am now doing for him, I
say, what my father for-
merly done for me: may
God enable him to live,
that he may perform the
same operations, for the
same purposes, when I am
worn out and old.

So lange ich ihn bey mir habe,
nehme ich seiner Mutter eine
Mühe ab; die dampfende Furs-
che, der frisch aufgeworfene
Grund stärkt seine Lebensgeis-
ter und scheint dem Kinde recht
wohl zu bekommen, denn seit
ich diese Gewohnheit mit ihm
angefangen habe, hat es eine
weit frischere und blühende
Farbe.

I relieve his mother of some
trouble while I have him
with me; the odoriferous
furrow exhilarates his spi-
rits, and seems to do the
child a great deal of good,
for he looks more blooming
since I have adopted that
practice.

Kann wohl diese erste und frühes-
te aller Beschäftigungen mit
mehr Vergnügen und Würde
betrieben werden?

Can more pleasure, more
dignity, be added to that
primary occupation?

Der Vater, der mit seinem Kinde
pflügt und seine Familie er-
nährt, steht nur um eine Stufe
niedriger, als der Kaiser von

The father, thus ploughing
with his child, and to feed
his family, is inferior only
to the emperor of China

China, der hinter dem Pfluge her geht, um seinem ganzen großen Reich ein Beyspiel zu geben.

ploughing as an example to his kingdom.

Zweiter Theil.

Eine kurze Beschreibung der Vereinigten Staaten, worin die vorzüglichsten Plätze in diesem Lande bemerkt sind, nebst ihren Entfernungen, ihrer Lage und Bevölkerung.

Die

Vereinigten Staaten

Bilden den interessantesten und wichtigsten Theil von Nord-Amerika, und sind ausgezeichnet wegen der Vortrefflichkeit ihrer Regierung, dem schnellen Anwachs ihrer Bevölkerung, und wegen den hellen Einsichten, dem Fleiß und Unternehmungsgeist ihrer Bewohner.

In Hinsicht der Ausdehnung ihres Gebiets behaupten die Vereinigten Staaten einen Rang unter den ersten politischen Abtheilungen der Welt. Sie sind 3000 Meilen lang von Osten nach Westen, und 1700 Meilen breit von Norden nach Süden; und umfassen beynahe jede Verschiedenheit von Klima, Boden und Produkten.

Die Handlung der Vereinigten Staaten behauptet den nächsten Rang nach Großbritannien, und

PART II.

A SHORT DESCRIPTION OF THE UNITED STATES, WHEREIN NOTICE IS TAKEN OF THE PROMINENT PLACES OF THIS COUNTRY, THEIR DISTANCES, POPULATION AND SITUATION.

THE

UNITED STATES

Are the most interesting and important division of North-America; and are distinguished for the excellence of their government, the rapid increase of the population, and for the intelligence, industry, and enterprise of the inhabitants.

In extent of territory, the United States rank among the first political divisions of the globe. They are 3000 miles in length from east to west, and 1700 miles in breadth from north to south; embracing almost every variety of climate, surface, soil and production.

The commerce of the United States ranks next to Great Britain. It extends to

dehnt sich über alle Nationen und auf alle Himmelsstriche aus.

all nations and to every clime.

Neu-England,

NEW ENGLAND,

Welches die sechs Staaten östlich von dem Hudson in sich begreift, (Maine Neu-Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode-Island und Connecticut) ist der dichtbewohnteste und am meisten der Handlung beflissene Theil der Union. Das Klima ist verschieden, und den Extremen der Hitze und Kälte ausgesetzt, aber außerordentlich gesund. Mit Ausnahme der an der Seeküste gelegenen Gegenden, haben die östlichen Staaten überhaupt eine unebene Oberfläche. Der Boden ist unterschiedlich; in der Nähe der Flüsse ist er gemeinlich fruchtbar, aber in den meisten Gegenden scheidt sich derselbe besser zur Viehzucht als zum Ackerbau.

Embracing the six states east of the Hudson, (Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island, and Connecticut) is the most thickly peopled and commercial section of the Union. The climate is various, and subject to great extremes of heat and cold, but is remarkably healthy. Except the parts bordering on the coast, the Eastern states have generally an uneven surface. The soil is various; near the rivers it is generally fertile; but in most parts it is better adapted to pasturage than tillage.

Maine

MAINE

Ist überhaupt ein kalter, unebener und gesunder Staat, und zeichnet sich hauptsächlich aus durch seine ausgedehnte Küste und zahlreiche Seehäfen. Die Bevölkerung, welche sich auf 360,000 Seelen beläuft, befindet sich meistentheils im südlichen Theile des Staats; der nördliche ist noch unbewohnt und mit ausgedehnten Wäldern bedeckt, welche eine ungeheure Menge von Holz zur Ausfuhr liefern. Auf Ackerbau und Manufakturen hat man bedeutende Aufmerksamkeit verwendet; der Handel aber ist die vornehmste Beschäftigung der Einwohner, und in Hinsicht der

Is generally a cold, uneven, and healthy state, and is principally distinguished for its extensive coast, and numerous harbours. The population, amounting to 360,000 souls, is mostly in the southern part, the northern being yet unsettled, and covered with extensive forests, which furnish vast quantities of timber for exportation. Agriculture and manufactures have received considerable attention, but commerce is the chief occupation of the inhabitants and in the amount of its shipping, Maine is the fourth

Anzahl seiner Handelsschiffe ist Maine der vierte Staat in der Union. Es blieb der That nach, mit Massachusetts verbunden bis zum 3ten März 1820, da Maine seinen Rang einnahm als ein unabhängiger Staat der Vereinigten Staaten.

Portland, die vornehmste Stadt und der Sitz der Regierung von Maine, enthält über 10,000 Einwohner, und hat eine angenehme Lage auf einer Halbinsel in Casco Bay. Es ist eine gut gebaute und blühende Stadt, hat einen vortrefflichen Hafen, und ist berühmt wegen ihres ausgedehnten Handels.

Augusta ist eine hübsche Stadt am Kennebec. Sie liegt mitten in einer schönen und fruchtbaren Landschaft, und ist bekannt wegen der Fierlichkeit ihrer öffentlichen Gebäude und dem schnellen Anwachs ihrer Bevölkerung.

Bath ist ein blühendes Städtchen, in einer angenehmen Lage am Kennebec, 13 Meilen von der Mündung desselben. Mit der Ausnahme von Portland ist es der größte und bedeutendste Handelsplatz im Staat.

Brunswick ist der Sitz von der Bowdoin Hochschule, und **Waterville** enthält ebenfalls eine ausgezeichnete literarische Anstalt unter der Leitung der Baptisten.

Neu-Hampshire

Ist ein bergiger, gesunder und fruchtbarer Staat, und ist berühmt wegen seiner zahlreichen

of the Union. It remained virtually connected with Massachusetts until the third of March 1820, when Maine assumed her rank as an independent state of the United States.

Portland, the principal city and seat of government in Maine, contains above 10,000 inhabitants, and is pleasantly situated on a peninsula in Casco Bay. It is a well built and flourishing town, has an excellent harbour, and is noted for its extensive commerce.

Augusta is a handsome town on the Kennebec. It is in the midst of a beautiful and fertile country, and is noted for the elegance of its public buildings, and the rapid increase of its population.

Bath is a flourishing town, pleasantly situated on the Kennebec, 13 miles from its mouth. Except Portland, it is the largest and most commercial town in the state.

Brunswick is the seat of Bowdoin College, and **Waterville** also contains a distinguished literary institution, under the direction of the Baptists.

NEW HAMPSHIRE

Is a mountainous, healthy and fertile state, and is noted for its numerous rivers and

Flüsse und Landseen, und wegen seiner schönen und malerischen Landschaften. Der Staat enthält eine Bevölkerung von ungefähr 300,000 Seelen, und thut sich besonders im Ackerbau und in Manufakturen hervor; er hat nur wenig Handel. Berge und Hügel sind mit prächtigem Holze bewachsen, und enthalten mineralische Schätze, besonders Eisen. Die Thalgegenden bringen einen Ueberfluß des üppigsten Wiesengrases hervor. Die Strenge des Winters steigt wegen der hohen Gebirge manchmal auf einen sehr hohen Grad.

Concord ist der Sitz der Regierung, eine angenehme und blühende Stadt, und der Mittelpunkt des Handels für den nördlichen Theil des Staats.

Portsmouth ist die eigentliche Hauptstadt von Neu-Hampshire, und der einzige Seehafen. Es ist eine große, wohlgebaute und blühende Stadt, hat eine angenehme Lage an dem Piscataqua, 3 Meilen von der Mündung desselben. Der Hafen ist ganz vortreflich, und eine von den Seestationen der Vereinigten Staaten.

Dover ist die älteste Stadt im Staat, und hat ausgedehnte Manufakturen.

Hanover hat eine reizende Lage am Flusse Connecticut, und ist der Sitz von der Dartmouth Hochschule, einer der angesehensten und blühendsten Lehranstalten in den Vereinigten Staaten.

lakes, and for its beautiful and picturesque scenery. The state contains a population of 300,000 souls, and is particularly distinguished for its agriculture and flourishing manufactures; it has but a small share of commerce. The mountains and hills abound with majestic timber, together with mineral treasures, particularly iron. The valleys produce an abundance of the most luxuriant meadow-grass. Owing to the great elevation of the mountains the winters assume an Alpine severity of temperature.

Concord is the seat of government, a pleasant and flourishing town, and is the centre of trade for the northern part of the state.

Portsmouth is the proper capital of New Hampshire, and the only sea-port. It is a large, well built and flourishing town, pleasantly situated on the Piscataqua, 3 miles from its mouth. It has an excellent harbour, and is one of the naval stations of the United States.

Dover is the oldest town in the state, and is noted for its extensive manufactures.

Hanover is beautifully situated on the Connecticut river. It is the seat of Dartmouth College, one of the most respectable and flourishing institutions in the United States.

Vermont

Wurde der vierzehnte Staat in der Conföderation am 4ten März 1791, und enthält im Ganzen genommen eine Bevölkerung von ungefehr 260,000 Seelen. Er hat seinen Namen von den Grünen Bergen, die sich durch seine ganze Länge ausdehnen und den Staat in die östlichen und westlichen Abhänge theilen. Es ist ein wohl bewässelter, gesunder und fruchtbarer Staat, und ist berühmt wegen seiner Bergwerke von Eisen, Kupfer und Blei, und seiner zahlreichen Marmorbrüche. Der natürliche Holzwuchs seiner Berge ist immergrün, und besteht aus Fichten, Zedern, Pechtannen, Schierlingstannen, und Lorbeerbäumen, woher der Staat und die Berge selbst ihren Namen erhalten haben.

Montpelier, der Sitz der Staatsregierung, steht in einem äußerst malerischen Bergthale, am rechten Ufer des Zwiebelflusses, 167 Meilen von Albany und 158 Meilen von Boston. Die Stadt ist schön und blühend.

Bennington ist die älteste und eine der größten Städte im Staat, berühmt wegen einer Schlacht, die im Jahr 1777 hier vorfiel, in welcher die Amerikaner, unter General Starke, eine Abtheilung von Burgoine's Armee schlugen.

Middlebury ist, wenn man alle Vortheile der Bevölkerung, der Manufakturen und der Erziehungsanstalten mit einander

VERMONT

Became the fourteenth state of the confederacy on the 4th of March, 1791, and contains on aggregate population of about 260,000. It derives its name from the Green Mountains, which extend through its whole length, dividing it into eastern and western declivities. It is a well watered, healthy and fertile state, and is noted for its mines of iron, copper and lead, and for its numerous quarries of marble. The natural growth on the mountains is evergreen, composed of pines, cedars, spruces, hemlock and laurels, from which the name of the state and of the mountains themselves is derived.

Montpelier, the seat of the state government, stands in a most picturesque mountain valley, on the right bank of Onion river, 167 miles from Albany, and 158 miles from Boston. The town is beautiful and flourishing.

Bennington is the oldest and one of the largest towns in the state, celebrated for a battle fought here in the year 1777, in which the Americans under general Starke defeated a detachment from the army of Burgoyne.

Middlebury is, in the combined advantages of population, manufactories and seminaries of education, the real

verbindet, die wahre Hauptstadt von Vermont, obschon es in der bloßen Anzahl seiner Einwohner von Bennington übertroffen wird.

Es giebt noch mehrere blühende Städtchen in Vermont, wie zum Beispiel, Burlington an dem Landsee Champlain, der bedeutendste Handelsort im Staat, und Windsor, am Connecticut.

capital of Vermont, though in the mere number of inhabitants it is exceeded by Bennington.

There are other flourishing villages in Vermont, such as *Burlington* on lake Champlain, the greatest commercial town in the state, and *Windsor* on the Connecticut river.

Massachusetts,

Enthaltend eine Bevölkerung von mehr als 600,000 Seelen, ist in Hinsicht des Ackerbaus, der Manufakturen und der Handlung, einer der ersten Staaten in der Union. Er zeichnet sich aus durch die Anzahl seiner literarischen Anstalten, und wegen dem Fleiß und Unternehmungsgeist seiner aufgeklärten Bewohner. Der Staat ist im Ganzen genommen uneben, aber gesund, und hat einen fruchtbaren Boden, der sich zur Viehzucht oder zum Ackerbau sehr gut eignet. Als ein Handelsstaat besitzt Massachusetts ausnehmende Vortheile, indem die Häfen innerhalb der Bucht von Massachusetts zahlreich, tief und geräumig sind.

Boston, die Hauptstadt von Massachusetts und die vornehmste Stadt im Staat, steht auf einer kleinen Halbinsel in der Bucht von Massachusetts. Diese schöne und reiche Stadt wurde im Jahr 1629 gegründet, und enthält gegenwärtig eine Bevölkerung von ungefähr 90,000 Einwohnern. Der Hafen von Boston ist vortrefflich, und läßt Schiffe zu, die so tief im Wasser gehen, als man nur wünschen mag; dabei ist der Eingang

MASSACHUSETTS,

containing a population of more than 600,000 souls, is in point of agriculture, manufactures and commerce, one of the first states in the Union. It is distinguished for the number of its literary institutions, and for the industry and enterprise of its intelligent inhabitants. It is generally an uneven and healthy state, and has a fertile soil, well adapted to pasturage or tillage. Massachusetts possesses eminent advantages as a commercial state, the harbours within the bay of Massachusetts being numerous, deep and spacious.

Boston, the capital of Massachusetts, and principal city of the state, stands on a small peninsula in Massachusetts Bay. This fine and wealthy city was founded in the year 1629, and contains at present a population of about 90,000 inhabitants. The harbour of Boston is excellent, admitting vessels of any desirable draught of water; and it is narrow at the entrance, as

so enge, daß er mit Leichtigkeit und Nachdruck vertheidigt werden kann. Die Stadt ist mit den umliegenden Ortschaften durch zahlreiche Brücken vollständig verbunden, und ist berühmt wegen der Zierlichkeit ihrer öffentlichen Gebäude. Boston liegt im 42sten Grade nördlicher Breite, und besetzt den vierten Rang unter den Handelsstädten der Vereinigten Staaten.

Salem, 14 Meilen nordöstlich von Boston, ist eine angenehme und blühende Stadt, und besetzt unter allen Städten Neu-Englands, in Hinsicht des Handels, der Bevölkerung und des Reichthums, den dritten Rang.

Plymouth, 36 Meilen südlich von Boston, ist ein bedeutender Handelsort, und berühmt als die zuerst gebaute Stadt in Neu-England.

Worcester, 40 Meilen westlich von Boston, liegt in der Mitte einer fruchtbaren Landschaft, und ist die größte, so wie auch eine der schönsten inländischen Städte in Neu-England. Sie enthält viele sehr schöne Gebäude, und ist ein Platz von großem Reichthum und Handel.

Springfield ist eine schöne und blühende Stadt, 87 Meilen westlich von Boston. Sie hat viele Fabriken und ein den Vereinigten Staaten gehöriges Arsenal.

Rhode-Island

Ist ein kleiner, angenehmer und gesunder Staat, und ist ausgezeichnet wegen seiner blühenden

be easily and effectually defended. The city is united to the adjacent places by numerous bridges, and is noted for the elegance of its public buildings. Boston lies under the 42d degree of northern latitude, and maintains the fourth rank amongst the commercial cities of the United States.

Salem, 14 miles north-east of Boston, is a pleasant and flourishing town, and in point of commerce, population, and wealth, it claims the third rank of all the towns in New-England.

Plymouth, 30 miles south-east of Boston, is a place of considerable trade, and is noted for being the first settled town in New England.

Worcester, situated forty miles west of Boston, in the midst of a fertile country, is the largest, and one of the most beautiful inland towns in New England. It contains many elegant buildings, and is a place of great wealth and trade.

Springfield is a beautiful and flourishing town, 87 miles west of Boston. It contains numerous manufacturing establishments, and a large United States' Armory.

RHODE ISLAND

Is a small, healthy and pleasant state; and is distinguished for its flourishing manufac-

Fabriken und seines ausgebreiteten Handels. Er ist meistens eben, und hat im Ganzen genommen einen fruchtbaren Boden, besonders auf den Inseln und an den Ufern der Bucht von Narraganset. Rhode-Eiland, wovon der Staat seinen Namen hat, liegt am südlichen Ende der Bucht, und enthält etwa fünfzig Quadratmeilen. Es ist berühmt wegen seinem herrlichen und gesunden Klima, und ist ein allgemein bekannter Zufluchtsort für fränkliche Personen aus unterschiedlichen Gegenden der Vereinigten Staaten. Der ganze Staat enthält ungefehr 100,000 Einwohner.

Providence, der Regierungssitz und die vornehmste Handelsstadt von Rhode-Eiland, steht an beyden Ufern des Providence-Flusses, am obern Ende der Bucht von Narraganset, 35 Meilen vom offenen Meer. Man rechnet von hier nach Boston 41 Meilen, und etwa 170 Meilen nach New York. Die Stadt hat eine ausgebreitete Handlung, und ist ausgezeichnet wegen der Größe und Verschiedenheit ihrer Fabriken.

Newport, eine Stadt auf Rhode-Eiland, ist berühmt wegen ihrer schönen Lage und der Gesundheit ihres Klimas. Sie hat bedeutende Handlung, und einen der besten Seehäfen in den Vereinigten Staaten.

Bristol ist eine angenehme, reiche und handeltreibende Stadt, etwa auf dem halben Wege zwischen Providence und Newport gelegen.

tures and extensive commerce. It is mostly level, and has generally a fertile soil, especially on the islands and shores of Narraganset Bay. Rhode Island, from which the state takes its name, is in the southern part of the bay, and contains about 50 square miles. It is celebrated for its delightful and healthy climate, and is a noted resort of invalids from various parts of the United States. The whole state contains about 100,000 inhabitants.

Providence, the seat of government, and the principal commercial town of Rhode Island, stands on both sides of Providence river, at the head of Narraganset Bay, 35 miles from the ocean. From here to Boston is counted 41 miles, and about 170 miles to New York. The town has an extensive commerce, and is distinguished for the extent and variety of its manufactures.

Newport, a town of Rhode Island, is celebrated for its beautiful situation and the salubrity of its climate. It has considerable commerce, and one of the best harbours in the United States.

Bristol is a pleasant, wealthy, and commercial town, situated about half way between Providence and Newport.

Pawtucket, 4 Meilen nord-östlich von Providence, ist eines der blühendsten Fabrikstädtchen in den Vereinigten Staaten.

Pawtucket, 4 miles north-east of Providence, is one of the most flourishing manufacturing villages in the United States.

Connecticut.

CONNECTICUT.

Dieser kleine aber sehr fruchtbare Staat zählt eine Bevölkerung von 330,000 Seelen, und hat ein gesundes Klima. Berg und Thal, Hügel und Ebenen, wechseln sehr angenehm mit einander ab, und dies, verbunden mit einem reichen Anbau, giebt der Landschaft ein lachendes Ansehen. Connecticut ist berühmt wegen der Ausdehnung und Verschiedenheit seiner Manufakturen, wegen seiner literarischen Lehranstalten, und wegen der Aufklärung, dem Unternehmungsgeist, und den guten Sitten seiner Bewohner. Es ist zur Handlung ganz vortheilhaft gelegen, und treibt einen sehr bedeutenden Verkehr mit Westindien und mit den nördlichen und südlichen Staaten.

This small, but very fertile state contains a population of 330,000 souls, and enjoys a healthy climate. The face of the country is most pleasingly diversified by hills and dales, by mountains and plains, which, decorated by cultivation, gives an enchanting aspect to Connecticut. It is noted for the extent and variety of its manufactures, for its literary institutions, and for the intelligence, enterprise, and good morals of its inhabitants. It is well situated for commerce and carries on a considerable trade with the West Indies and with the northern and southern states.

Hartford liegt sehr angenehm am Fluße Connecticut, 50 Meilen von seiner Mündung, in der Mitte einer herrlichen und fruchtbaren Landschaft. Es ist die Hauptstadt im Staat, und seit einigen Jahren hat dieselbe in Handel, Bevölkerung und Reichtum sehr stark zugenommen.—Hartford ist der Sitz verschiedener sehr hochgeschätzter literarischen Anstalten; die bedeutendsten sind: das Washington Collegium, eine neue aber blühende Anstalt; das Amerikanische Asyl zur Erziehung der Taubstummen; eine Hohe-

Hartford is pleasantly situated on the Connecticut river, 50 miles from its mouth, in the midst of a beautiful and fertile country. It is the capital of the state, and during a few years past it has rapidly increased in commerce, population, and wealth.—Hartford is the seat of several valuable literary institutions; the most noted are: Washington college, a new, but flourishing institution; the Asylum for the education of the Deaf and Dumb; a High School; &c

schule und eine berühmte weibliche Akademie.

Newhaven, eine an der Bucht gleiches Namens gelegene Stadt, 4 Meilen von dem Long-Island-Sund. Sie ist regelmäßig ausgelegt, mit vielen schönen Gebäuden geziert, und eine der schönsten Städte in den Vereinigten Staaten. Das berühmte Yale Collegium in Newhaven, welches im Jahr 1701 gestiftet wurde, verdient hier rühmlicher Erwähnung.

New-London liegt an der Themse, 3 Meilen von ihrer Mündung. Es besitzt eine bedeutende Anzahl von Schiffen, und einen der besten Häfen in New-England.

Stafford, 27 Meilen nördlich von Hartford, ist ausgezeichnet wegen seiner Eisenwerke und Mineralwasser.

Mittlere Staaten.

Die mittleren Staaten sind ausgezeichnet wegen Ackerbau, Manufakturen und Handlung, wie auch wegen ihrer zahlreichen und ausgedehnten Kanäle, welche eine leichte Wassergemeinschaft eröffnen durch alle Theile des innern Landes. In den meisten Gegenden haben sie einen reichen, fruchtbaren Boden und ein mildes und gesundes Klima. Weizen ist das wichtigste Erzeugniß des Landes; aber auch Roggen, Hafer, Gerste, Welschorn, Buchweizen, Bohnen, Flachs und Hanf werden in Menge gebaut. Das Klima ist dem Wachsthum unterschiedlicher guter Obstarten

a distinguished Female Seminary.

New Haven, a town situated on a bay of the same name, 4 miles from Long Island Sound. It is regularly laid out, contains a number of elegant buildings, and is one of the most beautiful towns in the United States. The celebrated Yale College at New Haven, founded in the year 1701, deserves to be honourably noticed.

New London is situated on the Thames, 3 miles from its mouth. It has a considerable amount of shipping, and one of the best harbours in New England.

Stafford, 27 miles northeast of Hartford, is distinguished for its iron-works and mineral waters.

MIDDLE STATES.

The middle states are distinguished for agriculture, manufactures, and commerce, and for their numerous and extensive canals, which open an easy water communication through all parts of the interior. In most parts they have a rich fertile soil, and a mild and healthy climate. Wheat is the most important production of the country; but rye, oats, barley, Indian corn, buck-wheat, beans, flax and hemp, are extensively cultivated. The climate is adapted to the growth of various kinds of excel

günstig; Äpfel, Birnen und Pfirsiche wachsen in Ueberfluß. Dem öffentlichen Erziehungs-Unterricht ist in diesen Staaten besondere Aufmerksamkeit gewidmet worden.

Neu-York.

Die Einwohner dieses Staats belaufen sich auf nicht weniger als zwey Millionen. In Handlung, Bevölkerung und Reichtum ist Neu-York der erste Staat in der Union. Der östliche Theil desselben ist uneben und hügelig, der nördliche bergig, der westliche eben. Das Klima im nördlichen Theil ist kalt, in andern Gegenden des Staats aber milde und überhaupt gesund. Der Boden ist in vielen Gegenden sehr fruchtbar, und eignet sich vorzüglich zum Ackerbau und zu Grasweiden.—In diesem Staate sind mehrere Salzquellen, woraus ungeheure Quantitäten Salz fabrizirt werden. Die berühmtesten sind jene von Salina, 150 Meilen westlich von Albany.—Die bekanntesten Mineralquellen sind jene von Saratoga, 32 Meilen nördlich von Albany, und jene von Ballstaun, 7 Meilen südwestlich von Saratoga. Während der warmen Jahreszeit sind diese Quellen die Sammelplätze der Kranken und der Modewelt aus unterschiedlichen Gegenden der Vereinigten Staaten. Zu Neu-Lebanon, 27 Meilen südöstlich von Albany, sind warme Quellen, die als Bäder sehr besucht werden.—Der Niagara

fruit; apples, pears, and peaches are produced in abundance. In these States, considerable attention has been bestowed on public education.

NEW YORK.

The inhabitants of this state amount to no less than two millions. In commerce, population and wealth, New York is the first state in the Union. The eastern part of the state is uneven and hilly; the northern is mountainous; and the western, level. The climate in the northern part is cold; in other parts of the state it is mild and generally healthy. The soil in many parts is very fertile, well fitted for agriculture and grazing.—There are several salt springs in this state, from which are manufactured vast quantities of salt. The most noted are those of Salina, 150 miles west of Albany. The most celebrated mineral springs are those of Saratoga, 32 miles north of Albany, and those of Ballstown, 7 miles southwest of Saratoga. During the warm season, these springs are the resort of the sick, gay and fashionable from various parts of the United States. At New Lebanon, 27 miles south-east of Albany, are warm springs, much frequented for bathing.—The Falls of Niagara, in

Wasserfall, in dem Flusse desselben Namens, zwischen den Landseen Erie und Ontario, übertrifft alle andere in der Welt.

New-York ist die volkreichste Stadt in den Vereinigten Staaten, und eine der ersten Handelsstädte in der Welt. Sie steht auf dem südlichen Ende von Manhattans Eiland, 18 Meilen oberhalb dem offenbaren Atlantischen Weltmeer, und hat auf der Westseite die Mündung des Hudson, auf der Ostseite den Ausfluß des Long-Eiland Sundes, und nach Süden eine äußerst schöne Bucht. Diese schöne Stadt zählt gegenwärtig ungefähr 220,000 Einwohner, und vermehrt sich mit jedem Jahre ungemein. Sie liegt nahe gegen den 41sten Grad nördlicher Breite, und beynahe drey Grade östlich von der Stadt Washington. Mit Einschluß der kleinen Meerenge, die Kill genannt, die sich westlich von Staten Eiland in die Bucht von Newark erstreckt, hat der Hafen von New-York vier Ausgänge. Die vielen Strömungen verhindern die Anhäufung von Eis, und daher wird die Einfahrt sehr selten durch Frost unzugänglich gemacht. Die Tiefe des Wassers gestattet großen Schiffen den Zugang, während der eingeschränkte Raum der Meerengen die Errichtung von Vertheidigungswerken zuläßt, wodurch New-York in einem hohen Grade gegen irgend einen Anfall gesichert ist. Als ein Gegenstand von Geschmack ist die ganze umliegende Gegend von dieser Stadt wahrhaft bewun-

der river of the same name, between lake Erie and lake Ontario, surpass all others on the globe.

New York is the most populous city in the United States, and one of the first commercial cities on the globe. It is situated on the southern point of Manhattan island, 18 miles above the open Atlantic ocean, with the mouth of the Hudson west, the outlet of Long Island sound east, and a most beautiful bay to the south. This fine city contains at present about 220,000 inhabitants, and is rapidly increasing every year. Its situation is near the 41st degree of northern latitude, and almost three degrees east of the city of Washington. If we include the small strait called the Kills, extending westward of Staten Island into Newark bay, the harbor of New York has four outlets. The variety of tide-currents prevent the accumulation of ice, and therefore the entrance is seldom rendered inaccessible by frost. The depth of water admits vessels of large draught, whilst the narrowness of the channels permits the erection of defensive works, so as to render New York in a very eminent degree secure against any attack. As an object of taste the entire neighborhood of this city is truly worthy of admiration. The variety of surface of land and wa-

berndwürdig. Die Verschiedenheit der Ansichten zu Wasser und zu Land, die überall erscheinende Thätigkeit, und die Denkmale der Natur und Kunst, welche hier in einem kleinen Umkreis beisammen sind, belohnen den Reisenden reichlich, und doch sehen nur sehr wenige von denen, welche den Ort wirklich als Reisende besuchen, die reizendsten Theile des Gemäldes.

Albany, der Regierungssitz des Staats, hat eine vortreffliche Lage auf dem rechten Ufer des Hudsonflusses, 160 Meilen nördlich von der Stadt New-York, da wo die Champlain und Erie Kanäle sich mit dem Hudson vereinigen. Die Bevölkerung mag sich auf etwa 30,000 Seelen belaufen.

Hudson, 30 Meilen unterhalb Albany, aber auf der entgegengesetzten Seite des Flusses, hat eine herrliche Lage zum Handel, und hier hört die Fahrt für große Schiffe auf.

Utica, 93 Meilen nordwestlich von Albany, an dem Mohawk, ist eine blühende Handelsstadt, und hat eine Bevölkerung von 10,000 Seelen.

Rochester am Genessee Stroom und Erie Kanal, ist in 20 Jahren zum dritten Rang unter den Städten von New-York emporgestiegen, und giebt nur Albany etwas nach.

Sacketts Harbor liegt an der Mündung des Schwarzen Strohm, 176 Meilen nordwestlich von Albany. Sein Hafen ist der beste am See Ontario.

the activity apparent on all sides, and the monuments of art and nature brought here to a narrow circle, amply reward the traveller; and yet very few of those who really visit the place as travellers, see the most alluring points of the picture.

Albany, the seat of the state government, is finely situated on the right bank of the Hudson river, 160 miles north of the city of New York, at the point where the Champlain and Erie canals unite with the Hudson. The population may amount to about 30,000 souls.

Hudson, 30 miles below Albany, but on the opposite side of the river, is finely situated for trade, at the head of ship navigation on the Hudson.

Utica, 93 miles north-west of Albany, on the Mohawk, is a flourishing and commercial city, and has a population of 10,000 souls.

Rochester, on the Genessee river and Erie canal, has risen in 20 years to the third rank of the cities of New York, and is only falling short of Albany.

Sacketts Harbor is situated at the mouth of Black river, 176 miles northwest of Albany. Its harbour is the best on Lake Ontario.

Troy, Newburgh, Catskill, Schenectady, Herkimer, Waterford, Geneva, Buffalo, sind bedeutende Handelsplätze; und die Menge der Städte und Dörfern im Innern und westlichen Theil dieses großen Staates haben seit einigen Jahren mit beispielloser Schnelligkeit an Bevölkerung zugenommen.

Troy, Newburgh, Catskill, Schenectady, Herkimer, Waterford, Geneva, Buffalo, are places of considerable trade; and the number of towns and villages in the interior and western parts of this great state, during a few years past, have increased in population with unexampled rapidity.

Neu-Jersey.

Dieser Staat enthält eine Bevölkerung von ungefähr 320,000 Seelen, und man darf wohl zweifeln, ob nicht derselbe von allen politischen Unterabtheilungen der Vereinigten Staaten am vortheilhaftesten gelegen ist. Seine Handlung ist zwar nicht groß, aber seine Manufakturen übertreffen im Verhältniß zu seiner Bevölkerung, diejenigen von der Hälfte der größern Staaten. Neu-Jersey ist reich an Eisenerz und Holz; der südliche Theil des Staats ist eben und sandig, der mittlere Theil uneben und hügelig, und der nördliche Theil gebirgig. Die mittlere Gegend des Staats ist äußerst fruchtbar, und enthält hie und da herrliche Landschaften. Neu-Jersey ist berühmt wegen seinem vortreflichen Aepfelwein und köstlichem Obst. Seine Fischereien sind sehr bedeutend.

Trenton, die Hauptstadt des Staats und der Sitz der Gesetzgebung, liegt auf dem linken Ufer des Delaware Flusses, da wo Ebbe und Fluth aufhört, 30 Meilen nordöstlich von Philadelphia. Sie hat bedeutende Fabriken und

NEW JERSEY.

This state contains a population of about 320,000 souls, and it may be doubted whether it is not the most advantageously situated of any political subdivision of the United States. Its commerce is small; but its manufactures, in proportion to its population, exceed those of half the larger states. New Jersey, rich in iron-ore and timber, is level and sandy at its southern extremity; the middle part is uneven and hilly, and the northern part mountainous. The middle region of the state is extremely fertile, and is delightfully variegated by rich and bold scenery. New Jersey is noted for its excellent cider and delicious fruit. Its fisheries are very considerable.

Trenton, the capital of the state and the seat of legislation, stands on the left bank of Delaware river, at the head of tide waters, 30 miles north east of Philadelphia. It is place of considerable

treibt einen ansehnlichen Handel. Obſchon aber Trenton als die Hauptſtadt des Staates angeſehen wird, ſo hat ſie jedoch nicht viel über die Hälfte von dem Reichthum oder der Bevölkerung von New-Brunswick oder Newark.

New-Brunswick hat eine ſehr angenehme Lage an dem Raritan, 14 Meilen von ſeiner Mündung, und enthält wohl bey 8000 Einwohner. Es iſt die größte Handelsſtadt im Staate.

Newark, am rechten Ufer des Paſſaic Etroms, 9 Meilen weſtlich von New-York, hat ungefähr dieſelbe Bevölkerung, und iſt eine der ſchönſten Städte in den Vereinigten Staaten. Sie iſt bekannt wegen ihren Schuhs- und Leders-Fabriken.

Princeton, 11 Meilen nordöſtlich von Trenton, liegt auf der großen Hauptſtraße zwiſchen New-York und Philadelphia. Es iſt eine angenehme Stadt und enthält eine Anzahl ſchöner Gebäude. Sie iſt der Sitz einer Univerſität, Naſſau Hall oder New-Jerſey Collegium genannt, eine der angeſehenſten und blühendſten literariſchen Anſtalten in den Vereinigten Staaten.

Burlington iſt ſehr angenehm gelegen an den Ufern des Delaware, 17 Meilen nordöſtlich von Philadelphia. Es iſt gut gebaut und hat bedeutende Fabriken und Handlung.

Elisabethtown liegt in der Mitte einer herrlichen und fruchtbaren

and manufactures. Though dignified by the name of capital, Trenton does not contain much above half the wealth or population of New-Brunswick or Newark.

New-Brunswick is very pleasantly situated on the Raritan, 14 miles from its mouth, and contains about 8000 inhabitants. It is the most commercial town in the state.

Newark, on the right bank of Passaic river, 9 miles west of New York, has about the same population, and is one of the most beautiful towns in the United States. It is distinguished for the manufacture of shoes and leather.

Princeton, 11 miles north-east of Trenton, is situated on the great road between New York and Philadelphia. It is a pleasant town, and contains a number of elegant buildings. It is the seat of a university, called Nassau Hall or New Jersey College, one of the most flourishing and respectable literary institutions in the United States.

Burlington is pleasantly situated on the banks of Delaware river, 17 miles north-east of Philadelphia. It is well built, and has considerable manufactures and trade.

Elizabethtown stands in the midst of a beautiful and

baren Landschaft, und treibt ansehnlichen Handel.

Patterson liegt an den Ufern des Passaic, 15 Meilen nordwestlich von New-York. Es ist eine blühende Stadt und der Sitz sehr großer und wichtiger Manufakturen.

Der Passaic Wasserfall bey diesem Ort ist die größte Sehenswürdigkeit im Staat. Der Stroh ist 120 Fuß breit, und fällt in einer einzigen Wassermasse 70 Fuß hoch senkrecht herab: ein schöner und großartiger Anblick.

Pennsylvanien.

Dieser große und fruchtbare Staat enthält eine Bevölkerung von nicht weniger als anderthalb Millionen, und behauptet den zweyten Rang im Staatenbunde. Man kann nicht sagen, daß irgend ein Theil von Pennsylvanien eben sey, und besonders der mittlere Theil des Staats ist sehr gebirgig, der östliche und westliche Theil aber hügelig. Ackerbau, Manufakturen und Handlung blühen in diesem Staate, der sich durch seine schönen Straßen und Brücken und durch seine ausgebehten Kohlenbergwerke auszeichnet. Pennsylvanien hat ein gesundes Klima, und ist zum Weizenbau, Wiesenwuchs, und der Obstzucht ganz besonders geeignet. Die Deutschen und ihre Abkömmlinge bilden mehr als den dritten Theil der Einwohner. In den östlichen Gegenden von Pennsylvanien wird sehr schöner verschiedener Marmor, mitunter von

fertile country, and has considerable commerce.

Patterson is situated on the Passaic river, 15 miles northwest of New York. It is a flourishing town, and the seat of very important manufacturing establishments.

The Passaic Falls at this place, are the greatest curiosity in this state. The river is 40 yards wide, and falls perpendicularly 70 feet in one entire sheet; presenting a scene of singular beauty and grandeur.

PENNSYLVANIA.

This large and fertile State contains a population of not less than one and an half millions, and maintains the second rank in the confederacy. It cannot be said that any part of Pennsylvania is level, and especially the middle part of the state is very mountainous, but the eastern and western part hilly. Agriculture, manufactures and commerce are flourishing in this state, which is distinguished for its fine roads and bridges, and for its extensive mines of coal. Pennsylvania enjoys a healthy climate, and is particularly adapted to the cultivation of wheat, to meadow-grass and the production of fruit. The Germans and their descendants form more than one third of the population. The eastern parts of Penn

bester Qualität gefunden. Viele von den östlichen Städten und sogar Bauernhäusern im Staat sind damit verziert. Eisenerz und Steinkohlen existiren in so großen Massen, daß keine menschliche Macht sie erschöpfen kann.

Philadelphia, die Hauptstadt von Pennsylvanien, ist in Hinsicht der Größe und Verschiedenheit seiner Manufakturen, die erste Stadt in der Union. Sie hat eine sehr angenehme Lage zwischen der Delaware und Schuylkill, sechs Meilen oberhalb ihrem Zusammenfluß; und nach dem Laufe des Stroms und der Bucht ist sie 126 Meilen vom Atlantischen Meer entfernt. Der ursprüngliche Indianer-Namen des Ortes war Coaquannoc; als aber William Penn denselben zum Regierungssitz seiner Kolonie auswählte, gab er ihm den Namen Philadelphia. Die Stadt wurde im Jahr 1683 ausgelegt, ist jetzt eine der schönsten Hauptstädte in den Vereinigten Staaten, ausgezeichnet wegen der Nettigkeit und Regelmäßigkeit ihrer Straßen, und enthält eine Bevölkerung von nicht weniger als 180,000 Einwohnern, die sich mit jedem Jahre ungemein vermehrt. In der Baukunst übertrifft Philadelphia ohne allen Zweifel seinen großen Handelsnachbar, und von öffentlichen Gebäuden giebt es eine größere Menge, auch haben sie ein besseres Ansehen, als in New-York, die Kirchen allein ausgenommen.

vania, very fine marble of beautiful variety and excellent texture is found. Many of the eastern towns, and even farm houses of the state are adorned with it. Iron and anthracite coal exist in large masses which defy all human power to exhaust.

Philadelphia, the capital of Pennsylvania, in the extent and variety of its manufactures, is the first city in the Union. It is very pleasantly situated between the Delaware and Schuylkill, six miles above their confluence; and, by the course of the river and bay, 126 miles from the Atlantic. The original Indian name of the place was Coaquannoc; but being chosen by William Penn as the seat of government for his colony, he gave it the name of Philadelphia. The city was laid out in the year 1683, is now one of the finest cities in the United States, distinguished for the neatness and regularity of its streets, and contains a population of not less than 180,000 inhabitants, rapidly increasing every year. In architecture, Philadelphia, beyond all doubt, excels its great commercial neighbour, and of public edifices there is a larger and better display than in New York, churches alone excepted.

Harrisburg, der Sitz der Regierung und Gesetzgebung des Staats, hat eine angenehme Lage an den Ufern der Susquehanna, ist regelmäßig und schön gebaut, und von einer reichen Nachbarschaft umgeben. Das Staatscapitolium steht auf einer Anhöhe, und von der Kuppel des Gebäudes eröffnet sich dem Auge eine prächtige Aussicht. Diese Stadt liegt 97 Meilen nordwestlich von Philadelphia.

Pittsburg, das Birmingham von Pennsylvanien, liegt am Zusammenfluß des Alleghany und der Monongahela, 300 Meilen nordwestlich von Philadelphia. Ueber jeden Strom führt eine schöne Brücke, und das Innere der Stadt hat das Ansehen von einer großen Werkstätte. Die Bevölkerung kann auf 20,000 Seelen gerechnet werden. Pittsburg ist eine der größten Manufakturstädte in den Vereinigten Staaten, und ist der Mittelpunkt eines ausgedehnten Handels.

Lancaster, 62 Meilen westlich von Philadelphia, eine reiche Stadt in der Mitte einer herrlichen und äußerst fruchtbaren Landschaft, vorzugsweise der Garten von Pennsylvanien genannt.

Reading an der Schuylkill, **Easton** an der Delaware, an der Mündung des Lehighstroms, **Sunbury** und **Northumberland**, die durch eine Brücke mit einander verbunden sind, am Zusammenfluß der beyden großen

Harrisburg, the seat of government and legislation of the state, is pleasantly situated on the banks of the Susquehanna. It is regularly and handsomely built, and surrounded by a rich neighbourhood. The capitol of the state stands on an eminence, and a most magnificent sweep of vision opens from the dome of this edifice. - This town is situated 97 miles north-west of Philadelphia.

Pittsburg, the Birmingham of Pennsylvania, is situated at the junction of the Alleghany and Monongahela, 300 miles north-west of Philadelphia. A fine bridge has been erected over each river, and the interior of the town has the aspect of one great workshop. The population may be estimated at 20,000 souls. Pittsburg is one of the greatest manufacturing towns in the United States, and is the centre of an extensive trade.

Lancaster, 62 miles west of Philadelphia, a rich town in the midst of a beautiful and extremely fertile country, emphatically called the garden of Pennsylvania.

Reading on the Schuylkill, *Easton* on the Delaware, at the mouth of the Lehigh, *Sunbury* and *Northumberland* united by a bridge at the junction of the two great branches of the Susquehanna, Will

Arme von der Susquehanna, Wilkesbarre am östlichen, und Williamsport am westlichen Arm der Susquehanna, York, Gettysburg, Carlisle, Chambersburg, Huntingdon, Bedford, Erie, sind alle schöne Städte, zu denen noch viele andere gezählt werden können, wie z. B. Lebanon, Allentown, Lewistown, Bethlehem, &c.

barre on the eastern and Williamsport on the western branch of the Susquehanna, York, Gettysburg, Carlisle, Chambersburg, Huntingdon, Bedford, Erie, are all fine towns, and besides these, many others may be enumerated, such as Lebanon, Allentown, Lewistown, Bethlehem, &c.

Delaware

Ist der am wenigsten bevölkerte Staat in der Union, und mit Ausnahme von Rhode Island der kleinste im Umfang. Die Bevölkerung übersteigt nicht 85,000. Der nördliche Theil des Staats ist hügelig, und hat einen fruchtbaren Boden; der südliche Theil ist eben und bringt wenig hervor. Der Delaware Weizen ist berühmt wegen seiner Güte. Der Handel des Staats ist klein, aber seine Manufakturen sind bedeutend.

Wilmington liegt im nördlichen Theil des Staats, zwischen Christiana und Brandywein Eriek, eine Meile oberhalb ihrem Zusammenflusse. Es ist die größte und wichtigste Stadt im Staat, und ist berühmt wegen ihren schönen Mahlmühlen und andern Fabriken.

Dover liegt an der Jones Eriek, 7 Meilen von ihrer Mündung in die Delaware Bucht.

New Castle an der Delaware, und Georgetaun, sind zwei ansehnliche Städtchen.

DELAWARE

Is the least populous state in the Union, and the smallest in extent, except Rhode Island. The population does not exceed 85,000. The northern part of the state is hilly, and has a fertile soil; the southern part is level and unproductive. Delaware is distinguished for its fine wheat. The commerce of the state is small; but its manufactures are considerable.

Wilmington is situated in the northern part of the state, between Christiana and Brandywine creeks, one mile above their confluence. It is the largest and most important town in the state, and is celebrated for its flour mills, and other manufacturing establishments.

Dover is situated on Jones' creek, 7 miles from its entrance into Delaware Bay.

New Castle on the Delaware and Georgetown, are two considerable towns.

Südliche Staaten.

Die südlichen Staaten übertreffen an Ausdehnung des Gebiets bey weitem die östlichen oder mittleren Staaten; und sind ausgezeichnet wegen ihren schätzbaren Landesprodukten, ihren zahlreichen Sklaven, und dem großen Belauf ihrer Ausfuhrn.—Der östliche Theil von den südlichen Staaten, der eine verschiedene Breite von 60 bis zu 200 Meilen hat, ist eine niedrige, sandige Ebene, und im Ganzen unfruchtbar, ausgenommen an den Flüssen und Meerengen. Das Innere ist hügelig und gebirgig, und hat einen reichen und fruchtbaren Boden. Das Klima im östlichen Theil ist warm und ungesund; im Innern aber ist es milde und der Gesundheit zuträglich.—Weizen, Tobak und Welschkorn sind die vornehmsten Erzeugnisse des Bodens im nördlichen Theil; Pech, Theer, Terpentin und Bauholz bringt der östliche; Reis, Baumwolle und Zucker der südliche.—Der östliche Theil, oder das niedrige Land, wird hauptsächlich von Pflanzern bewohnt, welche auf großen Plantaschen in beträchtlicher Entfernung von einander leben, und viele Sklaven besitzen. Die innern und westlichen Gegenden aber werden von Bauern bewohnt, die nur wenige Sklaven und kleine Landgüter haben, und sich hauptsächlich auf ihre eigene Arbeit für ihren Unterhalt verlassen. Die höhern Klassen in den südlichen Staaten sind wohl unterrichtet, höflich

SOUTHERN STATES.

The Southern States, in extent of territory, far surpass the eastern or middle states; and are distinguished for their valuable productions, numerous slaves, and for the amount of their exports.—The eastern part of the Southern States, varying from 60 to 200 miles in breadth, is a low, sandy plain, and generally barren, except on the rivers and sounds. The interior is hilly and mountainous, and has a rich and fertile soil. The climate, in the eastern part, is warm and unhealthy; in the interior it is mild and salubrious.—Wheat, tobacco, and Indian corn, are the principal productions in the northern part; pitch, tar, turpentine and lumber in the eastern part; and rice, cotton, and sugar, in the southern.—The eastern part, or low country, is inhabited principally by planters, who live on large plantations, at a considerable distance from each other, and have many slaves. The interior and western parts are inhabited by farmers, who have few slaves and small estates, depending principally on their own labour for support. The higher classes in the Southern States are well informed, polite and hospitable; but the lower classes are rude and extremely ignorant. The slaves per-

und gastfreundschaftlich; aber die niedrigen Stände sind roh und äusserst unwissend. Die Sklaven verrichten die meiste Arbeit in den südlichen Staaten, und machen beynabe die Hälfte der Bevölkerung aus.

most of the labour of the Southern States, and form nearly half the population.

Maryland,

Mit einer Bevölkerung von 450,000 Einwohnern, wird durch die Chesapeak Bay in zwey Theile getheilt, genannt das östliche und westliche Ufer. Der östliche Theil ist im Ganzen genommen eben; der westliche Theil aber ist hügelig und gebirgig. Der Boden überhaupt ist fruchtbar, und das Kalksteinland in Frederick und Washington Counties zeigen eine Fruchtbarkeit, die von keiner in den Vereinigten Staaten übertroffen wird. Die vornehmsten Ausfuhr-Artikel sind feines Wehl und Tobak.

Baltimore, obschon es nie der Sitz der Gesetzgebung war, ist die wahre Hauptstadt von Maryland, und die dritte Hauptstadt in den Vereinigten Staaten, in Ansehung ihrer Bevölkerung und ihrer Handels-Wichtigkeit. Baltimore liegt an einer kleinen Bucht, da wo sich die Falls Eriek in den Patapsco Fluß ergießt. Etwa eine Meile unterhalb der Stadt öffnet sich der letztere in eine Wasserfläche, die von einer bis zu drey Meilen breit ist, welche sich 12 Meilen gegen Südost in die größere Chesapeak Bay verliert. Der Hafen ist ein kleines aber bequemes Wasserbecken, welches Schiffe

MARYLAND,

With a population of 450,000 inhabitants, is divided into two parts by Chesapeak Bay, called the *eastern* and *western* shore. The eastern part is generally level; but the western part is hilly and mountainous. The soil is generally fertile, and the limestone tracts of Frederick and Washington counties exhibit a fertility not surpassed in the United States. The principal articles of export are flour and tobacco.

Baltimore, though never the seat of legislation, is the real capital of Maryland, and the third city in the United States in point of population and commercial importance. Baltimore stands on a small bay, at the mouth of Falls creek into Patapsco river. About a mile below the city, the latter opens into a bay of from one to three miles wide, which, extending to the southeast 12 miles, is merged in the larger bay of Chesapeak. The harbour is a small but convenient basin, admitting vessels of 18 feet draught. Baltimore contains nearly

se zuläßt, die 18 Fuß tief im Wasser gehen. Baltimore enthält beynähe 100,000 Einwohner, und hat sehr schöne öffentliche und privat Gebäude, wie auch eine Anzahl vortreflich ausgeführter Monumente. Die Stadt hat eine vortheilhafte Lage für die Handlung; und in Hinsicht der Anzahl seiner Schiffe behauptet sie den dritten Rang in der Union. Jener Theil von Baltimore, welcher Fell's Point genannt wird, ist durch einen kleinen Stroom von der eigentlichen Stadt getrennt, und der Hauptsitz aller Handelsgeschäfte.

Annapolis hat eine angenehme Lage an dem Severn Fluße, 2 Meilen oberhalb dem Orte, wo er sich in die Chesapeake Bay ergießt. Der Sitz der Regierung giebt dieser Stadt ihre vornehmste Bedeutung.

Hagerstown, eine schöne Stadt im Innern des Staats, in einer reichen Landschaft gelegen.

Friedrichstadt, ebenfalls von einer blühenden Landschaft umgeben, ein sehr angenehmer Ort.

Easton und Cumberland verdienen besonderer Erwähnung.

Columbia District.

Der District von Columbia ist zehn Meilen ins Gevierte, auf beiden Seiten des Potomac-Flusses gelegen, 120 Meilen von seiner Mündung. Er wurde im Jahr 1790 von Virginien und Maryland an die Vereinigten Staaten abgetreten, und wurde in 1800 der Sitz der allgemeinen Regie-

100,000 inhabitants, and has many excellent private houses and public edifices, as well as a number of well executed monuments. The city is well situated for commerce; and in the amount of its shipping, is the third town in the Union. That part of Baltimore, called Fell's Point, is separated by a small river from the Town, properly so called, and is the principal seat of commercial business.

Annapolis is pleasantly situated on the Severn river, 2 miles from its entrance into Chesapeake bay. The seat of government gives to this town its principal importance.

Hagerstown, a handsome town in the interior of the state, situated in a rich country.

Fredericktown, also surrounded by a flourishing country, a very pleasant place.

Easton and Cumberland deserve particular notice.

DISTRICT OF COLUMBIA.

The District of Columbia is ten miles square, lying on both sides of the Potomac river, 120 miles from its mouth. It was given to the United States by Virginia and Maryland in the year 1790; and in 1800 it became the seat of the General Government.

Washing- ton, Alexandria und Georgetown, mit einer Bevölkerung von ungefehr 55,000 Seelen.

contains the city of Washington and the towns of Alexandria and Georgetown, population of about 55,000 souls.

Washington, die Hauptstadt der Vereinigten Staaten, liegt an dem Potomac, und nach dem Laufe des Flußes und der Bay, 300 Meilen von der offenen See. Die Stadt ist nach einem regelmässigen Plan ausgelegt, und wird, wenn sie einmal vollständig ausgebaut ist, eine der schönsten und bequemsten Städte in der Welt seyn. Das Kapitolum, der Versammlungsort des Congresses, ist von weissen Quaderssteinen erbauet, und ist das prächtigste Gebäude in den Vereinigten Staaten. Das Columbianische Institut ist eine in voller Thätigkeit begriffene Lehranstalt in der Stadt Washington.

Washington, the capital of the United States, is situated on the Potomac, and by course of the river and bay 300 miles from the open sea. The city is laid out on a regular plan, and when completed, it will be one of the most beautiful and commodious cities on the globe. The capitol, for the meetings of Congress, is built of white freestone, and is the most magnificent edifice in the United States. The Columbian Institute is a seminary in active operation in the city of Washington.

Alexandria liegt am westlichen Ufer des Potomac, 6 Meilen südlich von Washington. Es treibt einen ausgedehnten Handel, vorzüglich mit feinem Wehl.

Alexandria is situated on the western bank of the Potomac, 6 miles south of Washington. It has an extensive trade, principally in flour.

Georgetown liegt ebenfalls am Potomac, 3 Meilen westlich von Washington. Es ist ein hübsches Städtchen, und treibt bedeutenden Handel. Das Römisch Katholische Collegium, oder vielmehr Universität, in Georgetown, verdient erwähnt zu werden.

Georgetown is likewise situated on the Potomac, 3 miles west of Washington. It is a handsome town, and has considerable trade. The Roman Catholic College, or rather University, in Georgetown, deserves to be mentioned.

Virginien

ist der größte, und einer der mächtigsten und vollreichsten Staaten der Union. Durch die Blaue Kette wird er in zwey Theile getrennt; der westliche Theil

VIRGINIA

Is the largest and one of the most powerful and populous states of the Union. It is divided by the Blue Ridge into two parts; the western part

ist hügelig und gebirgig, der östliche im Ganzen genommen eben. Das Klima an der Küste ist heiß und ungesund im Sommer; in den innern und westlichen Gegenden aber ist es kühl und der Gesundheit zuträglich. Weizen, Tabak und Welschkorn sind die schätzbarsten Erzeugnisse, und bilden wichtige Handelsartikel. Die Bevölkerung von Virginien mag sich auf eine Million und 200,000 Einwohner belaufen; und man kann mit Wahrheit sagen, daß die Fruchtbarkeit des Bodens in keiner andern Abtheilung der Vereinigten Staaten weniger Einfluß auf eine dichte Bevölkerung gehabt hat. Mittel-Virginien ist das Arkadien des Staats; und dies ist in der That der Fall in allen den Atlantischen Staaten südlich von Pennsylvanien. Getreide und Obstfrüchte aller Art sind die natürlichen Erzeugnisse jener Gegenden, während in den untern südöstlichen Counties die Baumwolle mit gutem Erfolg gebaut werden könnte, und die Unsicherheit des Getreides und Graswuchses einen südlichen Sommer ankündigt.

Die natürliche Brücke über die Eder- und Eifel ist eine der größten Naturseltenheiten in der Welt. Sie ist ungefähr 100 Fuß lang, 60 Fuß breit, und 250 Fuß über der Oberfläche des Wassers.

Richmond, die Hauptstadt von Virginien, liegt auf einer bedeutenden Anhöhe, die sich vom linken Ufer des James Flusses erhebt, gerade an seinem untern Wasserfall, 150 Meilen von der

is hilly and mountainous; the eastern is generally level. The climate near the coast is hot and unhealthy in the summer; in the interior and western parts it is cool and salubrious. Wheat, tobacco, and corn, are the most valuable productions, and are important articles of commerce. The population of Virginia may amount to one million and 200,000 inhabitants; and it may truly be said, that the density of population has in this state been less influenced by fertility of soil, than on any other section of the United States. Middle Virginia is the Arcadia of the state; and this is in fact the case in all the Atlantic states south of Pennsylvania. Grain and orchard-fruits of all kinds are highly congenial to those parts, whilst in the lower, south-eastern counties, cotton may be cultivated successfully, and the uncertainty of grain and meadow-grasses evinces a southern summer.

The Natural Bridge over Cedar creek is one of the greatest natural curiosities in the world. It is about 100 feet in length, 60 feet wide, and 250 feet above the surface of the water. Richmond, the capital of Virginia, is situated on a considerable acclivity, rising from the left bank of James river directly at its lower falls, 150 miles from the mouth of

Mündung jenes Strohm, und 126 Meilen von der Stadt Washington. Die Lage und das Ansehen von Richmond machen einen höchst angenehmen Eindruck.— Die Bevölkerung mag sich wohl auf 15,000 belaufen. Es ist wohl zum Handel gelegen, und hat einen bedeutenden Antheil daran.

Norfolk ist am Elisabeths Strohm gelegen, 8 Meilen von seinem Einfluß in die Rhee von Hampton. Der Hafen dieser Stadt ist gut, und sie hat einen größern auswärtigen Handel, als irgend eine andere Stadt im Staat. Bevölkerung 10,000.

Petersburg, am rechten Ufer der Appomator, 25 Meilen südwärts von Richmond, ist eine ansehnliche Stadt, welche einen großen Handel treibt in Getreide, Mehl, Baumwolle und Tobak.— Bevölkerung, 6000.

Lynchburg steht auf dem rechten Ufer des James Flusses, 118 Meilen westlich von Richmond. Wenige von den inländischen Städten in den Vereinigten Staaten übertreffen Lynchburg in der Handlung oder, was noch bemerkenswerther scheinen mag, in Manufakturen.

Yorktown, gelegen am York Flusse, 11 Meilen von seiner Mündung, ist berühmt wegen der Gefangennehmung des Lord Cornwallis und seiner Armee, am 19ten October, 1781.

Charlottesville, am Rivanna Strohm, 86 Meilen nordwestlich von Richmond, ist durch die im Jahr 1825 dahin versetzte Universität von Virginien ein sehr

river, and 126 miles from the city of Washington. The site and appearance of Richmond are highly pleasing.— The population may amount to 15,000. It is well situated for trade, and has a considerable share of commerce.

Norfolk is situated on Elizabeth river, 8 miles from its entrance into Hampton Roads. Its harbour is good, and it has more foreign commerce than any other town in the state. Population 10,000.

Petersburg, on the right bank of Appomatox, 25 miles south from Richmond, is a place of great trade in grain, flour, cotton and tobacco.— Population, 6000.

Lynchburg stands on the right bank of James river, 118 miles west from Richmond. Few of the interior towns of the United States exceed Lynchburg in commerce, or, what may appear more remarkable, in manufactures.

Yorktown, situated on York river, 11 miles from its mouth, is famous for the capture of lord Cornwallis and his army, on the 19th of October, 1781.

Charlottesville, seated on the Rivanna river, 86 miles north-west from Richmond, has become a place of great interest from the location there

interessanter Ort geworden. Es ist auch ein Platz von bedeutender Handels Wichtigkeit.

Mount Vernon, gelegen am Potomac, 9 Meilen unterhalb Alexandria, ist merkwürdig, weil es die Residenz des Generals Washington gewesen ist.

Fredericksburg am Rappahannoc, Leesburg, Winchester, Fincastle, Abingdon, Staunton, Wheeling am Ohio, und mehrere andere sind blühende Städte.

Nord-Carolina,

Mit einer Bevölkerung von 750,000 Seelen, hat ein sehr verschiedenartiges Klima. Der östliche Theil des Staats ist 70 oder 80 Meilen von der See völlig eben, und hat einen Ueberschuß von Fichtenwäldern, welche ungeheure Quantitäten von Pech, Theer, Terpentin und Bauholz zur Ausfuhr liefern. Das Innere ist uneben und hügelig, und der westliche Theil bergig. Die Küste ist mit Sandbänken und Inseln besetzt, welche den Zugang zu den Buchten und Meerengen äußerst schwierig machen. Seine Handlung wird hauptsächlich durch die Seehäfen der benachbarten Staaten betrieben. Neben den oben angeführten Artikeln, wird Reis, Baumwolle und Tabak exportirt.

Raleigh ist beynähe im Mittelpunkt des Staats sehr angenehm gelegen, zwischen dem 35ten und 36ten Grad nördlich

in the year 1825, of the University of Virginia. It is also a place of considerable commercial importance.

Mount Vernon is situated on the Potomac, 9 miles below Alexandria. It is memorable for having been the residence of General Washington.

Fredericksburg on the Rappahannoc, Leesburg, Winchester, Fincastle, Abingdon, Staunton, Wheeling on the Ohio and some others are flourishing towns.

NORTH CAROLINA,

With a population of 750,000 souls, has a great variety of climate. The eastern part of the state for 70 or 80 miles from the sea, is entirely level, abounding in pine forests, which furnish vast quantities of pitch, tar, turpentine and lumber for exportation. The interior is uneven and hilly; and the western part mountainous. The coast is lined with sand banks and islands, which render access to the bays and sounds extremely difficult. Its commerce is chiefly carried on through the seaports of the neighbouring states. Besides the above mentioned articles, rice, cotton, and tobacco, are exported.

Raleigh is pleasantly situated near the central part of the state, between the 35th and 36th degree of north

der Breite. Es ist seit 1791 der Sitz der Gesetzgebung.

Newbern ist die größte Stadt im Staat, und hat einen bedeutenden Antheil an der Handlung.

Wilmington ist der ansehnlichste Handelsplatz im Staat. Sie liegt am Cape Fear Strom, 36 Meilen von seiner Mündung.

Die Städte in diesem Staate sind klein, indem die Einwohner meistens auf ihren Plantagen wohnen. So wie man sich den Wendekreisen nähert, wird die Neigung der Menschen, in Städten beisammen zu wohnen, schwächer, und kein anderer Umstand macht die äußersten Enden der Vereinigten Staaten so sehr gegen einander abstechen, als die Größe und Menge der Städte und Dörfer in den nördlichen, und ihre Seltenheit in den südlichen Staaten.

Süd-Carolina

Enthält ungefähr 600,000 Einwohner. Die Küste von Süd-Carolina ist, etwa 100 Meilen von der See landeinwärts, niedrig, flach, sandig und ungesund. Die Flüsse werden von Sümpfen begrenzt, worin eine große Menge Reis hervorgebracht wird. Das Innere hat eine sehr schöne Mannigfaltigkeit von Hügel und Thal, und einen reichen, fruchtbaren Boden. Der westliche Theil ist bergig, und hat ein kühles und gesundes Klima. Die Hauptprodukte sind Baumwolle und Reis; nebst diesen wird Pech, Theer, Terpentin und Bauholz

latitude. Since 1791, it is the seat of legislation.

Newbern is the largest town in the state, and has a considerable share of commerce.

Wilmington is the most commercial town in the state. It is situated on Cape Fear river, 36 miles from its mouth.

The towns in this state are small, the inhabitants living mostly on their plantations. As the tropics are approached, the disposition of man to congregate in cities becomes weaker, and no other circumstance so strongly contrasts the extremes of the United States, as the size and frequency of the villages in the northern, and their scarcity in the southern states.

SOUTH CAROLINA

Contains about 600,000 inhabitants. The coast of South Carolina, for about 100 miles from the sea, is low, flat, sandy and unhealthy. The rivers are bordered with marshes, in which are produced large crops of rice. The interior is beautifully diversified with hills and dales; and has a rich, fertile soil. The western part is mountainous, and has a cool and healthy climate. The chief productions are cotton and rice; besides these, pitch, tar, turpentine and lumber

in großen Quantitäten ausgeführt.

Charleston liegt am Zusammenfluß zweyer Ströme, Ashley und Cooper, 7 Meilen vom Ocean an, 550 Meilen südwestlich von Washington City. Es ist eine schöne regelmäßig ausgelegte Stadt, und hat einen großen Handel, viel Reichthum und Verfeinerung. Die Zahl der Einwohner mag sich auf ungefähr 30,000 belaufen.

Columbia, die Hauptstadt von Süd-Carolina, weil sie der Sitz der Regierung ist, hat eine angenehme Lage am Congaree, gleich unterhalb dem Zusammenfluß der Broad und Saluda Ströme, beynähe im Mittelpunkt des Staats. Die Stadt ist regelmäßig ausgelegt, auf einer hohen Ebene.

Georgien

Ist eben, unfruchtbar und sandig längs der Seeküste; der innere und nördliche Theil des Staats aber ist hügelig und gebirgig. Die Winter sind milde und angenehm; die Sommer aber sind heiß und ungesund, besonders im südlichen Theil. Im Innern ist das Klima gesund. Die Bevölkerung von Georgien mag sich auf 520,000 belaufen. Die vornehmsten Produkte des Staats sind Baumwolle, Reis, Tabak, Kaffee, Zucker, Zitronen, Apfelsinen, Feigen, Oliven, Pomeranzen, &c.

Milledgeville, der Sitz der Regierung, liegt auf dem rechten Ufer des Oconee Flusses, im

are exported in large quantities.

Charleston is situated at the junction of two rivers, Ashley and Cooper, 7 miles from the ocean, 550 miles south-west of Washington city. It is a handsome city, regularly laid out, and has a large share of commerce, wealth and refinement. The number of inhabitants may amount to about 30,000.

Columbia, the capital of South Carolina, being the seat of government, is pleasantly situated on the Congaree, immediately below the junction of Saluda and Broad rivers, near the centre of the state. The town is regularly laid out, on an elevated plain.

GEORGIA

Is level, barren, and sandy, on the seacoast; but the interior and northern parts of the state are hilly and mountainous. The winters are mild and agreeable; but the summers are warm and unhealthy, especially in the southern part. In the interior, the climate is healthy. The population of Georgia may amount to 520,000. The chief productions of the state are cotton, rice, tobacco, coffee, sugar, lemons, oranges, figs, olives, pomegranates, &c.

Milledgeville, the seat of government, is situated on the right bank of Oconee r.

33sten Grad nördlicher Breite. Es ist eine blühende angenehme Stadt, und hat einen bedeutenden Handel.

Savannah, am Savannah Strohm gelegen, 17 Meilen von dessen Mündung, mit einer Bevölkerung von 9000 Seelen, ist die größte Stadt im Staat, und hat eine sehr ausgedehnte Handlung.

Augusta ist eine blühende Stadt am Savannah Strohm, 127 Meilen bey Land oberhalb Savannah. Es ist wohl gelegen zum Handel, indem die Produkte der nördlichen Gegend hier gesammelt werden, um nach Savannah zu gehen.

Alabama

Ist ein neulich angeflodelter Staat, und ausgezeichnet wegen dem schnellen Wachsthum seiner Bevölkerung. Ein Strich Hochland durchschneidet den nördlichen Theil des Staats; die übrigen Gegenden sind im Ganzen genommen eben, und haben einen fruchtbaren Boden, besonders an den Ufern der Flüsse. Die vorzüglichsten Erzeugnisse sind Baumwolle, Reis, Welschkorn, und Weizen. Welschkorn ist die Haupterndte für einheimischen Verbrauch, und Baumwolle ist der vornehmste Ausfuhr-Artikel. Das Klima ist sehr schön und überhaupt gesund, ausgenommen im südlichen Theil. Alabama wurde im Jahr 1819 ein Mitglied des Staatenbundes, und enthält eine Bevölkerung von ungefähr 300,000.

in the 33d degree of northern latitude. It is a flourishing, pleasant town, and has a considerable trade.

Savannah, situated on the river Savannah, 17 miles from its mouth, with a population of 9000 souls, is the largest city in the state, and has a very extensive commerce.

Augusta is a flourishing town on the Savannah river, 127 miles by land, above Savannah. It is well situated for trade, the produce of the northern part of the state being collected here, to be conveyed to Savannah.

ALABAMA

Is a newly settled state, and is distinguished for the rapid increase of its population. A ridge of high land intersects the northern part of the state; the remaining parts are generally level, and have a fertile soil, especially on the banks of the rivers. The principal productions are cotton, rice, Indian corn, and wheat. Maize predominates as a crop, for home consumption, and cotton is the chief article of export. The climate is very fine, and generally healthy, except in the southern part. Alabama became, in the year 1819, a member of the Confederacy, and contains a population of about 300,000.

Tuscaloosa hat eine angenehme Lage an dem Schwarzen Strom, beynahe im Mitten des Staats. Es ist der Sitz der Regierung, und liegt im 33ten Grad nördlicher Breite. Es liegt am Mobile Fluß, einen Tag von dem Gulf von Mexiko. Es ist ein sehr bedeutendes Handelsort, und nimmt an Handel und Bevölkerung sehr schnell zu.

Blakely liegt am östlichen Ausfluß des Mobile Stroms, einen Tag östlich von Mobile. Es ist eine vortheilhafte Lage für Handel, und einen guten Hafen, den man leicht kommen

Tuscaloosa is pleasantly situated on the Black Warrior river, near the centre of the state. It is the seat of government, and stands in the 33d degree of northern latitude.

Mobile is situated on Mobile river, 33 miles from the gulf of Mexico. It is a place of considerable trade, and is rapidly increasing in commerce and population.

Blakely is on the eastern outlet of Mobile river, 15 miles east of Mobile. It is advantageously situated for commerce, and has a good harbour, of easy access.

Westliche Staaten.

Die westlichen Staaten sind sehr verschieden wegen ihrem milden, fruchtbaren Boden, dem schnellen Anwachs ihrer Bevölkerung und ihren weit ausgedehnten Tieflandgründen. Diese großen Flächen sind bloß mit hohem Gras bewachsen, haben indessen einen reichen, fruchtbaren Boden, und erstrecken sich oft weit über das Auge reichen kann. Die westlichen Landschaften sind größtenteils eben, ausgenommen im nördlichen Theil von Tennessee und Kentucky. Die vornehmsten Erzeugnisse sind Weizen und Weizen in Norden; Baumwolle, und Tabak im mittlern Norden; Reis, Baumwolle und im Süden. Steinkohlen sind in unterschiedlichen Gegenden gefunden; und es giebt viele Salzquellen, von wel-

WESTERN STATES.

The Western States are distinguished for their mild climate and fertile soil, for the rapid increase of their population, and their extensive prairies. These large plains are covered only with high grass, generally have a rich, fertile soil, and often extend farther than the eye can reach. The western countries are generally level, except in the eastern part of Tennessee and Kentucky. The principal productions are wheat and maize in the northern part; cotton, hemp and tobacco in the middle; rice, cotton and sugar in the southern part. Fossil coal is found in various parts; and there are numerous salt springs, from which salt is manufactured in large quantities.

den Salz in großen Quantitäten fabrizirt wird. In den Waldungen giebt's eine Menge Wild, und die Flüsse sind sehr wohl mit Fischen versehen.—Viele Ueberreste von Festungswerken und Erdverschanzungen werden in unterschiedlichen Gegenden der westlichen Staaten gefunden. Die Bauart derselben zeigt, daß sie von Menschen errichtet wurden, die an Arbeit gewöhnt waren und beträchtliche Kenntnisse im Festungsbau besaßen. Sie müssen in einem weit entfernten Zeitpunkt erbaut worden seyn, indem man öfters mehrere hundert Jahr alte Bäume darauf wachsen sieht. Wann und von wem dieselben errichtet wurden, ist völlig unbekannt.

Louisiana

Ist einer der ebensten und fruchtbarsten Staaten in der Union. Der südliche Theil um die Mündung des Mississippi her ist auf 30 oder 40 Meilen weit ein ununterbrochener Sumpf, der bloß mit einer Art von grobem Rohr, 4 bis 5 Fuß hoch, bewachsen ist. Ungefähr ein Fünftheil des Staats besteht aus ungeheuern Wiesengründen. Ein beträchtlicher Theil des Staats ist niedriger als der Mississippi, und um zu verhindern, daß er das Land nicht überschwemme, hat man an den Ufern des Flusses künstliche Erddämme von fünf bis zu dreißig Fuß hoch aufgeworfen. Louisiana ist im Jahr 1812 in die Reihe der unabhängigen Staaten dieser Union aufgenommen worden, und enthält

tities. The woods and forests abound in wild animals, and the rivers are well stored with fish.—Numerous remains of fortifications and mounds of earth are found in various parts of the Western States. Their structure shows, that they were built by men accustomed to labour, and who possessed considerable knowledge in the business of fortifications. They must have been erected at a remote period, as trees several hundred years old are often seen growing on them. When and by whom they were erected, is entirely unknown.

LOUISIANA

Is one of the most level and fertile states of the Union. The southern part around the mouth of the Mississippi, for 30 or 40 miles, is one continued swamp, covered only by a species of coarse reed, 4 or 5 feet high. About one fifth of the state is covered with vast prairies. A considerable part of the state is lower than the Mississippi, and to prevent its overflowing the land, levees, or artificial embankments of earth, are raised, from five to thirty feet in height, on the banks of the river. Louisiana was ranked in the list of independent states of the Union, in the year 1812, and contains at preser

gegenwärtig eine Bevölkerung von 280,000 Seelen. Die Hauptprodukte des Staats sind Baumwolle, Zucker und Reis. Louisiana hat einen ausgedehnten Handel, der sich täglich vermehrt. Das Klima ist warm und in den meisten Gegenden ungesund.

New-Orleans liegt am Mississippi, 100 Meilen von seiner Mündung, und ist die große Handels-Niederlage für das ungeheure Gebiet, welches vom Mississippi und seinen zahlreichen Armen bewässert wird. Die Stadt wurde im Jahr 1717 gegründet, liegt im 30sten Grad nördlicher Breite, und enthält jetzt mehr als 65,000 Einwohner. Ihre Handlung ist weit ausgebreitet, und es hat das Ansehen, daß dieselbe eine der ersten Handelsstädte in Amerika werden wird.

Baton Rouge liegt an dem östlichen Ufer des Mississippi, 110 Meilen oberhalb New-Orleans. Es ist ein blühender Ort, und wird als die gesundeste Lage an jenem Fluß angesehen.

Mississippi

Wurde im December 1817 als ein unabhängiges Mitglied dieses Staaten-Bundes aufgenommen, und enthält eine Bevölkerung von ungefähr 120,000 Seelen. Mississippi ist im Ganzen genommen ein ebener Staat, und hat einen fruchtbaren Boden, der zum Anbau von Baumwolle, Reis und Zucker sehr wohl geeignet ist. Das Klima ist gemäßigt, und in den hoch gelegenen Gegenden ungemein gesund. Die nördlichen und nord-

a population of 280,000 souls. The staple productions of the state are cotton, sugar, and rice. Louisiana has an extensive commerce, which is daily increasing. The climate is warm, and in most parts unhealthy.

New Orleans is situated on the Mississippi, 100 miles from its mouth; it is the great commercial emporium for the vast territory watered by the Mississippi and its numerous branches. The city was founded in the year 1717, stands in the 30th degree of northern latitude, and contains at present more than 65,000 inhabitants. Its trade is extensive, and it bids fair to become one of the first commercial cities in America.

Baton Rouge is situated on the east bank of the Mississippi, 110 miles above New Orleans. It is a flourishing place, and is considered the most healthy situation on the river.

MISSISSIPPI

Was received as an independent member of this Union, in December, 1817, and contains a population of about 120,000 souls. Mississippi is generally a level state, and has a fertile soil, well adapted to the cultivation of cotton, rice, and sugar. The climate is temperate, and in the elevated parts, it is generally healthy. The northern & north-eastern portions of

östlichen Gegenden des Staats werden von den Chickasaw und Choctaw Indianern bewohnt, die in den Künsten des zivilisirten Lebens beträchtliche Fortschritte gemacht haben.

Natchez ist nicht der Sitz der Regierung, aber bey weitem die wichtigste Stadt im Staate. Sie liegt auf einer Reihe von Hügeln, etwa eine halbe Meile von dem Ufer des Mississippi, und ist von einer volkreichen, fruchtbaren und sehr gut angebauten Landschaft umgeben. Natchez ist die große Handels-Niederlage für die Ansiedelungen im westlichen Theil des Staats, und in gewöhnlichen Jahren werden von 30 bis 40 tausend Ballen Baumwolle von dort exportirt.

Jackson, der Sitz der Regierung, liegt beynähe im Mittelpunkt des Staats, und ist ein blühender Ort.

Washington, 6 Meilen östlich von Natchez, ist ebenfalls ein blühendes Städtchen.

Tennessee

Ist einer der gesündesten, angenehmsten und schönsten Staaten in der Union. Die Cumberland Berge theilen den Staat in zwey Theile. Der östliche Theil ist gebirgig, der westliche aber überhaupt eben. Er hat einen reichen und fruchtbaren Boden, besonders an den Flüssen, und ein mildeß und gesundes Klima. Das Frühjahr beginnt etwa sechs Wochen früher hier als in Neu-England. Die vornehmsten Landesprodukte sind Baumwolle, Tabak, Weizen,

state are inhabited by the Chickasaw and Choctaw Indians, who have made considerable progress in the arts of civilized life.

Natchez is not the seat of government, but is by far the most important town of the state. It is situated on a series of hills, about half a mile from the bank of the Mississippi, and is surrounded by a populous, fertile, and highly cultivated country. Natchez is the great commercial depot for the settlements in the western part of the state, and in common years from 30 to 40 thousand bales of cotton are exported from this place.

Jackson, the seat of government is situated near the centre of the state, and is a flourishing place.

Washington, 6 miles east of Natchez, is likewise a flourishing town.

TENNESSEE

Is one of the most healthful, pleasant, and beautiful states in the Union. The Cumberland mountains divide the state into two parts. The eastern part is mountainous; the western is generally level. It has a rich and fertile soil, especially on the rivers, and a mild and healthy climate. The spring is about six weeks earlier here than in New-England. The principal productions are cotton, tobacco,

Hanf, und Welschkorn. Obstfrüchte giebt es ebenfalls in Ueberschuß, und zu dem Apfel und Pfirsich könnte ohne Zweifel noch der Weinstock hinzukommen. Eisen, Salz und Gyps sind ebenfalls Erzeugnisse von Tennessee; und Lebensmittel aller Art, so wie Pferde, Rindvieh und Schweine, werden jährlich zu einem großen Belauf ausgeführt. —Tennessee wurde am 1sten Juny 1796 als unabhängiger Staat in den Staatenbund aufgenommen, und enthält gegenwärtig eine Bevölkerung von mehr als 600,000.

Nashville, sowohl nach dem Gesetz als auch in Hinsicht der Handlung, die Hauptstadt von Tennessee, steht an dem östlichen Ufer des Cumberland-Flusses, in der Mitte einer volkreichen und fruchtbaren Landschaft, 430 Meilen von Natchez und 709 Meilen von Washington. Es ist die größte und blühendste Stadt im Staate; und in den lezttern Jahren hat der Wachsthum von Nashville sehr schnell zugenommen. Im Jahr 1820 schätzte man die Bevölkerung auf 4000; jetzt beträgt dieselbe beynahe 7000.

Knoxville, die vornehmste Stadt in Ost-Tennessee, liegt an dem Holston Strom, 22 Meilen oberhalb seiner Vereinigung mit dem Tennessee-Flusse. Die Bevölkerung beläuft sich auf ungefähr 3000.

wheat, hemp and maize. Fruits flourish also abundantly, and to the apple and peach the vine might no doubt be added. Iron, salt, and gypsum, are also products of Tennessee; and provisions of all kinds, as well as horses, cattle and hogs, are exported to a great amount annually. —Tennessee was formally received into the confederacy as an independent state on the first of June 1796, and contains at present a population of more than 600,000.

Nashville, the commercial and legal capital of Tennessee, stands on the east bank of Cumberland river, in the midst of a populous and fertile country, 430 miles from Natchez, and 709 miles from Washington. It is the largest and most flourishing town in the state; and of late years the advance of Nashville has been very rapid. In the year 1820 the population was estimated at 4000; at present the number amounts to nearly 7000.

Knoxville, the principal town in East Tennessee, is situated on the Holston river, 22 miles above its junction with the Tennessee river. The population amounts to about 3000.

Kentucky.

Der südöstliche Theil dieses Staats ist bergig, und hier ent-

KENTUCKY.

The south-eastern part of this state is mountainous, and

springen die wichtigsten Flüsse, welche den Staat durchströmen, der Cumberland, Kentucky, Licking, und Große Sandy. Der Mittelpunkt und südwestliche Theil des Staats ist verhältnißmäßig eben; und längs dem Ohio-Fluß hügelig. Das Klima ist milde und gesund, und der Boden reich und fruchtbar. Die Hauptprodukte sind Weizen; Weizenkorn, Tabak und Hanf. Äpfel und Pfirsich giebt's im Ueberfluß. Es sind zahlreiche Salzquellen in diesem Staat, woraus große Quantitäten Salz fabrizirt werden. Beynahe ganz Kentucky ruht auf einem Bett von Kalkstein, sechs oder acht Fuß unterhalb der Oberfläche. Durch die Oeffnungen in diesem Kalkstein-Boden sinken öfters Ströme in die Erde und verschwinden gänzlich. Es giebt viele Ueberbleibsel von alten Festungswerken und Verschanzungen in diesem Staate, und nach Südwesten hin hat man viele Mammoth-Knochen von ungeheurer Größe entdeckt. Es hat zahlreiche Höhlen in Kentucky; eine, die Monmouth Höhle genannt, nahe bey dem Grünen Fluß, ist auf eine Strecke von zehn Meilen untersucht worden. Aus der Erde auf dem Boden dieser Höhlen werden große Quantitäten Salpeter verfertigt. —Kentucky wurde im Juny 1790 ein Mitglied der Vereinigten Staaten, und zählt ungefähr 650,000 Einwohner.

from this section rise the most important rivers which traverse the state, the Cumberland, Kentucky, Licking, and Great Sandy. The centre and south-western part of the state is comparatively level; and hilly, along the Ohio river. The climate is mild and healthy, and the soil rich and fertile. The principal productions are wheat, maize, tobacco, and hemp. Apples and peaches are abundant. There are numerous salt springs in this state, from which are manufactured large quantities of salt. Nearly the whole of Kentucky rests on a bed of lime-stone, six or eight feet below the surface. Through the apertures in this lime-stone, streams frequently sink into the earth and entirely disappear. There are many remains of ancient fortifications and mounds in this state; and towards the South-west have been discovered many bones of the Mammoth of an enormous size. There are numerous caves in Kentucky; one called Monmouth cave, near Green river, has been explored to the distance of ten miles. From the earth at the bottom of these caves, are manufactured large quantities of saltpetre. —Kentucky became a member of the United States in June 1790, and contains about 650,000 inhabitants.

Frankfort, der Sitz der Res

Frankfort, the seat of

gierung, steht auf dem rechten Ufer des Kentucky-Flusses, 60 Meilen von dessen Mündung, nahe am 39sten Grad nördlicher Breite, 68 Meilen in einer geraden Linie südwestlich von Cincinnati. Es ist eine angenehme und schöne Stadt, und mag etwa 3000 Einwohner enthalten.

Lexington liegt an einem kleinen Arm des Elkhorn Flusses, 22 Meilen südöstlich von Frankfort, in der fruchtbarsten Gegend des Staats. Diese Stadt ist ausgezeichnet für den schnellen Wachsthum ihrer Bevölkerung, ihre ausgedehnte Manufakturen, und wegen der Gastfreundschaft ihrer Einwohner. Die in Lexington befindliche Universität von Transylvanien wurde in 1798 gegründet, in 1818 aufs neue organisiert, und ist die größte literarische Anstalt in den Vereinigten Staaten, westlich von den Apalachischen Gebirgen.

Louisville liegt am Ohio, beynahe westlich von Frankfort. Es ist die blühendste, volkreichste und den größten Handel treibende Stadt im Staat.

Ohio.

Dieser noch in seiner Wiege befindliche Riese trat zuerst im Jahr 1788 ins Leben, wurde in 1800 von dem Nordwestlichen Territorium abgetrennt, und schon im Januar 1803 als unabhängiger Staat in die Union zugelassen. Seine Bevölkerung übersteigt bereits eine Million. Ungefähr ein Viertel vom Staat neigt sich nach dem See Erie hin; das Uebrige

government, stands on the right bank of Kentucky river, 60 miles from its mouth, near the 39th degree of northern latitude, 68 miles in a direct line south-west from Cincinnati. It is a pleasant and beautiful town, and may contain about 3000 inhabitants.

Lexington is situated on a small branch of Elkhorn river, 22 miles south-east of Frankfort, in the most fertile part of the state. This town is distinguished for the rapid increase of its population, its extensive manufactures, and for the hospitality of its inhabitants. The Transylvania University, located at Lexington, was founded in 1798, and reorganized in 1818; and is the most extensive literary institution in the United States, west of the Appalachian mountains.

Louisville is situated on the Ohio river, nearly west of Frankfort. It is the most flourishing, populous, and commercial town in the state.

OHIO.

This giant, yet in its cradle, first sprang to life in the year 1788, was detached from the North-western Territory in 1800, and in January 1803, it was already admitted into the Union as an independent state. Its population exceeds at this time one million. About one quarter of the state declines to lake Erie.

nach dem Ohio. Der nördliche Theil ist eben, und oftmals sumspflüg; der südliche Theil bietet eine verschiedenartige Oberfläche dar, und ist äußerst reich und ergiebig. Wegen der Fruchtbarkeit des Bodens und der Milde des Himmelsstrichs, hat sich die Bevölkerung von Ohio schneller vermehrt, als in irgend einem andern von den westlichen Staaten; und in Ackerbau, Manufakturen und Handlung übertrifft derselbe mehrere von denen, die an der Atlantischen Küste liegen. Die vornehmsten Erzeugnisse des Bodens sind Weizen, Weizenkorn, Roggen, Gerste, Haber, und Hanf. Im südöstlichen Theil des Staats sind ausgedehnte Kohlenruben, und im Innern zahlreiche Salzquellen.

Cincinnati, ob schon es nicht die gesetzliche Hauptstadt des Staats ist, sollte zuerst erwähnt werden; denn es ist eine der größten, reichsten und blühendsten Städte in den westlichen Staaten. Die Stadt ist regelmäßig ausgelegt, und steht auf einer wellenförmigen Anhöhe auf dem rechten Ufer des Ohio-Strahms. Nach dem Laufe des Ohio ist sie 445 Meilen unterhalb Pittsburg; 860 Meilen von Neu-Orleans bey Land, und 850 von Neu-York über den Erie-See, Erie-Kanal und Hudsonsfluß. Die anwachsende Bevölkerung dieser Stadt ist wahrhaft wunderbar; in 1810 betrug sie 2540, im Jahr 1820 zehntausend, und jetzt nahe an dreysigtausend. Cincinnati hat ausge-

the remainder to the Ohio. The northern part is level, and frequently marshy; the southern part presents a varied surface, and is extremely rich and productive. Owing to the fertility of the soil, and the mildness of the climate, the population of Ohio has increased more rapidly than that of any other of the western states; and in agriculture, manufactures, and commerce, it surpasses several of those lying on the Atlantic. The chief productions are wheat, Indian corn, rye, barley, oats, and hemp. In the south-eastern part of the state are extensive mines of pit-coal, and in the interior are numerous salt springs.

Cincinnati, though not the legal capital of the state, ought to be first mentioned; for it is one of the largest, most wealthy and flourishing towns in the western states. The city is regularly laid out, and stands on an undulating acclivity on the right bank of Ohio river. It is by the channel of the Ohio, 445 miles below Pittsburg; 860 miles from New Orleans by land, and 850 miles from New York, by the route of lake Erie, Erie canal, and Hudson river. The progressive population of this city is a real phenomenon; in 1810 it amounted to 2540, in 1820 it had risen to 10,000; and now it amounts to nearly

breitete Handlung und Manufakturen.

Columbus, der Sitz der Staatsregierung, steht auf dem linken Ufer des Sciota-Stroms, beynahe im Mittelpunkt des Staats, 100 Meilen nordöstlich von Cincinnati. Die Stadt ward im Jahr 1812 ausgelegt, und hat schnell an Bevölkerung zugenommen.

Steubenville, am rechten Ufer des Ohio, im 40sten Grad nördlicher Breite, ist in Wahrheit die zweite Stadt im Staate. Die Zahl der Einwohner ist ungefähr 4000; aber die Wichtigkeit des Orts kann nach der verhältnißmäßigen Volkszahl nicht geschätzt werden, weil die Manufaktur-Anstalten von sehr großer Wichtigkeit sind.

In Hinsicht seiner Städte bewährt Ohio auf eine ganz auffallende Weise die Bemerkung, welche unter dem Artikel Nord-Carolina gemacht worden ist; daß ist, die Neigung der nördlichen Bevölkerung zur Bildung von Städten, und umgekehrt in den südlichen und Sklavenhaltenden Staaten. Als Beweise dienen die Menge der Städtchen in Ohio, unter denen sich Zanesville und Putnam, die durch zwei Brücken über den Muskingum-Strom mit einander verbunden sind, Chillicothe an dem Sciota, Marietta an der Mündung des Muskingum, Dayton, Cadiz, Cleveland, Athen, St. Clairsville, Neu-Lis-

thirty thousand. Cincinnati is extensively engaged in commerce and manufactures.

Columbus, the seat of government, stands on the left bank of Sciota river, very near the centre of the state, 100 miles north-east from Cincinnati. The town was laid out in the year 1812, and has rapidly increased in population.

Steubenville, on the right bank of Ohio river, in the 40th degree of northern latitude, is in reality the second town of the state. The number of inhabitants is about 4000; the importance of the place cannot, however, be estimated from comparative population, as the manufacturing establishments are highly important.

In respect to its towns, Ohio verifies, in a most striking manner, the remark made under the head of North Carolina; that is, the tendency of the northern population to form towns, and *vice versa* in the southern and slave-holding states. To sustain this hypothesis, we may adduce the number of towns in Ohio, amongst which are distinguished Zanesville and Putnam, united by two bridges over Muskingum river; Chillicothe on the Sciota; Marietta at the mouth of Muskingum; Dayton, Cadiz, Cleveland, Athens, St. Clairsville, New Lisbon

bon, Canton, Lancaster, Canton, Lancaster, Wooster, Wooster, &c. auszeichnen.

Indiana

Wurde mit Einschluß von Illinois, im Jahr 1801 in ein Territorium errichtet. Letzteres wurde in 1809 von ersterem getrennt; und nachdem im Jahr 1815 Indiana die erforderliche Anzahl von Einwohnern (60,000) erlangt hatte, erhielt es vom Congress die Erlaubniß, eine Staats-Constitution zu bilden, und wurde im darauffolgenden Jahre förmlich als ein unabhängiger Staat in die Union aufgenommen. Es enthält gegenwärtig eine Bevölkerung von 320,000 Seelen.— Der nördliche Theil von Indiana ist eben, und hat eine Menge ausgedehnter und fruchtbarer Wiesengründe, der südliche Theil in der Nähe des Ohio, ist überhaupt genommen uneben oder hügelig. Der Boden ist gemein fruchtbar, und bringt Weizen, Weischofen, Roggen, Haber, Hanf, Flachß, &c. in großem Ueberschuß hervor. In der Nachbarschaft von Vevay wird der Weinstock von einigen Ansiedlern aus der Schweiz mit gutem Erfolg gebaut.

Indianapolis, der Sitz der Regierung, ist am westlichen Arm des Weißen Stroms gelegen, beynähe im Mittelpunkt des Staats. Es ist eine blühende Stadt, und nimmt stark an Bevölkerung zu.

Vincennes hat eine schöne Lage am Wabash, 200 Meilen von dessen Mündung. Es ist die

INDIANA

Was erected into a territory, including Illinois, in the year 1801. The latter was separated from the former in 1809; and in the year 1815, Indiana having the requisite number of inhabitants, (60,000) it was permitted by Congress to form a state constitution, and in the following year was formally admitted into the Union as an independent state. It contains at present a population of 320,000 souls.—The northern part of Indiana is level, and abounds in extensive and fertile prairies; the southern part, near the Ohio, is generally uneven or hilly. The soil is uncommonly fertile, producing wheat, Indian corn, rye, oats, hemp, flax, &c. in great abundance. In the vicinity of Vevay, the vine is successfully cultivated by some Swiss settlers.

Indianapolis, the seat of government, is situated on the west branch of White river, very near the centre of the state. It is a flourishing town, and has a rapid increase of population.

Vincennes is finely situated on the Wabash, 200 miles from its mouth. It is the

größte Stadt im Staat, und ein bedeutender Handelsplatz.

largest town in the state, and is a place of considerable trade.

Illinois

ILLINOIS

Ist im Ganzen genommen ein ebener und fruchtbarer Staat, und ausgezeichnet wegen seiner ungeheuern und ausgedehnten natürlichen Wiesengründe. Das Klima ist gemäßigt, und in vielen Gegenden ungesund. Die Hauptprodukte sind Weizen, Roggen, Weizenkorn, Hafer und Hanf; und im südlichen Theil, Baumwolle und Wein. Unter den Mineralien sind Kohlen, Eisen und Kupfer. Salzquellen sind ebenfalls zahlreich.—Illinois wurde im December 1818 ein Mitglied der Vereinigten Staaten, und enthält gegenwärtig eine Bevölkerung von 85,000.

Is generally a level and fertile state; and is distinguished for its vast and extensive prairies. The climate is temperate, and in many parts unhealthful. The principal productions are wheat, rye, maize, oats and hemp; and in the southern parts, cotton and the vine. Among the minerals are coal, iron, and copper. Salt springs are also numerous.—Illinois became a member of the United States in December 1818, and contains at present a population of 85,000.

Vandalia, die Hauptstadt von Illinois, steht am rechten Ufer des Kaskaskia Flusses, etwa 70 Meilen nordöstlich von St. Louis. Sie wurde im Jahr 1819 ausgelegt, und hat einen schnellen Wachsthum gehabt.

Vandalia, the capital of Illinois, stands on the right bank of Kaskaskia river, about 70 miles north-east from St. Louis. It was laid out in the year 1819, and has had a rapid increase.

Kaskaskia und *Cahokia* wurden beynähe vor hundert Jahren von den Franzosen angesiedelt, und sind blühende Städten.

Kaskaskia and *Cahokia* were settled by the French, nearly one hundred years since, and are flourishing towns.

Missouri

MISSOURI

Wurde am 10ten August 1821 als unabhängiger Staat in die Union aufgenommen, und enthält bereits mehr als 140,000 Einwohner. Der nördliche Theil des Staats ist uneben oder hügelig; und im südlichen wird er von einem Theil der Osage Gebirge

Was admitted into the Union as an independent state, on the 10th of August 1821, and contains already more than 140,000 inhabitants. The northern part of the state is uneven or hilly; and in the southern it is intersected by

durchschnitten. Das Uebrige ist im Ganzen genommen eben. Das Klima ist milde und gesund, und der Boden äußerst fruchtbar, besonders an den Flüssen. Missouri ist ausgezeichnet wegen seinen unerschöpflichen Bleyminen. Es giebt zahlreiche Salzquellen, aus denen große Quantitäten Salz fabrizirt werden. Kohlen werden in Ueberfluß gefunden. Die Haupterzeugnisse sind Weizen, Welschkorn, Roggen, Baumwolle, &c. Die vornehmsten Ausfuhr Artikel sind Blei und Pelzwerk.

St. Louis hat aufgehört der Sitz der Gesetzgebung zu seyn, bleibt aber immer die wahre Handels-Hauptstadt des Staats. Sie hat eine angenehme Lage am Mississippi, 18 Meilen unterhalb der Mündung des Missouri, und 1200 Meilen ober New-Orleans. Die Hauptstraßen laufen beynahe parallel mit dem Fluß, und eine erstreckt sich wohl eine Meile in die Länge. Diese Stadt datirt ihre Entstehung bis zum Jahr 1764 zurück; ehe sie aber eine Stadt der Vereinigten Staaten wurde, waren ihre Fortschritte sehr langsam. Jetzt ist es ein sehr blühender Ort, und besser zur Handlung gelegen, als irgend eine inländische Stadt auf der Welt.

Jefferson ist eine neu angebaute Stadt am Missouri-Strom, 120 Meilen oberhalb seiner Vereinigung mit dem Mississippi. Sie liegt auf einem hohen, steilen Ufer, hundert Fuß

portion of the Ozark mountains. The remainder is generally level. The climate is mild and healthy, and the soil extremely fertile, especially on the rivers. Missouri is distinguished for its inexhaustible mines of lead. There are numerous salt springs, from which are manufactured large quantities of salt. Coal is found in abundance. The chief productions are wheat, maize, rye, cotton, &c. The principal exports are lead and furs.

St. Louis has ceased to be the seat of legislation, but continues to be the real commercial capital of the state. It is pleasantly situated on the Mississippi, 18 miles below the mouth of the Missouri, and 1200 miles above New Orleans. The main streets are nearly parallel to the river, and one stretches about a mile in length. This city dates back to the year 1764; but previous to its becoming a town of the United States, its progress was very slow. At present it is a very flourishing place, and is better situated for commerce, than any other inland town on the globe.

Jefferson is a newly settled town on the Missouri river, 120 miles above its junction with the Mississippi. It is situated on a high, bluff shore, one hundred feet above the

über der Oberfläche des Flusses, und ist von einer schönen und fruchtbaren Landschaft umgeben. Die Stadt wurde im Jahr 1822 ausgelegt, und in 1826 zum Sitz der Regierung gemacht.

St. Genevieve mit etwa 1500 Einwohnern, *Jackson* mit 500, *Herculaneum* mit 500, *St. Charles* mit 1200, und *Franklin* mit 1200, sind blühende Städtchen.

surface of the river, and is surrounded by a beautiful and fertile country. The town was laid out in the year 1822, and in 1826, it was made the seat of government.

St. Genevieve with about 1500 inhabitants, *Jackson* with 500, *Herculaneum* with 500, *St. Charles* with 1200, and *Franklin* with 1200, are flourishing towns.

Territorien

der Vereinigten Staaten.

Die Territorien der Vereinigten Staaten sind von zweyerley Art. Die erste Art schließt diejenigen Distrikte ein, in welchen zivilisirte Ansiedlungen begonnen haben, wo aber die Anzahl der Einwohner sich auf weniger als 60,000 beläuft, (welche Volkszahl sie berechtigt, eine Constitution für sich selbst zu bilden und Mitglieder nach dem Congreß zu schicken)—sie werden regiert von einer provisorischen Gesetzgebung, und einem Gouverneur, der von dem Präsidenten der Vereinigten Staaten ernannt wird. Sie können einen Delegaten nach dem Congreß schicken, der ein Recht hat zu sprechen, aber nicht zu stimmen. Es giebt drey Territorien von dieser Gattung, nämlich: *Florida*, *Michigan* und *Arkansas*. Die zweite Art schließt diejenigen Landstriche ein, über welche die Vereinigten Staaten das Recht der Oberherrschaft in Anspruch nehmen, obgleich sie nur von Indianern bewohnt wer-

TERRITORIES

Of the United States.

The territories of the United States are of two kinds. The first kind includes those districts in which civilized settlements have commenced, but the number of inhabitants being less than 60,000 (which entitles them to form a constitution for themselves and to send members to Congress)—they are governed by a provisional legislature, and a Governor, who is appointed by the President of the United States. They can send a delegate to Congress, who has a right to speak, but not to vote. There are three territories of this description; viz. *Florida*, *Michigan*, and *Arkansas*. The second kind includes those tracts of country, over which the United States claim the right of sovereignty, though inhabited only by Indians. There are three of this kind, viz. *North West Territory*, *Missouri*

den. Es giebt drey von dieser Art, nämlich: Das Nordwestliche Territorium, Missouri Territorium und Oregon Territorium.

Territory, and Oregon Territory.

Florida

War ehemals eine Spanische Provinz, aber in 1819 wurde es von Spanien an die Vereinigten Staaten abgetreten, und in 1822 in eine Territorial-Regierung errichtet. Die Küsten sind niedrig, sandig, und überhaupt unfruchtbar. Das Innere ist beträchtlich hoch, hat einen reichen, fruchtbaren Boden, und besitzt einen Ueberfluß an Holz von beynahe allen Gattungen. Die vornehmsten Produkte sind Baumwolle, Reis, Zucker, Indigo, Pomeranzen, Oliven und Feigen.—Die Zahl der Einwohner von Florida mag ungefähr 20,000 betreffen.

Tallahassee ist eine neu angelegte Stadt. Sie hat eine gesunde Lage, und zeichnet sich bis jetzt bloß als der Sitz der Regierung aus.

Pensacola ist sehr angenehm gelegen an den kleinen Meerbusen von Pensacola, 50 Meilen östlich von Mobile. Es hat einen guten Hafen, und nimmt schnell zu an Bevölkerung und Reichthum.

St. Augustine hat eine angenehme Lage am Atlantischen Meer. Die Stadt ist regelmäßig ausgelegt, und berühmt wegen ihrer trockenen und gesunden Luft.

Mischigan,

Mit einer Bevölkerung von ungefähr 20,000 Seelen, ist übers

FLORIDA

Was formerly a Spanish Province, but in 1819 it was ceded by Spain to the United States, and in 1822 it was erected into a territorial government. The coasts are low, sandy, and generally barren. The interior is considerably elevated, and has a rich, fertile soil, and abounds in wood of almost every kind. The principal exports are cotton, rice, sugar, indigo, oranges, olives, and figs.—The number of inhabitants in Florida may amount to about 20,000.

Tallahassee is a newly settled town. It has a healthy situation, and is as yet distinguished only as the seat of government.

Pensacola is very pleasantly situated on Pensacola bay, 50 miles east of Mobile. It has a good harbour, and is rapidly increasing in population and wealth.

St. Augustine is pleasantly situated on the Atlantic. The town is regularly laid out, and is distinguished for its dry and healthy atmosphere.

MICHIGAN,

With a population of about 20,000 souls, is generally a

haupt genommen ein ebenes und fruchtbares Gebiet, mit einem kalten, aber gesunden Himmelsstrich. Die vornehmsten Landesprodukte sind Weizen, Welschkorn, Haber, Gerste, Erbsen, Kefsel, Birnen, und wilde Weintrauben.

Detroit, die Hauptstadt von Mischigan, hat eine angenehme Lage auf dem rechten oder westlichen Ufer des Detroit-Flusses, 18 Meilen ober seinem Einfluß in den Eries-See. Sie ist ein bedeutender Handelsplatz, und nimmt sehr stark an Bevölkerung zu.

Michilimackinac ist ein wichtiger militärischer Posten, und liegt auf einer Insel desselben Namens, 300 Meilen nords-östlich von Detroit. Es ist die große Niederlage der Canadischen Pelzhändler.

Arkansas.

Der östliche Theil dieses Territoriums ist eben und sumpfig, und hat ein warmes, feuchtes, ungesundes Klima. Der westliche Theil besteht hauptsächlich aus unermesslichen Wiesengründen. Die Mitte ist gebirgig, gesund und angenehm. Das Land, welches an die Flüsse gränzt, hat einen reichen und fruchtbaren Boden, und bringt Weizen, Welschkorn, Reis, Baumwolle und Tabak hervor. Es giebt zahlreiche Salzquellen in diesem Gebiet; und etwa 150 Meilen nordwestlich von Arkansas befinden sich etliche medicinische Heilquellen, welche wegen der Hitze ihres Wassers berühmt sind, die meistens so groß ist, daß man Eier darin

level, and fertile Territory, with a cold, but healthy climate. The principal productions are wheat, Indian corn, oats, barley, peas, apples, pears, and grapes.

Detroit, the capital of Michigan, is pleasantly situated on the right or western bank of Detroit river, 18 miles above its entrance into Lake Erie. It is a place of considerable trade, and is rapidly increasing in population.

Michilimackinack is an important military post, situated on an island of the same name, 300 miles north-west of Detroit. It is the grand depot of the Canadian fur traders.

ARKANSAS.

The eastern part of Arkansas Territory is level and marshy, and has a warm, moist, unhealthy climate. The western part consists chiefly of immense prairies. The middle is mountainous, healthy and pleasant. The land bordering on the rivers, has a rich, fertile soil, producing wheat, maize, rice, cotton and tobacco. There are numerous salt springs in this territory; and about 150 miles north-west of Arkansas, are a number of medicinal springs, celebrated for the heat of their water, which is sufficient, at most times, to boil eggs. Wild animals are

kochen kann. Wilde Thiere sind sehr zahlreich. Büffel, Elendhirsche und wilde Pferde sieht man in großen Heerden auf den natürlichen Wiesengründen weiden.— Arkansas mag wohl eine Bevölkerung von 30,000 Seelen zählen. Der Sitz der Regierung ist zu

Little Rock, einer Stadt, die eine angenehme Lage hat an dem Arkansas-Fluß, dreihundert Meilen von dessen Mündung. Die Ansiedlung ward im Jahr 1820 angefangen, und nimmt stark an Bevölkerung zu.

Arkansas liegt ebenfalls am Arkansas-Fluß, 60 Meilen von dessen Mündung. Die Stadt enthält ungefähr 800 Einwohner, von denen die meisten Abkömmlinge von Franzosen und Indianern sind.

Nordwestliches Territorium.

Dieses große Gebiet wird hauptsächlich von Indianern bewohnt. Der nördliche Theil ist hügelig und bergig, mit einem leichten unfruchtbaren Boden; das Uebrige ist im Ganzen genommen eben und fruchtbar. Nahe bey dem Oberr See sind zahlreiche Eisen-, Kupfer- und Bleimineralien von der reichsten Qualität. Es giebt nur wenige Ansiedlungen in diesem Territorium; die vornehmsten sind auf der Hundswiese und an der Grünen Bucht. Das Klima ist streng im Winter, aber milde im Sommer, und in den meisten Gegenden gesund.

very numerous. Buffaloes or Bisons, Elks, Deer, and wild Horses are seen feeding in vast herds, on the prairies.— Arkansas may contain a population of 30,000 souls. The seat of government is at

Little Rock, a town pleasantly situated on the Arkansas river, three hundred miles from its mouth. The settlement was commenced in the year 1820, and is rapidly increasing in population.

Arkansas is likewise situated on the Arkansas river, 60 miles from its mouth. The town contains about 800 inhabitants, most of whom are descendants of French and Indians.

NORTHWEST TERRITORY.

This large country is inhabited principally by Indians. The northern part is hilly and mountainous, with a light barren soil; the remainder is generally fertile. Near Lake Superior are numerous mines of iron, copper, and lead, of the richest quality. There are but few settlements in this territory; the chief are Prairie du Chien and Green Bay settlements. The climate is severe in winter, but mild in summer, and in most parts healthy.

Missoury Territorium.

Dieses Gebiet erstreckt sich von dem Mississippi bis nach den Felsengebirgen, und begreift achtmal hundert tausend Quadratmeilen in sich. Es ist eine ungeheure Wildniß, und mit Ausnahme einiger militärischen Posten, ganzlich von Indianern bewohnt. Der Boden im westlichen Theil, und an den Ufern der Ströme ist äußerst reich und fruchtbar; das Uebrige ist im Ganzen genommen eine ungeheure, hochgelegene und unfruchtbare Wüsteney, ohne Holz und Pflanzenwachsthum. Wilde Thiere sind außerordentlich zahlreich, und keine Landschaft hat einen größern Ueberfluß an Wildpret, als die Ufer des Missoury und Arkansas. Mehrere tausend Büffel werden oftmals in einer Herde gesehen. Die Indianer fangen sie in ungeheurer Zahl, indem sie dieselben entweder in Einzäunungen treiben, oder über einen Abgrund stürzen lassen.

Oregon Territorium

Erstreckt sich von den Felsengebirgen bis an das Stille Meer, und von den Russischen Besitzungen im Norden bis nach Mexico im Süden. Der Boden ist überhaupt fruchtbar, und bringt verschiedene Gattungen von Tannen hervor, von denen einige bis zu der Höhe von 300 Fuß wachsen. Das Klima ist gesund, und milder als unter der nämlichen Breite am Atlantischen Meer. Man vermuthet, daß die Zahl der Indianer in diesem Gebiet sich auf 80,000 belaufe.

MISSOURI TERRITORY.

This country extends from the Mississippi river to the Rocky Mountains, embracing about eight hundred thousand square miles. It is a vast wilderness, and with the exception of a few military posts, is inhabited entirely by Indians. The soil in the western part, and on the banks of the rivers, is extremely rich and fertile; the remainder is generally a vast, elevated and barren waste, destitute of timber and vegetation. Wild animals are extremely numerous, and no country produces game in greater abundance than the banks of Missouri and Arkansas rivers. Several thousand Buffaloes are frequently seen in one drove. The Indians take them in vast numbers, by driving them into enclosures, or over a precipice.

OREGON TERRITORY

Extends from the Rocky Mountains to the Pacific, and from the Russian possessions on the north, to Mexico on the south. The soil is generally fertile, producing various kinds of pines, some of which grow to the height of 300 feet. The climate is healthy, and milder than in the same latitude on the Atlantic. The number of Indians in this territory is supposed to be 80,000.

Astoria ist eine Amerikanische Niederlassung an dem Columbia Fluß, 18 Meilen von der Mündung desselben. Es ist hauptsächlich von Pelzhändlern angesiedelt.

Astoria is an American settlement on the Columbia river, 18 miles from its mouth. It is settled principally by fur traders.

Eine gebrängte Uebersicht der merkwürdigsten Ereignisse, welche sich in diesem Lande seit dessen Entdeckung zugetragen haben.

A CONCISE VIEW OF THE MOST REMARKABLE EVENTS WHICH HAVE HAPPENED IN THIS COUNTRY SINCE IT HAS BEEN DISCOVERED.

Im Jahr 1492 ward Amerika entdeckt von Christoph Columbus, gebürtig aus Genua, welchem die Beherrscher von Spanien, Ferdinand und Isabella, in seinem Unternehmen Beystand leisteten.

In the year 1492, America was discovered by Christopher Columbus, a native of Genoa, who was aided in his enterprise by Ferdinand and Isabella, sovereigns of Spain.

Das Land wurde Amerika genannt nach Amerigo Vespucci, der das Jahr darauf, als Columbus das Festland erreicht hatte, ausgesandt wurde, um die neuen Regionen noch ferner auszuforschen; seine Beschreibungen derselben wurden zuerst bekannt gemacht, und sie erhielten demzufolge nach und nach seinen Namen.

The country was called America, after Amerigo Vespucci, who was sent out the year after Columbus had reached the continent, to explore, still farther, the new regions: his descriptions of them were the first published, and they, in consequence, gradually received his name.

Die erste Englische Niederlassung wurde in Amerika im Jahr 1585 versucht, während der Regierung der Königin Elisabeth. Ihr Hauptbeförderer war Sir Walter Raleigh, und die von ihm ausgesandten Kolonisten fingen ihre Niederlassung in jener Gegend an, die jetzt Nord-Carolina genannt wird.

The first English settlement was attempted in America in the year 1585, during the reign of queen Elizabeth. Its chief promoter was Sir Walter Raleigh, and the colonists, sent out by him, began their settlement in that part, now called North Carolina.

Sie vernachlässigten es aber, den Boden anzubauen, und litten

They, however, neglected to cultivate the soil, and were

durch Hungersnoth und durch die Feindseligkeit der Eingebornen, welches ihre Rückkehr verursachte, nachdem sie nur neun Monate im Land geblieben waren.

Im folgenden Jahr wurde eine andere, aus ein hundert und fünfzig Mann bestehende Kolonie ausgesandt; es gieng ihnen aber nicht besser, als der vorhergehenden Parthey, und alle kamen entweder durch Hungersnoth oder durch die Hände der Eingebornen ums Leben.

Die erste beständige Englische Niederlassung wurde zu Jamestown, in Virginien, gegründet, im Jahr 1607. Diese Kolonie bestand jedoch aus einer Kotte verschwenderischer und lasterhafter Menschen, denen jener Fleiß und jene Sparsamkeit mangelte, welche ihre Lage erforderte.

Hungersnoth und Krankheit waren die natürlichen Folgen ihres Betragens, und die Hälfte ihrer Zahl starb in den ersten sechs Monaten.

Im Kriege begriffen mit den Eingebornen, wurde Kapitän Smith, einer ihrer berühmtesten Befehlshaber, von den Indianern zum Gefangenen gemacht, die ihn zu Powhattan, dem vornehmsten Oberhaupte Virginien's, brachten.

Er verurtheilte ihn zu sterben: aber in dem Augenblick da man das Urtheil vollstrecken wollte, stürzte sich Pocahontas, die Liebste Tochter Powhattans, zwischen den Gefangenen und die aufgehobene Keule, und durch

distressed by famine, and by the hostility of the natives, which occasioned their return, after they had remained in the country only nine months.

In the following year another colony consisting of one hundred and fifty men, was sent out; but they were not more successful than the preceding party, and all of them perished either by famine, or the hands of the natives.

The first permanent English settlement was established at Jamestown, in Virginia, in the year 1607. This colony, however, consisted of a set of dissipated and profligate men, who were destitute of that industry, which their situation required.

Famine and disease were the natural consequence of their conduct, and half of their number died in the first six months.

Being involved in war with the natives, Captain Smith, one of their most celebrated commanders, was taken prisoner by the Indians, who carried him to Powhattan, the principal chieftain of Virginia.

He sentenced him to die: but at the moment of executing the sentence, Pocahontas, the favourite daughter of Powhattan, rushed between the prisoner and uplifted club, and, by her tears and entrea-

ihre Thränen und Bitten bewog sie ihren Vater, das Urtheil zu widerrufen.

Kapitän Smith wurde nachher durch das Aufstiegen eines Pulvervorraths so schrecklich zugerichtet, daß er genöthigt war, nach England zurückzukehren. Seine Abwesenheit verursachte bey den Engländern großen Verlust und Verwirrung.

Um die Feindseligkeiten mit den mächtigen Eingebornen zu einem günstigen Ausgang zu bringen, wurde Pocahontas bewogen, in Jamestown einen Besuch abzustatten, wohin sie durch ein altes Indianerweib gelockt wurde, welche die Engländer durch die Belohnung eines kupfernen Kessels bestochen hatten.

Man berebete sie an Bord eines Schiffes, wo sie als Gefangene gehalten wurde; worauf Powhattan, der sie zärtlich liebte, einen Frieden mit den Engländern auf ihre eigene Bedingungen schloß.

Pocahontas wurde nachher mit Herrn Rolfe verheirathet, der sie nach England nahm, wo sie günstig aufgenommen und bey Hofe vorgestellt ward.

Sie wurde in der Christlichen Religion unterrichtet, und starb zu Gravesend, mit Hinterlassung eines einzigen Sohnes, von welchem einige der vornehmsten Familien in Virginien abstammen.

Im Jahr 1616 führte man den Anbau des Tabaks ein; und die ersten Sklaven wurden von einem Holländischen Schiffe im-

ties, prevailed on her father to recall the sentence.

Captain Smith was afterwards so dreadfully mangled by an explosion of gunpowder, that he was under the necessity of returning to England. His absence was the occasion of great loss and much confusion to the English.

With a view of bringing the hostilities with the powerful natives to a favourable issue, Pocahontas was induced to visit Jamestown, being decoyed thither by an old Indian woman, whom the English had bribed by the reward of a copper kettle.

She was persuaded on board a ship, where she was kept a prisoner; whereupon Powhattan, who dearly loved her, concluded a treaty with the English on their own terms.

Pocahontas was afterwards married to Mr. Rolfe, who took her to England, where she was received with kindness, and presented at court.

She was instructed in the Christian religion, and died at Gravesend, leaving an only son, from whom are descended some of the principal families in Virginia.

In the year 1616, the cultivation of tobacco was introduced; and the first slaves were imported by a Dutch

portirt, daß, von der Küste von Guinea gekommen, den Jamesfluß hinauf segelte, und einen Theil seiner Ladung an die Pflanzer verkaufte.

Neu-York wurde in 1614 von den Holländern angebaut, die, nebst den Schweden und einer geringen Beymischung von Emigranten aus Dänemark, die ersten Niederlassungen in Neu-Yersey gründeten.

Die Verfolgung, welche wegen Religionsmeynungen in England erregt wurde, gab die Veranlassung zur Ansiedelung von Massachusetts.

Die Regierung von England forderte eine strenge Beobachtung der eingeführten Kirchengebräuche, und machte scharfe Gesetze gegen alle Weigerung; deswegen beschloßen die Puritaner sich nach Amerika zu begeben, wo sie eine freye Ausübung ihrer religiösen Meynungen genießen konnten.

Am 22sten December 1620, landeten diese Pilgrime, an der Zahl 101, an einem Orte, der von den Indianern Patuxet genannt wurde, und welchem sie den Namen Neu-Plymouth gaben.

Diese Ansiedlung wurde nach der Hand der Kolonie von Massachusetts Bay zugesellt.

Einige von den Kolonisten, welche nicht aus Religionsgründen ausgewandert waren, gaben den Gebräuchen der Englischen Kirche den Vorzug, und weigerten sich, der Kolonial-Einrichtung des öffentlichen Gottesdien-

ship, from the coast of Guinea, which sailed up the James river, and disposed of a part of her cargo to the planters.

New York was settled by the Dutch in 1614, who together with the Swedes and a small intermixture of emigrants from Denmark, established the first settlements in New Jersey.

The persecution carried on in England on account of religious opinions, was the cause of the settlement of Massachusetts.

The government of England requiring a strict observance of the rites established, and enacting severe laws against non-conformity, the Puritans resolved to remove to America, where they could enjoy a free exercise of their religious opinions.

On the 22d of December 1620, these pilgrims, to the number of 101, landed at a place called by the Indians Patuxet, to which they gave the name of New Plymouth.

This settlement was afterwards associated with the colony of Massachusetts Bay.

Some of the colonists, who had not emigrated through motives of religion, preferred the rituals of the church of England, and refused to join the colonial establishment for public worship. This gav

fiß beyzutreten. Dieß gab Anlaß zu ernsthaften Religionsstreitigkeiten.

Im Jahr 1636 verließ Roger Williams, ein Geistlicher, um seiner Religionsmeynungen willen, Massachusetts, und gründete Rhode Eyland.

Die Stadt, woselbst Williams sich niederließ, nannte er Providence, wegen dem über ihm schwebenden Schuß der göttlichen Vorsehung.

Ungefähr ein hundert Familien, mit ihrem geliebten Seelsorger, Herrn Hooker, von Massachusetts, kamen etwa ums Jahr 1636, nach einem beschwerlichen Marsche durch Waldungen und Sümpfe, an den Connecticut-Fluß, und ließen sich daselbst nieder.

Die erste in Neu-Hampshire versuchte Niederlassung war an dem Flusse Piscataqua. Herr Wheelwright, der wegen seiner Widersetzlichkeit gegen das Kirchenregiment verbannt wurde, führte die Emigranten von Massachusetts nach Neu-Hampshire.

Etwa um dieselbe Zeit, als Rhode Eyland und Connecticut angesiedelt wurden, ward Maine von Ferdinand Gorges gegründet. In 1652 wurde es mit Massachusetts vereinigt, worauf es den Namen Yorkschire annahm.

In Maryland geschah die ersten Ansiedlungen in 1633, von einer Kolonie Römisch-Katholischer, unter Lord Baltimore, der seine Landschenkung von Karl dem Ersten wieder erlangte,

rise to serious religious controversies.

In the year 1636, Roger Williams, a clergyman, left Massachusetts on account of his religious opinions, and founded Rhode Island.

The town where Williams settled, he called Providence, on account of the protecting care of God over him.

About one hundred families, with their favourite minister, Mr. Hooker, of Massachusetts, after a fatiguing march through woods and swamps, arrived on the Connecticut river, and settled there, about the year 1636.

The first settlement attempted in New Hampshire was at the river Piscataqua. Mr. Wheelwright, a clergyman, who was banished for his opposition to the church government, conducted the emigrants from Massachusetts to New Hampshire.

About the same time when Rhode Island and Connecticut were settled, Maine was founded by Ferdinand Gorges. In 1652 it was united to Massachusetts, when it took the name of Yorkshire.

Maryland began to be settled in 1633, by a colony of Roman Catholics, under Lord Baltimore, who re-obtained his grant from Charles the First.

Etwa um die Mitte des siebenzehnten Jahrhunderts (1650) wurde von einigen Auswanderern von Virginien die erste Ansiedelung in Nord-Carolina gemacht.

Süd-Carolina wurde in 1729 eine abgesonderte Provinz. Der erste Reis zum Eden wurde aus der Insel Madagascar in Ostindien, nach diesem Lande gebracht.

William Penn, ein Mitglied von der Gesellschaft, die man Quäcker nannte, dessen Vater, Sir William Penn, ein ausgezeichneter Admiral in der Britischen Seemacht war, erhielt von Karl dem Zweyten, Könige von England, eine Schenkung von Pennsylvanien.

Im Jahr 1681 langte die erste Britische Kolonie in Pennsylvanien an, und im Monat October 1682 kam William Penn selbst in die Kolonie.

Delaware wurde zuerst von Schweden und Finländern ange-siedelt, welche im Jahr 1627 das Land von den Indianern kauften. Diese Kolonie wurde hernach das Eigenthum von William Penn.

Georgia wurde im Jahr 1732 gegründet, und erhielt seinen Namen von Georg dem Zweyten, unter dessen Regierung es angesiedelt wurde. Die älteste Britische Niederlassung in Georgia ist Savannah.

About the middle of the seventeenth century (1650) the first settlement was made in North Carolina, by emigrants from Virginia.

South Carolina became a distinct province in 1729. The first rice, for seed, was brought into that country from the island Madagascar in the East Indies.

William Penn, a member of the society called Quakers, whose father was Sir William Penn, a distinguished admiral of the British navy, received a grant of Pennsylvania from Charles the Second, king of England.

In the year 1681, the first British colony arrived in Pennsylvania, and in the month of October 1682, William Penn himself arrived in the colony.

Delaware was first settled by Swedes and Finlanders, who purchased the country from the Indians in the year 1627. This colony afterwards became the property of William Penn.

Georgia was founded in the year 1732, and derived its name from George the Second, under whose authority it was established. The oldest British settlement in Georgia is Savannah.

Nebst dem im Norden gelegenen Canada, war Frankreich noch im Besiz eines andern, südlich

Besides Canada, in the north, France was in possession of another territory.

von den Britischen Kolonien gelegenen Gebiets, welches Louisiana hieß und sich längs dem Mississippi erstreckte.

Um diese entfernten Besitzungen mit einander zu verbinden, wurden militärische Küstenposten errichtet, die sich längs dem Ohio und den Landseen hin erstreckten, in der Absicht, die Britischen Kolonien im Saume zu halten.

Diese waren jedoch nicht Willens, daß Frankreich seine Absichten durchsetzen sollte; und als bey dem Gouverneur von Virginien Klagen einliefen, daß die Franzosen Gewaltthätigkeiten verübt hätten, so beschloß er, eine schickliche Person an den Französischen Befehlshaber nach dem Ohio abzusenden, um ihn um die Ursache seines feindlichen Verfahrens zu befragen, und darauf zu bestehen, daß er das Fort, welches er kürzlich errichtet hatte, räumen möchte.

George Washington bot seine Dienste zu diesem schwierigen Unternehmen an. Er machte sich zu Pferde auf den Weg nach den Französischen Niederlassungen, welche in einer Entfernung von ungefähr vier hundert Meilen lagen; da aber sein Pferd nicht weiter konnte, so setzte er seinen Weg zu Fuß fort, mit einer Muskete in seiner Hand und einem Pack auf dem Rücken.

Weil die von dem Französischen Befehlshaber gegebene Antwort sehr unbefriedigend ausfiel, so organisirte die Virginische Staatsversammlung ein Regi-

situated to the south of the British colonies, called Louisiana, on the Mississippi.

To connect these distant possessions, military outposts were established, stretching along the Ohio and the lakes, with a view of restraining the British colonies.

These were, however, not willing that France should complete her designs; and when complaints of violence having been committed by the French, were made to the governor of Virginia, he determined to send a suitable person to the French commander near the Ohio, to demand the reason of his hostile proceedings, and insist that he would evacuate a fort which he had lately erected.

George Washington offered his services for this arduous undertaking. He set out on horseback for the French settlements which were at a distance of about four hundred miles; but his horse failing, he proceeded on foot, with a musket in his hand and a pack on his back.

The reply given by the French commander proving very unsatisfactory, the Virginia Assembly organized a regiment to support the claims

ment, um die Ansprüche Britanniens auf das streitige Gebiet zu unterstützen.

Washington, welcher zum Befehlshaber der Truppen ernannt worden war, setzte sich auf den Marsch nach Fort Duquesne, welches an dem Zusammenfluß der Monongahela und Alleghany Ströme gelegen war, da wo jetzt die Stadt Pittsburg steht.

Es ward ihm angezeigt, daß die Garnison eine große Verstärkung erhalten habe, und daß ein zahlreiches Corps gegen ihn vorrücke.

Dies bewog ihn, sich eine Strecke weit zurückzuziehen, wo er anfangs Festungswerke aufzuwerfen; ehe sie aber fertig waren, wurde er von den Franzosen angegriffen, und zu capituliren gezwungen.

Washingtons Leuten wurde zugestanden, mit allen Kriegsbeizen auszumarschiren, ihre Waffen und Gepäck zu behalten, und sich unbeschwert in die bewohnten Gegenden von Virginien zurückzuziehen.

Um diese Zeit wurde General Braddock nach Amerika gesandt, um an der Spitze der Britischen Truppen, den Franzosen in ihren Angriffen Widerstand zu thun.

Von gebieterischem und hochmüthigem Sinne, verachtete er den Rath des Colonels Washington, der zu seinem Adjutanten ernannt worden war, und ließ seine Kriegsmacht gegen Fort Duquesne marschiren, ohne gegen Kriegsblist oder die Indianische Manier zu sechten im geringen

of Britain over the territory in dispute.

Washington having been appointed commander of the troops, proceeded against Fort Duquesne, situated at the confluence of the Monongahela and Alleghany rivers, where now the city of Pittsburg stands.

He was informed that the garrison had been strongly reinforced, and that a numerous body was advancing against him.

This induced him to retreat to some distance, where he commenced erecting fortifications, but before they were completed, he was attacked by the French, and obliged to capitulate.

Washington's men were allowed to march out with all the honours of war, to retain their arms and baggage, and retire, unmolested, into the inhabited parts of Virginia.

At this time General Braddock was sent to America, at the head of the English troops, to oppose the French in their aggressions.

Being of an imperious and haughty temper, he disregarded the advice of Colonel Washington who had been appointed his aid-de-camp, and marched his forces against Fort Duquesne, without taking the least precautions against stratagem

sten auf seiner Hut zu seyn. Die Folge davon war, daß er wenige Meilen von Fort Duquesne in einen Hinterhalt fiel, wo er mit schwerem Verlust geschlagen, und selbst tödtlich verwundet ward.

Colonel Washington kam, obwohl zwey Pferde unter ihm erschossen wurden und vier Kugeln durch seinen Rock gingen, unbeschädigt davon; und indem er den Rest des geschlagenen Heers sammelte, zog er sich in die Englischen Niederlassungen zurück.

Braddocks Niederlage war im Jahr 1755. Bald darauf ereignete sich ein Wechsel im Britischen Ministerium, welcher den öffentlichen Angelegenheiten bald ein anderes Ansehen gab. William Pitt (nachher Lord Chatham) erhielt das Staatsruder.

Im Jahr 1759 fiel der berühmte Britische Offizier, General Wolfe, siegreich vor Quebec, und jene wichtige Festung wurde den Franzosen entrißen.

Die Feindseligkeiten hatten acht Jahre lang gedauert, ehe im Anfang des Jahrs 1763 ein allgemeiner Friede geschlossen wurde, bey welchem Frankreich Canada an England abtrat.

Bald nach Beendigung des Französischen Kriegs, machte Großbritannien einen Versuch, in die Rechte der Kolonien Eingriffe zu thun, und besonders ein Einkommen in Amerika zu erheben, ohne es um seine Einwilligung zu befragen.

Indian warfare. The consequence was, that within a few miles of Fort Duquesne he fell into an ambush, where he was defeated with heavy loss, and himself mortally wounded.

Colonel Washington, although he had two horses shot under him, and four bullets passed through his coat, escaped unhurt, and gathering the remainder of the routed army, retreated into the English settlements.

The defeat of Braddock was in the year 1755. Soon after, a change occurred in the British ministry, which soon altered the face of public affairs. William Pitt (afterwards Lord Chatham) was intrusted with the public helm.

In the year 1759 the celebrated British officer, General Wolfe, fell victoriously before Quebec, and that important fortress was taken from the French.

The hostilities had continued for eight years, before a general peace was concluded in the commencement of the year 1763, when France ceded Canada to England.

Soon after the conclusion of the French war, Great Britain attempted to encroach upon the rights of the colonies, and particularly to raise a revenue in America without asking her consent.

Im Jahr 1764 verordnete es, daß ihre Creditscheine aufhören sollten gesetzlichen Umlauf zu haben, und fing das System an, durch direkte innerliche Laren Einkünfte von ihnen zu erheben.

Die Kolonisten aber behaupteten, da sie nicht im Brittischen Parlament repräsentirt wären, so sollten sie auch nicht gezwungen seyn zu steuern, was dasselbe zu erpressen für gut achten möchte.

Im Jahr 1765 wurde die berühmte Stempelakte vom Parlament passirt, wodurch die Amerikaner gezwungen wurden, von gestempeltem Papier Gebrauch zu machen für alle Noten, Verschreibungen, und andere gesetzliche Instrumente, für welches Papier eine Abgabe bezahlt werden mußte.

Aber die Kolonisten gaben es mit allgemeiner Einwilligung nicht zu, daß die Stempelakte unter ihnen in Wirkung trat; und im Allgemeinen wurden die Geschäfte fortgetrieben, dem Parlament zum Troß, als ob keine Stempelakte in Existenz wäre.

Es wurden Vereine gebildet gegen die Einfuhr Brittischer Manufakturen, bis jenes Gesetz widerrufen seyn würde, welches dann auch die Britische Regierung im darauffolgenden Jahre 1766 zu thun für rathlich hielt.

Zur nämlichen Zeit aber, als die Laren aufgehoben wurden, ward das Recht zu ihrer Aufhebung nicht aufgegeben, Gleich-

In the year 1764 she enacted that their bills of credit should cease to have legal currency, and commenced the system of raising from them a revenue, by direct internal taxes.

The colonists, however, maintained that, as they were not represented in the British parliament, they should not be obliged to contribute what that body might think proper to exact.

In the year 1765 the noted stamp act was passed in the British parliament, by which the Americans were compelled to use stamped paper for all notes, bonds, and other legal instruments, on which paper a duty was to be paid,

But the colonists, with one accord, did not allow the stamp act to operate amongst them; and business was, in general, conducted in defiance of the parliament, as if no stamp act was in existence.

Associations were formed against importing British manufactures, until that law should be repealed, which the British government thought advisable to do in the following year, 1766.

But at the same time, when the taxes were repealed, the right of levying them was not relinquished. Simultaneous

zeitig mit ihrer Aufhebung ward eine Erläuterungs-Akte passirt, des Inhalts, daß die gesetzgebende Macht von Großbritannien ein Recht hätte Gesetze zu machen, welche in allen möglichen Fällen die Kolonien binden müßten.

Unmittelbar nach der Widerrufung der Stempelakte ward eine Abgabe auf Glas, Papier, Malerfarben und Thee gelegt.

Zufolge dieser Abgaben bildeten sich neue Vereine in Amerika gegen die Einfuhr oder den Verbrauch Britischer Waaren.

Die Abgabe auf Thee war besonders verhaßt, und in der Stadt Boston begab sich eine Parthie, als Indianer gekleidet, an Bord der Thee-Schiffe, und warf den Thee in die See.

Das Britische Parlament verhängte eine schwere Strafe über die Kaufleute von Boston, indem es eine Bill passirte, wodurch sein Hafen in kaufmännischem Sinne geschlossen, und die Zollbeamten nebst dem Handel nach Salem verlegt wurden.

Dies waren die unmittelbaren Ursachen der Amerikanischen Revolution, welche von der Zusammenkunft des ersten allgemeinen Congresses der Amerikanischen Kolonien, im September 1774, zu Philadelphia, datirt werden kann, woselbst eine Uebereinkunft getroffen wurde, nichts zu importiren, nichts zu verbrauchen, und nichts auszuführen.

with the repeal, a declaratory act was passed, purporting that the legislature of Great Britain had a right to make laws to bind the colonies in all cases whatever.

Immediately after the repeal of the stamp act, a duty on glass, paper, painters' colours, and tea, was imposed.

In consequence of these duties, new associations were formed in America against importing or using British goods.

The duty on tea was particularly obnoxious, and in the town of Boston a party dressed like Indians, boarded the tea ships, and threw the tea into the sea.

The British parliament inflicted a heavy punishment on the merchants of Boston, by passing a bill closing, in a commercial sense, its port, and removing the custom-officers and trade to Salem.

Such were the immediate causes of the American revolution, which may be dated from the meeting of the first general congress of the American colonies, in September 1774, at Philadelphia, where a non-importation, non-consumption, and non-exportation agreement was formed.

Im April 1775 wurden Colonel Smith und Major Pitcairn

In April 1775, Colonel Smith and Major Pitcairn

mit einer Truppen-Abtheilung abgesandt, um die Kriegsvorräthe zu zerstören, welche zu Concord, etwa zwanzig Meilen von Boston, gesammelt worden waren.

Zu Lexington wurde die Miliz zusammen gebracht, um sich dem Einfall der Britischen Truppen zu widersehen; und am 19ten April fand ein Treffen statt, in welchem die Amerikanische Macht zerstreut und mehrere aus ihrer Zahl getödtet wurden. Hier wurde das erste Blut in der Amerikanischen Revolution vergossen.

Gleich nach der Schlacht von Lexington, fingen die Amerikaner an, regulirte Soldaten anzuwerben, und die Armee von New England wurde unter das Commando des Generals Ward gestellt.

Die Sachen gewannen nun ein sehr ernsthaftes Ansehen, und die Generale Howe, Burgoyne und Clinton, drey Britische Offiziere von hohem Ruf, kamen zu gleicher Zeit mit der Verstärkung von Großbritannien in Amerika an.

Nachdem um diese Zeit das Kriegsbrecht proklamirt, und mit offenbaren Feindseligkeiten gedroht worden war, so wurde von den Amerikanischen Befehlshabern die Order ausgegeben, daß der Oberste Prescott, mit tausend Mann, sich auf Bunkers Hill verschanzen sollte.

Aber die Amerikaner wurden genöthigt ihre Werke zu verlassen, nachdem sie zweymal die Britischen zurückgeschlagen hatten,

were sent with a body of troops to destroy the military stores which had been collected at Concord, about twenty miles from Boston.

At Lexington, the militia were collected to oppose the incursion of the British troops; and on the 19th of April a battle took place, in which the American forces were dispersed, and some of their number killed. Here was shed the first blood in the American revolution.

Immediately after the battle of Lexington, the Americans commenced the enlistment of regular soldiers, and the army of New England was placed under the command of general Ward.

Affairs now began to assume a very serious aspect, and generals Howe, Burgoyne and Clinton, three British officers of high reputation, arrived in America simultaneously with the reinforcement from Great Britain.

Martial law having been, at this time, proclaimed, and open war threatened, orders were issued by the American commanders, that colonel Prescott, with a thousand men, should intrench on Bunker's Hill.

But the Americans were obliged to abandon their works, after having twice repulsed the British who

welche ungefähr dreyimal so viel Leute verloren, als die Amerikaner.

George Washington ward nun durch eine einmüthige Stimme ernannt, die Amerikanischen Heere anzuführen, und am 3ten July 1775, als er in seinem 44sten Jahre war, verband er sich zu Cambridge, nahe bey Boston, mit der Armee, welche damals aus 14,500 Mann bestand.

Der Congreß gab Befehl, dreyzehn Kriegsschiffe zu bauen: fünf von 32, fünf von 28, und drey von 24 Kanonen, jedes.

Den Generalen Schuyler und Montgomery wurde der Oberbefehl über die Truppen aufgetragen, die gegen Canada bestimmt waren.

Nach der Wegnahme von Fort Chamblee und St. Johns, ergab sich Montreal, die Hauptstadt von Ober-Canada, an Montgomery.

Er führte nun seine Armee gegen Quebec, und beschloß den Platz durch Sturm einzunehmen, wurde aber in dem Versuch getödtet, und die Amerikanische Macht sah sich zum Rückzug gezwungen.

Unterdessen war der Feind im Besiz von Boston; und es wurden Batterien auf mehreren benachbarten Anhöhen errichtet, von denen Kugeln und Bomben in die Stadt geworfen wurden.

General Howe sah sich bald genöthigt, seine Stellung zu verlassen, und am 17ten März 1775 räumte er Boston, und segelte

about three times as many men as the Americans.

George Washington was now, by a unanimous vote, appointed to conduct the American armies, and on the 3d of July 1775, being in his 44th year, he joined the army at Cambridge, near Boston, which at that time consisted of 14,500 men.

Congress ordered thirteen vessels of war to be built: five of 32, five of 28, and three of 24 guns, each.

Generals Schuyler and Montgomery were invested with the chief command of the troops destined against Canada.

After the capture of Fort Chamblee and St. Johns, Montreal, the capital of Upper Canada, surrendered to Montgomery.

Leading his army against Quebec, he determined to enter the place by storm, but was killed in the attempt, and the Americans forced to retreat.

Meanwhile the enemy having possession of Boston, batteries were erected on several neighbouring hills, whence shots and bombs were thrown into the town.

General Howe was soon obliged to abandon his situation, and on the 17th of March 1775, he evacuated

mit seinen Truppen nach Halifax.

Die nächste Stadt, welche angriffen wurde, war Charleston. Eine Anzahl Britischer Kriegsschiffe, unter dem Befehl des Sir Peter Parker, lief in den Hafen ein; da aber die Amerikaner auf Sullivan's Eyland Festungswerke zur Vertheidigung der Stadt aufgeworfen hatten, so wurden die Schiffe beynähe in Stücken zerrissen, und die Britischen kehrten nach Neu-York zurück.

Ein Heer von dreyszig tausend Mann wurde nun unter die Befehle des Generals Sir William Howe gestellt, und sein Bruder, Admiral Howe, kommandirte die Seemacht; beyde waren gegen Neu-York zu agiren bestimmt.

Unterdessen wurde die Unabhängigkeit der Vereinigten Staaten am 4ten July 1776 erklärt. Und solchergestalt wurden die politischen Bande zwischen Großbritannien und seinen Kolonien für immer aufgelöst.

Der Congress war damals in Philadelphia versammelt, und hier geschah von Richard Henry Lee, aus Virginien, der Vorschlag, der von John Adams aus Massachusetts unterstützt wurde, daß diese dreyszehn vereinigten Kolonien sich als freye, unumschränkte und unabhängige Staaten erklären sollten, und daß sie zur Unterstützung dieser Erklärung ihr Leben, ihr Vermögen, und ihre unverbrüchliche Ehre zum Pfand setzten, und, mit einer starken Zuversicht in die all-

Boston, and sailed with his troops to Halifax.

The next city of attack was Charleston. A number of British vessels of war, under command of Sir Peter Parker, entered the harbour, but the Americans having erected works, for the defence of the city, on Sullivan's Island, the ships were torn almost to pieces, and the British returned to New York.

An army of thirty thousand men was now placed under the command of general Sir William Howe, and his brother, Admiral Lord Howe, commanded the naval force; both were destined to act against New York.

In the mean time, the *Independence of the United States* was declared on the 4th of July 1776. And thus the political ties between Great Britain and her colonies were for ever dissolved.

Congress being then assembled at Philadelphia, the motion was made by Richard Henry Lee of Virginia, and seconded by John Adams of Massachusetts, that these thirteen United Colonies should be declared *free, sovereign and independent states*, and that to the support of this declaration they pledged their lives, their fortunes, and their sacred honour, relying on the justice of their cause with a strong confidence

waltende Vorsehung Gottes, sich auf die Gerechtigkeit ihrer Sache verlassen.

the overruling Providence of God.

Nach Erklärung der Unabhängigkeit wurde das erste Treffen auf Long Eyland geliefert, am 27ten August 1776, in welchem die Britischen siegreich waren; und am 12ten October wurde New-York von den Britischen eingenommen.

Washington zog sich durch Brunswick, Princeton und Trenton, auf die Pennsylvanische Seite der Delaware zurück, und Lord Cornwallis, der die retirirende Armee verfolgte, war so dicht hinter General Washington, daß der Nachzug von einer Armee, der die Brücken abriß, oftmals innerhalb Schußweite von der andern war, welche dieselben wieder herzustellen eilte.

Washington bildete nun das kühne Unternehmen, wieder nach Jersey hinüber zu setzen, und diejenigen feindlichen Corps anzugreifen, welche in Burlington, Bordentaun und Trenton aufgestellt waren.

Am Weihnacht Abend 1776 traf er Anstalten, die Delaware zu passiren, und drang nach Trenton vor, wo fünfzehn hundert Mann Deutsches Fußvolk und ein Trupp Britischer Reuterey standen.

Der Feind ward überrumpelt, und neun hundert derselben gefangen. Am Abend nach seinem Siege gab Washington Befehl, das Gepäck in aller Stille fortzu-

After the declaration of Independence, the first battle was fought on Long Island, on the 27th of August 1776, in which the British were victorious; and on the 12th of October New York was taken by the British.

Washington retired through Brunswick, Princeton, and Trenton, to the Pennsylvania side of the Delaware, and Lord Cornwallis, who pursued the retreating army, was so close behind general Washington, that the rear of the one army, pulling down bridges, was often within shot of the other, hastening to repair them.

Washington now formed the bold enterprise of recrossing into Jersey, and attacking those parties of the enemy stationed at Burlington, Bordentown, and Trenton.

The evening of Christmas day, 1776, he made arrangements for passing the Delaware, and proceeded to Trenton, where fifteen hundred German infantry, and a troop of British cavalry, were stationed.

The enemy was taken by surprise, and nine hundred of them captured. In the evening after his victory, Washington ordered the bag-

schaffen; darauf ließ er Wachen zurück, zündete Feuer an, um den Feind zu hintergehen, und marschirte auf einem Umwege nach Princeton, wo noch drey hundert vom Feinde zu Gefangenen gemacht wurden.

Während dieser winterlichen Truppenbewegungen waren viele von den Amerikanern ohne Schuhe, obwohl sie über gefrorenen Grund marschirten; und ihre Fußtritte waren mit Blut bezeichnet. Auch litten sie jämmerlichen Mangel an wollenen Decken, und hatten beynahe gar keine Zelten.

Im folgenden Frühjahr erhielten die Amerikaner eine große Quantität Waffen und Kriegsvorräthe von Frankreich.

Am 11ten September 1777 ward eine große Schlacht an der Brandywine Crief gefochten. Sir William Howe war der vornehmste Befehlshaber der Brittischen in dieser Schlacht, und General Washington kommandirte die Amerikaner, zu denen zwey ausgezeichnete Ausländer, der Marquis de La Fayette von Frankreich, und der Graf Pulaski von Polen, gestoßen waren.

Die Brittischen waren siegreich in dieser Schlacht, die Amerikaner sahen sich gezwungen das Feld zu räumen, und Sir William Howe zog am 26sten September 1777 in Philadelphia ein.

Ein anderes Treffen wurde zu Germantown, nahe bey Philadelphia, gefochten, in welchem die

garrison to be silently removed; when, leaving guards, and kindling fires, for the purpose of deception, he marched, by a circuitous route, to Princeton, where three hundred more of the enemy were taken prisoners.

During these winter movements, many of the Americans were without shoes, though marching over frozen ground; and their footsteps were marked with blood. They were likewise miserably deficient in blankets, and almost wholly destitute of tents.

In the following spring the Americans received a large quantity of arms and ammunition from France.

On the 11th of September 1777, a great battle was fought on Brandywine creek. Sir William Howe was the principal commander of the British in this battle, and general Washington commanded the Americans, who had been joined by two distinguished foreigners, the marquis de la Fayette of France, and count Pulaski of Poland.

The British proving victorious in this battle, the Americans were obliged to abandon the field, and Sir William Howe entered Philadelphia on the 26th of September, 1777.

Another battle was fought at Germantown, near Philadelphia, in which the Ameri-

Amerikaner wieder geschlagen wurden; und Washington zog sich nach Valley Forge zurück, etwa 20 Meilen von Philadelphia, wo er seine Winterquartiere aufschlug.

Um diese Zeit waren die Entbehrungen der Amerikaner äußerst groß, und ihr Zustand wirklich bedauernswerth. Sie waren größtentheils ohne Schuhe oder Strümpfe, Zelten oder Decken, und schützten sich gegen die Strenge des Winters in flüchtig aufgeschlagenen Hütten.

In demselben Jahr 1777 war eine Britische Macht dazu bestimmt worden, eine Communications-Linie zwischen New-York und Canada zu bilden. Der Befehl über diese Armee wurde dem General Burgoyne gegeben, welcher auf Albany losmarschirte, als seine Fortschritte von den Amerikanischen Generalen Arnold, Schuyler, und St. Clair, aufgehalten wurden.

Am 16ten August 1777 fieslen zu Bennington zwei Treffen vor, zwischen den Amerikanern, unter den Obersten Starke und Warner, und einer starken Abtheilung der Britischen Macht. In diesen Gefechten trugen die Amerikaner den Sieg davon, indem sie die Britischen völlig in die Flucht schlugen.

Die Niederlage des Truppen-corps zu Bennington war die erste in einer großen Reihe von Begebenheiten, welche zuletzt die ganze königliche Armee zu Grund richtete.

cans were again defeated; and Washington retreated to Valley Forge, about 20 miles from Philadelphia, where he established his winter quarters.

At that time the privations of the Americans were extremely great, and their condition truly deplorable. They were, in a great measure, without shoes or stockings, tents or blankets, and sheltered themselves from the severity of the winter in temporary huts.

In the same year 1777, a British force had been appointed to form a line of communication between New York and Canada. The command of this army was given to general Burgoyne, who was marching towards Albany, when his progress was impeded by the American generals Arnold, Schuyler, and St. Clair.

On the 16th of August 1777, two engagements took place at Bennington between the Americans under colonels Starke and Warner, and a strong detachment of the British forces. In these the Americans were successful, having completely routed the British.

The overthrow of the detachment at Bennington was the first in a grand series of events, that finally involved in ruin the whole royal army.

General Gates wurde bald darauf vom Congreß an die Spitze der nördlichen Armee gestellt, und Burgoyne, um zu verhüten, daß er nicht umringt würde, zog sich nach Saratoga zurück, wo er endlich, am 17ten October 1777, gezwungen wurde, einen Vertrag mit General Gates zu schließen, vermöge welchem fünf tausend sieben hundert und neunzig Mann vom Feinde sich an die Amerikaner zu Gefangenen ergaben.

Als die Britischen das Schicksal Burgoyne's erfuhren, zogen sie sich nach New-York zurück, und der Ueberrest von Burgoyne's Truppen, welche noch in seinem Rücken zurückgeblieben waren, zerstörte seine Kanonen, räumte Ticonderoga, und zog sich nach Canada zurück.

Der Anfang des Jahr's 1778 zeichnete sich durch den Allianzvertrag zwischen Frankreich und Amerika aus, durch welchen die Amerikaner einen mächtigen Bundesgenossen erhielten.

Dieser Allianz-Vertrag ward am 6ten Februar 1778 unterzeichnet; und am 22sten Juny desselben Jahr's räumten die Britischen Philadelphia.

Am 28sten Juny ereignete sich ein hartnäckiges Gefecht mit der im Rückzug begriffenen Armee, etwa 20 Meilen südöstlich von Neu-Brunswick, die Schlacht von Monmouth genannt.

Als der Congreß, nach dem Abzug der Britischen, nach Phi-

General Gates was shortly afterwards placed, by Congress, at the head of the northern army; and Burgoyne, to avoid being surrounded, retreated to Saratoga, where he was at last compelled, on the 17th of October 1777, to conclude a convention with general Gates, by which five thousand seven hundred and ninety of the enemy surrendered to the Americans.

On learning the fate of Burgoyne, the British retired to New York, and the remainder of Burgoyne's troops, who had been left in his rear, destroyed their cannon, abandoned Ticonderoga, and retreated to Canada.

The beginning of the year 1778 was distinguished for the treaty of alliance between France and America, by which the Americans obtained a powerful ally.

This treaty of alliance was signed on the 6th of February, 1778; and on the 22d of June, of the same year, the British evacuated Philadelphia.

On the 28th of June, a severe engagement occurred with the retiring army, about 20 miles south-east of New Brunswick, called the battle of Monmouth.

When Congress, after the departure of the British, had

Philadelphia zurückgekehrt war, hatte derselbe eine neue und sehr angenehme Pflicht zu erfüllen, indem er einem bevollmächtigten Minister von dem Französischen Hofe öffentliche Audienz gab.

Am 15ten July 1779 wurde Stony Point, am Nord-Flusse, von General Wayne eingenommen.

Am 11ten May 1780 mußte sich Charleston an die Belagerer ergeben; und nach seinem Falle waren nur noch zwey Schiffe von der Amerikanischen Seemacht übrig: die Fregatten Alliance und Deane.

In einer, am 14ten August zu Camden, in Süd-Carolina, vorgefallenen Schlacht, erhielten die Britischen, unter den Befehlen von Lord Cornwallis, einen Sieg über die Amerikaner unter General Gates. In diesem Treffen wurde Baron de Kalb auf der Amerikanischen Seite erschlagen.

Um diese Zeit ging der Marquis La Fayette nach Frankreich, und spornte mit gutem Glück jenes Land zur Vergrößerung seines Beystands an. Demzufolge erschien der Admiral De Ternay bey Rhode Eyland mit einer zahlreichen Französischen Flotte, an deren Bord sechs tausend Landtruppen sich befanden, unter den Befehlen des Grafen Rochambeau.

Im Jahr 1780 ließ sich der Amerikanische General Arnold schändlicherweise verleiten, West Point, einen stark befestigten Platz am Hudsonfluß, 60 Meilen ober-

returned to Philadelphia, this body had a new and most pleasing duty to perform, by giving public audience to a minister plenipotentiary from the court of France.

On the 15th of July 1779, Stony Point, on the North River, was captured by general Wayne.

On the 11th of May 1780, Charleston had to surrender to the besiegers; and after its fall, only two vessels of the American navy remained: the frigates Alliance and Deane.

In a battle fought on the 14th of August, at Camden, in South Carolina, the British, commanded by Lord Cornwallis, obtained a victory over the Americans under general Gates. In this battle, Baron de Kalb was slain on the American side.

About this time the Marquis La Fayette went to France, and successfully urged that country to enlarge its aid. In consequence of which, admiral De Ternay arrived at Rhode Island, with a numerous French fleet, on board of which were six thousand land troops, under the command of count de Rochambeau.

In the year 1780, the American general Arnold basely engaged to betray West Point, a strongly fortified place on the Hudson

halb New-York, in die Hände der Britischen zu verrathen.

Major Andre, ein Britischer Offizier, wurde den Fluß hinauf gesandt, um sich mit Arnold über den Gegenstand zu besprechen; da er sich aber ohne Uniform auf seinem Rückwege nach New-York befand, wurde er von drey Amerikanischen Soldaten angehalten, die ihn durchsuchten, und einen Plan von der Festung, nebst andern Papieren, in Arnolds eigener Handschrift, in seinem Stiefel versteckt fanden.

Andre bot ihnen seine Börse und eine kostbare goldene Sackuhr an, wenn sie ihn freygehen ließen; aber diese Patrioten, obwohl sie arm waren, ließen sich doch nicht von ihrer Pflicht abwendig machen.

Andre wurde als ein Spion verurtheilt und hingerichtet; Arnold aber entwischte an Bord des Vulture, eines Britischen Schiffes, das im Strohm lag, und wurde nachher zu einem Brigadier-General im Dienste von Großbritannien ernannt.

Diese Begebenheit ereignete sich am 22sten September 1780; und anstatt daß die Britischen etwas bey diesem Anschlag gewonnen hatten, tauschten sie bloß einen ihrer besten Leute gegen einen Verräther aus.

Auf Arnolds Frage: „Welche Behandlung habe ich zu erwarten, wenn mich die Amerikaner zu ihrem Gefangenen machen?“ wurde folgende Antwort von einem Britischen Offizier gegeben:

river, 60 miles above New York, into the hands of the British.

Major Andre, a British officer, was sent up the river, to confer with Arnold on the subject; but in returning to New York, divested of his uniform, he was intercepted by three American soldiers, who searched him, and found a plan of the fort, and other papers, in Arnold's own handwriting, concealed in his boot.

Andre offered them his purse and a valuable gold watch, to release him: but these patriots, though poor, were not to be moved from their duty.

Andre was condemned and executed as a spy; but Arnold escaped on board the Vulture, a British ship that lay in the river, and was afterwards made a brigadier-general in the service of Great Britain.

This occurrence happened on the 22d of September 1780; and the British, instead of gaining any thing by this project, exchanged one of their best men for a traitor.

To Arnold's question: „What treatment am I to expect, if the Americans make me prisoner?“ the following reply was made by a British officer:

„Sie werden das Bein abschneiden, das zu Saratoga verwundet wurde, und es mit allen kriegerischen Ehrenbezeugungen begraben; da sie aber für den übrigen Körper keinen Respekt haben, so werden sie ihn an einen Galgen hängen.“

“They will cut off the leg that was wounded at Saratoga, and bury it with all the honours of war; but, having no respect for the rest of your body, they will hang it on a gibbet.”

Im Jahr 1781 folgte General Greene dem General Gates im Kommando der südlichen Armee.

In the year 1781, general Greene succeeded general Gates in the command of the southern army.

Im Januar 1781 wurde das Treffen von Cowpens in Süd-Carolina gefochten, in welchem die Amerikaner die Oberhand behielten. General Morgan war der oberste Befehlshaber der Amerikaner, und wurde von den Obersten Washington, Howard und Pickens trefflich unterstützt. Der Oberste Tarleton kommandirte die Britischen.

In January 1781 the battle of Cowpens, in South Carolina was fought, in which the Americans were successful. General Morgan was the chief commander of the Americans, ably supported by colonels Washington, Howard, and Pickens. Colonel Tarleton commanded the British.

Am 15ten März 1781 erfochten die Britischen einen Sieg zu Guilford in Nord-Carolina. Sie wurden befehligt von Lord Cornwallis, und General Greene war der Amerikanische Befehlshaber.

On the 15th of March 1781, the British gained a victory at Guilford, in North Carolina. They were commanded by lord Cornwallis, and general Greene was the American commander.

Das Kriegsglück begünstigte ebenfalls die Britischen unter Lord Rawdon zu Hobkirk Hill, nahe bey Camden; und man rieth dem General Greene, mit seiner noch übrigen Macht sich nach Virginien zurückzuziehen. Aber er gab die entschlossene Antwort: „Ich will Süd-Carolina wieder erobern, oder in dem Versuch umkommen.“

The British, under lord Rawdon, were likewise successful at Hobkirk Hill, near Camden; and general Greene was advised to retire, with his remaining force, to Virginia. But he made this determined reply: “I will recover South Carolina, or die in the attempt.”

General Greene schlug darauf das Hauptcorps der Britischen

General Greene afterwards defeated the main body of

bey den Eutaw Springs; und nach jener Schlacht währte der Krieg in Süd-Carolina nicht mehr lange.

Lord Cornwallis, der sich bey Yorktaun verschanzt hatte, wurde von der Amerikanischen Armee unter General Washington umringt, und bald nachher wurde der York-Fluß von einer Französischen Flotte unter Graf De Grasse blockirt.

Am 19ten October 1781 wurde Lord Cornwallis genöthigt zu capituliren, und sich selbst nebst seiner Armee, die aus mehr als sieben tausend Mann bestand, zu Kriegsgefangenen zu ergeben.

Die Gefangennahme der Britischen Armee zu Yorktaun kann als die Schlußakte des Revolutionärskriegs angesehen werden.

Nach Vollendung dieses Siegs lehrte General Washington mit dem größern Theil seiner Macht nach Neu-York zurück.

Es war nunmehr augenscheinlich, daß es Großbritannien nie gelingen würde, seine widerspännischen Kolonien zum Gehorsam und zur Unterwerfung zurückzubringen, und daß die Amerikaner vollkommen im Stande wären, ihren unabhängigen Standpunkt unter den Nationen der Erde zu behaupten.

Nachdem Großbritannien durch den Kampf mit den Vereinigten Staaten die Nationalschuld um ein hundert Millionen Pfund Sterling vermehrt, und fünfzig

the British at Eutaw Springs; and after that battle, the war did not long continue in South Carolina.

Lord Cornwallis, having fortified himself at Yorktown, was surrounded by the American army under general Washington, and the York river was shortly afterwards blocked up by a French fleet under count De Grasse.

On the 19th of October 1781, lord Cornwallis was obliged to capitulate, and to surrender himself and his army, amounting to more than seven thousand men, prisoners of war.

The capture of the British army at Yorktown may be considered as the closing scene of the revolutionary war.

After the completion of this conquest, general Washington, with the greater part of his forces, returned to New York.

It was now evident that Great Britain would never succeed in reducing her refractory colonies into obedience and subjection, and that the Americans were fully able to maintain their independent standing amongst the nations of the world.

After having added, by the contest with the United States, one hundred millions sterling to the national debt, and wasted fifty thousand lives, Great

tausend Menschenleben aufopfert hatte, willigte es ein, Bevollmächtigte zu ernennen, um einen Frieden zu unterhandeln.

Die Vereinigten Staaten vertrauten ihr Interesse in diesem wichtigen Friedensgeschäft den Herren John Adams, Benjamin Franklin, John Jay, und Henry Laurens.

Nachdem die Bevollmächtigten in Paris zusammengekommen waren, wurden die Friedens-Artikel am 30sten November 1782 unterzeichnet, und am 3ten September im nächsten Jahr 1783, wurden sie ratifizirt.

Amerika errang durch den Kampf jene Freiheit und Unabhängigkeit, welche eine glückliche Belohnung für alle seine Mühseligkeiten war, und eine volle Vergütung für die Ströme von Blut, die seine Patrioten so freigebig vergossen hatten.

Im Jahr 1786 brach ein Aufstand in Massachusetts aus, an dessen Spitze Daniel Shay stand. Diese Leute beklagten sich über schwere Steuern; da man aber kluge und versöhnende Maßregeln ergriff, so wurden die Unruhen bald gedämpft.

Am 25sten May 1787 versammelten sich Abgeordnete von allen den verschiedenen Staaten in der Stadt Philadelphia, um eine neue Regierungsform zu entwerfen. General Washington wurde zum Präsidenten der Convention erwählt, welche bis zum 17ten September in Sitzung ver-

Britain consented to appoint commissioners to treat of peace.

The United States confided their interest in the important business of pacification to John Adams, Benjamin Franklin, John Jay, and Henry Laurens.

The commissioners having met at Paris, the articles of peace were signed on the 30th of November 1782, and on the 3d of September, in the next year, 1783, they were ratified.

America obtained by the contest that liberty and independence which was a happy reward of her labours, and a full compensation for the streams of blood which her patriots had so freely shed.

In the year 1786, an insurrection broke out in Massachusetts, headed by Daniel Shay. These people complained of heavy taxes, but prudent and conciliatory measures being adopted, it was soon quelled.

On the 25th of May 1787, delegates from all the different States assembled in the city of Philadelphia, for the purpose of digesting a new form of government. General Washington was chosen as president of the convention, which continued in ses-

blieb, ehe sie über einen neuen Regierungsplan übereinkam.

Nach vieler Erörterung wurde die neue Constitution im Jahr 1788 von dem Volke angenommen; und Anfangs April 1789 versammelte sich die neue Gesetzgebung zuerst in Neu-York.

Noch vor jenem Zeitpunkte war der ehemalige Oberbefehlshaber, General Washington, der damals in seinem sieben und fünfzigsten Jahre war, durch eine einmüthige Stimme des Volks zum Präsidenten erwählt worden.

Von 1791 bis 1794 wurde die Wohlfahrt der Union bedroht durch die Widerseßlichkeit der Bewohner des westlichen Theils von Pennsylvanien, gegen die Maßregeln des Congresses, für die Erhebung eines Einkommens, durch einen Tax auf gebrannte Getränke.

Washington fand es für nothwendig, eine bewaffnete Macht in das Land zu senden; zum Glück aber wurde der Aufstand ohne Blutvergießen gedämpft.

Ein Ueberbleibsel des Revolutionskriegs wurde noch immer von den Indianischen Volksstämmen fortgeführt, welche nordwestlich von dem Ohio-Fluß wohnten; derselbe war hauptsächlich gegen die Grenzen von Kentucky gerichtet.

In 1794 schlug endlich General Wayne die Indianer aufs Haupt, und in 1795 wurde mit allen den feindlichen Stämmen

sion until the 17th of September, before they agreed on a new plan of government.

After much discussion, the new Constitution was adopted by the people in the year 1788; and in the beginning of April 1789, the new legislature first assembled at New York.

Previously to that period, the former commander in chief, general Washington, being then in his fifty-seventh year, had been chosen president by a unanimous vote of the people.

From 1791 to 1794, the prosperity of the Union was menaced by the opposition of the inhabitants of the western part of Pennsylvania, to the measures of Congress, for raising a revenue by a tax on distilled spirits.

Washington found it necessary to send an armed force into the country, but happily the insurrection was quelled without bloodshed.

A remnant of the revolutionary war was still carried on by the Indian tribes, north-west of the Ohio river, directed chiefly against the frontiers of Kentucky.

In 1794, General Wayne finally defeated the Indians; and in 1795 a treaty of peace was concluded with all the

ein Friedens-Traktat geschlossen, auf Bedingungen, die für beyde Theile befriedigend waren.

Die Vereinigten Staaten wurden nun auf eine unerwartete Weise, durch die großen Erschütterungen von Europa, in einen ausländischen Krieg verwickelt.

Das Französische Volk, kühn gemacht durch den glücklichen Ausgang der Amerikanischen Revolution, war in seinen Anstrengungen zur Gründung einer Volksregierung vorangeschritten, bis es seinen unglücklichen König vom Throne gestoßen und entsauptet hatte.

Es erwartete nun von den Amerikanern eine Vergeltung für die ihnen geleistete Hülfe, und sandte in dieser Absicht den Herrn Genet herüber, der die Amerikanische Republik mehr wie einen zinsbaren Vasallen, als wie ein Land behandelte, welches einen hohen Rang unter den unabhängigen Nationen der Erde behauptete.

Sein Betragen wurde jedoch von der Französischen Regierung nicht anerkannt, und Herr Fauchet an dessen Stelle geschickt.

Washington entschied sich für eine strenge Neutralität; aber das Französische Directorium bemächtigte sich nicht nur feindlichen Eigenthums, wann es an Bord von Fahrzeugen der Vereinigten Staaten gefunden wurde, sondern authorisirte die Wagnahme aller Fahrzeuge ohne Unterschied, die unter Amerikanischer Flagge segelten; forderte eine große Summe Geldes als den

hostile tribes, on terms mutually satisfactory.

The United States were now unexpectedly involved in a foreign war, by the great convulsions of Europe.

The people of France, emboldened by the success of the American revolution, had proceeded in their endeavours to establish a popular government, until they had dethroned and beheaded their unhappy king.

They now expected from the Americans a return for the aid rendered them, and for that purpose sent over Mr. Genet, who treated the American republic more like a tributary vassal, than a country holding a high rank among the independent nations of the earth.

His conduct was, however, disavowed by the French government, and Mr. Fauchet sent in his place.

Washington determined upon a strict neutrality; but the French Directory, besides seizing enemies' property, when found on board vessels of the United States, authorised the indiscriminate capture of all vessels sailing under the American flag; demanded a large sum of money, as the price of negotiation; and ordered Gene-

Preis der Unterhandlung; und befahl dem General Pinckney und Marshall, das Gebiet von Frankreich zu verlassen.

John Adams, von Massachusetts, folgte nun auf den General Washington als Präsident der Vereinigten Staaten.

Wegen unserer Streitigkeiten mit Frankreich brachte der Congress eine Armee auf die Beine, und berief den General Washington zum Kommando. Nach gegebener Vollmacht zur Wegnahme französischer bewaffneter Fahrzeuge, wurden im Jahr 1799, zwei französische Fregatten von Commodore Truxtun weggenommen.

Dieses entschlossene Betragen der Vereinigten Staaten hatte den erwünschten Erfolg. Frankreich gab bald einen Wunsch nach Frieden zu erkennen, und es ward ein neuer Traktat zwischen den zwei Nationen geschlossen.

Im Jahr 1794, unter der Regierungsverwaltung des Generals Washington, war gleichfalls ein Traktat mit Großbritannien von Herrn Jay geschlossen worden, der zu diesem Endzweck nach London gesandt worden war.

General Washington starb am 14ten December 1799, zu Mount Vernon, im acht und sechzigsten Jahr seines Alters.

ral Pinckney and Marshall to quit the territories of France.

John Adams, of Massachusetts, now succeeded general Washington as President of the United States.

On account of our disputes with France, Congress raised an army, and called general Washington to the command. After authority was given for capturing French armed vessels, two French frigates were captured by Commodore Truxtun, in the year 1799.

This determined conduct of the United States had the desired effect. France soon intimated a desire for peace, and a new treaty between the two nations was concluded.

In the year 1794, under the administration of general Washington, a treaty had likewise been concluded with Great Britain by Mr. Jay, who was sent to London for that purpose.

General Washington died on the 14th of December 1799, at Mount Vernon, in the sixty-eighth year of his age.

Im Jahr 1800 wurde der Regierungssitz von Philadelphia nach der Stadt Washington verlegt, und im December versam-

In the year 1800, the seat of government was removed from Philadelphia to the city of Washington, and Congress

melte sich der Congress daselbst zum erstenmal.

In 1801 folgte Thomas Jefferson von Virginien auf John Adams als Präsident der Vereinigten Staaten.

Um diese Zeit erregten die Seeräubereien von den Staaten der Barbarey neue Ursachen zur Kergerniß. Nach Beylegung der Streitigkeiten mit Tunis und Algier, wurde von Tripolis ein Tribut gefordert, den die Vereinigten Staaten nicht zu bezahlen entschlossen waren.

Die Folge dieser Weigerung war die Wegnahme mehrerer bewaffneter Schiffe, die den Vereinigten Staaten zugehörten.

Im Jahr 1802 wurde Commodore Dale mit drey Fregatten und einer Kriegsschaluppe nach dem Mitteländischen Meer abgesandt, um den Hafen von Tripolis zu blockiren, und den Amerikanischen Handel zu beschützen.

In 1803 rannte die Fregatte Philadelphia auf einen Felsen nahe bey Tripolis, und ward gezwungen ihre Flagge zu streichen; ihre Offiziere und Mannschaft wurden zu Gefangenen gemacht. Sie wurden mit abscheulicher Grausamkeit behandelt, indem man sie an beladene Karren fesselte, und sie zwang, dieselben, gleich Ochsen, durch die Stadt zu ziehen.

Im Jahr 1804 zerstörte Lieutenant Stephen Decatur die Fregatte Philadelphia, in dem Hafen von Tripolis; und im darauffolgenden Jahr wurde mit Tripolis ein Traktat geschlossen, und

met there in December for the first time.

In 1801, Thomas Jefferson of Virginia, succeeded John Adams as President of the United States.

About this time, the piracies of the Barbary states created new causes of vexation. After disputes with Tunis and Algiers had been settled, a tribute was demanded by Tripoli, which the United States were determined not to pay.

The consequence of this refusal was the capture of several armed vessels belonging to the United States.

In the year 1802, Commodore Dale, with three frigates and a sloop of war, was sent to the Mediterranean, to blockade the port of Tripoli, and protect American commerce.

In 1803, the frigate Philadelphia ran upon a rock near Tripoli, and was compelled to strike her colours, and her officers and men were made prisoners. They were treated with atrocious cruelty, being chained to loaded carts, and, like oxen, compelled to drag them through the town.

In the year 1804, Lieutenant Stephen Decatur destroyed the frigate Philadelphia in the harbour of Tripoli; and in the following year a treaty was concluded with

die Amerikanischen Gefangenen wurden in Freiheit gesetzt.

Louisiana wurde im Jahr 1803 von den Franzosen gekauft, und im folgenden Jahr wurden die Capitane Lewis und Clark ausgesandt, das Land auszukundschaften. Sie gingen in Böten den Missouri hinauf, bis an den Wasserfall, eine Strecke von drey tausend Meilen; dann gingen sie über die Felsengebirge bis an den Fluß Columbia, und von dort zum stillen Meer.

In 1806 kehrten sie nach St. Louis zurück, nachdem sie mehr als 26 Monate abwesend gewesen waren. Niemals wurde ein schwieriges Unternehmen mit mehr Geschicklichkeit und Klugheit ausgeführt.

Im Jahr 1806 ließ Napoleon Bonaparte, Kaiser von Frankreich, das berühmte Berliner Dekret ausgehen. Die Absicht dieses und des Mayländer Dekrets war, die Amerikanische Flagge am Handel mit seinem Feinde Großbritannien zu verhindern.

Auf dieselben folgten von Seiten des Feindes Napoleons, Dekrete, die unter dem Namen der Britischen Rathsbefehle bekannt waren.

Ihre Absicht hatte keine geringere Ausdehnung, als die ersten, und sie waren eben so sehr dem Völkerrecht zuwider.

Beide kriegsführende Mächte waren eifersüchtig auf Amerika: England, weil Amerika mit seinem Widerstand gegen die schwa-

Tripoli, and the American prisoners were set at liberty.

Louisiana was purchased from the French, in the year 1803, and in the following year, captains Lewis and Clark were sent to explore the country. They ascended the Missouri in boats to the falls, a distance of three thousand miles; then crossed the Rocky Mountains to Columbia river, and thence to the Pacific ocean.

In 1806, they returned to St. Louis, having been absent more than 26 months. Never was an arduous enterprise accomplished with more ability and prudence.

In the year 1806, Napoleon Buonaparte, emperor of France, issued the famous Berlin decree. The design of that and the Milan decree was, to prevent the American flag from trading with his enemy, Great Britain.

They were followed on the part of Napoleon's enemy by decrees known by the title of the British orders in council.

They were no less extensive than the former in their design, and equally repugnant to the law of nations.

Both belligerent powers were jealous of America: England, because America delayed resistance to the sea-

die Seemacht Frankreichs jagerte; und Frankreich, weil sich Amerika die gewaltthätigen Anmaßungen Englands geduldig gefallen ließ. Jede war bemüht, die Rache der Amerikaner gegen die andere aufzuregen.

Nebst den Beleidigungen, die durch Wegnahme Amerikanischer Fahrzeuge, von Frankreich und England gegen die Amerikaner verübt wurden, existirte noch eine fernere Ursache zur Erbitterung, die allein aus dem Betragen Englands entstand.

Dies war der Gebrauch, Amerikanische Schiffe auf dem Ocean zu durchsuchen, und Britische Seeleute aus denselben zu pressen.

Um dieser Ursachen willen wurde von der Amerikanischen Regierung ein Beschlag auf Schiffe gelegt, und als dieses Gesetz zum Theil aufgehoben wurde, trat an dessen Stelle eine Nicht-Gemeinschaft mit Frankreich und England.

Im Jahr 1809 folgte James Madison dem Thomas Jefferson im Amte als Präsident der Vereinigten Staaten.

Da die Angriffe Englands mit jedem Jahre ärger wurden, so wurde endlich am 18ten Juny 1812 Krieg gegen Großbritannien erklärt.

Die Kriegserklärung wurde beschleunigt durch die Entdeckungen des John Henry, der von dem Gouverneur Craig von Canada angestellt worden war, Uneinigkeiten in den östlichen Staaten

ble marine of France; and France, because America suffered with patience the encroachments of England. Each strove to rouse the vengeance of the Americans against the other.

Besides the injuries committed against the Americans by France and England, in the capture of American vessels, there existed a further cause of irritation, arising solely from the conduct of England.

This was the custom of searching American vessels on the ocean, and impressing from them British seamen.

For these reasons an embargo was laid by the American government, and when that law was partially repealed, a non-intercourse with France and England was substituted.

In the year 1809, James Madison succeeded Thomas Jefferson in the office as President of the United States.

The aggressions of England becoming more aggravated every year, war was at last declared against Great Britain, on the 18th of June 1812.

The declaration of war was hastened by the disclosures of John Henry, who had been employed by Governor Craig of Canada, to promote dissensions in the

zu befördern, und sie von dem Staatenbund abzugiehen.

Die erste kriegerische Unternehmung war der Einfall in Canada durch General Hull, Gouvernör des Michigan Territoriums. Er rückte gegen Fort Malden vor; während er aber mit eitler Parade eine Gelegenheit versäumte, sich jenes Postens zu bemächtigen, nahm der Feind das Fort Michillimackinac durch Ueberumpelung hinweg.

Hull retirirte nun nach Detroit; anstatt aber diesen wichtigen Posten zu vertheidigen, übergab er denselben durch eine äußerst schimpfliche Capitulation.

Hull wurde vor ein Kriegsgericht gestellt und verurtheilt erschossen zu werden. Dieses Urtheil wurde jedoch nicht vollzogen, aber sein Name wurde von der Offizierliste ausgestrichen.

Dieses unglückliche Beginnen des Krieges zu Lande wurde durch unsere kleine aber tapfere Seemacht rühmlichst auf dem Ocean ausgeglichen.

Am 19ten August 1812, wurde die Britische Fregatte *Guerriere* von Kapitän Hull weggenommen, der die Amerikanische Fregatte *Constitution* kommandirte.

Vor dieser tapfern That hatte Großbritannien, während dem Laufe von dreißig Jahren, keine Fregatte verloren, in irgend einem Kampfe, mit einer gleich starken Macht.

Auf diesen Sieg folgte die Begegnung der Britischen Fregatte *Macedonian*, durch Com-

eastern states, and withdraw them from the Union.

The first military enterprise was the invasion of Canada by general Hull, the governor of Michigan territory. He proceeded against Fort Malden; but while he was losing, in vain parade, an opportunity of capturing that post, the enemy took Fort Michillimackinac by surprise.

Hull now retreated to Detroit, but instead of defending this important post, he surrendered it, by a most disgraceful capitulation.

Hull was tried by a court martial, and sentenced to be shot. This sentence, however, was not executed, but his name was struck from the roll of officers.

This unfortunate commencement of the war on land was gloriously retrieved by our small but gallant navy on the ocean.

On the 19th of August 1812, the British frigate *Guerriere* was captured by captain Hull, commanding the American frigate *Constitution*.

Before this gallant achievement, Great Britain had not, in the course of thirty years, lost a frigate, in any conflict, with a similar equality of force.

This victory was followed by the capture of the British frigate *Macedonian*, by Com-

modore Decatur, der die Fregatte *United States* befehligte; der Britischen Brig *Frolic*, durch Kapitän Jones, der die Amerikanische Kriegsschuluppe *Wasp* kommandirte; und der Britischen Fregatte *Java*, durch Commodore Bainbridge, Befehlshaber der Fregatte *Constitution*.

Die unermüdeten Anstrengungen des Commodore Chauncey, eine Flotte auf den nördlichen Landseen hervorzubringen, hatten die wohlthätigsten Folgen.

• Unterdessen wurde General Winchester zu Frenchtown an dem Flusse Raisin geschlagen, und sein Truppcorps zu Gefangenen gemacht.

Nachdem der Plan zu einer Expedition gegen York, in Ober-Canada, entworfen war, wurde dem General Pike die Nacht anvertraut, welche gegen jenen Platz bestimmt war. Der Angriff auf York geschah am 27ten April 1813, als das Aufspringen des Britischen Magazins den Tod des Generals Pike verursachte, und York durch Capitulation übergieng.

Die Britischen, unter Sir George Prevost und Sir James Yeo, wurden ebenfalls durch den Amerikanischen General Braun von Sacketts Harbor zurückgeschlagen; und Fort Sandusky wurde von Major Croghan auf das tapferste vertheidigt.

Während jenem Jahre eroberte Kapitän Lawrence, der die *Hornet* befehligte, die Britische Brig *Peacock*. Er wurde darauf zum Kommando der Amerika-

modore Decatur, commanding the frigate *United States*; the British brig *Frolic* by captain Jones, commanding the American sloop of war *Wasp*; and the British frigate *Java* by Commodore Bainbridge, commanding the frigate *Constitution*.

The indefatigable exertions of Commodore Chauncey in creating a fleet upon the northern lakes, produced the most beneficial results.

Meantime General Winchester was defeated at Frenchtown on the river Raisin, and his detachment made prisoners.

An expedition being planned against York, in Upper Canada, general Pike was intrusted with the forces destined against that place. The attack on York was made on the 27th of April 1813, when the explosion of the British magazine caused the death of general Pike, and York was surrendered by capitulation.

The British under Sir George Prevost and Sir James Yeo, were also repulsed from Sackett's Harbour by the American general Brown; and Fort Sandusky was most gallantly defended by Major Croghan.

During that year, captain Lawrence, commanding the *Hornet*, captured the British brig *Peacock*. He was afterwards promoted to the command

nischen Fregatte *Chesapeake* beschränkt, und in einem hitzigen Gefecht mit dem Feinde, ward er tödtlich verwundet, und die *Chesapeake* weggenommen.

Um jene Zeit bemächtigte sich die Amerikanische Brig *Enterprise*, Lieutenant Burroughs, der Britischen Brig *Boxer*.

Am 10ten September 1813 gewann Commodore Perry einen glänzenden Sieg auf dem See Erie.

In der Schlacht von der Themse, trugen die Amerikaner, kommandirt von General Harrison, den Sieg davon, und der ehrwürdige Gouverneur Shelby von Kentucky, welcher damals ungefähr 70 Jahr alt war, nahm einen ausgezeichneten Antheil an jenem Treffen.

Man kam nun überein, daß Bevollmächtigte zur Unterhandlung eines Friedens in der Stadt Ghent, in Europa, sich versammeln sollten; und es wurden von Seiten der Vereinigten Staaten, Henry Clay, Jonathan Russell, John Quincy Adams, James A. Bayard, und Albert Gallatin, zu Bevollmächtigten ernannt.

Commodore Porter, der die Amerikanische Fregatte *Essex* befehligte, war nach den südlichen Gegenden von Amerika gesandt worden, wo es ihm gelang, zwölf bewaffnete Schiffe, die mehr als hundert Kanonen führten, wegzunehmen, ehe er gezwungen wurde, die *Essex* in Valparaiso zu übergeben.

Kapitän Warrington, der damals die Kriegsschuluppe *Pea-*

mand of the American frigate *Chesapeake*, and in a severe engagement with the enemy was mortally wounded, and the *Chesapeake* taken.

About that time the American brig *Enterprise*, lieutenant Burroughs, captured the British brig *Boxer*.

On the 10th of September 1813, Commodore Perry gained a splendid victory on lake Erie.

In the battle of the Thames, the Americans, commanded by general Harrison, were victorious, and the venerable governor Shelby of Kentucky, who was then about 70 years of age, bore a distinguished part in that action.

It was now agreed, that commissioners to negotiate a peace, should assemble at the city of Ghent, in Europe; and on the part of the United States, Henry Clay, Jonathan Russell, John Quincy Adams, James A. Bayard, and Albert Gallatin, were appointed commissioners.

Commodore Porter, commanding the American frigate *Essex*, had been despatched to the southern parts of America, where he succeeded in taking twelve armed ships, carrying above one hundred guns; before he was constrained to yield the *Essex* at Valparaiso.

Captain Warrington, who then commanded the ship

cock kommandirte, nahm die Britische Brig *Epervier* weg; Kapitän Blakely, Befehlshaber der *Wasp*, erbeutete die Britischen Schiffe *Reindeer*, *Avon*, und *Atlanta*; und Kapitän Stewart, welcher die *Constitution* kommandirte, bemächtigte sich der Britischen Schiffe *Cyane* und *Levant*.

In der berühmten Schlacht von Chippeway, am 4ten July 1814, wo die Amerikanischen Waffen den Sieg davontrugen, wurden die Amerikaner von General Braun, und die Britischen von General Riall befehligt.

Die Amerikaner waren auf's neue siegreich bey Niagara, wo sie kommandirt wurden von General Braun, demselben, der den Sieg von Chippeway errungen hatte.

Im Monat Juny wurde die Nachricht erhalten von dem vollständigen Glück der alliirten Mächte von Europa, und der daraus erfolgten Entthronung Napoleons.

Bald nachher langte eine Britische Expedition, unter den Befehlen des Admirals Cockburn, in der Chesapeak Bay an, und landete ein starkes Truppcorps, kommandirt von General Ross.

Am 24ten August 1814 fiel bey Bladensburg ein Gefecht vor, zwischen den Britischen und den von General Winder befehligten Amerikanern, in welchem die Britischen den Sieg davontrugen.

of war *Peacock*, captured the British brig *Epervier*; captain Blakely, commanding the *Wasp*, took the British vessels *Reindeer*, *Avon*, and *Atlanta*; and captain Stewart, commanding the *Constitution*, captured the British vessels *Cyane* and *Levant*.

At the celebrated battle of Chippeway, on the 4th of July 1814, where the American arms gained the victory, the Americans were commanded by general Brown, and the British by general Riall.

The Americans were again victorious at Niagara, being commanded by general Brown, the same that gained the victory at Chippeway.

In the month of June, intelligence was received of the complete success of the allied powers of Europe, and the consequent dethronement of Napoleon.

Shortly after a British expedition, under the command of Admiral Cockburn, arrived in the Chesapeake Bay, and landed a strong body of troops, commanded by general Ross.

On the 24th of August 1814, an engagement ensued at Bladensburg between the British and the Americans, commanded by general Winder, in which the British gained the victory.

General Ross zog in die Stadt Washington ein, wo die eindringenden Feinde das Capitolum nebst den Geschäftsgebäuden der Schatzkammer, des Kriegs- und Seewesens verbrannten.

Die nächste zum Angriff bestimmte Stadt war Baltimore. Aber sie wurde von den Amerikanern mit Entschlossenheit verteidigt; und nach einem Bombardement von 25 Stunden, zogen sich die Britischen zurück, und die Einnahme der Stadt wurde gänzlich aufgegeben. Dies ereignete sich am 12ten Septembers 1814.

Drei Tage zuvor, am 11ten jenes Monats, schlug Commodore M'Donough die Britischen auf dem See Champlain auf's Haupt.

Gegen den Schluß des Jahres 1814, landeten die Britischen mit einer starken Macht unterhalb Neu-Orleans, entschlossen, sich jener Stadt zu bemächtigen. Sir Edward Packenham hatte den Oberbefehl über die Britische Armee, und General Jackson kommandirte die Amerikaner zu Neu-Orleans.

In den Angriffen vom 28sten December und 1sten Januar, wurden die Britischen zum Rückzug gezwungen, und am 8ten Januar 1815 erlitt der Feind eine vollständige Niederlage.

Die ganze Anzahl der Britischen belief sich auf vierzehn tausend, und die Stärke von Jackson's Macht betrug etwa sechs tausend.

General Ross entered the city of Washington, where the invaders burnt the capitol, with the treasury, war and navy offices.

The next city of attack was Baltimore. But it was resolutely defended by the Americans; and after a bombardment of 25 hours, the British retired, and the capture of the city was totally abandoned. This occurred on the 12th of September 1814.

Three days before, on the 11th of that month, Commodore M'Donough totally defeated the British on lake Champlain.

Towards the close of the year 1814, the British landed with a powerful force below New Orleans, resolved to make themselves masters of that city. Sir Edward Packenham had the chief command of the British army, and General Jackson commanded the Americans at New Orleans.

In the attacks of the 28th of December and the 1st of January, the British were compelled to retire, and on the 8th of January 1815, the enemy were totally defeated.

The total number of the British amounted to fourteen thousand, and the number of Jackson's forces was about six thousand.

Die Britischen verloren sieben hundert Töbte, vierzehn hundert Verwundete, und fünf hundert Gefangene. Auf der Amerikanischen Seite bestand der Verlust in dreyzehn Töbten, neun und dreyßig Verwundeten, und neunzehn Vermißten.

Der Britische Oberbefehlshaber, General Packenham, fiel frühe im Treffen. Zwey andere Britische Generale, Keene und Gibbs, wurden gefährlich verwundet, und Keene überlebte nur wenige Tage.

Am 24sten December 1814, wurde ein Friedenstraktat in Ghent unterzeichnet. Derselbe wurde von dem Prinz-Regenten in England am 28sten December 1814 ratifizirt, und am letzten Februar 1815, von dem Präsidenten der Vereinigten Staaten unterzeichnet.

Die Bedingungen jenes Traktats waren, ihre respektiven Eroberungen herauszugeben, Bevollmächtigte zu ernennen zur Berichtigung streitiger Grenzen, und ihre äußersten Anstrengungen, zur Abschaffung des Sklavenhandels, anzuwenden.

Unsere Sicherheit gegen zukünftige Angriffe beruht jedoch auf einer festern Grundlage, als auf dem feyerlichsten Traktat; in Großbritannien hat den Sieg und die Stärke unserer emporsteigenden Republik erprobt.

Die Feindseligkeiten mit England hatten zwey Jahre und Monate gewährt, welches gewöhnlich "Der dreyjährige Krieg" genannt wird.

The British lost seven hundred killed, fourteen hundred wounded, and five hundred captured. On the American side, the loss consisted of thirteen killed, thirty-nine wounded, and nineteen missing.

The British commander, general Packenham, fell early in the action. Two other British generals, Keene and Gibbs, were dangerously wounded, and Keene survived only a few days.

On the 24th of December 1814, a treaty of peace was signed at Ghent. It was ratified by the Prince Regent in England on the 28th of December 1814, and signed by the President of the United States, on the last of February 1815.

The stipulations of the treaty were, to restore their respective conquests, to appoint commissioners to settle disputed boundaries; and to use their utmost endeavour to abolish the slave trade.

Our security against future aggressions rests, however on a firmer basis than the most solemn treaty; for Great Britain has proved the strength and spirit of our rising Republic.

Hostilities with England had continued for two years and eight months, which is commonly called the "Two years' War."

Im Jahr 1817 folgte James Monroe, von Virginien, dem James Madison als Präsident der Vereinigten Staaten.

Seit dem Jahr 1807 ist die Einfuhr von Sklaven in die Vereinigten Staaten vom Congress verboten worden; und schon so frühe als im Jahr 1780, gab Pennsylvanien das erste Gesetz für die allmähliche Abschaffung der Sklaverei, seit welcher Zeit ähnliche Gesetze von allen den Staaten nördlich und östlich von Maryland gemacht worden sind.

Im Jahr 1820 wurde Florida von Spanien an die Vereinigten Staaten abgetreten.

In demselben Jahr geschah die vierte Volkszählung von den Vereinigten Staaten; die Anzahl der Einwohner war neun Millionen, sechsmal hundert und acht und dreißig tausend, wovon eine Million, fünfmal hundert und dreißig tausend Sklaven waren.

Im Jahr 1820 sandte auch die Amerikanische Colonisations-Gesellschaft ihre erste Colonie freyer Leute von Farbe nach Liberia, in Afrika.

In 1821 wurde die regulirte Armee von zehn tausend auf sechs tausend reducirt; und unsere Seemacht bestand aus 8 Linien Schiffen, 7 Fregatten, 7 Schaluppen, und 10 Brigß und Schoonern, die zum Dienst bereit waren.

Im Jahr 1824 besuchte der Marquis de la Fayette die Vereinigten Staaten, und wurde mit der höchsten Achtung und Zuneigung empfangen. Als einen Be-

In the year 1817, James Monroe, of Virginia, succeeded James Madison as President of the United States.

Since the year 1807, the importation of slaves into the United States has been prohibited by Congress; and as early as the year 1780, Pennsylvania made the first law for the gradual abolition of slavery, since which time similar laws have been made by all the states north and east of Maryland.

In the year 1820, Florida was ceded by Spain to the United States.

In the same year the fourth census of the United States was recorded; the number of inhabitants was nine millions, six hundred and thirty-eight thousand, of which one million, five hundred and thirty thousand were slaves.

In the year 1820, the American Colonization society also sent out their first colony of free people of colour to Liberia, in Africa.

In 1821, the regular army was reduced from ten thousand to six thousand; and our navy consisted of 8 vessels of the line, 7 frigates, 7 sloops, and 10 brigs and schooners, fit for service.

In the year 1824, the marquis de la Fayette visited the United States, and was received with the highest respect and affection. As a v

weiß von der Dankbarkeit der Vereinigten Staaten, gab ihm eine Stimme des Congresses zweymal hundert tausend Thaler und ein Township von 25,000 Acker Land.

Im Jahr 1825 folgte John Quincy Adams von Massachusetts auf Herrn Monroe als Präsident der Vereinigten Staaten.

Der 4te July 1826 war merkwürdig durch den Tod der zwey ehrwürdigen Ex-Präsidenten, Adams und Jefferson: John Adams war 91, und Thomas Jefferson 83 Jahre alt.

Im Jahr 1829 folgte Andrew Jackson von Tennessee auf John Quincy Adams als Präsident der Vereinigten Staaten.

Der Anfang von Jacksons Regierungsverwaltung war ausgezeichnet durch einen Versuch zur Unterdrückung des Duellirens, indem 4 Offiziere, die in einem Duell begriffen gewesen waren, von der Seeliste ausgestrichen wurden; und durch eine Akte für die Wegschaffung der in irgend einem der Staaten oder Territorien wohnenden Indianern nach dem Westen des Mississippi.

Im Jahr 1830 geschah die fünfte Volkszählung der Vereinigten Staaten, da sich die Anzahl der Einwohner auf zwölf Millionen achtmal hundert und neunzig tausend belief.

Im Jahr 1834 wird die ganze National-Schuld, welche sich am Schluß des letzten Kriegs auf

timony of the United States gratitude, Congress voted him two hundred thousand dollars, and a township of 25,000 acres of land.

In the year 1825, John Quincy Adams of Massachusetts, succeeded Mr. Monroe as President of the United States.

The 4th of July 1826 was memorable by the death of the two venerable Ex-Presidents, Adams and Jefferson. John Adams was 91, and Thomas Jefferson 83 years of age.

In the year 1829, Andrew Jackson of Tennessee, succeeded John Quincy Adams as President of the United States.

The commencement of Jackson's administration was distinguished by an attempt to suppress duelling, by striking from the Navy Roll four officers who had been engaged in a duel; and by an act for the removal of the Indians, residing in any of the States or Territories to the west of the Mississippi.

In the year 1830, the fifth census of the United States was recorded, when the number of inhabitants amounted to twelve millions, eight hundred and ninety thousand.

In the year 1834, the whole national debt, which at the close of the last war

hundert und fünfzig Millionen
Thaler beließ, getilgt werden.

amounted to one hundred and
fifty millions of dollars, will
be extinguished.

**Kurze Lebensbeschreibungen
der ausgezeichnetsten Män-
ner dieses Landes.**

**SHORT BIOGRAPHIES OF THE
MOST PROMINENT MEN OF
THIS COUNTRY.**

George Washington, Oberbefehlshaber der Amerikanischen Armee während dem Revolutionskrieg mit Großbritannien, und erster Präsident der Vereinigten Staaten, war geboren in dem County Westmoreland, in Virginien, am 22sten Februar, 1732. Er war ein höchst vollendeter Feldherr, Staatsmann und Patriot, und einer von den Wenigen, welche groß gewesen sind, ohne strafbar zu seyn. Er hat der Welt ein Beispiel gegeben, daß außerst demüthigend ist für ihre Kaiser und Könige: daß Beispiel eines Mannes, der sich freiwillig der höchsten Gewalt begab, und in das Privatleben zurücktrat, mit einem Charakter, der keinen Flecken von Ehrgeiz, von Verschwendung, von Habsucht, von Bedrückung, oder von Ungerechtigkeit auf sich hatte. Er starb am 14ten December 1799, im acht und sechzigsten Jahr seines Alters, als Erster im Kriege, Erster im Frieden, und Erster in den Herzen seiner Mitbürger. Sein Ruhm ist unvergänglich.

John Adams, zweyter Präsident der Vereinigten Staaten, wurde geboren zu Boston, im Jahr 1735, und zur Rechtsgelehrsamkeit erzogen, von welcher

George Washington, commander in chief of the American army, during the revolutionary war with Great Britain, and first president of the United States, was born in the county of Westmoreland, Virginia, on the 22d of February, 1732. He was a most consummate general, statesman and patriot, and one of the few who have been great, without being criminal. He has given to the world an example, most humiliating to its emperors and kings: the example of a man, voluntarily disrobing himself of the highest authority, and returning to private life, with a character, having upon it no stain of ambition, of profusion, of covetousness, of oppression, or of injustice. He died on the 14th of December, 1799, in the sixty-eighth year of his age, first in war, first in peace, and first in the hearts of his fellow-citizens. His fame is imperishable.

John Adams, second president of the United States, was born at Boston, in the year 1735, and bred to the bar, of which he became

er ein ausgezeichnetes Mitglied wurde. Er that sich hervor als einer der ersten und entschiedensten Gegner der gewalthätigen Eingriffe der Britischen Regierung in die Rechte und Freyheiten der Kolonien, und als einer der durchgreifendsten Freunde der Revolution. Bey der Annahme von der Constitution der Vereinigten Staaten, wurde Herr Adams als erster Vice-Präsident gewählt, und als General Washington am Schluß seiner zweyten Dienstzeit aus dem Präsidenten-Amt sich zurückzog, folgte er ihm als Präsident der Vereinigten Staaten. Er starb am 4ten July 1826, ein und neunzig Jahre alt.

Thomas Jefferson ward geboren in Chesterfield County, Virginien, am 2ten October 1743. Er war ein Abgeordneter im Congreß zu Philadelphia, und nahm eine sehr ausgezeichnete Stelle darin ein. Hier verfaßte er jenen riesenmäßigen und geistvollen Aufsatz, die Erklärung der Unabhängigkeit. Nachher war er Gouvernör von Virginien, und bey dem Friedensschluß wurde er, nebst Doktor Franklin und Hrn. Adams, zum bevollmächtigten Minister nach Europa ernannt. Herr Jefferson wurde in 1797 als Vice-Präsident gewählt, und in den acht Jahren, welche auf die Regierungsverwaltung des Herrn Adams folgten, war er Präsident der Vereinigten Staaten. Während Herrn Jeffersons politischer Laufbahn war er ausgezeichnet als ein gründlicher Ges

distinguished member. He was conspicuous as one of the first and most decided opponents of the encroachments of the British government on the rights and liberties of the colonies, and as one of the most energetic friends of the revolution. On the adoption of the constitution of the United States, Mr. Adams was chosen first vice-president, and on the retirement of general Washington at the close of his second presidential term, he succeeded him as president of the United States. He died on the 4th of July 1826, aged ninety-one years.

Thomas Jefferson was born in Chesterfield county, Virginia, on the 2d of October 1743. He was a delegate, and took a most conspicuous stand in the congress of Philadelphia. Here he drew up that gigantic and spirited article, the Declaration of Independence. After this, he was governor of Virginia, and at the conclusion of peace, was appointed, with Dr. Franklin and Mr. Adams, minister plenipotentiary to Europe. Mr. Jefferson was elected vice-president in 1797, and for the eight years succeeding Mr. Adams' administration, he was president of the United States. During Mr. Jefferson's political career, he was distinguished as a sound legislator and statesman, v

setzgeber und Staatsmann, un-
nachgiebig in seinem Entschluß,
und ein standhafter Patriot. Er
starb am 4ten July 1826, drey
und achtzig Jahre alt.

James Madison. Die Lauf-
bahn dieses Staatsmannes be-
gann am Schlusse des Revolu-
tionskriegs. Als die Gemüther
des Publikums hauptsächlich mit
der Bildung einer National Con-
stitution beschäftigt waren, wirk-
te Herr Madison kräftig zusam-
men mit den vornehmsten Män-
nern des Landes, und in der Vers-
ammlung zu Annapolis und bey
der Convention in Philadelphia,
nahm er einen hohen Rang ein
unter den erleuchteten Männern
des Tages. Herr Madison wurde
von Herrn Jefferson als Staats-
sekretär ernannt, und ließ in die-
sem Amte als Staatsmann und
Logiker vieles Talent blicken. Er
wurde in 1809 zum Präsidenten
gewählt, und in 1813 wurde sei-
ne Wahl erneuert. Seine Red-
lichkeit als ein Staatsmann wur-
de nie in Zweifel gezogen. Herr
Madison ist ein Eingeborner von
Virginien, wo er jetzt wohnet,
und ist ungefähr neun und sie-
benzig Jahre alt.

James Monroe war eben-
falls in Virginien geboren. Mit
heißer Ergebenheit für sein Vater-
land, nahm er Antheil an der Re-
volution, da er noch ein Jünge-
ling war, und er bewies bey mehr
als einer Gelegenheit einen uners-
chrockenen Muth. Er war ein
Berehrer Washingtons, ein Be-
wunderer und Nachahmer Jeffers-

yielding in his determination,
and a firm patriot. He died
on the 4th of July 1826,
aged eighty-three years.

James Madison. The ca-
reer of this statesman com-
menced at the close of the
revolutionary war. When the
public mind was chiefly oc-
cupied with the formation of
a national constitution, Mr.
Madison vigorously cooperat-
ed with the principal men of
the country, and in the meet-
ing at Annapolis, and the
convention in Philadelphia,
he ranked high among the
luminaries of the day. Mr.
Madison was appointed secre-
tary of state by Mr. Jefferson,
and in this capacity displayed
much talent as a statesman
and logician. He was elected
president in 1809, and was
re-elected in 1813. His ho-
nesty as a statesman was
never doubted. Mr. Madison
is a native of Virginia, where
he now resides, and is about
seventy-nine years of age.

James Monroe was also a
native of Virginia. Ardently
devoted to his country, he
took part in the revolution
when a youth, and his un-
daunted courage was evinced
on more than one occasion.
He was devoted to Washing-
ton, an admirer and imitator
of Jefferson, and a friend

sond, und ein Freund und Gesellschafter Madisons. Frankreich, Spanien und Großbritannien, sind der Schauplatz seiner diplomatischen Laufbahn gewesen. Er war nach einander Staats- und Kriegs-Sekretär, und in 1817 wurde er zum Präsidenten-Amt erwählt, und seine Wahl im Jahr 1821 erneuert. Es wird schwer halten, einen wirklichen Flecken in seiner Regierungsverwaltung aufzufinden, und er hat sich während derselben als ein Wohltäter seines Landes und ein würdiger Patriot bewiesen. Er starb in der Stadt New-York am 4ten July 1830.

John Quincy Adams, letzteriger Präsident der Vereinigten Staaten, wurde geboren zu Quincy, in Massachusetts, um das Jahr 1765, und ist jetzt in seinem neun und sechzigsten Jahr. Er ist lange im öffentlichen Leben begriffen gewesen, als Repräsentant von Massachusetts im Senat der Vereinigten Staaten, und als Stellvertreter seines Vaterlandes in der Eigenschaft eines Gesandten an mehreren Europäischen Höfen. Er war einer von den Bevollmächtigten, welche den Friedenstraktat mit Großbritannien zu Ghent in 1815 unterzeichneten. Im folgenden Jahr wurde er zum Staatssekretär unter Herrn Monroe ernannt, und entledigte sich acht Jahre lang der Pflichten jenes Amtes mit ausgezeichnetem Ruhm und vieler Fähigkeit. Herr Adams wurde auf die Zeit von vier Jahren,

and companion of Madison. France, Spain, and Great Britain have been the theatre of his diplomatic career. He was successively secretary of state, and of war, and in 1817, was elected to the presidency, and re-elected in the year 1821. It will be difficult to find a real blemish in his administration, and in the course of it, he has proved himself a benefactor of his country, and a worthy patriot. He died in the city of New York, on the 4th of July, 1830.

John Quincy Adams, late president of the United States, was born at Quincy, in Massachusetts, about the year 1765, and is now in his sixty-ninth year. He has long been engaged in public life, as the representative of Massachusetts, in the United States senate, and of his country, as her ambassador at several of the European courts. He was one of the commissioners, who signed the treaty of peace with Great Britain, at Ghent, in 1815. The following year he was appointed secretary of state under Mr. Monroe, and discharged the duties of that office, for eight years, with distinguished reputation and ability. Mr. Adams was elected president of the United States for the term of four years, from the 4th day of

vom 4ten März 1825, als Präsident der Vereinigten Staaten gewählt. Nachdem er sich von jener erhabenen Stelle zurückgezogen hatte, gab er ein edles Beyspiel von republikanischer Einfachheit, indem er sich wieder zu einem Repräsentanten im Congreß erwählen ließ, welche Stelle er fortwährend mit unvermin- derter Hochschätzung und vielem Beyfall bekleidet. Herr Adams ist ein sehr gründlicher Staatsmann, Rechtsgelehrter und Redner, und hat in seinem öffentlichen Leben einen kräftigen und hochbegabten Geist, eine wohl unterscheidende Beurtheilungskraft, und eine politische Rechtlichkeit, die selten ihres Gleichen hat, an den Tag gelegt.

Andreas Jackson wurde geboren in Süd-Carolina, im Jahr 1767, und ist von Irländischer Abkunft. In einem Alter von vierzehn Jahren trat er in den Dienst seines Vaterlandes, und nachdem er tapfer gefochten, ward er verwundet und zum Gefangenen gemacht. Nach seiner Freylassung studirte er die Rechtsgelehrsamkeit, und ließ sich zu Nashville, in Tennessee, nieder, wo er mit so gutem Erfolg practicirte, daß er bald zum General Anwalt für den Distrikt ernannt wurde. Nachdem er ein Mitglied vom Congreß gewesen, war er auf kurze Zeit ein Richter des Obergerichts von Tennessee. Beym Anfang des letzten Kriegs, war er ein Generalmajor der Miliz in Tennessee, und sammelte durch einen nachdrücklichen Auf-

March, 1825. After having retired from that elevated station, he gave a noble example of republican simplicity, by allowing himself to be again chosen a representative to Congress, which office he continues to fill with undiminished esteem and applause. Mr. Adams is a profound statesman, civilian and orator, and in his public life, has displayed a sound and highly gifted mind, a discriminating judgment, and a political honesty, rarely equalled.

Andrew Jackson was born in South Carolina, in the year 1767, and is of Irish parentage. He enlisted in the service of his country at the age of fourteen, and after fighting bravely, was wounded and taken prisoner. After his release, he studied law, and settled himself at Nashville, in Tennessee, where he was so successful in his practice, that he was soon appointed attorney-general for the district. After having been a member of Congress, he was for a short time a judge of the supreme court of Tennessee. At the commencement of the late war, he was a major-general of militia in Tennessee, and by an energetic address to the militia

rief an die Miliz seiner Division, 2500 Freywillige unter seiner Fahne. General Jackson's militärische Laufbahn seit jener Zeit ist wohl bekannt; in seinen unterschiedlichen Feldzügen hat er sich als einen sehr geschickten Befehlshaber, einen wachsamem Beobachter der Kriegszucht, und einen unerschrockenen Soldaten bewiesen. General Jackson wurde im Jahr 1828 zum Präsidenten der Vereinigten Staaten erwählt, und in 1832 ward er wieder erwählt.

Benjamin Franklin, ein Philosoph und Staatsmann, wurde geboren in Boston, Massachusetts, am 17ten Januar 1706. Er wurde in früher Jugend unter die Obhut eines seiner Brüder gegeben, der ein Buchdrucker war, woselbst er reißende Fortschritte machte in jener für das Menschengeschlecht so nützlichen Kunst, und eine Vorliebe einsetzte für die Presse, welche fortwährte, so lange er lebte. Kaum der Kindheit entwachsen, war Franklin ein Philosoph, ohne daß er es wußte, und bereitete sich durch die beständige Übung seines Geistes zu jenen großen Entdeckungen in der Wissenschaft vor, die seitdem seinen Namen einem Newton an die Seite gesetzt, und zu jenen politischen Betrachtungen, welche ihm gleichen Rang mit einem Solon und einem Lycurgus gegeben haben. Seine großen und glücklichen Bemühungen für die Freyheiten seines Vaterlandes, haben sein Andenken jedem Amerikaner lieb

his division, he drew 2500 volunteers to his standard. General Jackson's military career since, is well known; in his various campaigns, he has proved himself a most skilful commander, a vigilant disciplinarian, and a dauntless soldier. General Jackson was elected president of the United States in the year 1828, and re-elected in 1832.

Benjamin Franklin, a philosopher and statesman, was born in Boston, Massachusetts, on the 17th of January 1706. He was placed at a very early age under one of his brothers, who was a printer, where he made a rapid progress in that art so useful to mankind, and contracted an attachment to the press which continued as long as he lived. Scarcely emerged from infancy, Franklin was a philosopher without being conscious of it, and by the continual exercise of his genius, prepared himself for those great discoveries in science which have since associated his name with that of Newton, and for those political reflections which have placed him by the side of a Solon and a Lycurgus. His great and successful efforts for the liberty of his country have endeared his memory to every American. On the 17th

und werth gemacht. Am 17ten April 1790, im vier und achtzigsten Jahr seines Alters, verschied er in Philadelphia, und schloß ein langes und rühmliches Leben, welches gänzlich dem öffentlichen Nutzen und dem Ruhm und der Unabhängigkeit seines Vaterlands gewidmet gewesen war.

Patrick Henry, ein Eingeborner von Virginien, ausgezeichnet wegen seiner beherrschenden Beredsamkeit, ward geboren in Hanover County, am 29sten May 1736. Er war der erste Mann, der den Kolonien feindselige Maßregeln gegen Großbritanniens vorschlug. Nach der Erklärung der Unabhängigkeit war er der erste Gouverneur von Virginien, und ein Mitglied des alten Congresses. Die Anstellungen als Staatssekretär unter Präsident Washington, und als Gesandter nach Frankreich unter seinem Nachfolger, lehnte er ab. Patrick Henry, ein Mann, der mit Recht unter die höchsten Zierden und die edelsten Wohltäter seines Vaterlandes gezählt zu werden verdient, starb am 6ten Juny 1799, im zwey und sechzigsten Jahr seines Alters.

Benjamin Rush wurde geboren den 24ten December 1745, auf seines Vaters Landgut in der Nähe der Stadt Philadelphia. Er legte sich auf das Studium der Arzneywissenschaft, und ward einer der größten Aerzte dieses Landes. Doktor Rush schränkte aber seine Aufmerksamkeit und Forschungen nicht auf die Ausübung der Heilkunde ein: sein

of April 1790, in the eighty-fourth year of his age, he expired in Philadelphia, closing a long and honourable life, which had been wholly devoted to public utility and to the glory and independence of his country.

Patrick Henry, a native of Virginia, distinguished for his commanding eloquence, was born in the county of Hanover, on the 29th of May, 1736. He was the first man who proposed to the colonies, hostile measures against Great Britain. After the declaration of Independence, he was the first governor of Virginia, and a member of the old congress. He declined the appointments of secretary of state, under president Washington, and of minister to France, under his successor. Patrick Henry, a man who justly deserves to be ranked among the highest ornaments, and the noblest benefactors of his country, died on the 6th of June 1799, in the sixty-second year of his age.

Benjamin Rush was born the 24th of December 1745, on his father's estate, near the city of Philadelphia. Having devoted himself to the study of medicine, he became one of the most eminent physicians of this country. But Dr. Rush did not confine his attention and pursuits to the practice of medicine: his ex-

feuriger Geist ließ es ihm nicht zu, ein unthätiger Zuschauer zu seyn bey jenen wichtigen öffentlichen Ereignissen, welche in der frühen Zeit seines Lebens vorfielen. Die Amerikanische Revolution und die Unabhängigkeit seines Vaterlandes, nahmen seine Gefühle in Anspruch, und bewogen ihn, an den vorkommenden Auftritten einen thätigen Antheil zu nehmen. Er behauptete einen Sitz in dem berühmten Congreß von 1776, als ein Repräsentant vom Staat Pennsylvanien, und unterschrieb jene ewig merkwürdige Urkunde Amerikanischer Unabhängigkeit. Nachdem er einen sehr ausgezeichneten Antheil genommen hatte an allen den vornehmsten National-Begebenheiten, welche vom Anfang des Revolutionskriegs bis zur Einrichtung unserer gegenwärtigen Regierungsform vorfielen, zog er sich aus dem öffentlichen Leben zurück, und starb am 19ten April 1813.

Thomas M'Kean, einer von den Unterzeichnern der Unabhängigkeits-Erklärung, nachher Obrichter und Gouverneur von Pennsylvanien, wurde geboren am 19ten März 1734, in Chester County. Er war der einzige Mann, der ohne Zeitunterbrechung ein Mitglied des Revolutions-Congresses gewesen ist, vom ersten Tage an, als er seine Sitzung eröffnete, in 1774, bis die Friedenspräliminarien von 1783 unterzeichnet wurden. Er passirte durch die erprobenden Auftritte der Revolution mit dem wohlverdienten und unbesrittenen

mind did not permit him to be an inactive spectator of those important public events which occurred in the early part of his life. The American revolution and the independence of his country interested his feelings, and induced him to take an active concern in the scenes that were passing. He held a seat in the celebrated congress of 1776, as a representative of the state of Pennsylvania, and subscribed the ever memorable instrument of American independence. After having taken a very prominent part in all the leading national transactions that occurred from the commencement of the revolutionary war till the organization of our present form of government, he retired from public life, and died on the 19th of April 1813.

Thomas M'Kean, one of the signers of the declaration of independence, afterwards chief justice and governor of Pennsylvania, was born on the 19th of March 1734, in Chester county. He was the only man who was, without intermission of time, a member of the revolutionary congress, from the day of its opening, in 1774, till the preliminaries of the peace of 1783, were signed. He passed through the trying scenes of the revolution, with the well-earned and undisputed

nen Ruhm, einer der standhaftesten und wirksamsten Whigs seiner Zeit gewesen zu seyn, und während seinem ganzen Leben war er merkwürdig wegen der unbiegsamen Redlichkeit seines Charakters. Er starb am 24sten Juny 1817, im vier und achtzigsten Jahre seines Alters.

Roger Scherman, ein Mitglied des ersten Amerikanischen Congresses, einer von der Committee, welche die Erklärung der Unabhängigkeit aufsehte, und ein Unterzeichner jener Urkunde, war geboren zu Newton, in Massachusetts, am 19ten April 1721. Er wurde bey einem Schuhmacher in die Lehre gethan, und folgte jener Beschäftigung eine Zeitlang nachdem er zwey und zwanzig Jahre alt war. Begabt mit einem starken, hellen und durchdringenden Geist, und ganz besonderer Beharrlichkeit, verdankte er seine Gelehrsamkeit sich selbst, und stieg zu einer großen Höhe als Rechtsgelehrter und Staatsmann. Roger Scherman war ein Mitglied der Convention, welche die Constitution der Vereinigten Staaten bildete, und wurde zu einem Repräsentanten bey dem ersten Congress unter der Constitution erwählt. Er wurde in 1791 nach dem Senat versetzt, und verblieb in diesem Posten bis zu seinem Tode, welcher sich am 23sten July 1793 ereignete, im 73sten Jahre seines Alters.

John Hancock, ein ausgezeichnete Patriot und Freund seines Vaterlandes, wurde geboren im Jahr 1737, in Massachu-

setts, a member of the first American Congress, one of the committee that drew up the declaration of Independence, and a signer of that instrument, was born at Newtown, in Massachusetts, on the 19th of April 1721. He was apprenticed to a shoemaker, and pursued that occupation for some time after he was twenty-two years of age. Possessed of a strong, clear, penetrating mind, and singular perseverance, he became a self-taught scholar, and rose to a high eminence as a lawyer and statesman. Roger Sherman was a member of the convention which formed the constitution of the United States, and was chosen a representative to the first Congress under this constitution. He was removed to the Senate in 1791, and remained in this situation until his death, which happened on the 23d of July 1793, in the 73d year of his age.

John Hancock, a distinguished patriot and friend of his country, was born in the year 1737, in Massachu-

setts, a distinguished patriot and friend of his country, was born in the year 1737, in Massachu-

Hussetts. Im Besiz eines sehr bedeutenden Vermögens, wurde er sehr bald ein angesehenen Kaufmann in der Stadt Boston, und durch seinen Gemeingeist und patriotischen Eifer erwarb er sich den Beyfall und das Zutrauen des Volks. John Hancock wurde im October 1774 einstimmig zum Präsidenten des provinziellen Congresses von Massachusetts erwählt, und in 1775 erreichte er den Gipfel seiner politischen Auszeichnung, und die höchste Ehre, die ihm die Hochachtung seiner Mitpatrioten anthun konnte: indem er zum Präsidenten des Continental-Congresses gemacht wurde, der die Kolonien unabhängig von der Krone Großbritanniens erklärte. Er war hernach mehrere Jahre lang Gouverneur von Massachusetts, und starb plötzlich am 8ten October 1793, im fünf und fünfzigsten Jahre seines Alters.

Alexander Hamilton, erster Sekretär von der Schatzkammer der Vereinigten Staaten, unter General Washington, und ein Generalmajor in der Amerikanischen Armee, wurde geboren auf der Insel St. Croix, in 1757, und kam in 1773 nach New-York. Beim Anfang der Revolution trat er in die Armee, wurde Adjutant des Oberbefehlshabers, und blieb im Dienst bis zur Uebergabe des Cornwallis bey Yorktaun, wo die Amerikaner unter seinen Befehlen die Britischen Werke erstürmten und wegnahmen. Er fing hernach als Rechtsgelehrter in New-York zu

Possessed of a very considerable fortune, he soon became an eminent merchant in the town of Boston, and by his public spirit and patriotic zeal, gained the approbation and confidence of the people. John Hancock, in October 1774, was unanimously elected president of the provincial congress of Massachusetts, and in 1775, he attained the meridian of his political distinction, and the highest honour that the esteem of his compatriots could bestow upon him: being made president of the continental congress which declared the colonies independent of the crown of Great Britain. He was afterwards governor of Massachusetts for several years, and died suddenly on the 8th of October 1793, in the fifty-fifth year of his age.

Alexander Hamilton, first secretary of the treasury of the United States, under general Washington, and a major-general in the American army, was born in the island of St. Croix, in 1757, and came to New York in 1773. At the commencement of the revolution, he joined the army, was aid-de-camp to the commander in chief, and continued in the service until the surrender of Cornwallis, at Yorktown, where the Americans under his command stormed and took the British works. He afterwards con-

practiciren an, und stieg bis zum höchsten Rang in der Profession. In 1804 wurde er in einem Zweykampf mit Colonel Burr getödtet. Als ein Staatsmann und Financier belebte er auf's neue den öffentlichen Credit, und stellte das Einkommen der Vereinigten Staaten auf einen festen Fuß. Er besaß jederzeit das Zutrauen Washingtons, und sein Tod wurde von der ganzen Gemeinschaft als ein unerseßlicher Verlust für sein Vaterland betrauert.

Henry Laurens wurde zu Charleston, in Süd-Carolina, geboren, im Jahr 1724. Er nahm einen frühen Antheil an dem Widerstande gegen die eigenschmächtigen Anforderungen Großbritanniens, bey dem Anfang der Amerikanischen Revolution. Als ein Mitglied des allgemeinen Congresses, wurde er nach Hancock's Abdankung zum Präsidenten jenes erlauchten Körpers in 1777 erwählt. In 1780 wurde er auf seinem Wege nach Holland, als Gesandter der Vereinigten Staaten, von den Britischen gefangen genommen, in den Tower gesperrt, und mit großer Strenge behandelt, bis 1781. Als man ihn frey gab, gieng er nach Frankreich, und gesellte sich nachher zu den Amerikanischen Ministern bey Unterzeichnung des Traktats mit Großbritannien. Er starb am 8ten December 1792, im neun und sechzigsten Jahre seines Alters.

Lafayette. Dieser erlauchte Patriot der Amerikanischen Re-

public credit, and placed the United States' revenue on a permanent footing. He always possessed the confidence of Washington, and his death was lamented by the whole community, as an irreparable loss to his country.

Henry Laurens was born in Charleston, South Carolina, in the year 1724. He took an early part in opposing the arbitrary claims of Great Britain, at the commencement of the American revolution. Being a member of the general congress, after the resignation of Hancock, he was appointed president of that illustrious body, in 1777. In 1780 he was taken prisoner by the British, while on his way to Holland, as ambassador of the United States, confined in the Tower, and treated with great rigor until 1781. On his liberation, he went to France, and afterwards, joined the American ministers in signing the treaty with Great Britain. He died on the 8th of December 1792, in the sixty-ninth year of his age.

Lafayette. This illustrious patriot of the American

volution wurde in Frankreich geboren, am 6ten September 1757, und war der Erbe eines fürstlichen Vermögens. Als er neunzehn Jahre alt war, segelte er nach Amerika, und landete an den Küsten von Süd-Carolina. Er war ein Vertheidiger der Colonien geworden, und fühlte allen den Feuereifer in der Sache der Freyheit, der ihn in reiferen Jahren nicht verlassen hat. Lafayette hatte mit Aufmerksamkeit den wichtigen Streit zwischen Großbritannien und seinen unterdrückten Unterthanen beobachtet, und beschloß, ihrer Sache irgend ein Opfer zu bringen. In Philadelphia angekommen, stellte er sich dem Congreß vor. "Ich bin gekommen," sagte er, "diese Versammlung von Patrioten um zwey Günstbezeugungen zu ersuchen. Eine ist, daß ich in Ihrer Armee dienen darf, die andere, daß ich keine Bezahlung erhalte." Er ward sogleich in Washingtons Familie aufgenommen, und der Congreß bot ihm im folgenden July eine Anstellung als Generalmajor an. Seine großen Dienste in der Sache Amerikanischer Freyheit, seine unbegrenzte Großmuth in Ausbülfe mit Geld und Anschaffung von Vorräthen für unsere nothleidende Armee, und seine glücklichen Bemühungen, von Frankreich Beystand für sein angenommenes Vaterland zu erhalten, haben ihn jedem Amerikanischen Herzen lieb und werth gemacht. Ein Beweis davon war sein letzter Besuch in

volution was born in France, on the 6th of September 1757, and was the inheritor of a princely fortune. At nineteen years of age, he sailed for America, and landed on the shores of South Carolina. He had become an advocate of the colonies, and felt all that ardour in the cause of liberty, which did not desert him in maturer years. Lafayette had watched attentively the momentous controversy between Great Britain and her oppressed subjects, and resolved to make any sacrifice in their cause. Arrived in Philadelphia, he presented himself before congress. "I am come," said he, "to request two favours of this assemblage of patriots. One is that I may serve in your army, the other, that I receive no pay." He was immediately received into the family of Washington, and congress in July following tendered him a commission of major-general. His great services in the cause of American liberty, his unbounded generosity in giving pecuniary aid and procuring supplies for our suffering army, and his successful efforts to obtain from France assistance for his adopted country, have endeared him to every American heart. An evidence thereof was his last visit to the United States, when he was received ever

den Vereinigten Staaten, wo er überall mit den höchsten Zeichen von Achtung und Dankbarkeit, die ein freyes Volk geben konnte, empfangen worden ist. Er starb zu Paris den 21sten May 1834.

Anthony Wayne, ein Generalmajor in der Amerikanischen Armee, behauptet eine vorzügliche Stelle unter den Helden und Patrioten der Amerikanischen Revolution. Er war geboren im Jahr 1745, in Chester County, Pennsylvanien, und von seiner ersten Erscheinung im öffentlichen Leben zeichnete er sich aus als einen standhaften und entschiesenen Vertheidiger der Freyheit. In 1775 ward er zum Kommando eines Regiments ernannt, welches sein Charakter ihn in den Stand setzte, in wenigen Wochen in seinem Geburts-County zusammen zu bringen. General Wayne stand in hoher Achtung wegen seiner Tapferkeit und militärischen Geschicklichkeit, und weil er die nachdrücklichsten und entschiedensten Maßregeln unterstüzte. Seine Geistesgegenwart verließ ihn nicht in den gefährlichsten Lagen. Beym Schluß des Friedens zog er sich in's Privatleben zurück; aber in 1792 wurde er zum Kommando der westlichen Armee ernannt, und erfocht in einem Kampfe mit den Indianern einen vollständigen Sieg. Ein Leben voller Gefahren und Ruhm endigte sich im December 1796. Er starb in einer Hütte zu Presque Isle, ungefähr 51 Jahre alt, und wurde

where with the highest marks of respect and gratitude, which a free people could bestow. He died at Paris, May 21st, 1834.

Anthony Wayne, a major-general in the American army, occupies a conspicuous station among the heroes and patriots of the American revolution. He was born in the year 1745, in Chester county, Pennsylvania, and from his first appearance in public life distinguished himself as a firm and decided advocate of freedom. In 1775, he was appointed to the command of a regiment, which his character enabled him to raise in a few weeks, in his native county. General Wayne was highly esteemed for his bravery and military skill, and for supporting the most energetic and decisive measures. His presence of mind never failed him in the most critical situations. On the conclusion of peace, he retired to private life; but in 1792, he was appointed to the command of the western army, and in a contest with the Indians gained a complete victory. A life of peril and glory was terminated in December 1796. He died in a hut at Presque Isle, aged about 51 years, and was buried on the shore of Lake Erie. His bones were afterwards taken up by

an den Ufern des Lake Erie begraben. Seine Gebeine wurden hernach von seinem Sohne aufgenommen, und in seinem Geburts-County beerdigt.

Thomas Mifflin, ein Generalmajor in der Amerikanischen Armee während dem Revolutionskrieg, und Gouverneur von Pennsylvanien, wurde im Jahr 1744 von Eltern geboren, welche Quäker waren. Lebhaft und eifrig, verband er sich frühzeitig zum Widerstand gegen die Maßregeln des Britischen Parlaments. Er war ein Mitglied des ersten Congresses in 1774. Er ergriff die Waffen, und war unter den ersten Offizieren, die bey Organisation der Continental-Armee Anstellungen erhielten. Um dieses Kergerniß willen, wurde er aus der Gesellschaft der Quäker gestossen. In 1787 war er ein Mitglied der Convention, welche die Constitution der Vereinigten Staaten bildete, und seine Unterschrift ist jener Urkunde beygefügt. Im September 1790, wurde eine Constitution für Pennsylvanien von einer Convention gebildet, worin er den Vorsitz hatte, und er wurde zum ersten Gouverneur erwählt. Er starb zu Lancaster am 20sten Januar 1800, im sieben und fünfzigsten Jahre seines Alters.

Oliver Ellsworth, Oberichter der Vereinigten Staaten, wurde zu Windsor, in Connecticut, geboren, am 29sten April 1745. Er war ausgezeichnet wegen seinen hohen Geisteskräften,

his son, and entombed in his native county.

Thomas Mifflin, a major-general in the American army during the revolutionary war, and governor of Pennsylvania, was born in the year 1744, of parents who were Quakers. Active and zealous, he engaged early in opposition to the measures of the British parliament. He was a member of the first congress in 1774. He took arms, and was among the first officers commissioned on the organization of the continental army. For this offence he was read out of the society of Quakers. In 1787, he was a member of the convention, which framed the constitution of the United States, and his signature is affixed to that instrument. In September 1790, a constitution for Pennsylvania was formed by a convention, in which he presided, and he was chosen the first governor. He died at Lancaster, on the 20th of January 1800, in the fifty-seventh year of his age.

Oliver Ellsworth, chief justice of the United States, was born at Windsor, Connecticut, on the 29th of April 1745. He was distinguished for the strong powers of his

der Gründlichkeit seiner Beurtheilungskraft, und großer Gelehrsamkeit in seinem Beruf. Im Jahr 1777 war er ein Abgeordneter zum Continental-Congress, und in 1787 wurde er zu einem Mitgliede der Convention erwählt, welche die Federal-Constitution bildete. In dieser erlauchtesten Versammlung trugen seine Anstrengungen wesentlich dazu bey, ein Instrument hervorzubringen, das, unter dem Segen Gottes, der Hauptpfeiler Amerikanischen Glücks und Ruhms gewesen ist. Er war ein Mitglied vom Senat der Vereinigten Staaten, und in 1799 wurde er zum Gesandten nach Frankreich ernannt. Er starb im November 1807, im drey und sechzigsten Jahre seines Alters.

George Clinton (Bruder des Generalmajors James Clinton, der sich während dem Revolutionskriege als ein tapferer und unermüdeter Offizier auszeichnete) war ein vorzüglicher Rechtsgelehrter und Mitglied vom Congress in 1776. Er war ein thätiger Unterstützer von den Grundsätzen der Revolution und von den Rechten seines Vaterlandes, und während dem Kriege leistete er den Amerikanischen Waffen wesentliche Dienste. Er wurde wiederholt zum Gouverneur des Staats New-York gewählt, und in 1804 zu dem Amt eines Vice-Präsidenten der Vereinigten Staaten erhoben. Er starb zu Washington, im Jahr 1812.

mind, for the solidity of his judgment, and for his great professional learning. In the year 1777, he was a delegate to the continental congress, and in 1787, he was elected a member of the convention, which framed the federal constitution. In this illustrious assembly, his exertions essentially aided in the production of an instrument, which, under the Divine blessing, has been the main pillar of American prosperity and glory. He was a member of the senate of the United States, and in 1799 was appointed ambassador to France. He died in November 1807, in the sixty-third year of his age.

George Clinton (brother of major-general James Clinton, who distinguished himself as a brave and indefatigable officer during the revolutionary war) was an eminent lawyer and member of congress in 1776. He was an active supporter of the principles of the revolution and of his country's rights: and, during the war, he rendered essential services to the American arms. He was repeatedly chosen governor of the state of New York, and was elevated to the office of Vice-President of the United States in 1804. He died at Washington in the year 1812.

Eigenthümliche Redensarten.

Ich merke, was Sie damit sagen wollen.

Ich zweifle nicht, daß er wird andern Sinnes werden, wenn er es hört.

Dieses Fortepiano ist verstimmt.

Wenn gleich mein Interesse auf dem Spiele steht, so will ich doch nichts damit zu thun haben.

Sie thun unrecht, sich den Kopf darüber zu zerbrechen.

Das Obst, welches ich aß, hat meine Zähne stumpf gemacht.

Man kann leicht sehen, daß er verliebt ist.

Man sagte mir, daß er in sehr guten Umständen wäre.

Was gebe ich um alle seine Complimente?

Nimm dich in Acht; du wirst's mit einem mächtigen Gegner zu thun kriegen.

Wie geht Dir's jetzt?

Was hat sie vor?

Lassen Sie sich nicht einfallen, mir eine Ohrfeige zu geben.

Sie werden es zu Ihrem Schaden erfahren.

Was fehlt Ihnen? Ich habe Sie noch nie so verstimmt gesehen.

Ich weiß recht wohl, mein Freund, wo dich der Schuh drückt.

Da steht mir der Verstand still.

Er hatte versprochen auf mich zu warten, aber er ist mir entwischt.

Du hast dir's eingebrocht, nun ist es aus.

IDIOMATICAL PHRASES.

I know the drift of your discourse.

I have no doubt but he will change his mind on hearing it.

This piano forte is out of tune.

Though my interest is at stake, I shall have nothing to do with it.

You are wrong to puzzle your brains about it.

The fruit I eat, has set my teeth on edge.

It can easily be perceived that he is in love.

I was told that he was very well off.

What do I care for all his compliments?

Beware; you will have to contend with a powerful opponent.

How do you come on now?

What would she be at?

Don't take it in your head to give me a box on the ear,

You will know it to your cost.

What is the matter with you?

I have never seen you so much out of humour.

I know very well, my friend, where the shoe pinches you.

There I am at my wit's end.

He had promised to wait for me, but he gave me the slip.

As you have brewed, so you must bake.

- Er ist nun auf's Aeußerste ge-
bracht.
 Sein Name schwebte mir eben
auf der Zunge.
 Du kannst dich rühmen, mit ge-
nauer Noth entwischt zu seyn.
 Er ist ein Laugenichts, der am
Unheilsthron seine größte Lust
hat.
 Er ist sein rechter Arm.
 Ich war über diesen neuen Ver-
lust wie vom Donner gerührt.
 Höre du! mach mich nicht böse.
 Er meint, die gebratenen Tauben
sollen ihm in's Maul fliegen.
 Ehen Sie ihn nicht in's Fäust-
chen lachen?
 Bekümmere dich um deine eigene
Sachen, und mische dich nicht
in die meinigen.
 Du siehst nicht aus, als ob du
dir mit Studiren den Kopf
zerbrächest.
 Ich stecke keine Beleidigungen ein.
 Indem ich mein Herz vor ihm
ausschüttete, glaubte ich sein
Zutrauen zu gewinnen.
 Wenn Sie Lust haben, wollen
wir ihn besuchen.
 In einem Anfall von Verzweif-
lung erschmetterte er sich den
Kopf.
 Er zerbricht sich Tag und Nacht
den Kopf mit Auflösung schwe-
rer Aufgaben.
 Ein jeder ist sich selbst der nächste.
 Was für ein Wundermärchen
erzählt uns dieser Schurke?
 Dieser junge Mann flucht wie
ein Türke.
 Du spannst allemal die Pferde
hinter den Wagen.
 Wir kamen aus dem Regen in
die Traufe.
- He is now put to his last
shifts.
 I had his name just now at
my tongue's end.
 You may boast of a narrow
escape.
 He is a good-for-nothing fel-
low, whose greatest delight
is mischief.
 He is his right hand.
 I was thunderstruck by this
new loss.
 Hark ye! do not provoke me.
 He expects a fortune to drop
into his mouth.
 Don't you see him laughing
in his sleeve?
 Go about your own business,
and do not meddle with
mine.
 You don't look as if you were
troubling your brains with
study.
 I cannot stomach an affront.
 In unbosoming myself to him,
I expected to obtain his
confidence.
 If you have a mind, we will
call upon him.
 In a fit of despair, he blew
his brains out.
 He racks his brains, both
night and day, in solving
problems.
 Charity begins at home.
 What cock-and-bull story is
this rascal telling us?
 This young man swears like
a trooper.
 You always put the cart be-
fore the horse.
 We fell out of the frying-pan
into the fire.

- Es liegt mir ob, ihn davon zu unterrichten. It is my business to inform him of it.
- Ich bin kein Kenner von Gemälden. I am no judge of paintings.
- Wissen Sie nicht, daß dies eine Halsfache ist? Don't you know it is a hanging matter?
- Er verlangte sein Geld mit aller Gewalt. He asked for his money with might-and-main.
- Ich glaube, daß bey ihm an kein Wiederaufkommen zu denken ist. I believe that he is past recovery.
- Wenn Sie sich nicht vorsehen, werden Sie's empfinden müssen. If you do not look about you, you will smart for it.
- Dieser Beweisgrund ist mit den Haaren herbegezogen. This argument is lugged in by the head and shoulders.
- Das Haar steht mir zu Berge. My hair stands on end.
- Es geht dich nichts an. 'Tis none of your business.
- Beym Anblick seines Vaters wechselte er wohl zwanzigmal die Farbe. At sight of his father, he changed countenance twenty times.
- Ich merkte, daß er halb benebelt war. I perceived he was half-sea-sick.
- Sein Angesicht erheiterte sich, als er sie zu Gesicht bekam. He cleared up his countenance, when he got a sight of her.
- Sein Lebensunterhalt wird ihm sauer. He is hard put to it for a livelihood.
- Hol euch der Henker mit all euren Anmerkungen. May the deuce take you with all your remarks.
- Um Frieden zu haben, waren wir gezwungen, uns mit ihnen zu schlagen. To obtain peace, we were obliged to have a brush with them.
- Ich verspreche Ihnen, daß ich meine Aufgabe an den Fingern herfagen will. I promise you to have my lesson at my finger's end.
- Sie haben mir die Vorurtheile meiner Erziehung benommen. You have divested me of the prejudices of my education.
- Der Wundarzt konnte den Arm, den sie sich im Fallen verrenkt hatte, nie einsetzen. The surgeon could never set the arm she put out of joint by falling.
- Sie kamen mir entgegen: es freut mich, daß ich Ihnen zuvorgekommen bin. You came to meet me: I am happy to have the start of you.

Ihm zum Troß will ich's thun.
Du hast dir eine schöne Brüche
angerichtet.

Ich glaube, sie hält sich Ihrer
Aufmerksamkeit würdig, und
möchte Sie heirathen.

Man hat dich zum Narren ge-
habt.

Er sitzt warm auf seinem Land-
gut.

Bleiben Sie noch immer bey der
alten Leyer?

Sein Name ist mir entfallen.

Wir eilten uns so sehr als mög-
lich, um nach dem nächsten
Hafen zu kommen.

Er hat seit einiger Zeit sehr stolz
gethan.

Die Fregatte setzte alle Segel
bey, um fortzukommen.

Wenn es so fort regnet, werden
die Straßen unwegsam.

Wenn ich bey Tische bin, liebe
ich freyen Spielraum.

Unsere Hoffnungen sind leider!
alle zu Wasser geworden.

Er bewirbt sich um dieses Mäd-
chen.

Ich habe gute Lust, diesem Tage-
dieb eine tüchtige Prügel-suppe
zu geben.

Ihr Mann ist todt; sie beklagte
seinen Verlust nur um des
Scheines willen.

Du glaubst deinen Zweck zu er-
reichen, aber es ist umsonst.

Nehmen Sie sich vor ihm in
Acht; er ist darauf aus, Ih-
nen ein Bein unterzuschlagen.

O, es macht nichts aus; ich lasse
es zu Ihnen.

Es ist wirklich zum Erstaunen!

I will do it in spite of his teeth.
You have got yourself into a
fine scrape.

I believe she has set her cap
at you, and wants to mar-
ry you.

You have been bamboozled

He lives in clover on his
farm.

Are you still harping upon
this string?

His name has slipt my me-
mory.

We made the best of our way
to the nearest port.

He has carried it high for
some time.

The frigate crowded sail to
get off.

If it keep raining at this rate,
the roads will be impassable.

When I am at table, I like to
have elbow-room.

Our hopes, alas! are all come
to nothing.

He makes love to this girl.

I have a good notion to give
this sluggard a sound drub-
bing.

Her husband is dead; she
only lamented his loss for
form's sake.

You think that you will carry
your point, but it is in vain.

Beware of him; he aims at
tripping your heels.

Well, it makes no odds; I
refer it to you.

It is truly astonishing!

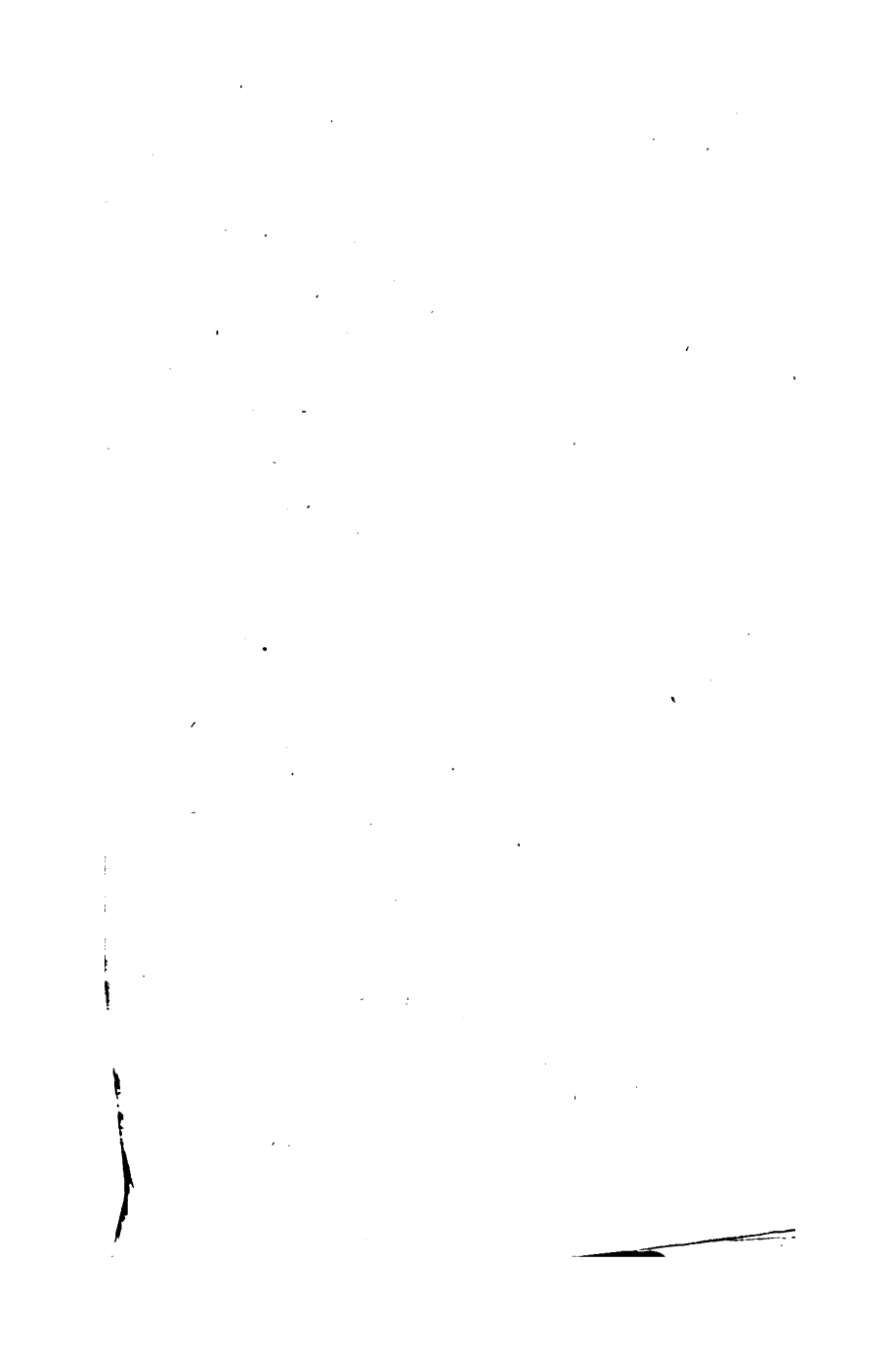
- ich sterbe vor Hunger, und niemand bringt mir etwas zu essen.
 Das Fußvolk nahm Reißaus.
 Ich glaube, du willst mir einen Stein in den Garten werfen.
 Er wird es nicht verfehlen, seinen Hals aus der Schlinge zu ziehen.
 Ich habe sie alle zu Narren gemacht; aber sie haben mich mit meiner eigenen Münze bezahlt.
 Er ließ mich wissen, daß er nächster Tage fortgehen wolle.
 Er ließ sich's nährlicher Weise einfallen zu sterben.
 Lassen Sie mich gehen, ich will ihm schon den Kopf waschen.
 Du mußt ein bißgen früher aufstehen, wenn du mich hintergehen willst.
 Sie sind mit genauer Noth entkommen.
 Er wird nicht weit springen, wenn er so fortmacht.
 Alles ist verloren, wenn Gottes Hand nicht dabey ist.
 Ich bin so gewiß, daß ich mein Leben darauf verwetten wollte.
 Diese beyden jungen Männer sind enge Freunde.
 Ich sagte es voraus, daß er endlich seinen Meister finden würde.
 Er meinte nichts Böses; Sie thaten unrecht, sich darüber zu ärgern.
 Diese Geschichte beweist auf's neue, daß das Unglück auch zu etwas gut ist.
- am starving, and nobody brings me any thing to eat.
 The infantry took to their heels.
 I believe you want to throw something in my dish.
 He will not fail to slip his neck out of the collar.
 I have made fools of them all; but they served me in the same manner.
 He sent me word that he would set out the next opportunity.
 He foolishly took it into his head to die.
 Let me alone, I shall rate him sufficiently.
 You must be a little more cunning, if you wish to impose upon me.
 You had a very narrow escape.
 He will not hold out long, if he goes on so.
 All is lost, if God does not lend a hand.
 I am so certain, that I would lay my life of it.
 These two young men are hand and glove together.
 I foretold that he would meet with his match at last.
 He meant no harm; you were wrong to take offence at it.
 This history is an additional proof, that it must be an ill wind that blows nobody good.

- Es wird dir hart fallen, bey ihm gut angeschrieben zu werden.
 In meinem Alter ist es Zeit, sich's ein wenig bequem zu machen.
 Um ihn los zu werden, will ich ihn und den Hauptmann an einander heßen.
 Er kann nicht weiter als seine Nase sehen.
 Ich fand es nöthig, ihnen die Thüre vor der Nase zuzumachen.
 Ich glaube gar, Sie sind gesonnen mich auszulocken.
 Er verkaufte seine Waaren für ein Lumpengeld.
 Es schickt sich nicht für ihn, mit solchen Leuten so vertraut umzugehen.
 Sein Vermögen und seine Verdienste setzen ihn auf gleichen Fuß mit ihrer Tochter.
 Die größte Schwierigkeit ist überwunden; das Uebrige wird sich von selbst geben.
 Sie nehmen sich zu viele Freyheit bey ihr heraus.
 Sie mögen sich den Fehler, den ich begangen habe, selbst Schuld geben.
 Wenn man den Wolf nennt, so kommt er schon gerennt.
 Wenn wir zugeben, daß es einen Gott giebt; so müssen wir auch zugeben, daß er unendlich weiser als alle Geschöpfe der Erde ist.
 Ich möchte in keiner Rücksicht seinen plötzlichen Tod zu vers antworten haben.
 Mach's so arg als du kannst, ich fürchte mich nicht vor dir.
- It will be hard for you to get into his good graces.
 At my age, it is time to be a little at one's ease.
 To get rid of him, I shall set him and the captain by the ears.
 He cannot see an inch beyond his nose.
 I found it necessary to shut the door in their faces.
 In good sooth, I believe you have a mind to pump me.
 He sold his goods for an old song.
 It is not fit for him to be hail-fellow well-met with such people.
 His fortune and his merits put him on a level with your daughter.
 The most difficult part of the business is done; the remainder will naturally follow.
 You make rather too free with her.
 Lay at your own door the fault I have committed.
 Talk of the devil, and his imps will appear.
 If we yield that there is a God, we must grant, too, that he is infinitely wiser than all the creatures on earth.
 I would not on any account have his instant death to answer for.
 Do your worst, I don't fear you.

- Wiß und Weisheit sind zwey verschiedene Dinge, die man selten beyammen antrifft.
- Ich habe nur einen Wunsch, und wenn dieser erfüllt wird, so bin ich einer der glücklichsten Sterblichen in der Welt.
- Wer eine Wittwe mit drey Kindern heirathet, bekömmet vier Diebe ins Haus.
- Er hat seine Hörner noch nicht abgelaufen.
- Wenn ich nicht fürchtete Ihnen zu mißfallen, so würde ich seinem wohlgemeinten Rath folgen.
- Ich ermahne alle Personen, weß Alters und Standes sie auch seyn mögen, Gott zu fürchten.
- Je nun! wenn Sie das für eine ausgemachte Sache halten, warum geben Sie mir eine so schädde Antwort?
- Kurz von der Sache zu reden, so sehe ich keine Ursache, die mich verbindet, ihm eine so beträchtliche Summe Geldes zu leihen.
- Man muß einmal eine Frau haben, sie mag nun gut oder böß seyn.
- Vielleicht werden Sie mich der Heuchelei beschuldigen, wenn ich Ihnen sage, daß ich diese Stadt ungern verlasse.
- Ein wohlzogener junger Mensch sollte sich nicht so aufführen.
- Seine Erfahrung gab diesen heilsamen Betrachtungen den Ausschlag, und überzeugten ihn wirklich, daß wer heirathet ehe er klug ist, der wird sterben ehe er reich ist.
- Ich schloß aus dem Donner, daß
- Wit and wisdom different things, rarely seen together.
- I have but one wish, that this be accomplished, one of the happiest mortals on earth.
- He that marries a widow with three children, recruits thieves.
- He has not yet shaved his horns.
- Were it not for fear of displeasing you, I would follow his well-meant counsel.
- I exhort all persons, whatever age and quality they may be, to fear God.
- Why! if you take that for granted, why do you ask me such a silly question?
- Upon the whole, I see no reason why I should lend so considerable a sum of money.
- Wives must be had, whether good or bad.
- Perhaps you will accuse me of hypocrisy, when I tell you that I leave this city with regret.
- A well-bred young man should not behave in this manner.
- His experience added to these salutary reflections, and effectually convinced him that he therefore he is wise, before he thrives.
- I judged from the

- sich das Gewitter zertheilen
und das Wetter aushellen
würde.
- Seine häufigen Besuche werden
mir zur Last.
- Der alte Mann nimmt nach und
nach ab.
- Die Schwachheit des hohen Al-
ters ist ein Beweis von der
menschlichen Unvollkommens-
heit.
- Ich bin am Körper und an der
Seele zu sehr ermüdet worden,
so daß ich mich nun einem
Aufruf zur Ruhe überlassen
muß.
- Der Gedanke an diese Zitronen
machte, daß mir das Maul
voll Wasser stand.
- Ein Erbe lauert jede Minute
auf die längst gewünschte und
glückliche Stunde seiner Ab-
reise.
- Sie haben keinen Befehl, jemand
anders als ihn in Verhaft zu
nehmen.
- Lassen Sie sich dies zur Wars-
nung dienen, daß Sie nicht zu
viel Zutrauen in betrügerische
Leute setzen.
- Wir müssen die Sache auf Stim-
men ankommen lassen.
- Dieser Rede fehlt gesunder Men-
schenverstand.
- Diese Worte wurden mit einer
Stimme und einem Tone aus-
gesprochen, die deutlich zu er-
kennen gaben, daß die Person,
die in den Mantel eingehüllt
war, ein Frauenzimmer war.
- Er thut sich sehr viel auf seine
unnütze Kunst zu gut, und läßt
sich in eine sehr gefährliche Un-
ternehmung ein.
- that the weather would
break and clear up.
- He wearies me with his fre-
quent visits.
- The old man wears away in-
sensibly.
- The weakness of old age is a
proof of human imperfec-
tion.
- I have been so much fatigued
in body and mind, that I
must now give way to a call
of rest.
- The thought of those lemons
made my mouth water.
- His heir is watching every
minute for the long desired
and happy hour of his de-
parture.
- They have no warrant to ap-
prehend any body else but
him.
- Take this for a warning never
to put too much trust in
deceitful people.
- We must put the matter to
the vote.
- This discourse is void of com-
mon sense.
- These words were uttered in
a voice and accent that
showed evidently the per-
son wrapt up in the cloak
was a woman.
- He values himself very much
upon his useless art, and
ventures upon a very dan-
gerous enterprise.

- Er ist nicht ungeschickt in jenen Künsten gewesen, welche die Gunst des schönen Geschlechts gewinnen.
 He has not been unskilled in those arts that win the favour of the fair sex.
- Es ist ein saures Geschäft, ein eingebildetes Weib zu überzeugen, daß es Unrecht hat.
 'Tis a tough business to convince a self-conceited woman that she is in the wrong.
- Kinder haben kindische Anschläge.
 Boys have toys.
- Sie müssen diese Saite nicht berühren, wenn Sie mit ihm sprechen.
 You must not touch upon that string when you speak with him.
- Barbierer und Schuhpußer, ja sogar die besten Bürger der Stadt, tranken auf seine Gesundheit in Biers und Weinhäusern.
 Barbers and Shoeblacks, nay even the best citizens of the town toasted him in ale and wine-houses.
- Halten Sie mit Ihrem Urtheil ein wenig ein, bis ich aufgehört habe zu reden.
 Suspend your judgment a little, till I have done speaking.
- Man hat ihm den Zutritt als Liebhaber zu einer Tochter meines Freundes gestattet.
 He was admitted a suitor to one of my friend's daughters.
- Was kann man von einer Gesellschaft Menschen erwarten, die sich den öffentlichen Schatz bloß zu Ruhe machen, um ihr Privat-Interesse zu befördern?
 What can be expected from a set of men who make the public wealth only subservient to their private interest?
- Die Stärke der Mannspersonen liegt in der Schwäche des weiblichen Geschlechts.
 Woman's weakness is the strength of man.
- Sie lassen sich in unserm Hause gar nicht sehen.
 You are a great stranger in our house.
- Er ist einer von den bösen Menschen, die sich aus keinem Verbrechen ein Gewissen machen, wenn sie nur ihr Vorhaben ausführen können.
 He is one of those wicked men who stick at no crime to accomplish their design.
- Ende gut, Alles gut.
 All's well that ends well.









JAN 10 1884

FEB 10 1884

AUG 22 1884

SEP 30 1884

